

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490872>



KB  
BSC

161

**C-260**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-260**

An Act respecting the negotiation, approval, tabling  
and publication of treaties

---

First reading, November 3, 2004

---

MR. ROY

**C-260**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-260**

Loi relative à la négociation, à l'approbation, au dépôt  
et à la publication des traités

---

Première lecture le 3 novembre 2004

---

M. ROY



## SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to consult the provincial governments before negotiating or concluding a treaty

- (a) in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces; or
- (b) in a field affecting an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

Nothing in this enactment in any manner limits or affects the royal prerogative of Her Majesty in right of a province with respect to the negotiation and conclusion of treaties in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

The enactment provides that Government of Canada may not ratify an important treaty unless the House of Commons has first received the report of a standing committee that has held public hearings on the treaty, and has approved the treaty by resolution pursuant to the rules of procedure of the House.

Under this enactment, when Government of Canada intends to ratify a treaty, the Minister of Foreign Affairs must table the treaty in the House of Commons, together with an explanatory memorandum on the subject matter and effects of the treaty, not later than twenty-one sitting days before it is to be ratified.

In addition, when Government of Canada intends to modify a treaty, the Minister of Foreign Affairs must table in the House of Commons, not later than twenty-one sitting days before the treaty is to be modified, the treaty, an explanatory memorandum on the subject matter and the effects of the treaty, and the modification, accompanied by an explanatory letter on the subject matter and effects of the modification.

This enactment requires the Minister of Foreign Affairs to

- (a) cause any treaty ratified by Government of Canada and any treaty amendment to be published in the *Canada Gazette* and the *Canada Treaty Series*;
- (b) cause an electronic version of the treaty and any treaty amendment to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to the Internet; and
- (c) ensure that members of the Senate and the House of Commons and the Parliamentary Librarian receive a copy
  - (i) of any treaty tabled in the Senate and the House of Commons;
  - (ii) of any treaty ratified by Government of Canada; and
  - (iii) of any treaty amendment.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

## SOMMAIRE

Le texte vise à obliger le gouvernement du Canada à consulter les gouvernements provinciaux avant de négocier ou de conclure un traité :

- a) soit dans un secteur de compétence législative provinciale;
- b) soit dans un domaine touchant un secteur de compétence législative provinciale.

Il n'a pas pour effet de porter atteinte à la prérogative royale que possèdent les gouvernements provinciaux quant à la négociation et à la conclusion de traités dans un secteur de compétence législative provinciale.

Il prévoit que le gouvernement du Canada ne peut ratifier un traité important à moins que la Chambre des communes n'ait préalablement reçu le rapport d'un comité permanent ayant tenu des audiences publiques au sujet du traité et, par résolution, approuvé le traité en conformité avec les règles de procédure de cette chambre.

En vertu de ce texte, lorsque le gouvernement du Canada entend ratifier un traité, le ministre des Affaires étrangères doit déposer devant la Chambre des communes le traité accompagné d'un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité, au moins vingt et un jours de séance de celle-ci avant la ratification.

De plus, lorsque le gouvernement du Canada entend adopter une modification à un traité, le ministre des Affaires étrangères doit également déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de celle-ci avant l'adoption de cette modification, le traité, un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité et la modification accompagnée d'une lettre explicative sur le contenu et les effets de la modification.

Le texte prévoit que le ministre des Affaires étrangères est tenu :

- a) de faire publier, dans la *Gazette du Canada* et dans le *Recueil des traités du Canada*, tout traité ayant été ratifié par le gouvernement du Canada ainsi que les amendements qui y sont apportés;
- b) de faire afficher, sur un site du gouvernement du Canada accessible sur le réseau Internet, le traité et tout amendement qui y est apporté;
- c) de veiller à ce que les députés, les sénateurs et le bibliothécaire du Parlement reçoivent une copie :
  - (i) de tout traité déposé devant la Chambre des communes ou le Sénat,
  - (ii) de tout traité ratifié par le gouvernement du Canada,
  - (iii) de tout amendement apporté à un traité.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-260**

**PROJET DE LOI C-260**

An Act respecting the negotiation, approval,  
tabling and publication of treaties

Loi relative à la négociation, à l'approbation,  
au dépôt et à la publication des traités

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Treaties Act*.

1. *Loi sur les traités*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in  
this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à  
la présente loi.

Définitions

"important  
treaty"  
« traité  
important »

"important treaty" includes any treaty,

« ministre » Sauf pour l'application des alinéas  
8(3)c) et 9(3)b), le ministre des Affaires  
étrangères.

« ministre »  
"Minister"

(a) whose implementation requires

(i) the enactment of an Act of  
Parliament,

10

(ii) the conferment of new powers on  
Her Majesty the Queen in right of  
Canada or

« modification » Acte ou instrument par lequel  
le Canada dénonce un traité, s'en retire, en  
suspend l'application à l'égard d'une autre  
partie, l'assortit d'une réserve ou retire la  
réserve qu'il a faite, ou y apporte tout autre  
changement.

15

« modification »  
"modification"

(iii) the imposition of a tax by Parlia-  
ment;

15

(b) imposing a substantial financial  
obligation, whether direct or conditional,  
on Canada;

« ratification » Acte ou instrument par lequel  
le Canada exprime sur le plan international  
son consentement à être lié par un traité;  
vise en outre l'échange d'instruments,  
l'acceptation ou l'approbation du traité, son  
adhésion et, si le consentement s'exprime  
par la signature du représentant du Canada,  
la signature du traité.

« ratification »  
"ratification"

(c) concerning the transfer of a part of the  
territory of Canada or any change to the  
boundaries of Canada;

20

(d) under which Canada undertakes to  
impose economic or military sanctions,  
whether direct or conditional, against a  
State;

25

« réserve » Déclaration unilatérale — quel que  
soit son libellé ou sa désignation — faite par  
un État lorsqu'il signe, ratifie, accepte ou  
approuve un traité ou y adhère, ou par  
laquelle il vise à exclure ou à modifier  
l'effet juridique de toute disposition du traité  
dans son application à cet État.

« réserve »  
"reservation"

30

(e) concerning the territorial jurisdiction of Canada, including jurisdiction by Canada over any area of the sea or air;

(f) concerning international trade or investment or Canada's place in the world economy; or

(g) concerning the participation of Canada in international institutions, including the transfer of jurisdiction to such institutions.

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Foreign Affairs, except for the purposes of paragraphs 8(3)(c) and 9(3)(b).

"modification"  
« modification »

"modification" means an act or instrument by which Canada denounces or withdraws from a treaty, suspends its application with regard to another party, formulates a reservation to it or withdraws a reservation made previously, or makes any other change.

"ratification"  
« ratification »

"ratification" means an act or instrument by which Canada establishes at the international level its consent to be bound by a treaty and includes an exchange of instruments, acceptance, approval and accession to a treaty and, where consent is expressed by the signature of Canada's representative, the signing of the treaty.

"reservation"  
« réserve »

"reservation" means a unilateral statement, however phrased or named, made by a State when it signs, ratifies, accepts, approves or accedes to a treaty, or that purports to exclude or to modify the legal effect of any provision of the treaty as it applies to the State.

"treaty"  
« traité »

"treaty" means an international agreement in writing between States that is governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation, and includes a treaty amending a treaty.

« traité » Accord international conclu par écrit entre États et régi par le droit international, qu'il soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes et quelle que soit sa dénomination particulière. S'entend également d'un traité portant amendement à un traité.

« traité »  
"treaty"

« traité important » Vise notamment tout traité qui, selon le cas :

« traité important »  
"important treaty"

a) exige pour sa mise en œuvre :

(i) soit l'adoption d'une loi fédérale,

(ii) soit l'attribution de nouveaux pouvoirs à Sa Majesté du chef du Canada,

(iii) soit l'imposition d'une taxe ou d'un impôt par le Parlement;

b) impose au Canada une obligation financière importante — directe ou conditionnelle;

c) vise la cession d'une partie du territoire du Canada ou tout changement aux frontières du Canada;

d) prévoit que le Canada s'engage à imposer des sanctions économiques ou militaires — immédiates ou conditionnelles — à l'encontre d'un État;

e) porte sur la compétence territoriale du Canada, notamment sa compétence sur un espace maritime ou aérien;

f) vise le commerce ou l'investissement internationaux ou la place qu'occupe le Canada dans l'économie mondiale;

g) concerne la participation du Canada au sein d'institutions internationales, notamment le transfert de compétences à de telles institutions.

#### NEGOTIATION AND CONCLUSION OF TREATIES

Consultation  
not required

3. The Government of Canada may, without consulting the government of each province, negotiate and enter into a treaty in a sector within the exclusive legislative authority of

#### NÉGOCIATION ET CONCLUSION DES TRAITÉS

Consultation  
non obligatoire

3. Le gouvernement du Canada peut, sans consulter les gouvernements provinciaux, négocier et conclure un traité dans un secteur relevant exclusivement de la compétence

Parliament that does not affect an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

législative du Parlement qui ne touche pas un secteur de compétence législative provinciale.

Consultation required

4. The Government of Canada shall not, without consulting the government of each province in accordance with the agreements entered into under section 5, negotiate or conclude a treaty

4. Le gouvernement du Canada ne peut, sans 5 consulter le gouvernement de chaque province conformément aux ententes conclues aux 5 termes de l'article 5, négocier ou conclure un traité :

Consultation obligatoire

(a) in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces; or 10

a) dans un secteur de compétence législative provinciale;

(b) in a field affecting an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces.

b) dans un domaine touchant un secteur de 10 compétence législative provinciale.

Agreement with the governments of the provinces

5. Not later than six months after the coming into force of this Act, the Government of Canada shall enter into an agreement with each provincial government on the manner in which the Government of Canada shall consult the provincial government under section 4.

5. Dans les six mois suivant l'entrée en 15 vigueur de la présente loi, le gouvernement du Canada conclut avec chacun des gouvernements provinciaux une entente portant sur la 15 manière dont il consultera le gouvernement provincial en vertu de l'article 4.

Entente avec les gouvernements provinciaux

Prerogative not affected

6. Nothing in this Act in any manner limits or affects the royal prerogative of Her Majesty in right of a province with respect to the negotiation and conclusion of treaties in an area under the legislative authority of the legislatures of the provinces. 20

6. La présente loi n'a pas pour effet de 20 porter atteinte à la prérogative royale que possède Sa Majesté du chef d'une province 20 quant à la négociation et à la conclusion de traités dans un secteur de compétence 25 législative provinciale.

Maintien de la prérogative royale

#### APPROVAL OF IMPORTANT TREATIES

#### APPROBATION DES TRAITÉS IMPORTANTS

Approval of important treaties

7. (1) The Government of Canada shall not ratify an important treaty unless the House of Commons has first approved the treaty by resolution pursuant to the rules of procedure of the House and to subsection (3). 30

7. (1) Le gouvernement du Canada ne peut 25 ratifier un traité important que si la Chambre des communes l'a approuvé au préalable par résolution en conformité avec ses règles de 30 procédure et le paragraphe (3).

Approbation des traités importants

No amendments

(2) For greater certainty, where the House of Commons approves a treaty, it shall not amend the text of the treaty.

(2) Il est entendu que la Chambre des 30 communes ne peut, lorsqu'elle approuve un traité, en modifier le texte.

Précision

Public hearing

(3) The House of Commons may not pass a resolution to approve an important treaty for 35 the purposes of subsection (1) until the standing committee of the House designated in a motion moved by the Minister and adopted by the House

(3) La Chambre des communes ne peut 35 prendre de résolution pour approuver un traité important en application du paragraphe (1) avant que son comité permanent — désigné 35 par une motion présentée par le ministre et adoptée par la Chambre :

Audiences publiques

(a) holds public hearings at which all interested persons may make representations with respect to the important treaty; and

(b) reports to the House the representations made with respect to the important treaty at the public hearings.

a) n'ait tenu des audiences publiques auxquelles les intéressés pouvaient présenter leurs observations au sujet du traité;

b) n'ait fait rapport à la Chambre des observations ainsi présentées.

#### TABLING OF TREATIES

Tabling of  
treaties

8. (1) Subject to subsection 10(1), the Government of Canada shall not ratify a treaty unless the Minister has, not later than twenty-one sitting days before it is to be ratified, tabled the treaty in the House of Commons together with an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the treaty.

Amendment of  
a treaty

(2) Subject to subsections 10(1) and (2), the Government of Canada shall not ratify a treaty amending a treaty that it has ratified unless the Minister has tabled in the House of Commons, not later than twenty-one sitting days before the amending treaty is to be ratified,

(a) the amending treaty;

(b) the treaty to be amended;

(c) an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the amending treaty; and

(d) an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the treaty to be amended.

Contents of  
explanatory  
memoranda

(3) The explanatory memoranda referred to in subsections (1) and (2) shall contain

(a) the title of the treaty;

(b) a summary of the treaty;

(c) the name of any minister responsible for formulating the treaty and, where applicable, the name of any minister responsible for implementing the treaty;

(d) a statement of the treaty's implications for Canada;

(e) a statement of Canada's obligations under the treaty;

#### DÉPÔT DES TRAITÉS

Dépôt des  
traités

8. (1) Sous réserve du paragraphe 10(1), le gouvernement du Canada ne peut ratifier un traité que si le ministre a fait déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de celle-ci avant la ratification, le traité accompagné d'un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité.

(2) Sous réserve des paragraphes 10(1) et (2), le gouvernement du Canada ne peut ratifier un traité portant amendement d'un traité qu'il a ratifié que si le ministre a fait déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de celle-ci avant la ratification, à la fois :

a) le traité portant amendement;

b) le traité faisant l'objet de l'amendement;

c) un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité portant amendement;

d) un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité faisant l'objet de l'amendement.

Amendement  
d'un traité

(3) Les mémoires explicatifs visés aux paragraphes (1) et (2) contiennent les éléments suivants :

a) le titre du traité;

b) un résumé du traité;

c) le nom de tout ministre responsable de l'élaboration du traité et, s'il y a lieu, le nom de tout ministre responsable de la mise en œuvre du traité;

d) un exposé des conséquences du traité pour le Canada;

e) un exposé des obligations du Canada découlant du traité;

Contenu du  
mémoire  
explicatif

- (f) an estimate of the expenditures that Canada will have to incur under the treaty;
- (g) the text of any reservation to the treaty made by Canada or any reservation that Canada intends to make to the treaty when it is ratified;
- (h) an indication of whether the treaty contains a provision for withdrawal or denunciation or a provision for suspension of its effects by a member State in respect of another party;
- (i) a record of the consultations held by Canada regarding the treaty with any interested party other than a foreign government;
- (j) where applicable, a summary of any legislation that must be enacted by Parliament in order to implement the treaty; and
- (k) where applicable, the title of the Acts of Parliament, if any, that require amendment in order to implement the treaty.

- f) une estimation des dépenses devant être engagées par le Canada dans le cadre du traité;
- g) le texte de toute réserve que le Canada a apportée au traité ou qu'il entend y apporter lors de sa ratification;
- h) une mention indiquant si le traité prévoit la possibilité pour un État qui y est partie de s'en retirer ou de le dénoncer ou d'en suspendre l'application à l'égard d'une autre partie;
- i) un relevé des consultations tenues entre le Canada et tout intéressé autre qu'un gouvernement étranger à l'égard du traité;
- j) s'il y a lieu, un résumé de toute loi fédérale devant être adoptée par le Parlement pour la mise en œuvre du traité;
- k) s'il y a lieu, le titre des lois fédérales devant être modifiées pour la mise en œuvre du traité.

Tabling of  
modifications  
to treaties

9. (1) Subject to subsections 10(1) and (2), the Government of Canada shall not modify a treaty unless the Minister has, not later than twenty-one sitting days before the modification is to be made, tabled the treaty in the House of Commons together with an explanatory memorandum concerning the subject matter and the effects of the treaty, and the modification, accompanied by an explanatory letter concerning the subject matter and the effects of the modification.

9. (1) Sous réserve des paragraphes 10(1) et (2), le gouvernement du Canada ne peut adopter une modification à un traité que si le ministre a fait déposer devant la Chambre des communes, au moins vingt et un jours de séance de celle-ci avant l'adoption, le traité, un mémoire explicatif sur le contenu et les effets du traité et la modification accompagnée d'une lettre explicative sur le contenu et les effets de la modification.

Dépôt des  
modifications  
aux traités

Contents of the  
planatory  
memorandum

(2) An explanatory memorandum referred to in subsection (1) shall include the information set out in subsection 8(3).

(2) Le mémoire explicatif visé au paragraphe (1) contient les éléments énumérés au paragraphe 8(3).

Contenu du  
mémoire  
explicatif

Contents of the  
planatory  
letter

- (3) An explanatory letter referred to in subsection (1) shall include
  - (a) a summary of the modification;
  - (b) the name of any minister responsible for modifying the treaty and, where applicable, the name of any minister responsible for implementing the modification;

- (3) La lettre explicative visée au paragraphe (1) contient notamment :
  - a) un résumé de la modification;
  - b) le nom de tout ministre responsable de la modification du traité et, s'il y a lieu, le nom de tout ministre responsable de la mise en œuvre de la modification;

Contenu de la  
lettre  
explicative

(c) a statement of the implications of the modification for Canada; and

(d) a statement of Canada's obligations arising from the modification.

c) un exposé des conséquences de la modification pour le Canada;

d) un exposé des obligations du Canada découlant de la modification.

Exception to  
subsections  
8(1) and (2)  
and 9(1)

**10.** (1) Subsections 8(1) and (2) and 9(1) do not apply if the Governor in Council makes an order stating that the subsections do not apply and, if such an order is made, the Minister shall, as soon as possible after the treaty has been ratified or modified by the Government of Canada, cause the documents referred to in subsections 8(1) and (2) and 9(1) to be tabled in the House of Commons together with an explanatory note containing the reasons why the order was made.

**10.** (1) Les paragraphes 8(1) et (2) et 9(1) ne s'appliquent pas si le gouverneur en conseil prend un décret à cet effet. Dans ce cas, le ministre, dès que possible après la ratification ou la modification du traité par le gouvernement du Canada, fait déposer les documents visés à ces paragraphes devant la Chambre des communes, accompagnés d'une note explicative donnant les motifs de la prise du décret.

Exception aux  
paragraphes  
8(1) et (2) et  
9(1)

Exception to  
subsections  
8(2) and 9(1)

(2) The Minister is not required to table the treaties and the explanatory memoranda referred to in subsections 8(2) and 9(1) in the House of Commons if the treaties and explanatory memoranda have already been tabled in the House of Commons.

(2) Le ministre n'est pas tenu de déposer devant la Chambre des communes les traités et les mémoires explicatifs visés aux paragraphes 8(2) et 9(1) si ceux-ci ont déjà été déposés devant la Chambre.

Exception aux  
paragraphes  
8(2) et 9(1)

#### PUBLICATION OF TREATIES

#### PUBLICATION DES TRAITÉS

*Canada  
Gazette*

**11.** (1) Not later than twenty-one days after a treaty is ratified, the Minister shall cause the treaty and any treaty amendment made at the time the treaty is ratified to be published in the *Canada Gazette*.

**11.** (1) Dans les vingt et un jours suivant la ratification d'un traité, le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le traité et, le cas échéant, tout amendement apporté à celui-ci lors de sa ratification.

*Gazette du  
Canada*

*Canada  
Gazette*

(2) Not later than twenty-one days after a treaty is amended subsequent to the ratification of the treaty, the Minister shall cause the treaty amendment to be published in the *Canada Gazette*.

(2) Dans les vingt et un jours suivant l'amendement d'un traité après la ratification de celui-ci, le ministre fait publier l'amendement apporté dans la *Gazette du Canada*.

*Gazette du  
Canada*

Internet

**12.** (1) Subject to subsection (3), not later than seven days after a treaty is ratified, the Minister shall cause an electronic version of the treaty, together with any treaty amendment made at the time the treaty is ratified, to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to the Internet.

**12.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans les sept jours suivant la ratification d'un traité, le ministre fait afficher, sur un site du gouvernement du Canada accessible sur le réseau Internet, le traité et, le cas échéant, tout amendement apporté à celui-ci lors de sa ratification.

Réseau Internet

Internet	(2) Subject to subsection (3), not later than seven days after a treaty is amended subsequent to the ratification of the treaty, the Minister shall cause an electronic version of the treaty amendment to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to the Internet.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans les sept jours suivant l'amendement d'un traité après la ratification de celui-ci, le ministre fait afficher l'amendement apporté sur un site du gouvernement du Canada accessible sur le réseau Internet.	Réseau Internet
Access to the Internet	(3) The Minister shall ensure that an electronic version of any treaty and any treaty amendment posted on the Internet under subsections (1) or (2) is accessible, without a password, free and in downloadable form.	(3) Le ministre veille à ce que les intéressés puissent, gratuitement et sans l'utilisation d'un mot de passe, télécharger du réseau Internet tout traité et tout amendement apporté à celui-ci qui y sont affichés conformément aux paragraphes (1) ou (2).	Accès au réseau Internet
Canada Treaty Series	13. (1) Not later than three months after a treaty is ratified, the Minister shall cause the treaty and any treaty amendment made at the time the treaty is ratified to be published in the <i>Canada Treaty Series</i> .	13. (1) Dans les trois mois suivant la ratification d'un traité, le ministre fait publier dans le <i>Recueil des traités du Canada</i> le traité et, le cas échéant, tout amendement apporté à celui-ci lors de sa ratification.	Recueil des traités du Canada
Canada Treaty Series	(2) Not later than three months after a treaty is amended subsequent to the ratification of the treaty, the Minister shall cause the treaty amendment to be published in the <i>Canada Treaty Series</i> .	(2) Dans les trois mois suivant l'amendement d'un traité après la ratification de celui-ci, le ministre fait publier l'amendement apporté dans le <i>Recueil des traités du Canada</i> .	Recueil des traités du Canada
Copies of the treaties to Members of Parliament	14. The Minister shall ensure that members of the Senate and the House of Commons and the Parliamentary Librarian receive, as soon as possible, a copy  (a) of any treaty tabled in the Senate or the House of Commons;  (b) of any treaty ratified by the Government of Canada; and  (c) of any treaty amendment.	14. Le ministre veille à ce que les députés et les sénateurs ainsi que le bibliothécaire du Parlement reçoivent, dans les meilleurs délais, une copie :  (a) de tout traité déposé devant la Chambre des communes ou le Sénat;  (b) de tout traité ratifié par le gouvernement du Canada;  (c) de tout amendement apporté à un traité.	Copies des traités aux députés
Coming into force	15. This Act comes into force on the day that is one month after the day on which it is assented to.	15. La présente loi entre en vigueur un mois après le jour de sa sanction.	Entrée en vigueur





**C-261**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-261**

An Act to amend the Canada Elections Act (voter and  
candidate age)

---

First reading, November 4, 2004

---

MR. HOLLAND

**C-261**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-261**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (âge des  
électeurs et des candidats)

---

Première lecture le 4 novembre 2004

---

M. HOLLAND



#### SUMMARY

This enactment provides that Canadian citizens who are 16 years of age or older are qualified to vote.

It also provides that a person is not eligible to be a candidate unless he or she is a Canadian citizen and at least 18 years of age.

#### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de donner le droit de vote aux citoyens canadiens qui ont atteint l'âge de seize ans.

Il prévoit également que seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins dix-huit ans peuvent se porter candidat.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-261**

**PROJET DE LOI C-261**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(voter and candidate age)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (âge  
des électeurs et des candidats)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

2000, ch. 9

**1. Section 3 of the *Canada Elections Act* is  
replaced by the following:**

**1. L'article 3 de la *Loi électorale du*  
*Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Persons  
qualified as  
electors

3. Every person who is a Canadian citizen  
and is 16 years of age or older on polling day  
is qualified as an elector.

3. A qualité d'électeur toute personne qui, le  
jour du scrutin, est citoyen canadien et a atteint  
l'âge de seize ans.

Personnes qui  
ont qualité  
d'électeur

**2. Subsection 22(5) of the Act is replaced  
by the following:**

**2. Le paragraphe 22(5) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

Exception

(5) In the case of an appointment that is to  
be made by a returning officer, if he or she is  
unable to appoint an election officer who  
meets the requirements set out in subsection  
(4), he or she may, with the approval of the  
Chief Electoral Officer, appoint a person who  
is qualified as an elector but does not live in  
the electoral district.

(5) Pour une nomination qui relève de lui, le  
directeur du scrutin peut, s'il lui est impossible  
de nommer une personne répondant aux  
exigences prévues au paragraphe (4), nommer,  
avec l'agrément du directeur général des  
élections, une personne ayant qualité  
d'électeur mais ne résidant pas dans la  
circonscription.

Exception

**3. Paragraph 65(a) of the Act is replaced  
by the following:**

**3. L'alinéa 65a) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

(a) a person who is not a Canadian citizen  
on the date on which his or her nomination  
paper is filed;

a) les personnes qui ne sont pas des citoyens  
canadiens le jour où elles déposent leur acte  
de candidature;

(a.1) a person who is less than 18 years of  
age on the date on which his or her  
nomination paper is filed;

a.1) les personnes qui n'ont pas atteint l'âge  
de dix-huit ans le jour où elles déposent leur  
acte de candidature;

381256





**C-262**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-262**

An Act respecting funeral honours to veterans

---

First reading, November 4, 2004

---

MRS. GALLANT

**C-262**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-262**

Loi concernant les honneurs funèbres rendus aux  
anciens combattants

---

Première lecture le 4 novembre 2004

---

M<sup>ME</sup> GALLANT

## SUMMARY

This enactment creates a program aimed at providing funeral honours to veteran members of the Canadian Forces who have been honourably released, in memory of their service to Canada.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement d'un programme en vue de rendre les honneurs funèbres aux anciens combattants des Forces canadiennes qui ont obtenu une libération honorable, en reconnaissance des services accomplis pour le Canada.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-262**

**PROJET DE LOI C-262**

An Act respecting funeral honours to veterans

Loi concernant les honneurs funèbres rendus  
aux anciens combattants

Preamble

WHEREAS veterans of the Canadian Forces have over the years made great sacrifices in combat and in peacekeeping duties;

WHEREAS, as dedicated individuals, they have served honourably and courageously in defence of Canada's freedoms and values;

WHEREAS their devotion to duty has greatly contributed to Canada's security, peace and prosperity;

AND WHEREAS it is appropriate to pay tribute to such devotion by the establishment of a national program to honour their memory on the occasion of their death;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que, depuis de nombreuses années, les anciens combattants des Forces canadiennes ont fait d'énormes sacrifices au combat et dans les fonctions de maintien de la paix;

que, par leur dévouement, ils ont contribué avec honneur et courage à la défense des libertés et valeurs du peuple canadien;

que, par leur sens du devoir, ils ont grandement contribué à la sécurité, à la paix et à la prospérité du Canada;

qu'il convient de rendre hommage à un tel dévouement en créant un programme national visant à honorer leur mémoire à l'occasion de leur décès,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Veterans Funeral Honours Act*.

1. *Loi sur les honneurs funèbres rendus aux anciens combattants*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"honourably released"  
« libération honorable »

"honourably released" means released other than for misconduct or unsatisfactory service.

« ancien combattant » Ancien membre des Forces canadiennes.

« ancien combattant »  
"veteran"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Veterans Affairs.

« libération honorable » Libération autre qu'une libération pour inconduite ou service insatisfaisant.

« libération honorable »  
"honourably released"

“veteran”  
« ancien  
combattant »

“veteran” means a former member of the Canadian Forces.

« ministre » Le ministre des Anciens Combattants.

« ministre »  
“Minister”

#### ESTABLISHMENT OF PROGRAM

#### ÉTABLISSEMENT DU PROGRAMME

Minister to  
establish a  
program

3. The Minister, in consultation with the Minister of National Defence, shall establish a national program to honour the memory of every veteran on the occasion of the death of the veteran, if the veteran was honourably released from the Canadian Forces.

3. Après consultation du ministre de la Défense nationale, le ministre établit un programme national visant à honorer, à l'occasion de son décès, la mémoire de tout ancien combattant qui a obtenu une libération honorable des Forces canadiennes.

Programme  
établi par le  
ministre

Elements of the  
program

4. Where the death of a veteran has been reported to the Minister, the Minister, in consultation with the next of kin of the veteran, shall

4. Le ministre, après avoir consulté le plus proche parent de l'ancien combattant dont le décès lui a été signalé :

Éléments du  
programme

(a) provide an honour guard of at least two uniformed members of the Canadian Forces to be present at the funeral ceremony of the veteran;

a) fournit une garde d'honneur composée d'au moins deux membres des Forces canadiennes en uniforme qui sont présents à la cérémonie funèbre de l'ancien combattant;

(b) arrange for the coffin or other container that contains the remains of the veteran to be draped with the Canadian flag;

b) prend les mesures voulues pour que le drapeau canadien orne le cercueil ou l'urne contenant les restes de l'ancien combattant;

(c) if appropriate, arrange for a gun salute or similar military honour; and

c) s'il y a lieu, prévoit une salve d'honneur ou des honneurs militaires semblables;

(d) provide any other appropriate honours that the Minister, in consultation with the next of kin, considers necessary or desirable for the occasion.

d) prévoit les autres honneurs qu'il estime, après consultation du plus proche parent, nécessaires ou souhaitables pour l'occasion.

#### REPORT

#### RAPPORT

Annual report

5. (1) The Minister shall cause to be laid before the House of Commons, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the end of each fiscal year, a report on the operation of the program.

5. (1) Le ministre fait déposer devant la Chambre des communes, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur les activités du programme.

Rapport annuel

Committee

(2) A report laid under subsection (1) shall be referred to the standing committee appointed to deal with matters relating to veterans affairs.

(2) Le rapport déposé en application du paragraphe (1) est renvoyé au comité permanent chargé des questions touchant les anciens combattants.

Comité

#### REGULATIONS

#### RÈGLEMENTS

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act, including regulations

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi, notamment :

Règlements

- |  |  |
|--|--|
| <p>(a) prescribing persons who may be considered as next of kin of a veteran;</p> <p>(b) prescribing the manner of reporting the death of a veteran to the Minister;</p> <p>(c) prescribing the types of funeral honours to be granted; and</p> <p>(d) prescribing what constitutes an honourable release in any given case.</p> | <p>a) déterminer les personnes pouvant être considérées comme le plus proche parent d'un ancien combattant;</p> <p>b) prescrire les modalités à suivre pour signaler au ministre le décès d'un ancien combattant;</p> <p>c) déterminer les honneurs funèbres à rendre;</p> <p>d) préciser ce qui constitue une libération honorable dans des cas particuliers.</p> |
|--|--|

10





**C-263**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-263**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(replacement workers)

---

First reading, November 4, 2004

---

MR. CLAVET

**C-263**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-263**

Loi modifiant le Code canadien du travail (travailleurs  
de remplacement)

---

Première lecture le 4 novembre 2004

---

M. CLAVET

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit employers under the *Canada Labour Code* from hiring replacement workers to perform the duties of employees who are on strike or locked out.

The enactment also provides for the imposition of a fine for an offence.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'interdire aux employeurs visés par le *Code canadien du travail* d'embaucher des travailleurs de remplacement pour remplir les fonctions des employés en grève ou en lock-out.

Il prévoit également l'imposition d'une amende en cas d'infraction.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-263

## PROJET DE LOI C-263

An Act to amend the Canada Labour Code  
(replacement workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(travailleurs de remplacement)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2

**1. Section 87.6 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

**1. L'article 87.6 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :**

Reinstatement  
of employees  
after strike or  
lockout

**87.6** At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any other person, unless the employer has good and sufficient cause, the proof of which lies on the employer, not to reinstate those employees.

**87.6** À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne, à moins qu'il n'ait un motif valable et suffisant, dont la preuve lui incombe, pour ne pas réintégrer ces employés.

Réintégration  
des employés  
après une grève  
ou un lock-out

**2. Subsection 94(2.1) of the Act is replaced by the following:**

**2. Le paragraphe 94(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Prohibitions  
relating to  
replacement  
workers

(2.1) For the duration of a strike or lockout declared in accordance with this Part, no employer or person acting on behalf of an employer shall

(2.1) Pendant la durée d'une grève ou d'un lock-out déclaré conformément à la présente partie, il est interdit à l'employeur ou à quiconque agit pour son compte :

Interdictions  
relatives aux  
travailleurs de  
remplacement

(a) use the services of a person to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out, if that person was hired during the period commencing on the day on which notice to bargain collectively was given under paragraph 89(1)(a) and ending on the last day of the strike or lockout;

(a) d'utiliser les services d'une personne pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out, lorsque cette personne a été embauchée au cours de la période commençant le jour où un avis de négociation collective a été adressé conformément à l'alinéa 89(1)a) et se terminant le dernier jour de la grève ou du lock-out;

(b) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of a person employed by another employer, or the services of a contractor, to perform the

(b) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'une personne employée par un

	<p>duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;</p> <p>(c) subject to section 87.4, use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;</p> <p>(d) use, in another establishment of the employer, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;</p> <p>(e) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee employed in another establishment of the employer; and</p> <p>(f) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee usually employed in that establishment to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out.</p>	<p>autre employeur ou ceux d'un entrepreneur pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>c) sous réserve de l'article 87.4, d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>d) d'utiliser, dans un autre de ses établissements, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>e) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qu'il emploie dans un autre de ses établissements;</p> <p>f) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé travaillant habituellement dans cet établissement pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out.</p>	
Protection of property	<p>(2.2) The application of subsection (2.1) does not have the effect of preventing the employer from taking any necessary measures to avoid the destruction of the employer's property or serious damage to that property.</p>	<p>(2.2) L'application du paragraphe (2.1) ne peut avoir pour effet d'empêcher l'employeur de prendre, le cas échéant, les mesures nécessaires pour éviter la destruction ou la détérioration grave de ses biens.</p>	Protection des biens
Conservation measures	<p>(2.3) The measures referred to in subsection (2.2) shall exclusively be conservation measures and not measures to allow the continuation of the production of goods or services otherwise prohibited by subsection (2.1).</p>	<p>(2.3) Ces mesures ne peuvent être que des mesures de conservation et non des mesures permettant la continuation de la production de biens ou services que le paragraphe (2.1) interdirait autrement.</p>	Mesures de conservation
Investigation	<p>(2.4) The Minister may, on application, designate an investigator to ascertain whether the requirements of subsections (2.1), (2.2) and (2.3) are being met.</p>	<p>(2.4) Sur demande, le ministre peut désigner un enquêteur pour vérifier si les paragraphes (2.1), (2.2) ou (2.3) sont respectés.</p>	Enquête
Persons designated	<p>(2.5) The investigator may visit the work places at any reasonable time and be accompanied by a person designated by the certified trade union, a person designated by the employer, and any other person whose presence the investigator considers necessary for the purposes of the investigation.</p>	<p>(2.5) L'enquêteur peut visiter les lieux de travail, à toute heure convenable, et se faire accompagner d'une personne désignée par le syndicat accrédité, d'une personne désignée par l'employeur ainsi que de toute autre personne dont il juge la présence nécessaire aux fins de son enquête.</p>	Personnes désignées

Identification	(2.6) The investigator shall, on request, produce identification and a certificate of designation signed by the Minister.	(2.6) Sur demande, l'enquêteur doit s'identifier et exhiber le certificat, signé par le ministre, attestant sa qualité.	Identification
Report of investigation	(2.7) The investigator shall, immediately after completing the investigation, make a report to the Minister and send a copy of the report to the parties.	(2.7) Dès son enquête terminée, l'enquêteur fait rapport au ministre et envoie une copie de son rapport aux parties.	Rapport d'enquête
Powers	(2.8) The investigator has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commissioner appointed under the <i>Inquiries Act</i> , except the power to impose a sentence of imprisonment.	(2.8) L'enquêteur est investi, aux fins de son enquête, de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i> , sauf le pouvoir d'imposer une peine d'emprisonnement.	Pouvoirs
<p><b>3. Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</b></p>			
<p><b>3. L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</b></p>			
Hiring of replacement workers	(5) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 94(2.1) is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars for each day or part of a day that the offence continues.	(5) Quiconque contrevient au paragraphe 94(2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chaque jour ou partie de jour où se poursuit l'infraction.	Embauche de travailleurs de remplacement





**C-264**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-264**

An Act for the recognition and promotion of  
agricultural supply management

---

First reading, November 4, 2004

---

MR. MYERS

**C-264**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-264**

Loi sur la reconnaissance et la promotion de la gestion  
de l'offre de produits agricoles

---

Première lecture le 4 novembre 2004

---

M. MYERS

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish and implement the Government of Canada's policy respecting agricultural supply management.

The enactment sets out the mandate of the Minister designated for the purposes of the Act, and requires other ministers with responsibilities relating to agricultural supply management to take the measures that they consider appropriate in order to implement the policy.

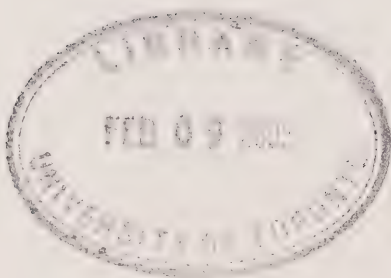
The enactment also allows the Minister to enter into agreements with the provinces and territories and with foreign states with respect to the implementation of the policy.

## SOMMAIRE

Le texte a pour but d'établir et de mettre en oeuvre la politique du gouvernement fédéral en matière de gestion de l'offre de produits agricoles.

Il prescrit le mandat du ministre chargé de l'application de la loi. Il crée également, pour les autres ministres ayant des responsabilités en matière de gestion de l'offre de produits agricoles, l'obligation de prendre les mesures qu'ils estiment indiquées pour mettre en oeuvre la politique.

Le texte permet aussi au ministre de conclure des accords avec les provinces, les territoires et les pays étrangers en vue de la mise en oeuvre de la politique.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-264

## PROJET DE LOI C-264

An Act for the recognition and promotion of  
agricultural supply management

Loi sur la reconnaissance et la promotion de la  
gestion de l'offre de produits agricoles

Preamble

WHEREAS the agricultural supply management system in Canada, which is based on production that is planned to match demand, producer pricing that reflects production costs, and control of imports, has been a fair and successful model in the dairy, chicken, turkey, egg and broiler hatching egg sectors;

WHEREAS supply management allows farmers to obtain fair returns from the marketplace, processors to benefit from a stable supply of primary farm products, and consumers to obtain quality food products at reasonable prices;

WHEREAS producers under supply management are important to the economic vitality and stability of many rural areas in Canada;

WHEREAS supply management relies on domestic market returns rather than direct government financial contributions and therefore provides savings to taxpayers and to the Government of Canada;

WHEREAS supply management does not distort agricultural markets because it satisfies market requirements while avoiding surpluses;

AND WHEREAS supply management successfully coexists with other marketing arrangements for agricultural commodities;

Préambule

Attendu :

que le régime de gestion de l'offre de produits agricoles au Canada, lequel est fondé sur la planification de la production en fonction de la demande, la tarification par les producteurs basée sur les coûts de production ainsi que le contrôle des importations, s'est avéré un modèle équitable et fructueux dans les secteurs des produits laitiers, du poulet, de la dinde, des oeufs et des oeufs d'incubation de poulet de chair;

que la gestion de l'offre permet aux agriculteurs d'obtenir des rendements équitables sur le marché, aux transformateurs de bénéficier d'un approvisionnement stable de produits agricoles primaires et aux consommateurs d'obtenir des produits alimentaires de qualité à des prix raisonnables;

que les producteurs visés par le régime de gestion de l'offre sont importants pour la vitalité et la stabilité économiques de nombreuses zones rurales au Canada;

que la gestion de l'offre est fondée sur les revenus réalisés sur le marché intérieur plutôt que sur un apport financier direct du gouvernement et fait ainsi réaliser des économies aux contribuables et au gouvernement fédéral;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que la gestion de l'offre n'a pas d'effet de distorsion sur les marchés agricoles parce qu'elle répond aux besoins du marché tout en évitant les surplus;

que la gestion de l'offre coexiste avec succès avec d'autres régimes de commercialisation des produits agricoles,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Agricultural Supply Management Recognition and Promotion Act*.

1. *Loi sur la reconnaissance et la promotion de la gestion de l'offre de produits agricoles.*

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Définition de « ministre »

#### POLICY

#### POLITIQUE

Supply management policy

3. (1) It is hereby declared to be the policy of the Government of Canada to

3. (1) Il est déclaré que la politique du gouvernement fédéral consiste à :

Politique de gestion de l'offre

(a) recognize and promote supply management as a fair and successful agricultural model in the dairy, chicken, turkey, egg and broiler hatching egg sectors;

a) reconnaître et promouvoir le régime de gestion de l'offre comme un modèle agricole équitable et fructueux dans les secteurs des produits laitiers, du poulet, de la dinde, des oeufs et des oeufs d'incubation de poulet de chair;

(b) recognize and promote the understanding of supply management as a fundamental characteristic of Canadian agriculture;

b) reconnaître que la gestion de l'offre est une caractéristique fondamentale de l'agriculture canadienne et sensibiliser la population à ce fait;

(c) maintain the conditions to ensure that supply management is preserved in Canada;

c) maintenir les conditions pour préserver la gestion de l'offre au Canada;

(d) encourage and assist federal institutions to promote policies, programs and practices necessary to the preservation of supply management in Canada;

d) encourager et aider les institutions fédérales à promouvoir les politiques, les programmes et les pratiques nécessaires à la préservation de la gestion de l'offre au Canada;

(e) foster and assist in the recognition of supply management internationally as a tool of individual and rural economic development.

e) favoriser et faciliter, sur le plan international, la reconnaissance du régime de gestion de l'offre en tant qu'outil de développement économique individuel et rural.

IMPLEMENTATION OF SUPPLY MANAGEMENT  
POLICYMISE EN OEUVRE DE LA POLITIQUE DE GESTION  
DE L'OFFREGeneral  
responsibility  
for  
coordination

4. The Minister, in consultation with other ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation of the Government of Canada's supply management policy and may provide advice and assistance in support of that policy.

4. Le ministre, en consultation avec d'autres ministres fédéraux, encourage et favorise la coordination de la mise en oeuvre de la politique de gestion de l'offre du gouvernement fédéral, et peut fournir conseils et assistance à l'appui de cette politique.

Coordination

Mandate of  
Minister

5. The Minister shall take such measures as the Minister considers appropriate in the furtherance of the Government of Canada's supply management policy and, in particular, may

5. Le ministre prend les mesures qu'il estime indiquées dans l'intérêt de la politique de gestion de l'offre du gouvernement fédéral et peut notamment :

Mandat du  
ministre

(a) take measures in agriculture and trade to ensure that producers under supply management can continue to meet the needs of Canadian processors and consumers and obtain their revenue from the marketplace based on their production costs and a fair return on their labour and capital;

a) prendre des mesures dans les secteurs de l'agriculture et du commerce afin que les producteurs visés par le régime de gestion de l'offre puissent continuer à répondre aux besoins des transformateurs et des consommateurs canadiens et à obtenir des revenus sur le marché fondés sur leurs coûts de production ainsi qu'un rendement équitable pour leur main-d'oeuvre et leur capital;

(b) encourage and assist in the recognition and promotion of supply management in Canada and — in cooperation with other countries — abroad;

b) encourager et aider les activités de reconnaissance et de promotion de la gestion de l'offre au Canada, de même qu'à l'étranger avec la collaboration des pays intéressés;

(c) encourage and assist individuals, organizations and institutions to publicize the benefits of supply management in their activities in Canada and abroad;

c) encourager et aider les particuliers, les organismes et les institutions à faire valoir les avantages de la gestion de l'offre dans leurs activités au pays et à l'étranger;

(d) assist, cooperate with and enlist the aid of any group interested in furthering the objects of this Act.

d) offrir son aide ou sa collaboration à tout groupe désireux de jouer un rôle dans la réalisation des objets de la présente loi et obtenir l'appui d'un tel groupe.

Responsibilities  
of other  
Ministers

6. The ministers of the Crown other than the Minister, and any other federal institutions with responsibilities relating to supply management, shall, in the execution of their respective mandates, take such measures as they consider appropriate to implement the Government of Canada's supply management policy.

6. Les autres ministres fédéraux ainsi que les autres institutions fédérales ayant des responsabilités en matière de gestion de l'offre prennent, dans le cadre de leur mandat respectif, les mesures qu'ils estiment indiquées pour mettre en oeuvre la politique de gestion de l'offre du gouvernement fédéral.

Responsabilités  
des autres  
ministres

AGREEMENTS AND  
ARRANGEMENTS

Provincial and  
territorial  
agreements

7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement or arrangement with any province or territory respecting the implementation of the Government of Canada's supply management policy.

International  
agreements

8. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement or arrangement with the government of any foreign state in order to encourage, promote, preserve and develop supply management as a fair agricultural model.

ACCORDS ET ARRANGEMENTS

Accords  
provinciaux et  
territoriaux

7. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les provinces et les territoires des accords ou arrangements pour la mise en oeuvre de la politique de gestion de l'offre du gouvernement fédéral.

Accords  
internationaux

8. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords ou arrangements avec le gouvernement d'un pays étranger en vue d'encourager, de promouvoir, de préserver et de développer le régime de gestion de l'offre en tant que modèle agricole équitable.

REGULATIONS

Regulations

9. The Governor in Council may, by regulation, make provision for any matters deemed necessary or desirable to carry out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

Règlements

9. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi.



**C-265**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-265**

An Act to amend the Income Tax Act (exemption from  
taxation of 50% of United States social security  
payments to Canadian residents)

---

First reading, November 4, 2004

---

MR. WATSON

**C-265**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-265**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(exemption fiscale de 50 % du montant des  
prestations versées à des résidents du Canada au  
titre de la sécurité sociale des États-Unis)

---

Première lecture le 4 novembre 2004

---

M. WATSON

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to reduce from 85% to 50% the inclusion rate on United States social security payments received by Canadian taxpayers.

The “inclusion rate” is the percentage of United States social security payments that is to be included as income by a Canadian taxpayer. The *Canada-United States Tax Convention Act, 1984* provides for 15% of such payments to be non-taxable in the hands of Canadian residents, which would result in an 85% inclusion rate.

This enactment provides that a further 35% of United States social security payments are not included in taxable income. This 35% is in addition to the 15% that is to be exempt from Canadian tax under the Convention. The enactment therefore increases the exemption to 50% and decreases the inclusion rate to 50%.

## SOMMAIRE

Le texte vise à ramener de 85 % à 50 % le taux d'inclusion des prestations versées aux contribuables canadiens au titre de la sécurité sociale des États-Unis.

On entend par « taux d'inclusion » le pourcentage des prestations versées au titre de la sécurité sociale des États-Unis qui doit être inclus dans le revenu du contribuable canadien. La *Loi de 1984 sur la Convention Canada-États-Unis en matière d'impôts* prévoit que 15 % du montant de ces prestations n'est pas imposable dans le cas des résidents du Canada, d'où le taux d'inclusion de 85 %.

Le texte exclut du calcul du revenu imposable un pourcentage additionnel de 35 % du montant des prestations versées au titre de la sécurité sociale des États-Unis, lequel s'ajoute aux 15 % exonérés de l'impôt canadien aux termes de la Convention. Par conséquent, l'exemption est augmentée à 50 % et le taux d'inclusion est ramené à 50 %.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parliamentaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parliamentaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-265

## PROJET DE LOI C-265

An Act to amend the Income Tax Act  
(exemption from taxation of 50% of  
United States social security payments to  
Canadian residents)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(exemption fiscale de 50 % du montant  
des prestations versées à des résidents du  
Canada au titre de la sécurité sociale des  
État-Unis)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**1. Subsection 81(1) of the *Income Tax Act*  
is amended by adding the following after  
paragraph (f):**

**1. Le paragraphe 81(1) de la *Loi de*  
5 *l'impôt sur le revenu* est modifié par 5  
adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

United States  
social security

(f.1) 35% of the aggregate of all amounts  
paid to the taxpayer in the taxation year by  
or on behalf of the government of the United  
States as a benefit under United States social  
security legislation, which percentage is in  
addition to and not inclusive of the 15% of  
such aggregate that is exempt from  
Canadian tax pursuant to paragraph 5(a) of  
Article XVIII of the Convention Between 15  
Canada and the United States of America  
with Respect to Taxes on Income and on  
Capital, as amended by Schedule V to the  
*Canada-United States Tax Convention Act*,  
1984; 20

f.1) 35 % du montant total des prestations  
versées au contribuable au cours de l'année  
d'imposition par le gouvernement des États-  
Unis ou pour le compte de celui-ci en vertu 10  
de la législation sur la sécurité sociale aux  
États-Unis, lequel pourcentage est en sus des  
15 % de ce montant total qui est exonéré de  
l'impôt canadien en vertu du paragraphe 5a)  
de l'article XVIII de la Convention entre le 15  
Canada et les États-Unis d'Amérique en  
matière d'impôts sur le revenu et sur la  
fortune, modifiée par l'annexe V de la *Loi*  
*de 1984 sur la Convention Canada-États-*  
*Unis en matière d'impôts;* 20

Sécurité  
sociale des  
États-Unis



381273

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5



**C-266**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-266**

An Act to provide for the issuance of the Memorial  
Cross as a memento of personal loss

---

First reading, November 4, 2004

---

MR. STOFFER

**C-266**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-266**

Loi prévoyant l'octroi de la Croix du Souvenir à titre  
commémoratif

---

Première lecture le 4 novembre 2004

---

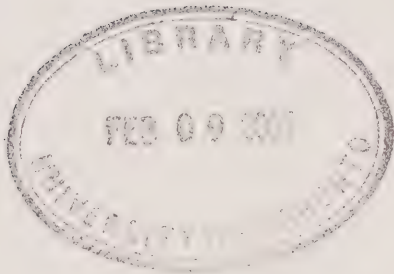
M. STOFFER

## SUMMARY

This enactment provides for a commemorative cross to be issued by the Minister of National Defence to the surviving parent, spouse or common-law partner of a member of the Canadian Forces who has died in the service of their country. This cross was previously awarded pursuant to an order in council.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit l'octroi, par le ministre de la Défense nationale, d'une croix commémorative au père, à la mère, à l'époux ou au conjoint de fait survivant d'un membre des Forces canadiennes qui a donné sa vie pour son pays. Cette croix était auparavant décernée par décret.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-266**

**PROJET DE LOI C-266**

An Act to provide for the issuance of the Memorial Cross as a memento of personal loss

Loi prévoyant l'octroi de la Croix du Souvenir à titre commémoratif

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Memorial Cross Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la Croix du Souvenir</i> .	Titre abrégé 5
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"common-law partner" « conjoint de fait »	"common-law partner" means a person who was cohabiting with the member in a conjugal relationship at the time of the member's death, having so cohabited for a period of at least one year.	« conjoint de fait » La personne qui, au moment du décès du membre, vivait avec celui-ci dans une relation conjugale depuis au moins un an.	« conjoint de fait » "common-law partner"
"member" « membre »	"member" means a member of the Canadian Forces.	« époux » N'est pas un époux celui qui, au moment du décès du membre, était séparé de celui-ci aux termes d'une entente écrite ou d'une procédure judiciaire.	« époux » "spouse"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of National Defence.	« membre » Membre des Forces canadiennes.	« membre » "member"
"parent" « père ou mère »	"parent" means a person who, in the Minister's opinion, raised the member from childhood.	« ministre » Le ministre de la Défense nationale.	« ministre » "Minister"
"spouse" « époux »	"spouse" does not include a spouse who was at the time of the member's death separated from the member by written agreement or legal process.	« père ou mère » Toute personne qui, de l'avis du ministre, a élevé le membre depuis son enfance.	« père ou mère » "parent"
Issuance of Memorial Cross	3. The Minister shall issue the Memorial Cross as a memento of personal loss and sacrifice to each surviving parent, spouse or common-law partner of any member who has died as a result of serving their country in an area of hostilities outside Canada or while proceeding to or returning from any such area, where the service of the member was pursuant	3. Le ministre décerne la Croix du Souvenir pour commémorer la perte personnelle et le sacrifice des père, mère, époux et conjoint de fait survivants d'un membre qui a donné sa vie pour son pays en territoire étranger hostile, en s'y rendant ou en en revenant, alors qu'il était en service dans le cadre d'une action entreprise par Sa Majesté du chef du Canada aux termes	Octroi de la Croix du Souvenir 25

to any action undertaken by Her Majesty in right of Canada under the Charter of the United Nations or the North Atlantic Treaty or any other similar instrument for collective defence.

de la Charte des Nations Unies ou du Traité de l'Atlantique Nord, ou de tout autre instrument semblable pour la défense collective.

5

Physical  
appearance

4. The Memorial Cross consists of a cross patonce in silver, suspended by a purple ribbon, with a crown placed at the end of the upright, a maple leaf placed at the foot and at the end of each arm, and the Royal Cypher of the reigning monarch placed within a laurel wreath at the centre. It is engraved with the name, rank and number of the deceased member.

4. La Croix du Souvenir est une croix enhendée en argent suspendue à un ruban 5  
pourpre; la branche supérieure se termine par une couronne et les autres, par une feuille d'érable; au centre, dans une couronne de laurier, se trouve le chiffre royal du souverain régnant. Elle est gravée des nom, grade et 10  
matricule du membre décédé.

Aspect

Application  
required

5. The Minister shall issue the Memorial Cross only upon application in writing by a parent, spouse or common-law partner of a member described in section 2. Every application must be accompanied by proof of death, service and eligibility as required by the Minister.

5. Le ministre décerne la Croix du Souvenir sur demande écrite du père, de la mère, de l'époux ou du conjoint de fait du membre visé à l'article 2. Chaque demande doit être 15  
accompagnée des preuves de décès, de service et d'admissibilité requises par le ministre.

Demande  
requisse

Where member  
dies after  
discharge

6. Despite section 2, where a member who has been discharged from the Canadian Forces dies as a result of an injury or disease incurred during service, the Memorial Cross shall be 25  
not issued to any person who became a spouse or common-law partner of the member after the discharge.

6. Malgré l'article 2, si le membre a été libéré des Forces canadiennes et est décédé en raison d'une blessure ou d'une maladie 20  
survenue pendant son service, la Croix du Souvenir ne peut être décernée à la personne qui est devenue l'époux ou le conjoint de fait du membre après sa libération.

Décès  
subséquent à la  
libération

Where intended  
recipient dies  
after becoming  
entitled

7. If a person dies after becoming entitled to receive the Memorial Cross, it shall be 30  
delivered to the eldest surviving next of kin of that person.

7. Si une personne décède après avoir 25  
obtenu le droit de se faire décerner la Croix du Souvenir, celle-ci est décernée à l'ainé des plus proche parents survivants de cette personne.

Décès du  
récipiendaire

C-267

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-267

An Act to amend the Criminal Code (age of consent)  
and to amend another Act in consequence

---

First reading, November 5, 2004

---

MR. THOMPSON (*Wild Rose*)

C-267

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-267

Loi modifiant le Code criminel (âge du consentement)  
et une autre loi en conséquence

---

Première lecture le 5 novembre 2004

---

M. THOMPSON (*Wild Rose*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by raising from fourteen to sixteen the age below which the consent of a complainant to sexual activity is not a defence available to an accused.

It also raises the age of consent for a number of other offences, increases the penalty for bestiality and makes amendments in respect of prohibition orders, recognizances and the laying of informations.

In addition, a consequential amendment is made to the *Criminal Records Act*.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de porter de quatorze à seize ans l'âge en deçà duquel le consentement du plaignant à des actes sexuels ne peut être utilisé comme moyen de défense par l'accusé.

Il modifie également à la hausse l'âge du consentement à l'égard de plusieurs autres infractions, augmente la sévérité de la peine en cas de bestialité et apporte des modifications quant aux ordonnances d'interdiction, aux engagements et aux dénunciations.

Finalement, il apporte une modification corrélative à la *Loi sur le casier judiciaire*.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-267

## PROJET DE LOI C-267

An Act to amend the Criminal Code (age of consent) and to amend another Act in consequence

Loi modifiant le Code criminel (âge du consentement) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**1. (1) Subsection 150.1(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**1. (1) Le paragraphe 150.1(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

5

Consent no  
defence

**150.1** (1) Where an accused is charged with an offence under section 151 or 152 or subsection 153(1), 160(3) or 173(2) or is charged with an offence under section 271, 272 or 273 in respect of a complainant under the age of sixteen years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge.

**150.1** (1) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 153(1), 160(3) ou 173(2), ou d'une infraction prévue aux articles 271, 272 ou 273 à l'égard d'un plaignant âgé de moins de seize ans, ne constitue pas un moyen de défense le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation.

Inadmissibilité  
du  
consentement  
du plaignant

**(2) The portion of subsection 150.1(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 150.1(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where an accused is charged with an offence under section 151 or 152, subsection 173(2) or section 271 in respect of a complainant who is twelve years of age or more but under the age of sixteen years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge unless the accused

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152, au paragraphe 173(2) ou à l'article 271 à l'égard d'un plaignant âgé de douze ans ou plus mais de moins de seize ans, le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation ne constitue un moyen de défense que si l'accusé, à la fois :

Exception

(a) is twelve years of age or more but under the age of eighteen years;

a) est âgé de douze ans ou plus mais de moins de dix-huit ans;

**(3) Subsection 150.1(4) of the Act is replaced by the following:**

Mistake  
of age

(4) It is not a defence to a charge under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2), or section 271, 272 or 273 that the accused believed that the complainant was sixteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.

**2. Sections 151 and 152 of the Act are replaced by the following:**

Sexual  
interference

**151.** Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of sixteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Invitation to  
sexual touching

**152.** Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of sixteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of sixteen years, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**3. Subsection 160(3) of the Act is replaced by the following:**

Bestiality in  
presence of or  
by child

(3) Notwithstanding subsection (1), every person who, in the presence of a person under the age of sixteen years, commits bestiality or who incites a person under the age of sixteen years to commit bestiality is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fifteen years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**(3) Le paragraphe 150.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Inadmissibilité  
de l'erreur

(4) Le fait que l'accusé croyait que le plaignant était âgé de seize ans au moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 151 ou 152, des paragraphes 160(3) ou 173(2) ou des articles 271, 272 ou 273 que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.

**2. Les articles 151 et 152 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Contacts  
sexuels

**151.** Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de seize ans.

Incitation à des  
contacts sexuels

**152.** Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de seize ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

**3. Le paragraphe 160(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Bestialité en  
présence  
d'enfants ou  
incitation de  
eux-ci

(3) Par dérogation au paragraphe (1), est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quinze ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui commet un acte de bestialité en présence d'un enfant âgé de moins de seize ans ou qui incite celui-ci à en commettre un.

**4. Subsection 161(1) of the Act is replaced by the following:**

Order of  
prohibition

**161.** (1) If an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 172.1, 271, 272, 273 or 281, in respect of a person who is under the age of sixteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

(a) attending a public park or public swimming area where persons under the age of sixteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre;

(b) seeking, obtaining or continuing any employment, whether or not the employment is remunerated, or becoming or being a volunteer in a capacity, that involves being in a position of trust or authority towards persons under the age of sixteen years; or

(c) using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under the age of sixteen years.

**5. Sections 170 and 171 of the Act are replaced by the following:**

Parent or  
guardian  
procuring  
sexual  
activity

**170.** Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures that person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years, if the person procured for that purpose is under the age of sixteen years, or to imprisonment for a term not exceeding two

**4. Le paragraphe 161(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance  
d'interdiction

**161.** (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172.1, 271, 272, 273 ou 281 à l'égard d'une personne âgée de moins de seize ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

a) de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des personnes âgées de moins de seize ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire;

b) de chercher, d'accepter ou de garder un emploi — rémunéré ou non — ou un travail bénévole qui le placerait en relation de confiance ou d'autorité vis-à-vis de personnes âgées de moins de seize ans;

c) d'utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de seize ans.

Le tribunal doit dans tous les cas considérer l'opportunité de rendre une telle ordonnance.

**5. Les articles 170 et 171 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Père, mère ou  
tuteur qui sert  
d'entremetteur

**170.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de seize ans ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, s'il est âgé de seize ans au moins, mais de moins de dix-huit ans, le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels interdits par la présente loi avec un tiers.

years if the person so procured is sixteen years of age or more but under the age of eighteen years.

Householder  
permitting  
sexual activity

**171.** Every owner, occupier or manager of premises or other person who has control of premises or assists in the management or control of premises who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years, if the person in question is under the age of sixteen years, or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person in question is sixteen years of age or more but under the age of eighteen years.

**171.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si la personne en question est âgée de moins de seize ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, si elle est âgée de seize ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le propriétaire, l'occupant, le gérant ou l'aide-gérant ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans l'intention de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi.

Maître de  
maison qui  
permet des actes  
sexuels interdits

**6. Subsection 173(2) of the Act is replaced by the following:**

**6. Le paragraphe 173(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exposure

(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of sixteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant un enfant âgé de 20 moins de seize ans.

Exhibitionnisme

**7. Paragraphs 273.3(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

**7. Les alinéas 273.3(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(a) under the age of sixteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that if it were committed in Canada would be an offence against section 151 or 152 or subsection 160(3) or 173(2) in respect of that person;

a) est âgée de moins de seize ans, en vue de permettre la commission d'un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée aux articles 151 ou 152 ou aux paragraphes 160(3) ou 173(2);

(b) sixteen years of age or more but under the age of eighteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that if it were committed in Canada would be an offence against section 153 in respect of that person; or

b) est âgée de seize ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, en vue de permettre la commission d'un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée à l'article 153;

**8. (1) Subsection 810.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**8. (1) Le paragraphe 810.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Where fear of  
sexual offence

**810.1 (1)** Any person who fears on reasonable grounds that another person will commit an offence under section 151, 152, 155

**810.1 (1)** Quiconque a des motifs raisonnables de craindre que des personnes âgées de moins de seize ans seront victimes

Crainte d'une  
infraction  
d'ordre sexuel

or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 172.1, subsection 173(2) or section 271, 272 or 273, in respect of one or more persons who are under the age of sixteen years, may lay an information before a provincial court judge, whether or not the person or persons in respect of whom it is feared that the offence will be committed are named.

d’une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 172.1, au paragraphe 173(2) ou aux articles 271, 272 ou 273 peut déposer une dénonciation devant un juge d’une cour provinciale, même si les personnes en question n’y sont pas nommées.

**(2) Paragraphs 810.1(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

- (a) engaging in any activity that involves contact with persons under the age of sixteen years, including using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under the age of sixteen years; and
- (b) attending a public park or public swimming area where persons under the age of sixteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre.

**(2) Les alinéas 810.1(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) de se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes âgées de moins de seize ans, notamment d’utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de seize ans;
- b) de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l’on peut se baigner — s’il s’y trouve des personnes âgées de moins de seize ans ou s’il est raisonnable de s’attendre à ce qu’il s’y en trouve — ou une garderie, un terrain d’école, un terrain de jeu ou un centre communautaire.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. C-47

*Criminal Records Act*

*Loi sur le casier judiciaire*

L.R., ch. C-47

**9. (1) Paragraphs 1(b) and (c) of the schedule to the *Criminal Records Act* are replaced by the following:**

- (b) section 151 (sexual interference with a person under 16);
- (c) section 152 (invitation to a person under 16 to sexual touching);

**9. (1) Les alinéas 1a) et b) de l’annexe de la *Loi sur le casier judiciaire* sont remplacés par ce qui suit :**

- b) l’article 151 (contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans);
- c) l’article 152 (incitation à des contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans);

**(2) Paragraph 1(h) of the schedule to the Act is replaced by the following:**

- (h) subsection 160(3) (bestiality in the presence of a person under 16 or inciting a person under 16 to commit bestiality);

**(2) L’alinéa 1h) de l’annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- h) le paragraphe 160(3) (bestialité en présence d’un enfant âgé de moins de 16 ans, ou incitation d’un enfant de moins de 16 ans à commettre la bestialité);

**(3) Paragraphs 1(x) and (y) of the schedule to the Act are replaced by the following:**

**(3) Les alinéas 1x) et y) de l’annexe de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(x) paragraph 273.3(1)(a) (removal of child under 16 from Canada for purposes of listed offences);

(y) paragraph 273.3(1)(b) (removal of child 16 or more but under 18 from Canada for purpose of listed offence);

x) l'alinéa 273.3(1)a) (passage à l'étranger d'un enfant âgé de moins de 16 ans en vue de permettre la commission d'une infraction mentionnée à cet alinéa);

y) l'alinéa 273.3(1)b) (passage à l'étranger d'un enfant âgé de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans en vue de permettre la commission d'une infraction mentionnée à cet alinéa);



C-268

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-268

An Act to confirm the definition of marriage and to  
preserve ceremonial rights

---

First reading, November 5, 2004

---

MR. MOORE (*Fundy*)

C-268

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-268

Loi visant à confirmer la définition de mariage et à  
préserver les droits relatifs aux cérémonies

---

Première lecture le 5 novembre 2004

---

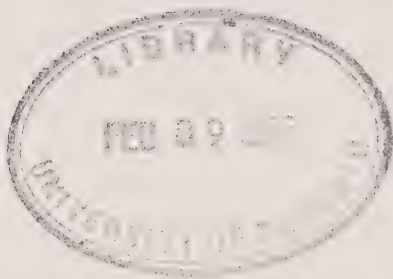
M. MOORE (*Fundy*)

## SUMMARY

This enactment defines marriage as a union between one man and one woman and specifies that this definition does not affect the freedom of officials of religious groups to perform ceremonies or to refuse to perform ceremonies that are not in accordance with their religious beliefs.

## SOMMAIRE

Le texte définit le mariage comme étant une union entre un homme et une femme et précise que cette définition ne porte pas atteinte à la liberté des représentants de groupes religieux soit de célébrer des cérémonies, soit de refuser de célébrer les cérémonies qui vont à l'encontre de leurs croyances religieuses.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-268**

**PROJET DE LOI C-268**

An Act to confirm the definition of marriage  
and to preserve ceremonial rights

Loi visant à confirmer la définition de mariage  
et à préserver les droits relatifs aux  
cérémonies

Preamble

WHEREAS marriage has always been  
recognized in Canada as the union of one man  
and one woman to the exclusion of all others;

WHEREAS, because of certain court  
decisions, it is now necessary to confirm the  
definition of marriage; 5

WHEREAS Parliament, under the  
*Constitution Act, 1867*, has legislative  
authority over marriage;

WHEREAS Parliament has recognized 10  
relationships other than marriage under the  
category of common law partnerships and  
certain provinces, exercising their legislative  
authority over property and civil rights, have  
also provided legal recognition to relationships 15  
other than marriage such as civil unions or  
registered domestic partnerships;

AND WHEREAS the institution of marriage is  
a matter of great public concern;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with 20  
the advice and consent of the Senate and  
House of Commons of Canada, enacts as  
follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Definition of  
Marriage Act*.

Definition of  
marriage

2. Despite any other Act of Parliament,  
marriage means the lawful union of one man  
and one woman to the exclusion of all other  
persons.

Attendu :

que le mariage a toujours été reconnu au  
Canada comme étant l'union d'un homme et  
d'une femme, à l'exclusion de toute autre  
personne; 5

que, par suite de certaines décisions  
judiciaires, il devient nécessaire de  
confirmer la définition de mariage;

que la *Loi constitutionnelle de 1867* accorde  
au Parlement la compétence législative en 10  
matière de mariage;

que le Parlement a reconnu des unions  
autres que le mariage sous la catégorie  
d'unions de fait et que certaines provinces,  
dans l'exercice de leur autorité législative 15  
sur la propriété et les droits civils, ont  
également accordé la reconnaissance  
juridique à des unions autres que le mariage,  
comme les unions civiles et les partenariats  
domestiques enregistrés; 20

que l'institution du mariage est une question  
qui préoccupe vivement le public,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte : 25

1. Titre abrégé : *Loi sur la définition du  
mariage*.

Titre abrégé

2. Malgré toute autre loi fédérale, le mariage  
est l'union légitime d'un homme et d'une  
femme à l'exclusion de toute autre personne. 30

Définition de  
mariage

Cereemonies

3. For greater certainty, nothing in this Act affects the freedom of officials of religious groups

(a) to perform ceremonies; or

(b) to refuse to perform ceremonies that are not in accordance with their religious beliefs.

3. Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la liberté du représentant d'un groupe religieux :

a) de célébrer une cérémonie;

b) de refuser de célébrer une cérémonie qui va à l'encontre de ses croyances religieuses.

Cérémonies



**C-269**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-269**

An Act to amend the Supreme Court Act  
(constitutional validity of any Act)

---

First reading, November 5, 2004

---

MR. CHATTERS

**C-269**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-269**

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême (validité  
constitutionnelle d'une loi)

---

Première lecture le 5 novembre 2004

---

M. CHATTERS

## SUMMARY

This enactment amends the *Supreme Court Act* in two ways:

- (a) it requires the Supreme Court of Canada, in hearing constitutional cases, to consider evidence from parliamentary and other sources that will assist the Court in understanding what the legislation was intended to do; and
- (b) it restricts the effect of any decision of the Court on a constitutional issue that is not unanimous to the particular case being decided.

## SOMMAIRE

Le texte apporte les deux modifications suivantes à la *Loi sur la Cour suprême* :

- a) il oblige la Cour suprême du Canada à tenir compte, dans les affaires constitutionnelles, des éléments de preuve provenant de sources parlementaires et autres pour l'aider à comprendre l'intention visée du texte législatif en cause;
- b) il limite l'effet d'un jugement non unanime de la Cour sur une question constitutionnelle au cas d'espèce.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-269

## PROJET DE LOI C-269

An Act to amend the Supreme Court Act  
(constitutional validity of any Act)

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême  
(validité constitutionnelle d'une loi)

L.S., c. S-26

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. S-26

**1. The *Supreme Court Act* is amended by  
adding the following after section 52:**

**1. La *Loi sur Cour suprême* est modifiée  
5 par adjonction, après l'article 52, de ce qui  
suit :**

### JUDGMENT ON CONSTITUTIONAL VALIDITY OF ANY ACT

### JUGEMENT SUR LA VALIDITÉ CONSTITUTIONNELLE D'UNE LOI

Consideration  
of extrinsic  
materials

**52.1** Where the question heard and  
considered by the Court concerns the  
constitutional validity of any Act or any  
provision of an Act, the Court shall consider  
any parliamentary or other extrinsic materials 10  
that deal with the purpose or intended effect of  
the Act or the particular provision being  
considered, such as commission of inquiry or  
law commission reports, debates of the House  
of Commons or of the Senate, or debates of the 15  
legislature of any province.

**52.1** Si la question dont elle est saisie touche  
à la validité constitutionnelle d'une loi ou de  
l'une de ses dispositions, la Cour tient compte  
des documents parlementaires et autres 10  
documents externes qui ont trait à l'objet ou à  
l'effet visé de la loi ou de la disposition,  
notamment les rapports de commissions  
d'enquête ou de commissions du droit et les  
comptes rendus des débats de l'une ou l'autre 15  
chambre du Parlement ou des législatures des  
provinces.

Examen de  
documents  
externes

Effect of non-  
unanimous  
judgment

**52.2** Where the question heard and  
considered by the Court concerns the  
constitutional validity of any Act or any  
provision of an Act and the judgment of the 20  
Court is not unanimous, the decision of the  
Court shall be deemed to be applicable only to  
the particular case being heard and not  
considered a precedent in relation to other  
circumstances in which the same constitutional 25  
issue arises.

**52.2** Si la question dont la Cour est saisie  
touche à la validité constitutionnelle d'une loi  
ou de l'une de ses dispositions et que le 20  
jugement rendu n'est pas unanime, la décision  
de la Cour est réputée n'être applicable qu'en  
l'espèce et ne fait pas jurisprudence pour les  
autres cas mettant en cause la même question  
constitutionnelle. 25

Effet d'un  
jugement non  
unanime

381128



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5



**C-270**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****BILL C-270**

An Act to amend the Witness Protection Program Act  
(protection of spouses whose life is in danger) and  
to make a consequential amendment to another Act

---

First reading, October 20, 2004

---

MR. HILL

**C-270**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****PROJET DE LOI C-270**

Loi modifiant la Loi sur le programme de protection  
des témoins (protection des conjoints dont la vie  
est en danger) et une autre loi en conséquence

---

Première lecture le 20 octobre 2004

---

M. HILL

## SUMMARY

This enactment amends the *Witness Protection Program Act*. Its purpose is to extend the scope of the Witness Protection Program to include in this program persons whose life is in danger because of acts committed by their spouse, former spouse, common-law spouse or former common law spouse.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le programme de protection des témoins*. Il a pour but d'étendre la portée du programme de protection des témoins afin d'y inclure à titre de bénéficiaire les personnes dont la vie est en danger en raison d'actes commis par leur conjoint, ex-conjoint, conjoint de fait ou ex-conjoint de fait.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-270**

**PROJET DE LOI C-270**

An Act to amend the Witness Protection Program Act (protection of spouses whose life is in danger) and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur le programme de protection des témoins (protection des conjoints dont la vie est en danger) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 15

WITNESS PROTECTION PROGRAM ACT

LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES  
TÉMOINS

1996, ch. 15

**1. The long title of the *Witness Protection Program Act* is replaced by the following:**

**1. Le titre intégral de la *Loi sur le programme de protection des témoins* est 5  
remplacé par ce qui suit :**

An Act to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions and to enable certain spouses 10  
whose life is in danger to receive protection

Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites et pour  
certains conjoints dont la vie est en 10  
danger

**2. Section 1 of the Act is replaced by the following:**

**2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Short title

**1. This Act may be cited as the *Witness and Spousal Protection Program Act*.** 15

**1. *Loi sur le programme de protection des témoins et des conjoints*.** 15

Titre abrégé

**3. (1) The definition "Program" in section 2 of the Act is replaced by the following:**

**3. (1) La définition de « programme », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"Program"  
« programme »

"Program" means the Witness and Spousal Protection Program established by section 4; 20

« programme » Le programme de protection des témoins et des conjoints instauré par 20  
l'article 4.

« programme »  
"Program"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“law enforcement agency”  
« organisme chargé de l’application de la loi »

“spouse”  
« conjoint »

“law enforcement agency”, for the purposes of sections 6 and 10 and paragraph 14(1)(a.1), includes a department within the meaning of the *Financial Administration Act*;

“spouse” includes a former spouse and a person who has cohabited with another person for a period of not less than one year in a conjugal relationship;

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint » Est assimilé à un conjoint un ex-conjoint et toute personne qui a cohabité avec une autre personne pendant au moins un an dans une relation conjugale.

« organisme chargé de l’application de la loi » Pour l’application des articles 6 et 10 et de l’alinéa 14(1)a.1), est assimilé à un organisme chargé de l’application de la loi tout ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« conjoint »  
“spouse”

« organisme chargé de l’application de la loi »  
“law enforcement agency”

4. Sections 3 and 4 of the Act are replaced by the following:

Protection of persons involved in law enforcement matters and spouses whose life is in danger

3. The purpose of this Act is

(a) to promote law enforcement by facilitating the protection of persons who are involved directly or indirectly in providing assistance in law enforcement matters in relation to

(i) activities conducted by the Force, other than activities arising pursuant to an arrangement entered into under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, or

(ii) activities conducted by any law enforcement agency or international criminal court or tribunal in respect of which an agreement or arrangement has been entered into under section 14; and

(b) to protect certain persons who believe on reasonable grounds that their life is in danger by reason of acts committed against them by their spouse.

4. Les articles 3 et 4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

3. La présente loi a pour objet :

a) de promouvoir le respect de la loi en facilitant la protection des personnes qui, directement ou indirectement, contribuent à la faire appliquer dans le cadre, selon le cas :

(i) des activités de la Gendarmerie ne résultant pas d’un arrangement conclu en vertu de l’article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*,

(ii) des activités d’un organisme chargé de l’application de la loi ou d’un tribunal pénal international, avec lequel un accord ou un arrangement a été conclu en vertu de l’article 14;

b) de protéger les personnes qui ont des motifs raisonnables de croire que leur vie est en danger en raison d’actes commis contre elles par leur conjoint.

Objet

#### WITNESS AND SPOUSAL PROTECTION PROGRAM

Establishment

4. A program to facilitate the protection of witnesses and spouses is hereby established called the Witness and Spousal Protection Program, to be administered by the Commissioner.

#### PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS ET DES CONJOINTS

Établissement

4. Est instauré le programme de protection des témoins et des conjoints, administré par le commissaire.

**5. Section 5 of the English version of the Act is replaced by the following:**

Admission to  
Program

5. Subject to this Act, the Commissioner may determine whether a witness or a spouse should be admitted to the Program and the type of protection to be provided to any protectee in the Program.

**6. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:**

Admission to  
Program

6. (1) A witness or a spouse shall not be admitted to the Program unless

(a) a recommendation for the admission has been made by a law enforcement agency or an international criminal court or tribunal;

(b) the Commissioner has been provided by the witness or spouse with such information, in accordance with any regulations made for the purpose, concerning the personal history of the witness or spouse as will enable the Commissioner to consider the factors referred to in section 7 in respect of the witness or spouse; and

(c) an agreement has been entered into by or on behalf of the witness or spouse with the Commissioner setting out the obligations of both parties.

**7. (1) The portion of section 7 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Consideration  
of factors in the  
case of a  
witness

7. (1) The following factors shall be considered in determining whether a witness should be admitted to the Program:

**(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Consideration  
of factors in the  
case of a  
spouse

(2) The following factors shall be considered in determining whether a spouse should be admitted to the Program:

**5. L'article 5 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Admission to  
Program

5. Subject to this Act, the Commissioner may determine whether a witness or a spouse should be admitted to the Program and the type of protection to be provided to any protectee in the Program.

**6. Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

10

6. (1) Pour pouvoir bénéficier du programme, un témoin ou un conjoint doit :

Admission au  
programme

**7. (1) Le passage de l'article 7 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

15

7. (1) Pour désigner un témoin à titre de bénéficiaire du programme, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

Facteurs à  
considérer dans  
le cas d'un  
témoin

**(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(2) Pour désigner un conjoint à titre de bénéficiaire du programme, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

Facteurs à  
considérer dans  
le cas d'un  
conjoint

(a) the nature of the risk to the security of the spouse;

(b) the nature of the injuries caused to the spouse or the severe psychological damage inflicted on the spouse by the other spouse and the criminal record, if any, of the other spouse;

(c) the circumstances that cause the spouse to believe that the spouse's life is in danger;

(d) alternate methods of protecting the spouse without admitting the spouse to the Program; and

(e) such other factors as the Commissioner deems relevant.

a) la nature du risque encouru par le conjoint pour sa sécurité;

b) la nature des sévices et des dommages psychologiques graves causés au conjoint par l'autre conjoint et, selon le cas, les antécédents criminels de ce dernier;

c) les circonstances qui permettent au conjoint de croire que sa vie est en danger;

d) les formes possibles de protection autres que le programme;

e) tous autres facteurs qu'il estime pertinents.

**8. Subparagraph 8(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) to give the information or evidence or participate as required in relation to the inquiry, investigation or prosecution to which the protection provided under the agreement relates, where the person is admitted to the Program as a witness,

**8. Le sous-alinéa 8b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) de fournir les renseignements ou les éléments de preuve requis dans le cadre de l'enquête ou de la poursuite qui a rendu nécessaire la protection, ou d'y participer dans la mesure requise, lorsqu'il est bénéficiaire à titre de témoin,

**9. Paragraph 10(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) to refuse to admit a witness or a spouse to the Program, the Commissioner shall provide the law enforcement agency or international criminal court or tribunal that recommended the admission or, in the case of a witness recommended by the Force, the witness, with written reasons to enable the agency, court, tribunal, witness or spouse to understand the basis for the decision; or

**9. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**10. Le commissaire communique par écrit, respectivement à l'organisme chargé de l'application de la loi ou au tribunal pénal international qui a recommandé l'admission, ou au témoin si celle-ci a été recommandée par la Gendarmerie, et au bénéficiaire, les motifs de sa décision de refuser à un témoin ou à un conjoint le bénéfice du programme ou de mettre fin à la protection d'un bénéficiaire sans son consentement.**

Motifs

**10. Subsection 14(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) with a law enforcement agency to enable a spouse to be admitted to the Program where the law enforcement agency believes on reasonable grounds that the life of that person is in danger because of acts committed by the person's spouse;

**10. Le paragraphe 14(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) avec un organisme chargé de l'application de la loi pour permettre l'admission au programme d'un des conjoints lorsque l'organisme a des motifs raisonnables de croire que la vie de cette personne est en danger en raison d'actes commis par l'autre conjoint;

**11. Paragraph 20(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) specifying the types of information to be provided in respect of a witness or a spouse who is being considered for admission to the Program;

**11. L'alinéa 20a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) préciser le type d'information à fournir au sujet d'un témoin ou d'un conjoint qui désire bénéficier du programme;

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. R-10

*Royal Canadian Mounted Police Act*

*Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

L.R., ch. R-10

**12. The portion of subsection 45.35(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

10 **suit :**

Complaints by public

**45.35 (1)** Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness and Spousal Protection Program Act*, of any member or other person 15 appointed or employed under the authority of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make a complaint to

**12. Le passage du paragraphe 45.35(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui**

**45.35 (1)** Tout membre du public qui a un 10 **Plaintes** sujet de plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi ou à la *Loi sur le programme de protection des témoins et des conjoints*, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée 15 sous le régime de la présente loi peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès, selon le cas :





C-271

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-271

An Act to amend the Income Tax Act (tuition credit  
and education credit)

---

First reading, November 5, 2004

---

C-271

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-271

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit  
pour frais de scolarité et crédit pour études)

---

Première lecture le 5 novembre 2004

---

MR. CHATTERS

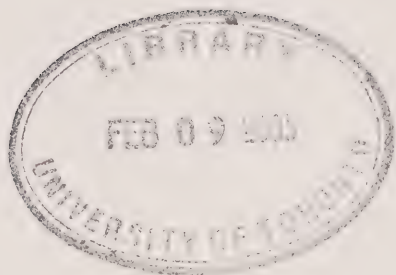
M. CHATTERS

## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* by extending the tuition credit and education credit to individuals who follow a formal course of instruction given by a qualified music teacher.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'étendre le crédit pour frais de scolarité et le crédit pour études aux personnes qui suivent un cours de formation reconnu donné par un professeur de musique qualifié.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-271**

An Act to amend the Income Tax Act (tuition  
credit and education credit)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 118.5(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (b)(iii), by adding the word “and” at the end of subparagraph (c)(iv) and by adding the following after subparagraph (c)(iv):**

(d) where the individual was during the year 10  
enrolled in a course of instruction in Canada  
that leads to a diploma, certificate or other  
accreditation in music and that is given by a  
person who

(i) is certified by the Minister of Human 15  
Resources Development to be a qualified  
music teacher, and

(ii) is in the business of giving music  
instruction,

an amount equal to the product obtained 20  
when the appropriate percentage for the year  
is multiplied by the amount of any fees for  
the individual's tuition paid in respect of the  
year to the qualified music teacher if the  
total of those fees exceeds \$100, except to 25  
the extent that those fees

(iii) are paid on the individual's behalf by  
the individual's employer and are not  
included in computing the individual's  
income, or 30

**PROJET DE LOI C-271**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(crédit pour frais de scolarité et crédit  
pour études)

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 118.5(1) de la *Loi de* 5  
*l'impôt sur le revenu* est modifié par 5  
adjonction, après le sous-alinéa c)(iv), de ce  
qui suit :**

d) si le particulier est inscrit pendant l'année  
à un cours de formation au Canada menant à  
un diplôme, un certificat ou autre titre de 10  
compétence en musique et donné par une  
personne qui :

(i) d'une part, est reconnue par le ministre  
du Développement des ressources  
humaines comme professeur de musique 15  
qualifié,

(ii) d'autre part, exerce comme activité  
professionnelle l'enseignement de la  
musique,

le produit de la multiplication du taux de 20  
base pour l'année par les frais de scolarité  
payés à ce professeur pour l'année si le total  
de ces frais dépasse 100 \$, à l'exception des  
frais :

(iii) soit qui ont été payés pour son 25  
compte par son employeur et qui ne sont  
pas inclus dans le calcul de son revenu,

(iv) were included as part of an allowance received by the individual's parent on the individual's behalf from an employer and are not included in computing the income of the parent by reason of subparagraph 6(1)(b)(ix). 5

(iv) soit qui font partie d'une allocation que son père ou sa mère a reçue pour son compte d'un employeur et qui ne sont pas inclus dans le calcul du revenu de son père ou de sa mère par application du 5 sous-alinéa 6(1)b)(ix).

**2. (1) Subsection 118.6(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**2. (1) Le paragraphe 118.6(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"qualified music teacher"  
« professeur de musique qualifié »

"qualified music teacher" means a person who is certified by the Minister of Human Resources Development to be a qualified music teacher; 10

"qualifying course of instruction in music"  
« cours de musique admissible »

"qualifying course of instruction in music" means a course of instruction in Canada that leads to a diploma, certificate or other accreditation in music and that is given by a qualified music teacher who is in the business of giving music instruction but, in relation to any particular student, does not include any such course of instruction 15 20

(a) if the student receives, from a person with whom the student is dealing at arm's length, any allowance, benefit, grant or reimbursement for expenses in respect of 25 the course of instruction other than

(i) an amount received by the student as or on account of a scholarship, fellowship or bursary, or a prize for achievement in a field of endeavour 30 ordinarily carried on by the student,

(ii) a benefit, if any, received by the student by reason of a loan made to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Loans Act* or *An Act respecting financial assistance for students* of the Province of Quebec, or by reason of financial assistance given to the student in accordance with the requirements of 40 the *Canada Student Financial Assistance Act*, or

« cours de musique admissible » Cours 10 menant à l'obtention d'un diplôme, d'un certificat ou autre titre de compétence en musique, qui est donné au Canada par un professeur de musique qualifié dont l'activité professionnelle est l'enseignement 15 de la musique, à l'exclusion du cours :

a) soit au titre des frais duquel l'étudiant reçoit d'une personne avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance une allocation, un avantage, une subvention ou un 20 remboursement, qui n'est :

(i) ni une somme reçue au titre d'une bourse d'études, d'une bourse de perfectionnement (*fellowship*) ou d'une récompense couronnant une œuvre 25 remarquable réalisée dans son domaine d'activité habituel,

(ii) ni un avantage reçu en raison d'un prêt consenti à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur les prêts aux 30 étudiants* ou à la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* de la province de Québec ou en raison d'une aide financière consentie à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur 35 l'aide financière aux étudiants*,

(iii) ni une somme que l'étudiant reçoit au cours de l'année dans le cadre d'un programme mentionné aux sous-alinéas 56(1)r)(ii) ou (iii), d'un programme 40 établi sous le régime de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou d'un programme visé par règlement;

« cours de musique admissible »  
"qualifying course of instruction in music"

<p>(iii) an amount that is received by the student in the year under a program referred to in subparagraph 56(1)(r)(ii) or (iii), a program established under the authority of the <i>Department of Human Resources Development Act</i> or a prescribed program, or</p> <p>(b) if the course of instruction is taken by the student</p> <p>(i) during a period in respect of which the student receives income from an office or employment, and</p> <p>(ii) in connection with, or as part of the duties of, that office or employment;</p>	<p>b) soit que l'étudiant suit non seulement pendant une période pour laquelle il reçoit un revenu d'une charge ou d'un emploi, mais aussi en rapport avec cette charge ou cet emploi ou dans le cadre des fonctions y afférentes.</p> <p>« professeur de musique qualifié » Personne reconnue par le ministre du Développement des ressources humaines comme professeur de musique qualifié.</p> <p>« professeur de musique qualifié » "qualified music teacher"</p>
<p>(2) Paragraph (b) of the description of B in subsection 118.6(2) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(b) \$120 is multiplied by the number of months in the year (other than months described in paragraph (a)), each of which is a month during which the individual is</p> <p>(i) enrolled at a designated educational institution in a specified educational program that provides that each student in the program spend not less than 12 hours in the month on courses in the program, or</p> <p>(ii) enrolled in a qualifying course of instruction in music that requires the individual to spend not less than 12 hours in the month on the course,</p>	<p>(2) L'alinéa b) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118.6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) 120 \$ multipliés par le nombre de mois de l'année (sauf ceux visés à l'alinéa a)) dont chacun est un mois pendant lequel le particulier est :</p> <p>(i) soit inscrit à un programme de formation déterminé d'un établissement d'enseignement agréé, aux cours duquel l'étudiant doit consacrer au moins 12 heures par mois,</p> <p>(ii) soit inscrit à un cours de musique admissible auquel il doit consacrer au moins 12 heures par mois.</p>

<p>(3) The portion of subsection 118.6(2) of the Act after the description of B is replaced by the following:</p> <p>if the enrolment is proven by filing with the Minister a certificate in prescribed form issued by the designated educational institution or <u>qualified music teacher</u> and containing prescribed information and, in respect of a designated educational institution described in subparagraph (a)(ii) of the definition "designated educational institution" in subsection (1), the individual has attained the</p>	<p>(3) Le passage du paragraphe 118.6(2) de la même loi suivant l'élément B de la formule est remplacé par ce qui suit :</p> <p>Pour que le montant soit déductible, l'inscription du particulier doit être attestée par un certificat délivré par l'établissement d'enseignement agréé ou le professeur de musique qualifié — sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits — et présenté au ministre et, s'il s'agit d'un établissement d'enseignement agréé visé au sous-alinéa a)(ii) de la définition de cette</p>
---	---

age of 16 years before the end of the year and is enrolled in the program to obtain skills for, or improve the individual's skills in, an occupation.

expression au paragraphe (1), le particulier doit avoir atteint l'âge de 16 ans avant la fin de l'année et être inscrit au programme en vue d'acquérir ou d'améliorer sa compétence à exercer une activité professionnelle.

5

**3. The Act is amended by adding the following after section 118.6:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 118.6, de ce qui suit :**

Qualified music  
teacher

**118.601** For the purposes of sections 118.5 and 118.6, the Minister of Human Resources Development shall certify as a qualified music teacher any person who

(a) holds an associate or licentiate diploma in music, in teaching or as a solo performer, that is granted by a designated educational institution within the meaning assigned by subsection 118.6(1);

(b) holds a bachelor of music degree or higher in instrumental music, voice or theory; or

(c) is a member of a provincial music teachers' association that is affiliated with the Canadian Federation of Music Teachers' Associations.

**118.601** Pour l'application des articles 118.5 et 118.6, le ministre du Développement des ressources humaines reconnaît comme professeur de musique qualifié toute personne qui :

a) soit est titulaire d'un diplôme d'associé ou d'une licence en musique, en enseignement ou en interprétation soliste, décerné par un établissement d'enseignement agréé au sens du paragraphe 118.6(1);

b) soit détient un baccalauréat en musique ou un diplôme supérieur en instruments de musique, chant ou théorie;

c) soit est membre d'une association provinciale de professeurs de musique qui fait partie de la Fédération canadienne des associations de professeurs de musique.

Professeur de  
musique  
qualifié



**C-272**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-272**

An Act to amend the Immigration and Refugee  
Protection Act (sponsorship of relative)

---

First reading, November 5, 2004

---

MR. SIKSAY

**C-272**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-272**

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection  
des réfugiés (parrainage d'un parent)

---

Première lecture le 5 novembre 2004

---

M. SIKSAY

## SUMMARY

This enactment allows a Canadian citizen or permanent resident to sponsor, once in their lifetime, a relative who is not a member of the family class.

## SOMMAIRE

Le texte autorise les citoyens canadiens et les résidents permanents à parrainer une fois au cours de leur vie un parent qui n'est pas membre de la catégorie « regroupement familial ».



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-272**

**PROJET DE LOI C-272**

An Act to amend the Immigration and Refugee  
Protection Act (sponsorship of relative)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la  
protection des réfugiés (parrainage d'un  
parent)

2001, c. 27 Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows: Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

**1. Section 13 of the *Immigration and  
Refugee Protection Act* is amended by  
adding the following after subsection (1):**

**1. L'article 13 de la *Loi sur l'immigration  
et la protection des réfugiés* est modifié par  
adjonction, après le paragraphe (1), de ce  
qui suit :**

Right to sponsor one additional relative	(1.1) Subject to the regulations, a Canadian citizen or permanent resident may, once in their lifetime, sponsor one foreign national who is a relative but is not a member of the family class. 10	(1.1) Tout citoyen canadien ou tout résident permanent peut, sous réserve des règlements, parrainer une fois au cours de sa vie un étranger qui est un parent mais qui ne fait pas partie de la catégorie « regroupement fami- lial ». 10	Droit au parrainage : parent supplémentaire
Definition of "relative"	(1.2) For the purposes of subsection (1.1), "relative" means  (a) a brother or sister of the sponsor; (b) an aunt or uncle of the sponsor; 15 (c) a niece or nephew of the sponsor; (d) a first cousin of the sponsor; or (e) a child of the sponsor who is 22 years of age or older and is not dependent on the sponsor. 20	(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), « parent » s'entend, par rapport au répondant : 15  a) de son frère ou de sa sœur; b) de son oncle ou de sa tante; c) de son neveu ou de sa nièce; d) de son cousin germain ou de sa cousine germaine; 20 e) de son enfant âgé de vingt-deux ans ou plus qui n'est pas à sa charge.	Définition de « parent »





**C-273**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-273**

An Act to amend the Income Tax Act (deduction for  
volunteer emergency service)

---

First reading, November 15, 2004

---

MR. CUZNER

**C-273**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-273**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(déduction pour volontaires des services d'urgence)

---

Première lecture le 15 novembre 2004

---

M. CUZNER

## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow volunteer emergency workers to deduct from their taxable income the amount of \$500 if they performed at least 50 hours of volunteer service, and \$1,000 if they performed at least 100 hours of volunteer service.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder aux volontaires des services d'urgence une déduction, sur leur revenu imposable, qui s'élève à 500 \$ s'ils ont accompli au moins 50 heures de service à ce titre et à 1 000 \$ s'ils en ont accompli au moins 100 heures.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-273**

An Act to amend the Income Tax Act  
(deduction for volunteer emergency  
service)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 60 of the *Income Tax Act* is  
amended by striking out the word “and” at  
the end of paragraph (w) and by adding the  
following after paragraph (x):**

Volunteer  
emergency  
service — 50  
hours

(y) \$500, if the taxpayer performed in the  
taxation year at least 50 hours but less than  
100 hours of volunteer service as an  
ambulance technician, a firefighter or a  
person who assists in the search or rescue of  
individuals or in other emergency situations;  
and

Volunteer  
emergency  
service — 100  
hours

(z) \$1,000, if the taxpayer performed in the  
taxation year 100 hours or more of volunteer  
service as an ambulance technician, a  
firefighter or a person who assists in the  
search and rescue of individuals or in other  
emergency situations.

**2. The Act is amended by adding the  
following after section 60.02:**

Certificate for  
claim under  
paragraph 60(y)

**60.03 (1)** In order to claim a deduction  
under paragraph 60(y), a taxpayer shall  
provide a certificate issued by the municipality  
or other appropriate authority certifying that  
the taxpayer performed at least 50 hours but  
less than 100 hours of volunteer service of a  
type referred to in that paragraph.

**PROJET DE LOI C-273**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(déduction pour volontaires des services  
d'urgence)

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

**1. L'article 60 de la *Loi de l'impôt sur le  
revenu* est modifié par adjonction, après  
l'alinéa x), de ce qui suit :**

y) 500 \$, si le contribuable a accompli  
pendant l'année d'imposition au moins 50  
heures et moins de 100 heures de service à  
titre de technicien ambulancier volontaire,  
de pompier volontaire ou de volontaire  
participant aux activités de recherche ou de  
sauvetage de personnes ou à d'autres  
situations d'urgence;

Volontaires des  
services  
d'urgence — 50  
heures

z) 1 000 \$, si le contribuable a accompli  
pendant l'année d'imposition au moins 100  
heures de service à titre de technicien  
ambulancier volontaire, de pompier  
volontaire ou de volontaire participant aux  
activités de recherche ou de sauvetage de  
personnes ou à d'autres situations  
d'urgence.

Volontaires des  
services  
d'urgence —  
100 heures

**2. La même loi est modifiée par  
adjonction, après l'article 60.02, de ce qui  
suit :**

**60.03 (1)** Le contribuable doit, pour se  
prévaloir de la déduction visée à l'alinéa 60y),  
remettre une attestation délivrée par la  
municipalité ou toute autre autorité compétente  
et certifiant qu'il a accompli au moins 50  
heures et moins de 100 heures de service à titre  
de volontaire dans les fonctions qui y sont  
mentionnées.

Attestation pour  
la déduction  
visée à l'alinéa  
60y)

Certificate for claim under paragraph 60(z)	(2) In order to claim a deduction under paragraph 60(z), a taxpayer shall provide a certificate issued by the municipality or other appropriate authority certifying that the taxpayer performed 100 hours or more of volunteer service of a type referred to in that paragraph.	(2) Le contribuable doit, pour se prévaloir de la déduction visée à l'alinéa 60z), remettre une attestation délivrée par la municipalité ou toute autre autorité compétente et certifiant qu'il a accompli au moins 100 heures de service à titre de volontaire dans les fonctions qui y sont mentionnées.	Attestation pour la déduction visée à l'alinéa 60z)
Training and related duties	(3) For the purposes of this section, volunteer service includes time spent in training and in carrying out any related duties that are requested by the municipality or other authority that issues the certificate.	(3) Pour l'application du présent article, est compris dans le service à titre de volontaire le temps consacré à la formation et à l'exercice de fonctions connexes demandées par la municipalité ou l'autorité qui délivre l'attestation.	Formation et fonctions connexes
Limitation as to paragraphs 60(y) and (z)	<b>60.04</b> A taxpayer is not entitled to claim a deduction under paragraph 60(y) or (z) for a taxation year if there has been excluded from the computation of the taxpayer's income for that taxation year an amount under subsection 81(4).	<b>60.04</b> Le contribuable ne peut se prévaloir de la déduction visée aux alinéas 60y) ou z) pour une année d'imposition si un montant a été exclu du calcul de son revenu pour cette année aux termes du paragraphe 81(4).	Restriction relative aux alinéas 60y) et z)



**C-274**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-274**

An Act to amend the Patent Act

---

First reading, November 15, 2004

---

MR. MASSE

**C-274**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-274**

Loi modifiant la Loi sur les brevets

---

Première lecture le 15 novembre 2004

---

M. MASSE

## SUMMARY

This enactment excludes medicines from the scope of the regulation-making power set out in subsection 55.2(4) of the *Patent Act*. It makes other amendments to that Act to reduce the extent of patent protection for medicines.

The enactment also repeals the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*.

## SOMMAIRE

Le texte exclut les médicaments du champ d'application du pouvoir réglementaire prévu au paragraphe 55.2(4) de la *Loi sur les brevets*. Il apporte à cette loi d'autres modifications qui ont pour effet de réduire la protection accordée par brevet aux médicaments.

Le texte abroge aussi le *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-274**

An Act to amend the Patent Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-4

PATENT ACT

**1. Section 55.2 of the *Patent Act* is amended by adding the following after subsection (4):**

Exception

(4.1) Subsection (4) does not apply in respect of medicines.

**2. The Act is amended by adding the following after section 55.2:**

Definitions

**55.3** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“court”  
« tribunal »

“court” means any court of competent jurisdiction.

“first person”  
« première  
personne »

“first person” has the same meaning as in section 2 of the Regulations.

“Regulations”  
« Règlement »

“Regulations” means the *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*, as they read immediately before the coming into force of this Act.

“second  
person”  
« seconde  
personne »

“second person” has the same meaning as in section 2 of the Regulations.

“submission”  
« présenta-  
tion »

“submission” means a submission referred to in section C.08.004 of the *Food and Drug Regulations*.

**PROJET DE LOI C-274**

Loi modifiant la Loi sur les brevets

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES BREVETS

L.R., ch. P-4

**1. L’article 55.2 de la *Loi sur les brevets* est modifié par adjonction, après le 5 paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) Le paragraphe (4) ne s’applique pas aux médicaments.

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 55.2, de ce qui 10 suit :**

Exception

**55.3** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

« première personne » S’entend au sens de l’article 2 du Règlement.

« première  
personne »  
“first person”

« présentation » Présentation visée à l’article C.08.004 du *Règlement sur les aliments et drogues*.

« présentation »  
“submission”

« Règlement » Le *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)* 20 dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur de la présente loi.

« Règlement »  
“Regulations”

« seconde personne » S’entend au sens de l’article 2 du Règlement.

« seconde  
personne »  
“second  
person”

« tribunal » Tout tribunal compétent.

25 « tribunal »  
“court”

Reversal of orders	(2) Any order under subsection 6(1) of the Regulations is reversed.	(2) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 6(1) du Règlement est annulée.	Ordonnances annulées
Dismissal of applications	(3) Any application under subsection 6(1) of the Regulations is dismissed without costs.	(3) Toute demande présentée en vertu du paragraphe 6(1) du Règlement est rejetée sans frais.	Demandes rejetées
Notice of compliance	(4) Where, as a result of the operation of section 7 of the Regulations or an order under subsection 6(1) of the Regulations, the Minister of Health was prevented from or delayed in issuing a notice of compliance in respect of a drug that is the subject of a second person's submission, that Minister shall immediately issue	(4) Si l'application de l'article 7 du Règlement ou d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 6(1) de celui-ci a pour effet d'empêcher le ministre de la Santé de délivrer un avis de conformité pour la drogue faisant l'objet de la présentation de la seconde personne ou d'en retarder la délivrance, celui-ci délivre sans délai :	Avis de conformité
Payment	(a) a certificate specifying the date on which a notice of compliance would have been issued had it not been for the operation of that section or that order; and (b) the notice of compliance, if it has not been issued already.	a) un certificat précisant la date à laquelle l'avis de conformité aurait été délivré si cet article ou cette ordonnance n'avait pas été applicable; b) l'avis de conformité, s'il n'a pas encore été délivré.	
	(5) The first person shall pay to the second person	(5) La première personne doit payer à la seconde personne :	Paiement
	(a) costs on a solicitor and client basis in respect of the period beginning on the date specified by the Minister of Health under paragraph (4)(a) and ending on the date on which a notice of compliance was issued to the second person; and	a) les dépens sur une base avocat-client pour la période commençant à la date précisée par le ministre de la Santé conformément à l'alinéa (4)a) et se terminant à la date de la délivrance de l'avis de conformité à la seconde personne;	
	(b) damages in an amount to be determined by a court under subsection (6).	b) les dommages-intérêts selon le montant déterminé par le tribunal conformément au paragraphe (6).	
Assessment of damages	(6) In assessing the amount of damages, the court shall assume that	(6) Le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts en se fondant sur l'hypothèse que :	Détermination des dommages-intérêts
	(a) the number of prescriptions that would have been filled using the second person's drug would have been equal to fifty per cent of the number of prescriptions that were filled using the first person's drug; and	a) le nombre d'ordonnances qui auraient été remplies avec la drogue de la seconde personne est égal à cinquante pour cent du nombre d'ordonnances qui ont été remplies avec la drogue de la première personne;	
	(b) the price at which the second person's drug would have been sold would have been equal to seventy-five per cent of the price at which the first person's drug was sold.	b) le prix auquel la drogue de la seconde personne aurait été vendue est égal à soixante-quinze pour cent du prix auquel la drogue de la première personne a été vendue.	

Rights  
preserved

(7) Nothing in this section abrogates or derogates from the right of action a second person might have to commence or continue any action against, or to obtain relief from, a first person under section 8 of the Regulations.

5

(7) Le présent article ne porte pas atteinte au droit d'action dont pourrait se prévaloir la seconde personne afin d'instituer ou de poursuivre une action contre la première personne ou d'obtenir réparation de sa part au titre de l'article 8 du Règlement.

Maintien des  
droits

5

## REPEAL

## ABROGATION

SOR/93-133

**3. The *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations* are repealed.**

**3. Le *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)* est abrogé.**

DORS/93-133





**C-275**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-275**

An Act to amend the Criminal Code (failure to stop at  
scene of accident)

---

First reading, November 15, 2004

---

MR. HARRIS  
MR. WHITE

**C-275**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-275**

Loi modifiant le Code criminel (défaut d'arrêter lors  
d'un accident)

---

Première lecture le 15 novembre 2004

---

M. HARRIS  
M. WHITE

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide that an accused who has control of a vehicle, vessel or aircraft and who fails to stop at the scene of an accident is guilty of an offence for which the minimum punishment is seven years' imprisonment and the maximum is life imprisonment, if another person suffers bodily harm and dies as a result of the accident.

If another person suffers bodily harm but does not die as a result of the accident, the accused who fails to stop at the scene of the accident is guilty of an offence for which the minimum punishment is four years' imprisonment and the maximum is life imprisonment.

These provisions apply whether or not the person knew that another person had suffered bodily harm or had died as a result of the accident, and whether or not the person had the intent to escape civil or criminal liability.

Bodily harm is defined in the *Criminal Code* as meaning any hurt or injury to a person that interferes with the health or comfort of the person and that is more than merely transient or trifling in nature.

A prosecutor may not make, to an accused charged with leaving the scene of an accident, an offer allowing the accused to plead guilty instead to an offence with a lesser penalty.

## SOMMAIRE

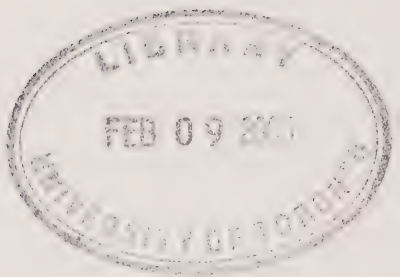
Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir qu'une personne ayant le contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef qui omet de s'arrêter sur les lieux d'un accident au cours duquel une autre personne subit des lésions corporelles entraînant sa mort est coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de sept ans.

Si l'accident cause à une autre personne des lésions corporelles qui n'entraînent pas la mort, l'accusé qui a omis de s'arrêter sur les lieux de l'accident est coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans.

Ces dispositions s'appliquent, que l'accusé ait su ou non qu'une autre personne a subi des lésions corporelles ou est décédée dans l'accident, et que l'accusé ait eu ou non l'intention d'échapper à la responsabilité civile ou criminelle.

Le *Code criminel* définit les lésions corporelles comme une blessure qui nuit à la santé et au bien-être d'une personne et qui n'est pas de nature passagère ou sans importance.

Un poursuivant ne peut offrir à une personne accusée d'avoir omis de s'arrêter sur les lieux d'un accident de se reconnaître coupable d'une infraction assortie d'une peine moins sévère.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-275

## PROJET DE LOI C-275

An Act to amend the Criminal Code (failure to  
stop at scene of accident)

Loi modifiant le Code criminel (défaut  
d'arrêter lors d'un accident)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. (1) Subsection 252(1.1) of the *Criminal  
Code* is replaced by the following:**

**1. (1) Le paragraphe 252(1.1) du *Code  
criminel* est remplacé par ce qui suit :**

Punishment

(1.1) Every person who commits an offence  
under subsection (1) in a case not referred to in  
subsection (1.2), (1.3) or (1.4) is guilty of an  
indictable offence and liable to imprisonment  
for a term not exceeding five years or is guilty of  
an offence punishable on summary  
conviction.

(1.1) Est coupable d'un acte criminel et  
passible d'un emprisonnement maximal de  
cinq ans ou d'une infraction punissable sur  
déclaration de culpabilité par procédure  
sommaire quiconque commet l'infraction  
prévue au paragraphe (1) dans tout cas non  
visé aux paragraphes (1.2), (1.3) ou (1.4).

Peine

**(2) Subsection 252(1.3) of the Act is  
replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 252(1.3) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit :**

Failure to stop  
when another  
person dies

(1.3) Every person who commits an offence  
under subsection (1) is guilty of an indictable  
offence and liable to imprisonment for life and  
to a minimum punishment of imprisonment for  
a term of seven years if another person  
involved in the accident suffers bodily harm  
and dies as a result of the accident.

(1.3) Est coupable d'un acte criminel  
passible de l'emprisonnement à perpétuité, la  
peine minimale étant de sept ans, quiconque  
commet l'infraction prévue au paragraphe (1)  
si des lésions corporelles entraînant la mort  
sont causées à une autre personne impliquée  
dans l'accident.

Défaut  
d'arrêter —  
accident  
entraînant la  
mort

Failure to stop  
when another  
person suffers  
bodily harm

(1.4) Every person who commits an offence  
under subsection (1) is guilty of an indictable  
offence and liable to imprisonment for life and  
to a minimum punishment of imprisonment for  
a term of four years if another person involved  
in the accident suffers bodily harm as a result  
of the accident.

(1.4) Est coupable d'un acte criminel  
passible de l'emprisonnement à perpétuité, la  
peine minimale étant de quatre ans, quiconque  
commet l'infraction prévue au paragraphe (1)  
si des lésions corporelles sont causées à une  
autre personne impliquée dans l'accident.

Défaut  
d'arrêter —  
lésions  
corporelles  
causées à une  
autre personne

Knowledge of  
injury — intent  
to escape  
liability

(1.5) Subsections (1.3) and (1.4) apply

(a) whether or not the accused knew that another person had been involved in the accident or had suffered bodily harm or been killed as a result of the accident; and

(b) whether or not the failure to stop by the accused is shown to have been with intent to escape civil or criminal liability.

(1.5) Les paragraphes (1.3) et (1.4) s'appliquent :

a) que l'accusé ait su ou non qu'une autre personne impliquée dans l'accident a subi des lésions corporelles ou est décédée lors de l'accident;

b) qu'il soit établi ou non que l'accusé qui a omis de s'arrêter avait l'intention d'échapper ainsi à toute responsabilité civile ou criminelle.

Connaissance  
— intention  
d'échapper à  
toute  
responsabilité

No plea to  
lesser offence  
to be sought

(1.6) No prosecutor shall offer, to an accused who has been charged with an offence under this section to which subsection (1.3) or (1.4) applies, an undertaking that, if the accused pleads guilty to an offence with a lesser punishment in place of the offence under this section, the plea to the other offence will be accepted and the charge for the offence under this section will be dropped.

(1.6) Il est interdit au poursuivant d'offrir à une personne accusée d'une infraction au présent article à laquelle s'appliquent les paragraphes (1.3) ou (1.4) d'abandonner cette accusation si cette personne reconnaît sa culpabilité à l'égard d'une infraction passible d'une peine moins sévère.

Interdiction



**C-276**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-276**

An Act to amend the Access to Information Act  
(Crown corporations and Canadian Wheat Board)

---

First reading, November 15, 2004

---

MR. HARRISON

**C-276**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-276**

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information  
(sociétés d'État et Commission canadienne du blé)

---

Première lecture le 15 novembre 2004

---

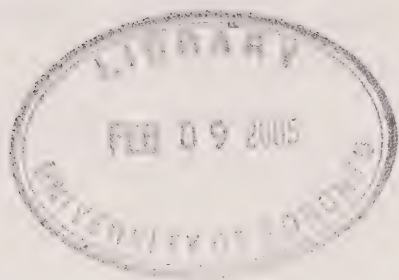
M. HARRISON

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to make all Crown corporations and the Canadian Wheat Board subject to the *Access to Information Act*.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'assujettir les sociétés d'État et la Commission canadienne du blé à la *Loi sur l'accès à l'information*.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-276**

**PROJET DE LOI C-276**

An Act to amend the Access to Information  
Act (Crown corporations and Canadian  
Wheat Board)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information  
(sociétés d'État et Commission  
canadienne du blé)

R.S., c. A-1

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. A-1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

**1. The definition "government  
institution" in section 3 of the *Access to  
Information Act* is replaced by the following:**

**1. La définition de « institution fédérale »,  
5 à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à* 5  
*l'information*, est remplacée par ce qui suit :**

"government  
institution"  
« institution  
fédérale »

"government institution" means any  
department or ministry of state of the  
Government of Canada listed in Schedule I,  
any body or office listed in Schedule I or 10  
any Crown corporation as defined in the  
*Financial Administration Act*, and includes  
the Canadian Wheat Board;

« institution fédérale » Tout ministère ou  
département d'État relevant du gouver-  
nement du Canada, ou tout organisme,  
figurant à l'annexe I, ou toute société d'État 10  
au sens de la *Loi sur la gestion des finances  
publiques*. Est assimilée à une institution  
fédérale la Commission canadienne du blé.

« institution  
fédérale »  
"government  
institution"





**C-277**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-277**

An Act to amend the Auditor General Act (audit of  
accounts)

---

First reading, November 15, 2004

---

MR. SAUVAGEAU

**C-277**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-277**

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général  
(vérification des comptes)

---

Première lecture le 15 novembre 2004

---

M. SAUVAGEAU

## SUMMARY

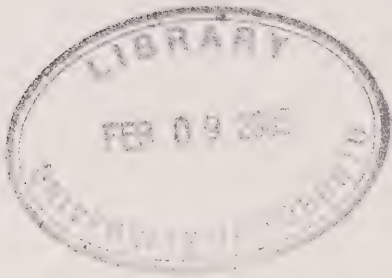
This enactment amends the *Auditor General Act* in order to allow the Auditor General of Canada to act as auditor or joint auditor of Crown corporations, certain other bodies established by Acts of Parliament and certain corporate entities without share capital.

The enactment also adds a definition "member of the public service of Canada" to extend the powers of the Auditor General of Canada and thus facilitate the performance of these new duties.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le vérificateur général* afin de permettre au vérificateur général du Canada d'agir à titre de vérificateur ou covérificateur des sociétés d'État, de certains autres organismes créés par une loi fédérale et de certaines personnes morales sans capital-actions.

Le texte ajoute également la définition de « fonctionnaire fédéral » afin d'étendre les pouvoirs du vérificateur général du Canada et de faciliter ainsi l'exercice de ses nouvelles fonctions.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-277**

**PROJET DE LOI C-277**

An Act to amend the Auditor General Act  
(audit of accounts)

Loi modifiant la Loi sur le vérificateur général  
(vérification des comptes)

R.S., c. A-17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-17

**1. Section 2 of the *Auditor General Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**1. L'article 2 de la *Loi sur le vérificateur général* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"member of the public service of Canada"  
« fonctionnaire fédéral »

"member of the public service of Canada" includes an employee or representative of a body described in subsection 5(2);

« fonctionnaire fédéral » S'entend notamment de l'employé ou du représentant d'un organisme visé au paragraphe 5(2).

« fonctionnaire fédéral »  
"member of the public service of Canada"

**2. Section 5 of the Act is renumbered as subsection 5(1) and is amended by adding the following:**

**2. L'article 5 de la même loi devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Crown corporations and other bodies

(2) The Auditor General may act as auditor or joint auditor of

(2) Le vérificateur général peut agir à titre de vérificateur ou covérificateur des organismes suivants :

Sociétés d'État et autres organismes

(a) any Crown corporation;

15

a) une société d'État;

(b) any body established by an Act of Parliament to which the Government of Canada has paid at least \$100 million during any period of 12 consecutive months; or

b) un organisme créé par une loi fédérale auquel le gouvernement du Canada a versé 100 000 000 \$ ou plus au cours de toute période de douze mois consécutifs;

20

(c) any corporate entity without share capital

20

c) une personne morale sans capital-actions à laquelle le gouvernement du Canada a versé 100 000 000 \$ ou plus en espèces ou en nature au cours de toute période de douze mois consécutifs, et pour laquelle il a, directement ou par l'entremise d'une société d'État, le droit de nommer un membre de son organe directeur ou de proposer une personne à ce poste.

25

(i) in respect of which the Government of Canada has, either directly or through a Crown corporation, the right to appoint or nominate a member of the governing body, and

25

(ii) to which the Government of Canada has paid at least \$100 million in money or in kind during any period of 12 consecutive months.

Power to make  
examinations  
and inquiries

(3) When acting as auditor or joint auditor under subsection (2), the Auditor General may make such examinations and inquiries as he or she considers necessary in order to enable a report to be made in accordance with this Act.

5

(3) Lorsqu'il agit à titre de vérificateur ou covérificateur en vertu du paragraphe (2), le vérificateur général peut effectuer les examens et enquêtes qu'il juge nécessaires pour l'établissement d'un rapport en conformité avec la présente loi.

Pouvoir  
d'examen et  
d'enquête

5

Application of  
*Financial  
Administration  
Act*

(4) Notwithstanding section 85 of the *Financial Administration Act*, sections 132, 133, 138 to 141 and 144 of that Act apply when the Auditor General is acting as auditor or joint auditor of a Crown corporation under subsection (2).

10

(4) Lorsque le vérificateur agit à titre de vérificateur ou covérificateur d'une société d'État en vertu du paragraphe (2), les articles 132, 133, 138 à 141 et 144 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent, malgré l'article 85 de cette loi.

*Loi sur la  
gestion des  
finances  
publiques*

10



**C-278**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-278**

An Act to amend the Employment Insurance Act  
(improvement of the employment insurance  
system)

---

First reading, November 15, 2004

---

MS. BRUNELLE

**C-278**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-278**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(bonification du régime d'assurance-emploi)

---

Première lecture le 15 novembre 2004

---

M<sup>ME</sup> BRUNELLE

## SUMMARY

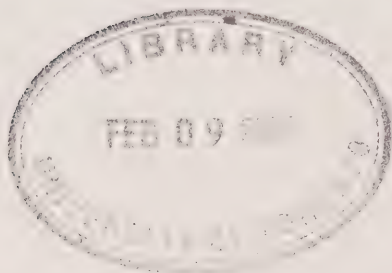
This enactment makes a number of amendments to the *Employment Insurance Act*. Specifically, it

- (a) reduces the minimum qualifying period to 360 hours of work regardless of the regional rate of unemployment;
- (b) increases the benefit period;
- (c) increases the rate of weekly benefits to 60%;
- (d) repeals the waiting period;
- (e) eliminates the distinctions between a new entrant and a re-entrant to the labour force;
- (f) eliminates the presumption that persons related to each other do not deal with each other at arm's length;
- (g) increases the maximum yearly insurable earnings to \$41,500 and introduces an indexing formula;
- (h) requires the Canada Employment Insurance Commission to pay out, as workforce support measures, at least 0.8% of the insurable earnings — as estimated by the Commission — of all insured persons; and
- (i) provides that, if a person has insurable earnings of not more than \$3,000 a year — the current threshold is \$2,000 —, the Minister of Human Resources Development must refund all the amounts deducted from those earnings.

## SOMMAIRE

Le texte apporte plusieurs modifications à la *Loi sur l'assurance-emploi*. Plus particulièrement, il :

- a) réduit la période de qualification minimum à 360 heures de travail, indépendamment du taux de chômage régional;
- b) augmente la durée de la période de prestations;
- c) augmente le taux de prestations hebdomadaires à 60 %;
- d) abroge le délai de carence;
- e) élimine les distinctions entre les personnes qui deviennent membres de la population active et celles qui le redeviennent;
- f) fait en sorte que les personnes liées ne sont plus présumées avoir un lien de dépendance;
- g) augmente le maximum de la rémunération annuelle assurable à 41 500 \$ et introduit une formule d'indexation;
- h) oblige la Commission de l'assurance-emploi du Canada à verser au moins 0,8 % du montant qu'elle estime être la rémunération assurable de tous les assurés à titre de mesures de soutien à la main-d'oeuvre;
- i) augmente à 3 000 \$ par année le seuil de rémunération assurable en dessous duquel le ministre du Développement des ressources humaines doit rembourser à l'assuré toutes les retenues faites sur cette rémunération.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-278

## PROJET DE LOI C-278

An Act to amend the Employment Insurance Act (improvement of the employment insurance system)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (bonification du régime d'assurance-emploi)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

**1. (1) Subsection 4(1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

**1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

Maximum  
yearly insurable  
earnings

4. (1) For the purposes of subsection 14(1.1), section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is \$41,500 (indexed annually) until the amount calculated in accordance with subsection (2) for a year, before rounding down under subsection (4), exceeds \$41,500 (indexed annually), in which case the maximum yearly insurable earnings for that year is that amount, rounded down under subsection (4).

4. (1) Pour l'application du paragraphe 14(1.1), de l'article 17, du paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le maximum de la rémunération annuelle assurable est de 41 500 \$, indexé annuellement, jusqu'à ce que le montant calculé en application du paragraphe (2) pour une année excède 41 500 \$, indexé annuellement, avant l'arrondissement prévu au paragraphe (4), auquel cas le maximum de la rémunération annuelle assurable pour cette année est le résultat de ce calcul, arrondi en vertu de ce paragraphe.

Maximum de la  
rémunération  
annuelle  
assurable

**(2) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Subsequent  
years

(3) For years subsequent to the year in which the maximum yearly insurable earnings exceeds \$41,500 (indexed annually), before rounding down under subsection (4), the maximum yearly insurable earnings is the maximum yearly insurable earnings for the preceding year, before rounding down under subsection (4), multiplied by the ratio that the average for the twelve month period ending on June 30 in that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that twelve

(3) Pour les années suivant l'année au cours de laquelle le maximum de la rémunération assurable excède 41 500 \$, indexé annuellement, avant son arrondissement prévu au paragraphe (4), le maximum de la rémunération annuelle assurable est celui de l'année précédente, avant son arrondissement prévu à ce paragraphe, multiplié par le rapport entre la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire

Années  
subséquentes

month period bears to the average for the twelve month period ending twelve months prior to June 30 of that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that twelve month period ending twelve months prior to June 30 of that preceding year.

**(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Definition of  
“\$41,500  
(indexed  
annually)”

(6) For the purposes of this section, “\$41,500 (indexed annually)” means \$41,500 indexed annually, beginning in 2005, to the Consumer Price Index published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

**2. Paragraph 5(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) if the employer is, within the meaning of that Act, related to the employee, they are deemed to deal with each other at arm's length unless the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, including the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would not have entered into a substantially similar contract of employment if they had been dealing with each other at arm's length.

**3. (1) The definition “waiting period” in subsection 6(1) of the Act is repealed.**

**(2) The definition “disentitled” in subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:**

“disentitled”  
« inadmis-  
sible »

“disentitled” means not entitled under section 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 or 50 or under the regulations;

**4. Subsections 7(2) to (5) of the Act are replaced by the following:**

moyenne pour chacun des mois de cette période et la moyenne, pour la période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 juin de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 juin de cette année précédente.

**(3) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Pour l'application du présent article, « 41 500 \$, indexé annuellement » s'entend du montant de 41 500 \$ indexé annuellement, à partir de l'année 2005, en fonction de l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

Définition de  
« 41 500 \$,  
indexé  
annuellement »

**2. L'alinéa 5(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) l'employeur et l'employé, lorsqu'ils sont des personnes liées au sens de cette loi, sont réputés ne pas avoir de lien de dépendance à moins que le ministre du Revenu national soit convaincu qu'il est raisonnable de conclure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la rétribution versée, les modalités d'emploi ainsi que la durée, la nature et l'importance du travail accompli, qu'ils n'auraient pas conclu entre eux un contrat de travail à peu près semblable s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance.

**3. (1) La définition de « délai de carence », au paragraphe 6(1) de la même loi, est abrogée.**

**(2) La définition de « inadmissible », au paragraphe 6(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« inadmissible » Qui n'est pas admissible au titre des articles 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 ou 50, ou au titre d'un règlement.

« inadmissible »  
“disentitled”

**4. Les paragraphes 7(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Qualifications  
requirements

- (2) An insured person qualifies if the person
- (a) has had an interruption of earnings from employment; and
  - (b) has had during their qualifying period at least 360 hours of insurable employment.

(2) L'assuré remplit les conditions requises si, à la fois :

Conditions  
requises

- a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;
- b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins 360 heures.

**5. (1) Subsections 7.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**5. (1) Les paragraphes 7.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Increase in  
required hours

7.1 (1) The number of hours that an insured person requires under section 7 to qualify for benefits is increased to the applicable number provided in paragraphs (a) to (d) if the insured person accumulates one or more violations in the 260 weeks before making their initial claim for benefit:

7.1 (1) Le nombre d'heures d'emploi assurable requis au titre de l'article 7 est majoré conformément au nombre applicable prévu aux alinéas a) à d) à l'égard de l'assuré qui est responsable d'une ou de plusieurs violations au cours des deux cent soixante semaines précédant sa demande initiale de prestations :

Majoration du  
nombre  
d'heures  
d'emploi  
assurable requis

- (a) 525 hours in the case a minor violation;
- (b) 630 hours in the case of a serious violation;
- (c) 735 hours in the case of a very serious violation; and
- (d) 850 hours in the case of a subsequent violation.

- a) 525 heures, s'il est responsable d'au moins une violation mineure;
- b) 630 heures, s'il est responsable d'au moins une violation grave;
- c) 735 heures, s'il est responsable d'au moins une violation très grave;
- d) 850 heures, s'il est responsable d'au moins une violation subséquente.

**(2) Subsection 7.1(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 7.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Limitation

(3) A violation may not be taken into account under subsection (1) in more than two initial claims for benefits if the insured person qualified for benefits with the increased number of hours in each of those claims.

(3) Une violation ne peut être prise en compte, au titre du paragraphe (1), à l'égard de plus de deux demandes initiales de prestations pour lesquelles le prestataire remplit les conditions requises au titre de ce paragraphe.

Violations  
prises en  
compte

**6. Section of 13 of the Act is repealed.**

**6. L'article 13 de la même loi est abrogé.**

**7. Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:**

**7. Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Rate of weekly  
benefits

14. (1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is 60% of their weekly insurable earnings.

14. (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est de soixante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable.

Taux de  
prestations  
hebdomadaires

**8. (1) Subsection 19(1) of the Act is repealed.**

**8. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est abrogé.**

**(2) The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5

Earnings in  
periods of  
unemployment

(2) Subject to subsections (3) and (4), if the claimant has earnings during a week of unemployment, there shall be deducted from benefits payable in that week the amount, if any, of the earnings that exceeds

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si le prestataire reçoit une rémunération durant une semaine de chômage, il est déduit des prestations qui lui sont payables un montant correspondant à la fraction de la rémunération reçue au cours de cette semaine qui dépasse 10 50 \$, ou vingt-cinq pour cent de son taux de prestations hebdomadaires si celui-ci est de 200 \$ ou plus.

5 Rémunération  
au cours de  
périodes de  
chômage

**9. Section 20 of the Act is replaced by the following:**

**9. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

15

Deduction for  
excluded days

**20.** If a claimant is disentitled from receiving benefits for a working day in a week of unemployment, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for that week.

**20.** Si le prestataire est inadmissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables d'une semaine de chômage, il est déduit des prestations afférentes à cette semaine un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Dédution pour  
les jours exclus

**10. Subsection 22(4) of the Act is repealed.**

**10. Le paragraphe 22(4) de la même loi est abrogé.**

**11. Subsection 23(5) of the Act is repealed.**

**11. Le paragraphe 23(5) de la même loi est abrogé.**

**12. Subsection 23.1(7) of the Act is repealed.**

**12. Le paragraphe 23.1(7) de la même loi est abrogé.**

**13. Subsection 24(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph "(g)" and by repealing paragraph (h).**

**13. L'alinéa 24(1)h) de la même loi est abrogé.**

30

**14. Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:**

**14. Le paragraphe 28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

30

When  
disqualification  
is to be served

(2) Subject to subsections (3) to (5), the weeks of disqualification are to be served during the weeks for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been imposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'exclusion doit être purgée au cours des semaines de la période de prestations du prestataire pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas touchée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

Période au  
cours de  
laquelle  
l'exclusion doit  
être purgée

35

40

**15. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:**

Length of  
disqualification

(2) The disqualification is for each week of the claimant's benefit period and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

**16. (1) Paragraph 54(a) of the Act is repealed.**

**(2) Paragraph 54(f.6) of the Act is repealed.**

**17. Section 78 of the Act is replaced by the following:**

Maximum  
amount to be  
paid

78. The total amount to be paid out by the Commission under section 61 and paragraph 63(a) in a fiscal year must be equal to 0.8% of the insurable earnings of all insured persons from which the prescribed amount is deducted under subsection 82(1) in that year as or on account of employee's premiums, as estimated by the Commission and set out in the Main Estimates tabled in Parliament.

**18. Subsections 96(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

Refund —  
insurable  
earnings up to  
\$3,000

(4) If a person has insurable earnings of not more than \$3,000 in a year, the Minister shall refund to the person the aggregate of all amounts deducted as required from the insurable earnings, whether by one or more employers, on account of the person's employee's premiums for that year.

Refund —  
insurable  
earnings over  
\$3,000

(5) If a person has insurable earnings of more than \$3,000 in a year, but the insurable earnings minus the aggregate of all amounts mentioned in subsection (4) are less than \$3,000, the Minister shall refund to the person an amount calculated in accordance with the following formula if that amount is more than \$1:

$$\text{\$3,000} - (\text{IE} - \text{P})$$

where

**15. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) L'exclusion vaut pour toutes les semaines de la période de prestations du prestataire. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas affectée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

Exclusion non  
touchée par une  
perte d'emploi  
subséquente

**16. (1) L'alinéa 54(a) de la même loi est abrogé.**

**(2) L'alinéa 54(f.6) de la même loi est abrogé.**

**17. L'article 78 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

78. Le total des sommes que la Commission doit verser en application de l'article 61 et de l'alinéa 63(a) au cours d'un exercice est égal à au moins 0,8 pour cent du montant qu'elle estime être la rémunération assurable de tous les assurés — sur lequel des retenues sont effectuées au titre du paragraphe 82(1), pour cet exercice, au titre des cotisations ouvrières — et qui est prévu au budget des dépenses déposé devant le Parlement.

Plafond

**18. Les paragraphes 96(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(4) Lorsque la rémunération assurable d'un assuré ne dépasse pas 3 000 \$ au cours d'une année, l'ensemble de toutes les retenues faites par un ou plusieurs employeurs sur cette rémunération au titre des cotisations ouvrières de l'année doivent lui être remboursées par le ministre.

Rembourse-  
ment :  
rémunération  
assurable ne  
dépassant pas  
3 000\$

(5) Lorsque la rémunération assurable de l'assuré pour l'année est supérieure à 3 000 \$ mais inférieure à cette somme après déduction de l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4), le ministre lui rembourse la somme calculée, selon la formule suivante, qui excède 1 \$ :

Rembourse-  
ment :  
rémunération  
assurable  
supérieure à  
3 000\$

$$\text{3 000 \$} - (\text{RA} - \text{C})$$

où :

P is the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4); and

IE is the person's insurable earnings in the year.

**19. Schedule I to the Act is replaced by Schedule I set out in the schedule to this Act.**

C représente l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4),

RA la rémunération assurable de l'assuré pour l'année.

**19. L'annexe I de la même loi est 5  
remplacée par celle figurant à l'annexe de la  
présente loi.**



## TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Regional Rate of Unemployment												
Number of hours of insurable employment in qualifying period	6% and under	More than 6% but not more than 7%	More than 7% but not more than 8%	More than 8% but not more than 9%	More than 9% but not more than 10%	More than 10% but not more than 11%	More than 11% but not more than 12%	More than 12% but not more than 13%	More than 13% but not more than 14%	More than 14% but not more than 15%	More than 15% but not more than 16%	More than 16%
360 – 394	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
395 – 419	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
420 – 454	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
455 – 489	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
490 – 524	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
525 – 559	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
560 – 594	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
595 – 629	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
630 – 664	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
665 – 699	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
700 – 734	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
735 – 769	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
770 – 804	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
805 – 839	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
840 – 874	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
875 – 909	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
910 – 944	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
945 – 979	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
980 – 1014	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1015 – 1049	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	46
1050 – 1084	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	47
1085 – 1119	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	48
1120 – 1154	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	49
1155 – 1189	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	50
1190 – 1224	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50
1225 – 1259	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50
1260 – 1294	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50
1295 – 1329	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50
1330 – 1364	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50
1365 – 1399	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50
1400 – 1434	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50
1435 – 1469	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50
1470 – 1504	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50
1505 – 1539	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50
1540 – 1574	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50
1575 – 1609	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50
1610 – 1644	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50
1645 – 1679	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50
1680 – 1714	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50
1715 – 1749	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50	50
1750 – 1784	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50	50
1785 – 1819	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50	50	50
1820 –	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50

**ANNEXE**  
**ANNEXE I**  
*(paragraphe 12(2))*  
**TABEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS**

Nombre d'heures d'emploi assurable au cours de la période de référence	<i>Taux régional de chômage</i>											
	6 % et moins	Plus de 6 % mais au plus 7 %	Plus de 7 % mais au plus 8 %	Plus de 8 % mais au plus 9 %	Plus de 9 % mais au plus 10 %	Plus de 10 % mais au plus 11 %	Plus de 11 % mais au plus 12 %	Plus de 12 % mais au plus 13 %	Plus de 13 % mais au plus 14 %	Plus de 14 % mais au plus 15 %	Plus de 15 % mais au plus 16 %	Plus de 16 %
360 – 394	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
395 – 419	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
420 – 454	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
455 – 489	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
490 – 524	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
525 – 559	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
560 – 594	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
595 – 629	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
630 – 664	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
665 – 699	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
700 – 734	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
735 – 769	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
770 – 804	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
805 – 839	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
840 – 874	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
875 – 909	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
910 – 944	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
945 – 979	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
980 – 1014	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1015 – 1049	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	46
1050 – 1084	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	47
1085 – 1119	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	48
1120 – 1154	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	49
1155 – 1189	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	50
1190 – 1224	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50
1225 – 1259	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50
1260 – 1294	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50
1295 – 1329	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50
1330 – 1364	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50
1365 – 1399	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50
1400 – 1434	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50
1435 – 1469	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50
1470 – 1504	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50
1505 – 1539	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50
1540 – 1574	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50
1575 – 1609	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50
1610 – 1644	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50
1645 – 1679	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50
1680 – 1714	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50
1715 – 1749	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50	50
1750 – 1784	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50	50
1785 – 1819	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50	50	50
1820 –	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50





**C-279**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-279**

An Act to amend the Canadian Bill of Rights  
(protection for property rights)

---

First reading, November 15, 2004

---

MR. REID

**C-279**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-279**

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits  
(protection du droit de propriété)

---

Première lecture le 15 novembre 2004

---

M. REID

## SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Bill of Rights* to provide greater protection for property rights.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Déclaration canadienne des droits* afin d'accroître la protection du droit de propriété.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-279

## PROJET DE LOI C-279

An Act to amend the Canadian Bill of Rights  
(protection for property rights)

Loi modifiant la Déclaration canadienne des  
droits (protection du droit de propriété)

1960, c. 44,  
Part I

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

1960, ch. 44,  
partie I

**1. Paragraph 1(a) of the *Canadian Bill of Rights* is replaced by the following:**

(a) the right of the individual to life, liberty,  
security of the person and enjoyment and  
use of property, and the right not to be  
deprived thereof except by due process of  
law, and, in the case of property, without 10  
full, just and timely compensation;

**1. L'alinéa 1a) de la *Déclaration***  
**5 canadienne des droits est remplacé par ce 5**  
**qui suit :**

a) le droit de l'individu à la vie, à la liberté,  
à la sécurité de la personne ainsi qu'à la  
jouissance et à l'utilisation de ses biens, et le  
droit de ne s'en voir privé que par 10  
l'application régulière de la loi et, dans le  
cas des biens, sous la condition d'une  
indemnisation juste et intégrale en temps  
opportun;

381297





**C-280**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-280**

An Act to amend the Employment Insurance Act  
(Employment Insurance Account and premium rate  
setting) and another Act in consequence

---

First reading, November 15, 2004

---

MR. ASSELIN

**C-280**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-280**

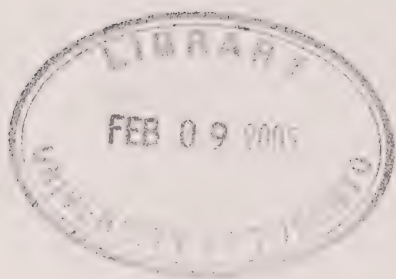
Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (Compte  
d'assurance-emploi et fixation du taux de  
cotisation) et une autre loi en conséquence

---

Première lecture le 15 novembre 2004

---

M. ASSELIN



## SUMMARY

This enactment amends the method for setting the premium rate in the *Employment Insurance Act*. It also amends a number of provisions in that Act with respect to the Employment Insurance Account.

### PREMIUM RATE SETTING

This enactment provides that every year the Canada Employment Insurance Commission will set the premium rate and cause a report to be sent to the Minister of Human Resources Development containing, among other information, the reasons for setting the premium rate, and any change to the amount of benefits that the Commission considers will, to the extent possible, ensure that there is enough revenue over a business cycle to pay the expenses authorized to be charged to the Employment Insurance Account and maintain stable rate levels. The report will also contain any recommendations that the Commission considers necessary for the improvement of the employment insurance system.

The Minister will cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within the first five days on which that House is sitting after the Minister receives it.

### EMPLOYMENT INSURANCE ACCOUNT

This enactment provides that the Employment Insurance Account will no longer form part of the accounts of Canada. Accordingly, the following amounts, among others, will be paid directly into the Employment Insurance Account:

- (a) all amounts credited to the Employment Insurance Account — as that Account existed immediately prior to the day on which this enactment comes into force — and not charged to that Account for the purposes of the *Employment Insurance Act* on the coming into force of this enactment;
- (b) all amounts received under Parts I and III to IX of that Act, as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpaid benefits and benefit repayment;
- (c) all amounts collected by the Canada Employment Insurance Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public; and
- (d) all premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's premiums for persons employed in insurable employment by Her Majesty in right of Canada.

The amounts paid into the Employment Insurance Account will become part of the assets of the Canada Employment Insurance Commission, and the Commission will manage them in the best interests of the contributors and beneficiaries under the employment insurance system.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le mode de fixation du taux de cotisation prévu par la *Loi sur l'assurance-emploi*, ainsi que plusieurs dispositions de cette loi ayant trait au Compte d'assurance-emploi.

### FIXATION DU TAUX DE COTISATION

Le texte prévoit qu'à chaque année la Commission de l'assurance-emploi du Canada fixe le taux de cotisation. Elle fait parvenir au ministre du Développement des ressources humaines un rapport annuel qui contient, entre autres, les motifs du choix du taux de cotisation ainsi que toute modification du montant des prestations qui, de l'avis de la Commission, permet le mieux, au cours d'un cycle économique, d'assurer un apport de revenus suffisant pour couvrir les dépenses autorisées sur le Compte d'assurance-emploi et de maintenir des taux stables. Le rapport contient également les recommandations que la Commission estime nécessaires pour améliorer le régime d'assurance-emploi.

Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

### COMPTE D'ASSURANCE-EMPLOI

Le texte prévoit que le Compte d'assurance-emploi ne fait plus partie des comptes du Canada. Ainsi, sont versées directement au Compte d'assurance-emploi notamment :

- a) toutes les sommes portées au crédit du Compte d'assurance-emploi — tel que ce compte existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent texte — et non débitées de ce compte pour l'application de la *Loi sur l'assurance-emploi* lors de l'entrée en vigueur du présent texte;
- b) toutes les sommes reçues en application des parties I et III à IX de cette loi au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations ou remboursements de prestations;
- c) toutes les sommes perçues par la Commission de l'assurance-emploi du Canada pour les services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;
- d) toutes les cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisations patronales à l'égard des personnes occupant un emploi assurable à son service.

Les sommes versées au Compte d'assurance-emploi font partie de l'actif de la Commission de l'assurance-emploi du Canada, et celle-ci doit les gérer dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires du régime d'assurance-emploi.

All amounts — among others — paid as or on account of benefits under the *Employment Insurance Act*, and the costs of administering that Act, will be paid out of the Employment Insurance Account.

At the request of the Minister of Finance, the Canada Employment Insurance Commission may extend a loan to Her Majesty in right of Canada and establish the interest rate and other terms and conditions for its repayment. Conversely, that Minister must extend a loan to the Commission if the Commission is unable to pay the amounts that it is liable to pay.

#### CANADA EMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION

Under the enactment, the Canada Employment Insurance Commission is composed of 17 commissioners, including a Chairperson, two Vice-Chairpersons, seven representatives of employees and seven representatives of employers. The representatives of employees and employers are appointed by the Governor in Council from lists of nominees provided by representative associations. The Chairperson is appointed by the House of Commons and the Vice-Chairpersons are selected from among the Deputy Ministers or the Associate Deputy Ministers of the Department of Human Resources Development.

Sont payés sur le Compte d'assurance-emploi notamment les sommes versées au titre des prestations sous le régime de la *Loi sur l'assurance-emploi* et les frais d'application de cette loi.

À la demande du ministre des Finances, la Commission de l'assurance-emploi du Canada peut accorder à Sa Majesté du chef du Canada un prêt dont elle fixe le taux d'intérêt et les modalités du remboursement. Par ailleurs, le ministre doit accorder un prêt à la Commission lorsqu'elle n'est pas en mesure de payer les montants découlant d'une de ses obligations.

#### COMMISSION DE L'ASSURANCE- EMPLOI DU CANADA

Le texte prévoit également la composition de la Commission de l'assurance-emploi du Canada : dix-sept commissaires dont un président, deux vice-présidents, sept représentants des employés et sept représentants des employeurs. Les représentants des employeurs et des employés sont nommés par le gouverneur en conseil à partir de listes de noms fournies par des associations représentatives. Le président est nommé par la Chambre des communes et les vice-présidents sont choisis parmi les sous-ministres ou sous-ministres délégués du ministère du Développement des ressources humaines.



**BILL C-280**

An Act to amend the Employment Insurance Act (Employment Insurance Account and premium rate setting) and another Act in consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

**1. Sections 66 and 66.1 of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:**

**66. (1) Not later than November 30 in each year,** the Commission shall set the premium rate that the Commission considers will, to the extent possible, over a business cycle,

(a) serve the best interests of the contributors and beneficiaries under the employment insurance system;

(b) ensure that there is enough revenue to pay the expenses authorized to be charged to the Employment Insurance Account;

(c) maintain stable rate levels; and

(d) ensure that the difference between the assets of the Employment Insurance Account and its liabilities does not exceed fifteen billion dollars.

(2) On the first day of October in each year, the Commission shall cause a report to be sent to the Minister containing

(a) the reasons for setting the premium rate for the year;

(b) any change to the amount of benefits that

Premium rate  
setting

Report to  
Minister

**PROJET DE LOI C-280**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (Compte d'assurance-emploi et fixation du taux de cotisation) et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

**1. Les articles 66 et 66.1 de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :**

**66. (1) Au plus tard le 30 novembre de chaque année,** la Commission fixe le taux de cotisation qui, à son avis, permet le mieux, au cours d'un cycle économique :

a) de servir l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires du régime d'assurance-emploi;

b) d'assurer un apport de revenus suffisant pour couvrir les dépenses autorisées sur le Compte d'assurance-emploi;

c) de maintenir une stabilité des taux;

d) de faire en sorte que la différence entre les actifs et le passif du Compte d'assurance-emploi ne dépasse pas quinze milliards de dollars.

(2) Le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, la Commission fait parvenir au ministre un rapport contenant :

a) les raisons pour lesquelles le taux de cotisation a été fixé à ce niveau pour l'année;

b) toute modification du montant des

1996, ch. 23

Fixation du taux  
de cotisation

Rapport au  
ministre

the Commission considers will, to the extent possible, over a business cycle,

(i) ensure that there is enough revenue to pay the expenses authorized to be charged to the Employment Insurance Account, and

(ii) maintain stable rate levels;

(c) a detailed description of the assets of the Commission on the first day of September in each year;

(d) a detailed description of the amounts that have been paid into or paid out of the Employment Insurance Account since the previous report;

(e) an estimate of the amounts to be paid into the Employment Insurance Account under this Act for the following year, calculated on the basis of the premium rate set by the Commission in the report;

(f) an estimate of the amounts to be paid out of the Employment Insurance Account under this Act for the following year, calculated on the basis of the amount of benefits to be paid set by the Commission in the report;

(g) any recommendations that the Commission considers necessary for the improvement of the employment insurance system, including amendments to Acts, regulations and policies with respect to employment insurance; and

(h) any other information that the Commission considers necessary.

(3) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first five days on which that House is sitting after the Minister receives it.

prestations permettant le mieux, selon elle, d'assurer au cours d'un cycle économique :

(i) un apport de revenus suffisant pour couvrir les dépenses autorisées sur le Compte d'assurance-emploi,

(ii) une stabilité des taux;

c) une description détaillée de l'actif de la Commission au 1<sup>er</sup> septembre de chaque année;

d) une description détaillée des sommes ayant été, depuis le rapport précédent, versées au Compte d'assurance-emploi ou payées sur celui-ci;

e) une estimation des sommes devant être versées au Compte d'assurance-emploi en vertu de la présente loi pour l'année subséquente en utilisant, aux fins de ce calcul, le taux de cotisation établi par elle dans le rapport;

f) une estimation des sommes devant être payées sur le Compte d'assurance-emploi en vertu de la présente loi pour l'année subséquente en utilisant, aux fins de ce calcul, le montant des prestations à verser établi par elle dans le rapport;

g) les recommandations qu'elle estime nécessaires pour améliorer le régime d'assurance-emploi, notamment des modifications aux lois, règlements et politiques qui touchent l'assurance-emploi;

h) tout autre renseignement qu'elle estime nécessaire.

(3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

2. Sections 71 to 76 of the Act are replaced by the following:

2. Les articles 71 à 76 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Employment  
Insurance  
Account  
established

**71.** There shall be established in the name of the Commission an account to be known as the Employment Insurance Account.

Payment  
into the  
Employment  
Insurance  
Account

**72. (1)** There shall be paid into the Employment Insurance Account

(a) all amounts credited to the Employment Insurance Account — as that Account existed immediately prior to the day on which this section comes into force — and not charged to that Account for the purposes of this Act on the coming into force of this section;

(b) all amounts received under Parts I and III to IX, as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of 15 overpaid benefits and benefit repayment;

(c) all amounts collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public;

(d) all amounts received on account of 20 principal or interest on loans made by the Commission under Part II or as repayment of overpayments made by the Commission under that Part;

(e) all premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's premiums for persons employed in insurable employment by Her Majesty in right of Canada;

(f) all amounts paid into the Consolidated 30 Revenue Fund that are

(i) received as or on account of penalties imposed under section 38, 39 or 65.1 and repayments of overpaid benefits, except interest and penalties on benefit 35 repayment,

(ii) received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II,

(iii) received as repayments of 40 overpayments by the Commission under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II,

(iv) received as repayments of 45 overpayments by the Commission under agreements entered into under section 63, or

**71.** Est ouvert au nom de la Commission un compte intitulé « Compte d'assurance-emploi ».

**72. (1)** Sont versées au Compte d'assurance-emploi :

a) toutes les sommes portées au crédit du Compte d'assurance-emploi — tel que ce compte existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article — et non débitées de ce compte pour l'application 10 de la présente loi lors de l'entrée en vigueur du présent article;

b) toutes les sommes reçues en application des parties I et III à IX au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, 15 remboursements des versements excédentaires de prestations ou remboursements de prestations;

c) toutes les sommes perçues par la Commission pour les services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;

d) toutes les sommes reçues à titre de principal ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application 25 de la partie II ou à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission en application de cette partie;

e) toutes les cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre 30 de cotisations patronales à l'égard des personnes occupant un emploi assurable à son service;

f) toutes les sommes versées au Trésor et

(i) reçues au titre des pénalités infligées 35 en vertu des articles 38, 39 ou 65.1 ou des versements excédentaires de prestations remboursés, à l'exception des pénalités et des intérêts afférents à un remboursement de prestations, 40

(ii) reçues à titre de principal ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II,

(iii) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la 45 Commission au titre de l'article 61 à l'égard de prestations d'emploi ou de mesures de soutien prévues à la partie II,

Ouverture du  
compte

Versement au  
Compte  
d'assurance-  
emploi

	(v) received as interest under section 80.1;		(iv) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63,	
	(g) any amount provided out of the Consolidated Revenue Fund to the Commission by the Minister of Finance under section 74;	5	(v) reçues à titre d'intérêts au titre de l'article 80.1;	5
	(h) any amount provided out of the Consolidated Revenue Fund appropriated by Parliament intended for any purpose related to employment insurance and administered by the Commission; and	10	g) toute somme payée sur le Trésor et consentie à la Commission par le ministre des Finances en vertu de l'article 74;	
	(i) any other amounts paid into the Consolidated Revenue Fund or to the Commission under this Act for any purpose related to employment insurance and administered by the Commission.	15	h) toute somme payée sur le Trésor et autorisée par affectation de crédits du Parlement qui est destinée à toute fin relative à l'assurance-emploi relevant des fonctions de la Commission;	10
			i) toute autre somme versée au Trésor ou à la Commission en vertu de la présente loi et destinée à toute fin relative à l'assurance-emploi relevant des fonctions de la Commission.	15
Assets of the Commission	(2) All amounts paid into the Employment Insurance Account		(2) Toutes les sommes versées au Compte d'assurance-emploi :	20
	(a) shall become part of the assets of the Commission; and	20	a) font partie de l'actif de la Commission;	
	(b) shall, as they are paid into the Account, be deposited with a financial institution within the meaning of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> , a body corporate to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies, or an association to which the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> applies.	25	b) sont, au fur et à mesure de leur versement, déposées auprès d'une institution financière au sens de la <i>Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada</i> , d'une société régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> ou d'une association régie par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> .	25 30
Duties of the Commission	(3) The Commission shall		(3) La Commission :	
	(a) manage the amounts paid into the Employment Insurance Account in the best interests of the contributors and beneficiaries under the employment insurance system; and	30	a) gère les sommes versées au Compte d'assurance-emploi dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires du régime d'assurance-emploi;	35
	(b) subject to section 73, invest its assets with a financial institution, body corporate or association referred to in paragraph (2)(b) with a view to achieving a maximum rate of return without undue risk of loss, having regard to the factors that may affect the funding of the employment insurance system provided for in this Act and the ability of the Commission to meet its financial obligations.	35 40	b) sous réserve de l'article 73, investit ces sommes auprès d'une institution financière, d'une société ou d'une association visées à l'alinéa (2)b) en vue d'un rendement maximal tout en évitant des risques de perte induits et compte tenu des facteurs pouvant avoir un effet sur le financement du régime d'assurance-emploi visé par la présente loi ainsi que sur son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières.	40 45

Actif de la Commission

Fonctions de la Commission

Loans to Her Majesty in right of Canada

**73. At the request of the Minister of Finance,** the Commission may extend a loan to Her Majesty in right of Canada to be repaid on such terms and conditions, including interest, as the Commission may establish.

**73. À la demande du ministre des Finances,** la Commission peut accorder des prêts à Sa Majesté du chef du Canada selon les modalités de remboursement, y compris les intérêts, qu'elle fixe.

Prêt à Sa Majesté du chef du Canada

Loan to the Commission

**74. (1) Where the assets of the Employment Insurance Account** are not sufficient for the payment of the amounts that the Commission is liable to pay under this Act, the Minister of Finance shall, at the request of the Commission, extend a loan from the Consolidated Revenue Fund to the Commission in an amount sufficient to meet the payments.

**74. (1) À la demande de la Commission,** lorsque le Compte d'assurance-emploi est insuffisant pour payer les montants découlant d'une obligation dont elle est tenue de s'acquitter aux termes de la présente loi, le ministre des Finances lui consent, sur le Trésor, un prêt suffisant pour couvrir ses paiements.

Prêt à la Commission

Repayment

(2) The Minister of Finance shall set an interest rate and terms and conditions for the repayment of the loan that are more advantageous to the Commission than those that the Commission can obtain from a financial institution.

(2) Le ministre des Finances fixe, pour un tel prêt, des intérêts et des modalités de remboursement plus avantageux pour la Commission que ceux qu'elle peut obtenir d'une institution financière.

Remboursement

**3. Sections 77 and 78 of the Act are replaced by the following:**

**3. Les articles 77 et 78 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Amounts paid out of the Employment Insurance Account

**77. (1) There shall be paid out of the Employment Insurance Account**

- (a) all amounts paid as or on account of benefits under this Act;
- (b) all amounts paid under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II;
- (c) all amounts paid under paragraph 63(a);
- (d) the costs of administering this Act, including administration costs paid under section 62 or paragraph 63(b);
- (e) any amount paid by the Commission to Her Majesty in right of Canada under section 73; and
- (f) any other amount to be paid by the Commission under this Act, including all amounts paid by the Commission under an agreement with the government of a province.

**77. (1) Sont payés sur le Compte d'assurance-emploi :**

- a) toutes les sommes versées au titre des prestations sous le régime de la présente loi;
- b) toutes les sommes versées au titre de l'article 61 à l'égard de prestations d'emploi ou de mesures de soutien prévues à la partie II;
- c) toutes les sommes versées aux termes de l'alinéa 63a);
- d) les frais d'application de la présente loi, notamment les frais payés au titre de l'article 62 ou de l'alinéa 63b);
- e) toute somme versée par la Commission à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de l'article 73;
- f) toute autre somme devant être versée par la Commission en vertu de la présente loi, notamment toutes les sommes payables en vertu d'une entente avec le gouvernement d'une province.

Sommes payées sur le Compte d'assurance-emploi

Payment by  
special  
warrants

(2) Despite any other Act of Parliament, amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission, and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) and (c) may be paid by the special warrants.

(2) Malgré toute autre loi fédérale, les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) sont payées par mandats spéciaux tirés sur la Commission et délivrés par elle sous forme 5 électronique ou portant la griffe du président et du vice-président de la Commission. Celles mentionnées aux alinéas (1)b) et c) peuvent également être payées par mandats spéciaux.

Païement par  
mandats  
spéciaux

No charge for  
negotiation

(3) The special warrants are negotiable 10 without charge at any financial institution in Canada.

(3) Les mandats spéciaux sont négociables 10 sans frais dans toute institution financière du Canada.

Négociation  
sans frais

#### 4. Section 80 of the Act is repealed.

#### 4. L'article 80 de la même loi est abrogé.

##### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

##### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1996, c. 11

*Department of Human Resources  
Development Act*

*Loi sur le ministère du Développement des  
ressources humaines*

1996, ch. 11

**5. Section 23 of the Department of Human  
Resources Development Act is replaced by 15  
the following:**

**5. L'article 23 de la Loi sur le ministère du  
Développement des ressources humaines est  
remplacé par ce qui suit : 15**

Establishment  
of Commission

**23. (1) There is hereby established a  
Commission to be known as the Canada  
Employment Insurance Commission.**

**23. (1) Est constituée la Commission de  
l'assurance-emploi du Canada.**

Constitution de  
la Commission

Commissioners

(2) The Commission shall be composed of 20  
17 commissioners, as follows:

(2) La Commission se compose de dix-sept  
commissaires dont :

Commissaires

(a) a Chairperson;

a) un président;

20

(b) two Vice-Chairpersons;

b) deux vice-présidents;

(c) seven representatives of employees and  
seven representatives of employers. 25

c) sept représentants des employés et sept  
représentants des employeurs.

**6. The Act is amended by adding the  
following after section 24 :**

**6. La même loi est modifiée par  
adjonction, après l'article 24, de ce qui suit : 25**

Appointment of  
commissioners

**24.1 (1) The Governor in Council shall  
appoint the commissioners who will represent  
employees and employers from a list of 30  
nominees provided by associations  
representing employers and employees in  
Canada.**

**24.1 (1) Le gouverneur en conseil nomme  
les commissaires représentant les employés et  
les employeurs parmi les personnes proposées  
sur une liste de noms fournie par des  
associations représentatives d'employeurs et 30  
d'employés au Canada.**

Nomination des  
commissaires

Appointment of Vice-Chairpersons	(2) The Governor in Council appoints the Vice-Chairpersons from among the Deputy Ministers or the Associate Deputy Ministers of the Department of Human Resources Development.	5	(2) Le gouverneur en conseil nomme les vice-présidents parmi les sous-ministres ou sous-ministres délégués du ministère du Développement des ressources humaines.	5	Nomination des vice-présidents
Appointment of Chairperson	<b>24.2</b> (1) The Chairperson shall be appointed by the House of Commons on the recommendation of the Minister following consultation of the commissioners representing employees and employers.	10	<b>24.2</b> (1) Le président est nommé par la Chambre des communes, sur la recommandation du ministre après consultation des commissaires représentant les employés et les employeurs.	5	Nomination du président
Chief executive officer	(2) The Chairperson of the Commission is the chief executive officer of the Commission, supervises the work of the Commission and presides at meetings of the Commission.		(2) Le président est le premier dirigeant de la Commission; il en contrôle les activités et en préside les réunions.	10	Premier dirigeant
Deciding vote	(3) The Chairperson shall not vote, but shall cast a deciding vote in case of an equal division.	15	(3) Le président ne prend pas part au vote, mais il a voix prépondérante en cas d'égalité des voix.	15	Voix prépondérante





**C-281**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-281**

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act,  
the Canada Business Corporations Act, the  
Employment Insurance Act and the Employment  
Insurance Regulations

---

First reading, November 15, 2004

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

**C-281**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-281**

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la  
Loi canadienne sur les sociétés par actions, la Loi  
sur l'assurance-emploi et le Règlement sur  
l'assurance-emploi

---

Première lecture le 15 novembre 2004

---

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* to provide that amounts owed to workers or that are for the benefit of workers will be given first priority in the distribution of proceeds realized from the property of a bankrupt.

The enactment amends the *Employment Insurance Act* to specify that payments made to a claimant out of the proceeds realized from the property of a bankrupt or by a government in the event of bankruptcy will not be deducted from benefits payable to an employment insurance claimant. Related amendments are made to the *Employment Insurance Regulations*.

The enactment amends the *Canada Business Corporations Act* to provide an efficacious procedure by which former employees of a bankrupt corporation who are owed wages by the corporation can proceed with claims against its directors.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* afin que les sommes dues aux travailleurs ou à toute autre personne au profit de ceux-ci occupent le premier rang dans la distribution des montants réalisés provenant des biens d'un failli.

Il modifie aussi la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de préciser que les montants versés à un prestataire par le gouvernement en cas de faillite ou qui proviennent de la vente des biens d'un failli ne peuvent être déduits des prestations de chômage. Le *Règlement sur l'assurance-emploi* est modifié en conséquence.

En outre, le texte modifie la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* afin d'instituer une procédure efficace permettant aux anciens employés d'une société en faillite de réclamer à ses administrateurs le paiement des salaires qui leur sont dus.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

## BILL C-281

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Business Corporations Act, the Employment Insurance Act and the Employment Insurance Regulations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-3;  
1992, c. 27, s. 2

### BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

1. Subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“worker”  
« travailleur »

“worker” includes an employee, clerk, servant, travelling salesperson, labourer and workman.

2. Paragraph 60(1.3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) it provides for payment to the workers and former workers, immediately after court approval of the proposal, of amounts equal to the amounts that they would be qualified to receive under subsection 136(0.1) if the employer became bankrupt on the date of the filing of the notice of intention, or proposal if no notice of intention was filed, as well as wages, salaries, payments in the form of severance or termination pay arising under a collective agreement or legislation, commissions, payments required to eliminate any unfunded liabilities of pension plans or compensation for services rendered after that date and before the court approval of the proposal, together with, in the case of

## PROJET DE LOI C-281

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi canadienne sur les sociétés par actions, la Loi sur l'assurance-emploi et le Règlement sur l'assurance-emploi

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3;  
1992, ch. 27,  
art. 2

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« travailleur » Vise notamment les employés, commis, préposés, voyageurs de commerce, journaliers et ouvriers.

« travailleur »  
“worker”

2. L'alinéa 60(1.3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) celle-ci prévoit que sera effectué le paiement aux travailleurs — actuels ou anciens — dès l'approbation de la proposition, d'une part, de montants égaux à ceux qu'ils seraient en droit de recevoir en application du paragraphe 136(0.1) si l'employeur était devenu un failli à la date du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition et, d'autre part, du montant des gages, salaires, indemnités de cessation d'emploi ou de départ prévues par une convention collective ou une loi, commissions, versements requis pour éliminer le passif non capitalisé des régimes de pension ou rémunérations pour services rendus entre cette date et celle de l'approbation par lui de

travelling salespersons, disbursements properly incurred by those salespersons in and about the bankrupt's business during the same period; and

**3. Section 124 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Proof of claim  
for wages, etc.

(1.1) Despite subsection (1), the trustee shall, before distributing the proceeds realized from the property of a bankrupt, make reasonable enquiries to determine whether all proofs of claim have been submitted in respect of the matters mentioned in subsection 136(0.1).

**4. (1) Section 136 of the Act is amended by adding the following before subsection (1):**

Priority of  
claims for  
wages, etc.

**136.** (0.1) Before the settlement of any claims of secured creditors in respect of any security taken or granted and any claims described in subsection (1), the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied to amounts owed to workers or to other recipients for the benefit of workers, including wages, salaries, payments in the form of severance or termination pay arising under a collective agreement or legislation, commissions, compensation, benefits and other payments, including payments required to eliminate any unfunded liabilities of pension plans that provide benefits to workers. These amounts are deemed to be a first charge on every realizable asset of the bankrupt, despite any security taken or granted to any other person.

Priority of  
claims for  
wages, etc.

(0.2) For the purposes of subsection (0.1), (a) despite any provision of any contract or agreement under which a worker is employed, any amounts referred to in subsection (0.1) owed to the worker or to any other recipient for the benefit of workers are deemed to have accrued as of the date of bankruptcy, and the trustee shall, with the approval of the court, determine the portion of those amounts that had been earned at the time of the bankruptcy; and

la proposition, et des sommes que le voyageur de commerce a régulièrement déboursées dans l'entreprise du failli ou relativement à celle-ci entre ces dates;

**3. L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Preuve de  
réclamation de  
salaires, etc.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), avant de procéder à la distribution des montants réalisés provenant des biens du failli, le syndic fait des démarches raisonnables pour vérifier si toutes les preuves des réclamations ont été remises à l'égard des éléments visés au paragraphe 136(0.1).

**4. (1) L'article 136 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Rang prioritaire  
des salaires, etc.

**136.** (0.1) Avant le règlement des réclamations des créanciers garantis portant sur les garanties prises ou données et des réclamations visées au paragraphe (1), les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont d'abord affectés au paiement des sommes dues aux travailleurs ou à toute personne au profit de ceux-ci, notamment les gages, salaires, indemnités de cessation d'emploi ou de départ prévues par une convention collective ou une loi, commissions, rémunérations, avantages et autres versements, y compris ceux requis pour éliminer le passif non capitalisé des régimes de pension qui offrent des prestations aux travailleurs. Ces montants sont réputés constituer une créance de premier rang sur les avoirs réalisables du failli, et ce, malgré toute garantie prise par une autre personne ou donnée à celle-ci.

Rang prioritaire  
des salaires, etc.

(0.2) Pour l'application du paragraphe (0.1) :  
a) malgré toute disposition d'un contrat ou d'une convention régissant l'emploi d'un travailleur, les montants visés au paragraphe (0.1) qui sont dus au travailleur ou à toute personne au profit de celui-ci sont réputés s'accumuler à compter de la date de la faillite, et le syndic détermine, avec l'approbation du tribunal, la partie de ces montants qui avait été gagnée au moment de la faillite;

Requirement to  
set funds aside

(b) the trustee shall make any payments owed by a bankrupt to a pension plan that provides benefits to workers so as to eliminate all unfunded liabilities of the pension plan and allow the pension plan to immediately satisfy all of its obligations to every member of the plan in accordance with the terms of the plan.

(0.3) Subsection (0.1) operates despite any other provision of this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, and no secured creditor shall take or disburse the proceeds realized from any property on which the creditor holds security unless the creditor first sets aside, in a manner satisfactory to the trustee and approved by the court,

(a) such proportion that the trustee has ordered and the court has approved of the total of all amounts referred to in subsection (0.1) that are proven; or

(b) a sum that the trustee has estimated, and the court has approved, as sufficient to pay any claims that are likely to be proven under subsection (0.1).

**(2) The portion of subsection 136(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(1) Subject to subsections (0.1) to (0.3) and the rights of secured creditors, the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

**(3) Paragraph 136(1)(d) of the Act is repealed.**

**(4) Paragraph 136(1)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) claims resulting from injuries to workers of the bankrupt in respect of which the provisions of any Act respecting workers' compensation do not apply, but only to the extent of moneys received from persons guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries; and

b) le syndic paye tout montant dû par le failli à un régime de pension qui offre des prestations aux travailleurs, afin d'en éliminer le passif non capitalisé et de façon à permettre au régime d'acquitter toutes ses obligations à l'égard de chacun des participants, conformément aux termes du régime.

(0.3) Le paragraphe (0.1) s'applique indépendamment des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale ou provinciale, et aucun créancier garanti ne peut prendre ou distribuer les montants réalisés provenant de biens sur lesquels il a une garantie, à moins qu'il n'ait auparavant mis de côté, de la manière que le syndic juge satisfaisante et que le tribunal a approuvée :

a) soit la partie — ordonnée par le syndic et approuvée par le tribunal — du total des montants visés au paragraphe (0.1) qui ont été prouvés;

b) soit un montant — évalué par le syndic et approuvé par le tribunal — suffisant pour payer les réclamations susceptibles d'être prouvées en application du paragraphe (0.1).

**(2) Le passage du paragraphe 136(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(1) Sous réserve des paragraphes (0.1) à (0.3) et des droits des créanciers garantis, les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

**(3) L'alinéa 136(1)d) de la même loi est abrogé.**

**(4) L'alinéa 136(1)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

i) les réclamations résultant de blessures subies par des travailleurs du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes garantissant le failli contre le préjudice résultant de ces blessures;

Fonds mis de  
côtéPriority of  
claimsPriorité des  
créances

**(5) Subsection 136(2) of the Act is replaced by the following:**

Payments to be made immediately

(2) Despite section 151, the trustee shall, immediately after the bankruptcy, make payment of the amounts referred to in subsection (0.1) that are owed to workers or to other recipients for the benefit of workers provided that the trustee shall retain sufficient funds to provide for administrative costs.

R.S., c. C-44;  
1994, c. 24,  
s. 1(F)

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

**5. The Canada Business Corporations Act is amended by adding the following after section 119:**

Claims against directors of corporation

**119.1** (1) Any former employee of a bankrupt corporation, or a trade union acting on behalf of such an employee, may file a claim with the Minister of Labour in accordance with this section against the directors of the corporation for recovery of all debts referred to in subsection 119(1).

Appointment of adjudicator

(2) The Minister of Labour shall, upon receipt of a claim referred to in subsection (1), appoint any person that the Minister considers appropriate as an adjudicator to hear and adjudicate the claim.

Powers of adjudicator

(3) The adjudicator may, in relation to any claim before the adjudicator,

(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the adjudicator deems requisite to the full investigation and consideration of any claim;

(b) administer oaths and solemn affirmations; and

(c) receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as the adjudicator sees fit, whether or not it would be admissible in a court of law.

**(5) Le paragraphe 136(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Malgré l'article 151 et sauf la retenue des sommes qui peuvent être nécessaires pour les frais d'administration, le syndic paye, immédiatement après la faillite, les montants visés au paragraphe (0.1) qui sont dus aux travailleurs ou à toute personne au profit de ceux-ci.

À acquitter immédiatement

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

**5. La Loi canadienne sur les sociétés par actions est modifiée par adjonction, après l'article 119, de ce qui suit :**

**119.1** (1) L'ancien employé d'une société en faillite ou le syndicat qui agit au nom de celui-ci peut déposer auprès du ministre du Travail, conformément au présent article, une réclamation contre les administrateurs de cette société en vue du recouvrement des dettes visées au paragraphe 119(1).

Réclamations contre les administrateurs d'une société

(2) Sur réception de la réclamation visée au paragraphe (1), le ministre du Travail désigne en qualité d'arbitre la personne qu'il juge qualifiée pour entendre et trancher l'affaire.

Désignation d'un arbitre

(3) L'arbitre peut, à l'égard de toute réclamation dont il est saisi :

Pouvoirs de l'arbitre

a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et pièces qu'il estime nécessaires pour mener à bien son enquête et son examen de la réclamation;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;

c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, les témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice.

Functions of adjudicator	<p>(4) The adjudicator shall</p> <p>(a) hear the claim within 30 days after the claim is filed;</p> <p>(b) determine the procedure to be followed, while giving full opportunity to the parties to present evidence and make submissions;</p> <p>(c) consider all information relating to the claim;</p> <p>(d) decide, on a balance of probabilities, whether the claim is valid; and</p> <p>(e) within 30 days after hearing the claim, send a copy of the decision with the reasons for the decision to each party and to the Minister of Labour.</p>	<p>(4) L'arbitre :</p> <p>a) entend la réclamation dans les trente jours suivant son dépôt;</p> <p>b) fixe lui-même la procédure à suivre, tout en donnant aux parties la possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations;</p> <p>c) tient compte de tous les renseignements concernant la réclamation;</p> <p>d) détermine, selon la prépondérance des probabilités, si la réclamation est valide;</p> <p>e) dans les trente jours après avoir entendu la réclamation, envoie copie de sa décision, accompagnée des motifs à l'appui, à chacune des parties et au ministre du Travail.</p>	Fonctions de l'arbitre
Order of adjudicator	<p>(5) Where an adjudicator decides in accordance with paragraph (4)(d) that a former employee has a valid claim against the director or directors of a corporation, the adjudicator shall, by order, require the director or directors to</p> <p>(a) pay the former employee compensation not exceeding the amount of money that would, but for the bankruptcy, have been owed by the corporation to the former employee; and</p> <p>(b) do any other like thing that it is equitable in order to remedy or counteract the consequences of the bankruptcy for the former employee.</p>	<p>(5) S'il détermine aux termes de l'alinéa (4)d) que la réclamation de l'ancien employé contre les administrateurs de la société est valide, l'arbitre, par ordonnance, enjoint aux administrateurs :</p> <p>a) de payer à l'ancien employé une indemnité équivalant, au maximum, au montant que lui devrait la société si elle n'avait pas déclaré faillite;</p> <p>b) de prendre toute autre mesure qu'il juge équitable de leur imposer et de nature à contrebalancer les effets de la faillite sur l'ancien employé ou à y remédier.</p>	Ordonnance de l'arbitre
Decisions not reviewable	<p>(6) Every order of an adjudicator made under this section is final and shall not be questioned or reviewed in any court.</p>	<p>(6) Les ordonnances rendues par l'arbitre aux termes du présent article sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.</p>	Caractère définitif des décisions
No review by <i>certiorari</i> , etc.	<p>(7) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, <i>certiorari</i>, prohibition, <i>quo warranto</i> or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an adjudicator in any proceedings of the adjudicator under this section.</p>	<p>(7) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i>, de prohibition ou de <i>quo warranto</i> — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'arbitre exercée dans le cadre du présent article.</p>	Interdiction de recours extraordinaires

Enforcement of  
orders

(8) Any person affected by an order of an adjudicator under subsection (5), or the Minister of Labour on the request of any such person, may, after fourteen days from the date on which the order is made, or from the date specified in the order for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court a copy of the order, exclusive of the reasons for the order.

(8) La personne intéressée par l'ordonnance de l'arbitre visée au paragraphe (5), ou le ministre du Travail, sur demande de celle-ci, peut, après l'expiration d'un délai de quatorze jours suivant la date de l'ordonnance ou la date d'exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale une copie du dispositif de l'ordonnance.

Exécution des  
ordonnances

Idem

(9) On filing in the Federal Court under subsection (8), an order of an adjudicator shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were a judgment obtained in that Court.

(9) Dès le dépôt de l'ordonnance de l'arbitre, la Cour fédérale procède à l'enregistrement de celle-ci; l'enregistrement confère à l'ordonnance valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, toutes les procédures d'exécution applicables à un tel jugement peuvent être engagées à son égard.

Enregistrement

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

**6. Section 19 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after subsection (4):**

**6. L'article 19 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Proceeds from  
property of  
bankrupt

(5) Payments made to a claimant out of proceeds realized from the property of a bankrupt or by the government of Canada or of a province in the event of a bankruptcy shall not be deducted under this section.

(5) Les montants versés à un prestataire par le gouvernement du Canada ou d'une province en cas de faillite ou qui proviennent de la vente des biens d'un failli ne sont pas déduits en application du présent article.

Montants  
réalisés  
provenant des  
biens d'un failli

SOR/96-332

EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

DORS/96-332

**7. (1) The definition "income" in subsection 35(1) of the *Employment Insurance Regulations* is replaced by the following:**

**7. (1) La définition de « revenu », au paragraphe 35(1) du *Règlement sur l'assurance-emploi*, est remplacée par ce qui suit :**

"income" means any pecuniary or non-pecuniary income that is or will be received by a claimant from an employer or any other person, but does not include income received from a trustee in bankruptcy or from the government of Canada or of a province in the event of a bankruptcy. (revenu)

« revenu » Tout revenu en espèces ou non que le prestataire reçoit ou recevra d'un employeur ou d'une autre personne, à l'exclusion du revenu reçu d'un syndic de faillite ou du gouvernement du Canada ou d'une province dans le cas d'une faillite. (income)

**(2) Paragraph 35(2)(a) of the Regulations is repealed.**

**(2) L'alinéa 35(2)a) du même règlement est abrogé.**



**C-282**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-282**

An Act to amend the Food and Drugs Act (export  
permits)

---

First reading, November 15, 2004

---

MR. KHAN

**C-282**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-282**

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues  
(permis d'exportation)

---

Première lecture le 15 novembre 2004

---

M. KHAN

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Food and Drugs Act* in order to require a permit to be issued for the export or the sale for export of drugs set out in Schedule F to the *Food and Drug Regulations*.

In particular, the enactment

(a) extends the existing export certificate requirement under section 37 of that Act to require persons intending to export drugs set out in Schedule F to those Regulations to obtain an export permit, unless specifically exempted;

(b) establishes the conditions under which the Minister of Health may grant an export permit;

(c) applies the principle set out in section 37 of that Act that the export of food or drugs should not be permitted if the importation of the food or drug would contravene the laws of the country of import;

(d) establishes the principle that the export of drugs set out in Schedule F to those Regulations should not be permitted if the supply of the drug in Canada would be adversely affected;

(e) establishes the principle that the sale for export of drugs set out in Schedule F to those Regulations should not be permitted unless the sale is pursuant to a prescription that conforms with all applicable laws, regulations, guidelines, policies or practices administered by the medical and pharmacy regulatory authorities in the provinces in which the prescription is issued or filled have been met; and

(f) makes the export of drugs set out in Schedule F to those Regulations without a permit in contravention of this enactment a summary or indictable offence that is punishable by fine or imprisonment.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les aliments et drogues* afin que la délivrance d'un permis soit obligatoire pour exporter ou vendre pour exportation toute drogue mentionnée à l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues*.

En particulier, le texte :

a) étend l'obligation d'obtenir le certificat d'exportation visé à l'article 37 de cette loi aux personnes qui comptent exporter une drogue mentionnée à l'annexe F de ce règlement, sauf si elles en sont expressément exemptées;

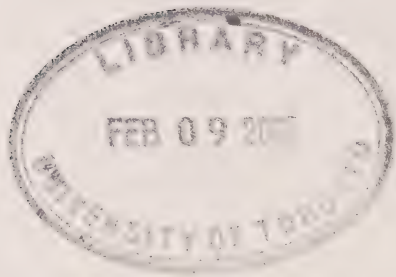
b) prévoit les conditions de délivrance, par le ministre de la Santé, d'un permis d'exportation;

c) applique le principe, posé par l'article 37 de cette loi, que l'exportation d'un aliment ou d'une drogue devrait être interdite si son importation enfreindrait les lois du pays importateur;

d) établit le principe que l'exportation d'une drogue mentionnée à l'annexe F de ce règlement devrait être interdite si cela compromettrait l'approvisionnement de cette drogue au Canada;

e) établit le principe que la vente pour exportation d'une drogue mentionnée à l'annexe F de ce règlement devrait être interdite, sauf si elle sert à exécuter une ordonnance qui respecte l'ensemble des lois, règlements, directives, politiques et pratiques appliqués par les autorités de réglementation médicales et pharmaceutiques de la province d'origine ou d'exécution de l'ordonnance;

f) érige en une infraction, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation et passible d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement, le fait d'exporter sans permis, en contravention avec le présent texte, une drogue mentionnée à l'annexe F de ce règlement.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-282**

**PROJET DE LOI C-282**

An Act to amend the Food and Drugs Act  
(export permits)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et  
drogues (permis d'exportation)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-27

**1. The portion of section 31 of the *Food  
and Drugs Act* before paragraph (a) is  
replaced by the following:**

**1. Le passage de l'article 31 de la *Loi sur  
les aliments et drogues* précédant l'alinéa a) 5  
est remplacé par ce qui suit :**

Contravention  
of Act or  
regulations

**31.** Subject to sections 31.1 and 31.2, every  
person who contravenes any of the provisions  
of this Act or of the regulations made under  
this Part is guilty of an offence and liable

**31.** Sous réserve des articles 31.1 et 31.2,  
quiconque contrevient à la présente loi ou aux  
règlements pris sous le régime de la présente  
partie commet une infraction et encourt, sur 10  
déclaration de culpabilité :

Contravention à  
la loi ou aux  
règlements

**2. The Act is amended by adding the  
following after section 31.1:**

**2. La même loi est modifiée par  
adjonction, après l'article 31.1, de ce qui  
suit :**

Offence and  
punishment

**31.2 (1)** Every person who contravenes  
subsection 38(1) is guilty of an offence and  
liable

**31.2 (1)** Quiconque contrevient au 15  
paragraphe 38(1) commet une infraction et  
encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction et  
peine

(a) on summary conviction, to a fine not  
exceeding \$50,000 or to imprisonment for a  
term not exceeding six months, or to both;  
or

a) par procédure sommaire, une amende  
maximale de 50 000 \$ et un emprison-  
nement maximal de six mois, ou l'une de 20  
ces peines;

(b) on conviction by indictment, to a fine not  
exceeding \$250,000 or to imprisonment for  
a term not exceeding three years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende  
maximale de 250 000 \$ et un emprison-  
nement maximal de trois ans, ou l'une de  
ces peines.

25

Prohibition  
order

(2) When a person is convicted of an offence under subsection (1), the court may, in addition to any punishment imposed, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence.

(2) En sus de toute peine et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) de s'abstenir de tout acte ou de toute activité qui, de l'avis du tribunal, risque d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive.

Ordonnance  
d'interdiction

**3. The Act is amended by adding the following after section 37:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :**

Export or sale  
for export

**38.** (1) Subject to subsection 37(1) but notwithstanding any other provision of this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, no person shall, except if authorized by a permit issued under subsection (2), export or sell for export any drug set out in Schedule F to the *Food and Drug Regulations* unless the drug is exported or sold for export

**38.** (1) Sous réserve du paragraphe 37(1) mais malgré toute autre disposition de la présente loi et de toute autre loi fédérale ou provinciale, nul ne peut exporter ou vendre pour exportation une drogue mentionnée à l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* sans permis d'autorisation délivré conformément au paragraphe (2), à moins que la drogue ne soit exportée ou vendue pour exportation :

Interdiction  
d'exporter ou de  
vendre pour  
exportation

(a) to a Canadian resident temporarily residing away from Canada;

(b) by the manufacturer of the drug or by a person designated by the manufacturer for that purpose; or

(c) in accordance with any regulations made under subsection 30(5).

a) à un résident du Canada qui réside temporairement hors du Canada;

b) par son fabricant ou par une personne désignée par celui-ci à cette fin;

c) conformément au règlement pris en vertu du paragraphe 30(5).

Issuance of  
permit

(2) The Minister may, on application and on such terms and conditions as the Minister considers appropriate, issue a permit authorizing the export or sale for export of a drug set out in Schedule F to the *Food and Drug Regulations* if the Minister is satisfied that

(2) Le ministre peut, sur demande et selon les modalités qu'il juge appropriées, délivrer un permis autorisant l'exportation ou la vente pour exportation d'une drogue mentionnée à l'annexe F du *Règlement sur les aliments et drogues* s'il est convaincu que :

Délivrance du  
permis

(a) the importation of the drug, including its package and contents, would not contravene the laws of the country to which it is or is about to be consigned;

(b) the export or sale for export of the drug will not adversely affect the supply of the drug in Canada;

(c) the export or sale for export of the drug will not contravene any provision of the Act or the Regulations; and

a) l'importation de la drogue, y compris son emballage et son contenu, n'enfreignent aucune loi du pays auquel elle est expédiée ou destinée;

b) l'exportation ou la vente pour exportation de la drogue ne nuira pas à l'approvisionnement de celle-ci au Canada;

c) l'exportation ou la vente pour exportation de la drogue n'enfreindra aucune disposition de la présente loi ou de ses règlements;

	(d) the sale for export is made pursuant to a verbal or written prescription received by the seller that has been issued by a practitioner in accordance with all applicable laws, regulations, guidelines, policies or practices administered by the medical and pharmacy regulatory bodies in the province or provinces in which the prescription is issued or filled.	5	d) la vente pour exportation fait suite à une ordonnance écrite ou verbale reçue par le vendeur et faite par un praticien conformément à l'ensemble des lois, règlements, directives, politiques et pratiques appliqués par les autorités de réglementation médicales et pharmaceutiques de la province d'origine ou d'exécution de l'ordonnance.	5
Definition of "practitioner"	(3) For the purposes of subsection (2), "practitioner" has the same meaning as in subsection C.01.001(1) of the <i>Food and Drug Regulations</i> .	10	(3) Pour l'application du paragraphe (2), « praticien » s'entend au sens du paragraphe C.01.001(1) du <i>Règlement sur les aliments et drogues</i> .	10
Coming into force	<b>4. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day on which it receives royal assent.</b>	15	<b>4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date de sa sanction.</b>	15
	(2) Paragraph 38(1)(c), as enacted by section 3 of this Act, comes into force on the day on which subsection 30(5) of the <i>Food and Drugs Act</i> , as enacted by section 2 of <i>An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa)</i> , chapter 23 of the Statutes of Canada, 2004, comes into force.	20	(2) L'alinéa 38(1)c), édicté par l'article 3 de la présente loi, entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 30(5) de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> , dans sa version édictée par la l'article 2 de <i>Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique)</i> , chapitre 23 des Lois du Canada (2004).	25
				Définition de « de praticien »
				Entrée en vigueur





C-283

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-283

An Act to amend the Immigration and Refugee  
Protection Act and the Immigration and Refugee  
Protection Regulations

---

First reading, November 15, 2004

---

MR. GREWAL (*Newton—North Delta*)

C-283

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-283

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection  
des réfugiés et le Règlement sur l'immigration et la  
protection des réfugiés

---

Première lecture le 15 novembre 2004

---

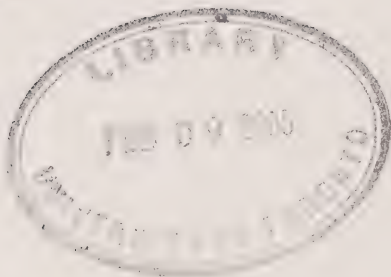
M. GREWAL (*Newton—Delta-Nord*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* and the Regulations made under that Act to provide for the sponsorship of foreign nationals who apply for temporary resident visas as members of the visitor class.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et son règlement d'application afin de prévoir le parrainage des étrangers qui présentent une demande de visa de résident temporaire au titre de la catégorie des visiteurs.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-283

## PROJET DE LOI C-283

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act and the Immigration and Refugee Protection Regulations

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION  
DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

**1. Paragraph 14(2)(e) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:**

**1. L'alinéa 14(2)e) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est 5  
remplacé par ce qui suit :**

(e) sponsorships, including sponsorships of foreign nationals who apply for temporary resident visas;

e) le parrainage, y compris le parrainage des étrangers qui présentent une demande de visa de résident temporaire;

(e.1) undertakings and penalties for failure 10  
to comply with undertakings;

e.1) les engagements, ainsi que la sanction 10  
de leur inobservation;

SOR/  
2002-227

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION  
REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA  
PROTECTION DES RÉFUGIÉS

DORS/  
2002-227

**2. Section 46 of the *Immigration and Refugee Protection Regulations* is replaced by the following:**

**2. L'article 46 du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* est  
remplacé par ce qui suit :**

Application

**46.** Sections 47 to 49 apply to deposits and 15  
guarantees required under subsection 44(3),  
section 56 and subsection 58(3) of the Act and  
sections 45 and 193.1 of these Regulations.

**46.** Les articles 47 à 49 s'appliquent aux 15 Application  
garanties d'exécution exigées en vertu du  
paragraphe 44(3), de l'article 56 et du  
paragraphe 58(3) de la Loi ou des articles 45 et  
193.1 du présent règlement.

**3. Subsection 130(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**3. Le paragraphe 130(1) du même 20  
règlement est remplacé par ce qui suit :**

Sponsor

**130.** (1) Subject to subsection (2), a sponsor, for the purpose of sponsoring a foreign national who makes an application for a permanent resident visa as a member of the family class, an application to remain in Canada as a member of the spouse or common-law partner in Canada class under subsection 13(1) of the Act or an application for a temporary resident visa as a member of the visitor class under section 179, must be a Canadian citizen or permanent resident who

- (a) is at least 18 years of age;
- (b) resides in Canada; and
- (c) has, in accordance with section 10,
  - (i) filed a sponsorship application in respect of a member of the family class or the spouse or common-law partner in Canada class, or
  - (ii) made an application for authorization to sponsor a foreign national under section 193.1.

**4. Section 179 of the Regulations is renumbered as subsection 179(1) and is amended by adding the following:**

Sponsorship to be considered

(2) In deciding under paragraph (1)(b) whether it is established that a foreign national will leave Canada by the end of the period authorized for their stay under Division 2, the officer shall take into account any sponsorship that has been entered into in respect of the foreign national under section 193.1.

**5. Section 183 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (6):**

Limitations

(7) Despite any other provision of these Regulations, a foreign national who has been issued a temporary resident visa as a member of the visitor class pursuant to a sponsorship under section 193.1

- (a) may not work or study while in Canada;
- (b) may not apply for an extension of their authorization to remain in Canada;

Répondant

**130.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), a qualité de répondant pour le parrainage d'un étranger qui présente une demande de visa de résident permanent au titre de la catégorie du regroupement familial, une demande de séjour au Canada au titre de la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada aux termes du paragraphe 13(1) de la Loi ou une demande de visa de résident temporaire au titre de la catégorie des visiteurs aux termes de l'article 179, le citoyen canadien ou résident permanent qui, à la fois :

- a) est âgé d'au moins dix-huit ans;
- b) réside au Canada;
- c) a déposé, conformément à l'article 10 :
  - (i) soit une demande de parrainage pour le compte d'une personne appartenant à la catégorie du regroupement familial ou à celle des époux ou conjoints de fait au Canada,
  - (ii) soit une demande d'autorisation de parrainer un étranger aux termes de l'article 193.1.

**4. L'article 179 du même règlement devient le paragraphe 179(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Prise en compte du parrainage

(2) Afin d'établir, pour l'application de l'alinéa (1)b), si l'étranger quittera le Canada à la fin de la période de séjour autorisée qui lui est applicable au titre de la section 2, l'agent tient compte de tout parrainage dont l'étranger fait l'objet au titre de l'article 193.1.

**5. L'article 183 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

Restrictions

(7) Malgré toute autre disposition du présent règlement, l'étranger à qui a été délivré un visa de résident temporaire au titre de la catégorie des visiteurs dans le cadre d'un parrainage visé à l'article 193.1 :

- a) ne peut exercer un emploi au Canada ni y étudier pendant son séjour;
- b) ne peut demander une prolongation de son autorisation de séjourner au Canada;

(c) may not apply for permanent resident status while in Canada; and

(d) must leave Canada by the end of the period authorized for their stay even if the foreign national marries or applies for 5  
refugee status while in Canada.

c) ne peut présenter une demande de résidence permanente pendant son séjour;

d) doit quitter le Canada à la fin de sa période de séjour autorisée, même s'il se marie ou présente une demande de statut de 5  
réfugié pendant son séjour.

**6. The Regulations are amended by adding the following after section 193:**

**6. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 193, de ce qui suit :**

Sponsorship for temporary resident visa

**193.1** (1) Subject to subsection (2), any person who meets the requirements for 10  
sponsorship set out in sections 130 to 136 may make an application to the Minister for authorization to sponsor a foreign national for a temporary resident visa as a member of the visitor class if, in the previous twelve months, 15  
the foreign national made an application for that visa that was denied.

**193.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), 10  
toute personne qui satisfait aux exigences de parrainage énoncées aux articles 130 à 136 peut présenter au ministre une demande d'autorisation de parrainer un étranger qui souhaite obtenir un visa de résident temporaire 15  
au titre de la catégorie des visiteurs si, au cours des douze mois précédents, l'étranger a fait la demande d'un tel visa qui a été rejetée.

Parrainage - visa de résident temporaire

Exception

(2) No person may apply under subsection (1) for authorization to sponsor a foreign national for a temporary resident visa as a 20  
member of the visitor class if that person has sponsored the application of a foreign national under this section within the past five years and that foreign national failed to comply with any of the conditions of their visa. 25

(2) Nul ne peut présenter la demande d'autorisation de parrainage visée au 20  
paragraphe (1) s'il a déjà parrainé un étranger aux termes du présent article au cours des cinq années précédentes et que l'étranger n'a pas respecté les conditions dont était assorti son visa. 25

Exception

Application approved

(3) If an application for sponsorship authorization made under subsection (1) is approved, the Minister shall

(3) S'il approuve la demande présentée aux termes du paragraphe (1), le ministre :

Approbation de la demande

(a) inform the sponsor of the amount required for a deposit or guarantee; 30

a) avise le répondant du montant requis à titre de garantie d'exécution;

(b) require the sponsor to pay the deposit or post the guarantee, or both, in order to ensure that the foreign national leaves Canada by the date specified in any temporary resident visa that may be issued 35  
to the foreign national under section 179; and

b) exige du répondant qu'il fournisse la 30  
garantie d'exécution comme assurance que l'étranger quittera le Canada au plus tard à la date inscrite dans le visa de résident temporaire délivré en application de l'article 179, le cas échéant; 35

(c) issue to the sponsor an authorization to sponsor the foreign national for a temporary resident visa as a member of the visitor 40  
class.

c) accorde au répondant l'autorisation de parrainer l'étranger qui souhaite obtenir un visa de résident temporaire au titre de la catégorie des visiteurs.

Amount of deposit or guarantee

(4) The amount of the deposit or guarantee shall be fixed on the basis of the criteria set out in subsection 45(2).

(4) Le montant de la garantie d'exécution est 40  
fixé en fonction des critères énoncés au paragraphe 45(2).

Montant de la garantie d'exécution

Requirement to  
report after  
leaving Canada

(5) Any foreign national who has been issued a temporary resident visa as a member of the visitor class pursuant to a sponsorship entered into in accordance with this section must report to an officer or other representative of the Government of Canada outside Canada as specified in the visa within thirty days after leaving Canada in order to prove that he or she has left Canada in accordance with the conditions of the visa. If the foreign national fails to do so, he or she will not be permitted to reenter Canada, and the sum of money deposited shall be forfeited or the guarantee posted shall become enforceable, in accordance with subsection 49(4).

15

Obligation

(5) L'étranger à qui a été délivré un visa de résident temporaire au titre de la catégorie des visiteurs dans le cadre du parrainage prévu au présent article doit se présenter, de la façon précisée dans le visa, à un agent ou autre 5 représentant du gouvernement du Canada à l'extérieur du Canada dans les trente jours suivant son départ du Canada, afin de prouver qu'il a quitté le Canada conformément aux conditions dont était assorti son visa. S'il omet 10 de le faire, il ne peut plus entrer au Canada et, conformément au paragraphe 49(4), la somme d'argent donnée en garantie est confisquée ou la garantie d'exécution devient exécutoire.



**C-284**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-284**

An Act to ensure the necessary supply of patented  
drugs to deal with domestic emergencies

---

First reading, November 15, 2004

---

MR. STOFFER

**C-284**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-284**

Loi assurant un approvisionnement suffisant en  
médicaments brevetés pour faire face à des  
urgences au Canada

---

Première lecture le 15 novembre 2004

---

M. STOFFER

## SUMMARY

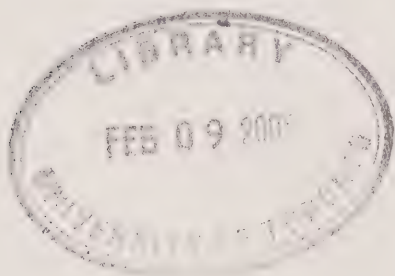
This enactment provides for the development of a plan for the supply of drugs to protect the public from biological or biochemical aggression carried out by means of terrorism or warfare. The plan includes provision for the necessary powers and for reasonable compensation to drug suppliers. It is to be laid before the House of Commons together with a proposal for any amendments to the *Patent Act* required to put the plan into effect and be referred to a standing committee.

To allow the protection plan to be developed by the ministers of Industry and Health and considered by Parliament, the Governor in Council is empowered, for an interim period of one year, to order the provision of biochemical protection drugs at a price based on their incremental cost plus a reasonable profit. This temporary authority operates notwithstanding the *Patent Act*, but those affected may appeal the price in the Federal Court.

## SOMMAIRE

Le texte exige l'établissement d'un plan visant l'approvisionnement en médicaments pour protéger le public en cas d'attaque biologique ou biochimique livrée par acte de terrorisme ou acte de guerre. Ce plan prévoit notamment l'attribution des pouvoirs nécessaires à l'atteinte de ses objectifs et le versement d'une indemnité raisonnable aux fournisseurs de médicaments. Il doit être déposé devant la Chambre des communes, accompagné des modifications nécessaires à la *Loi sur les brevets* pour sa mise en œuvre, et renvoyé à un comité permanent.

Afin de permettre l'établissement du plan de protection par les ministres de l'Industrie et de la Santé et son étude par le Parlement, le gouverneur en conseil obtient, pour une période d'un an, le pouvoir d'ordonner que soient fournis les médicaments contre une attaque biochimique à un prix fixé en fonction de leur coût marginal majoré d'un profit raisonnable. Ce pouvoir temporaire peut être exercé malgré les dispositions de la *Loi sur les brevets*, mais les intervenants touchés peuvent contester le prix des médicaments devant la Cour fédérale.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-284**

**PROJET DE LOI C-284**

An Act to ensure the necessary supply of patented drugs to deal with domestic emergencies

Loi assurant un approvisionnement suffisant en médicaments brevetés pour faire face à des urgences au Canada

Preamble

WHEREAS terrorist threats and the possibility of biological warfare make it prudent for the Government of Canada to ensure the immediate availability of drugs to protect persons in Canada and persons who represent Canada overseas;

WHEREAS drugs are available to provide protection from or mitigate the effects of many biological or biochemical hazards, but the production of many such drugs is protected by patents;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que, compte tenu des menaces terroristes et des risques de guerre biologique, la prudence dicte au gouvernement du Canada d'assurer l'accès immédiat aux médicaments permettant de protéger les personnes qui habitent au Canada ou qui représentent le Canada à l'étranger;

qu'il existe des médicaments contre un grand nombre de risques biologiques et biochimiques qui en atténuent les effets ou qui en assurent la guérison, mais que la production de plusieurs de ces médicaments est protégée par brevet,

15 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Drug Supply Act*.

1. *Loi sur l'approvisionnement en médicaments*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"biochemical aggression"  
« attaque biochimique »

"biochemical aggression" means an attack by means of biological or biochemical terrorism or warfare.

« attaque biochimique » Attaque livrée par acte de terrorisme ou acte de guerre biologique ou biochimique.

« attaque biochimique »  
"biochemical aggression"

"biochemical protection drug"  
« médicament contre une attaque biochimique »

"biochemical protection drug" means a drug determined by the Governor in Council to be necessary or useful in protecting persons in Canada or representing Canada overseas from actual or apprehended biochemical

« coût marginal » Coût directement lié à la production d'une quantité supplémentaire d'un produit, calculé en fonction du coût des produits, de la fabrication, de la main-d'œuvre, de l'emballage, des redevances et

« coût marginal »  
"incremental cost"

aggression, or in curing or mitigating the effects of biochemical aggression.

"incremental cost"  
« coût marginal »

"incremental cost" means the cost of a product based on the cost of materials, manufacturing, labour, packaging, royalty and distribution directly incurred to produce an additional quantity of a product, but does not include the cost of research, development or advertising, interest on working capital, capital invested in facilities used for manufacturing, research, marketing, administration or any other activity, the depreciation and maintenance costs of those facilities, or any element of profit.

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Industry.

"patentee"  
« titulaire du brevet »

"patentee" includes the person to whom the patent is granted or a person licensed by that person under the patent.

de la distribution. Ne sont pas compris dans le coût marginal les frais de recherche et de développement, les frais de publicité, l'intérêt sur le fonds de roulement, le capital investi dans les installations utilisées pour la fabrication, la recherche, la mise en marché, la gestion ou toute autre activité, la dépréciation et les frais d'entretien de ces installations, et les éléments de profit.

« médicament contre une attaque biochimique » Médicament que le gouverneur en conseil juge nécessaire ou utile pour protéger les personnes qui habitent au Canada ou qui représentent le Canada à l'étranger contre une attaque biochimique, réelle ou appréhendée, ou pour assurer leur guérison ou atténuer les effets d'une attaque biochimique.

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« titulaire du brevet » S'entend notamment de la personne à qui un brevet a été délivré ou de la personne à qui elle a accordé une licence en vertu du brevet.

« médicament contre une attaque biochimique »  
"biochemical protection drug"

« ministre »  
"Minister"

« titulaire du brevet »  
"patentee"

#### PROTECTION FROM BIOCHEMICAL AGGRESSION

Protection plan

3. (1) The Minister, in co-operation with the Minister of Health, must develop a protection plan to ensure access to sufficient biochemical protection drugs to protect the public from a potential biochemical threat or to deal with biochemical aggression.

Elements of plan

(2) The protection plan referred to in subsection (1) must include at least the following elements:

(a) provision for action to be initiated by order of the Governor in Council;

(b) provision for the action initiated by order of the Governor in Council to be administered by the Minister of Health;

(c) authority for the Governor in Council to order that one or more manufacturers, other than the patentee of any patent covering a biochemical protection drug, may be authorized by the Minister of Health to

#### PROTECTION CONTRE UNE ATTAQUE BIOCHIMIQUE

3. (1) Le ministre élabore, en collaboration avec le ministre de la Santé, un plan de protection garantissant l'accès à une quantité suffisante de médicaments contre une attaque biochimique pour protéger le public de menaces possibles d'origine biochimique ou pour réagir à une attaque biochimique.

(2) Le plan de protection doit prévoir au moins les éléments suivants :

a) les mesures que le gouverneur en conseil doit prendre par décret;

b) l'administration, par le ministre de la Santé, des mesures visées à l'alinéa a);

c) le pouvoir, conféré au gouverneur en conseil, d'ordonner qu'un ou que plusieurs fabricants, autres que le titulaire du brevet visant un médicament contre une attaque biochimique, soient autorisés par le ministre de la Santé à fabriquer ce médicament si le titulaire du brevet est incapable ou refuse de

Plan de protection

Contenu

manufacture the drug if the patentee is unable or unwilling to supply the drug in the quantity, quality and time specified by the Minister of Health;

(d) a mechanism for determining the payment to a person who manufactures a biochemical protection drug at the request of the Minister of Health, which payment shall provide for a reasonable return on the incremental cost of the drug, and for determining the payment to the patentee of a patent covering the manufacture or use of the drug; and

(e) provision for an extension of the life of a patent covering the manufacture or use of a biochemical protection drug, in cases where

(i) the supply of the drug under the plan is likely to severely impair the ability of the patentee to obtain a reasonable return on the cost of developing the drug, and

(ii) no other reasonable remedy may be found.

fournir le médicament selon la quantité et la qualité et dans le délai précisés par ce ministre;

d) le mécanisme servant à calculer le paiement à verser à la personne qui fabrique, à la demande du ministre de la Santé, un médicament contre une attaque biochimique, en fonction d'un rendement raisonnable sur le coût marginal du médicament, ainsi que le paiement à verser au titulaire du brevet visant la fabrication et l'utilisation du médicament;

e) la prolongation du brevet visant la fabrication ou l'utilisation d'un médicament contre une attaque biochimique dans les cas où :

(i) d'une part, le fait de fournir le médicament dans le cadre du plan est susceptible de nuire considérablement à la capacité du titulaire du brevet d'obtenir un rendement raisonnable sur les coûts de développement du médicament,

(ii) d'autre part, aucun autre redressement raisonnable ne peut être trouvé.

Time limit

(3) The Minister must complete the protection plan not later than 180 days after this Act comes into force.

(3) Le ministre termine le plan de protection dans les 180 jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Plan laid before Parliament

4. (1) The Minister must cause the protection plan referred to in section 3 to be laid before each House of Parliament on any of the first five days on which the House sits after the plan is completed and must, at the same time, provide an outline of any amendment to the *Patent Act* or of any other legislation that would be necessary to put the plan into effect.

4. (1) Le ministre fait déposer le plan de protection visé à l'article 3 — accompagné d'un sommaire des modifications à apporter à la *Loi sur les brevets* ou de toute autre mesure législative nécessaires à la mise en œuvre du plan — devant chaque chambre du Parlement au cours des cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Dépôt devant le Parlement

Committee study of plan

(2) On the laying of the protection plan and outline of legislation before the House of Commons, the Minister is deemed to have moved a resolution that the plan and outline be referred to such standing committee of the House as the House may order for consideration and report within 90 days or such longer time as the House may order.

(2) Dès le dépôt, devant la Chambre des communes, du plan de protection et du sommaire des mesures législatives nécessaires, le ministre est réputé avoir présenté une motion portant que le comité permanent de la Chambre que celle-ci désigne soit saisi du plan et du sommaire afin d'en faire l'étude et de présenter son rapport dans les 90 jours suivants ou dans tout délai supérieur ordonné par elle.

Étude en comité

## INTERIM POWERS

## POUVOIRS PROVISOIRES

Order in first  
year

5. (1) During the year commencing on the day on which this Act comes into force, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Health, may

(a) order that the patentee of a patent covering the manufacture or use of a biochemical protection drug supply the drug to the Minister of Health in the quantity, quality and time specified, for a payment determined by the Minister, which shall provide for a reasonable return on the incremental cost of the drug; or

(b) if the patentee is unable or unwilling to supply the drug in the quantity, quality and time specified and for the payment determined by the Minister, order a manufacturer other than the patentee to manufacture the drug for the Minister of Health in the quantity, quality and time specified, for the payment determined by the Minister, which shall provide for a reasonable return on the incremental cost of the drug, and authorize the Minister to provide the patentee with such compensation as the Minister determines, in lieu of a royalty.

Order operates  
notwithstanding  
the *Patent Act*

(2) An order under subsection (1) operates notwithstanding the *Patent Act*, and the patentee of a patent covering the manufacture or use of a drug supplied under such an order has no claim to further compensation in respect of a right arising under the *Patent Act*, except under subsection (3).

Application to  
Federal Court

(3) A person who is the patentee of a patent referred to in subsection (2), and who believes that the compensation received under subsection (1) is not a reasonable compensation in the circumstances, may apply to the Federal Court for an order varying the terms of the order of the Governor in Council.

Décret la  
première année

5. (1) Au cours de l'année débutant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sur la recommandation du ministre de la Santé, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) ordonner que le titulaire d'un brevet visant la fabrication ou l'utilisation d'un médicament contre une attaque biochimique fournisse ce médicament au ministre de la Santé selon la quantité et la qualité et dans le délai précisés, contre le paiement que le ministre établit en fonction d'un rendement raisonnable sur le coût marginal du médicament;

b) si le titulaire du brevet est incapable ou refuse de fournir le médicament selon la quantité et la qualité, dans le délai et contre le paiement précisés par le ministre, ordonner qu'un fabricant autre que le titulaire du brevet fabrique le médicament pour le ministre de la Santé selon la quantité et la qualité et dans le délai précisés par le ministre, contre le paiement que ce dernier établit en fonction d'un rendement raisonnable sur le coût marginal du médicament, et autoriser celui-ci à verser au titulaire du brevet l'indemnité qu'il fixe en remplacement des redevances.

Application du  
décret malgré la  
*Loi sur les  
brevets*

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique indépendamment de la *Loi sur les brevets*, et le titulaire du brevet visant la fabrication ou l'utilisation d'un médicament fourni aux termes du décret n'a droit à aucune indemnité autre que celle prévue au paragraphe (3) quant aux droits découlant de cette loi.

Demande à la  
Cour fédérale

(3) Le titulaire de brevet visé au paragraphe (2) qui estime que l'indemnité qui lui a été versée aux termes du paragraphe (1) n'est pas raisonnable dans les circonstances peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance modifiant les dispositions du décret.

Interim orders  
laid before  
Parliament

(4) The Minister must cause a copy of every order made under subsection (1) to be laid before both Houses of Parliament on any of the first five days on which the House sits after the order is made.

(4) Le ministre fait déposer une copie de tout décret pris en vertu du paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement au cours des cinq premiers jours de séance de celle-ci  
5 suivant sa prise.

Dépôt des  
décrets  
provisoires  
devant le  
Parlement

5





**C-285**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-285**

An Act to amend the Income Tax Act (exclusion of  
income received by an athlete from a non-profit  
club, society or association)

---

First reading, November 15, 2004

---

**C-285**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-285**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(exclusion du revenu d'un athlète provenant d'un  
cercle ou d'une association à but non lucratif)

---

Première lecture le 15 novembre 2004

---

MR. ANDERSON (*Cypress Hills-Grasslands*)

M. ANDERSON (*Cypress Hills-Grasslands*)

## SUMMARY

This enactment excludes income not exceeding \$8,000, received from a non-profit club, society or association, from the income of an athlete for taxation years starting in 2000.

## SOMMAIRE

Le texte exclut le revenu, jusqu'à concurrence de 8 000 \$, provenant d'un cercle ou d'une association à but non lucratif du calcul du revenu d'un athlète pour les années d'imposition 2000 et suivantes.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-285**

**PROJET DE LOI C-285**

An Act to amend the Income Tax Act  
(exclusion of income received by an  
athlete from a non-profit club, society or  
association)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(exclusion du revenu d'un athlète  
provenant d'un cercle ou d'une  
association à but non lucratif)

R.S., c.1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**1. Paragraph 81(1) of the *Income Tax Act*  
is amended by striking out the word “or” at  
the end of paragraph (q), by adding the  
word “or” at the end of paragraph (r) and  
by adding the following after paragraph (r):**

(r.1) income for the year, not exceeding  
\$8,000, received by an athlete from a non- 10  
profit club, society or association that is  
operated exclusively for the purpose of  
improving athletic performances and  
promoting amateur athletics.

**2. This Act is deemed to have come into 15  
force on January 1, 2000.**

**1. Le paragraphe 81(1) de la *Loi de*  
5 *l'impôt sur le revenu* est modifié par 5  
adjonction, après l'alinéa r), de ce qui suit :**

r.1) le revenu pour l'année, ne dépassant pas  
8 000 \$, qu'un athlète a reçu d'un cercle ou  
d'une association à but non lucratif  
administré uniquement pour améliorer la 10  
performance des athlètes et promouvoir le  
sport amateur.

**2. La présente loi est réputée être entrée  
en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.**





**C-286**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-286**

An Act to amend the Criminal Code (child sexual  
predators)

---

First reading, November 16, 2004

---

**C-286**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-286**

Loi modifiant le Code criminel (prédateurs sexuels  
d'enfants)

---

Première lecture le 16 novembre 2004

---

MR. HANGER

M. HANGER

## SUMMARY

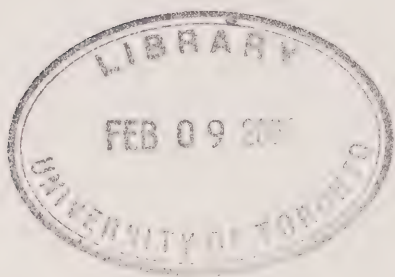
This enactment amends the *Criminal Code* to establish the offence of child sexual predation, carrying a minimum sentence of life imprisonment. It covers cases of sexual assault on a child that involve repeated assaults, multiple victims, repeat offences, more than one offender, an element of confinement or kidnapping, or an offender who is in a position of trust with respect to the child.

By the application of section 746.1 of the *Criminal Code*, a person sentenced under these provisions will be ineligible for parole under the *Corrections and Conditional Release Act* for twenty years and ineligible for day parole or unescorted absence for seventeen years.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de créer une infraction portant la désignation « prédateur sexuel d'enfants », dont la peine minimale est l'emprisonnement à perpétuité. Cette désignation s'applique dans le cas d'une agression sexuelle à l'endroit d'un enfant impliquant de multiples agressions, plus d'une victime, des infractions répétées, plusieurs agresseurs, une séquestration ou un enlèvement, ou une situation de confiance vis-à-vis de l'enfant.

Par l'effet de l'article 746.1 du *Code criminel*, la personne condamnée conformément à ces dispositions devra purger un temps d'épreuve de vingt ans avant d'être admissible à la libération conditionnelle en vertu de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, et un temps d'épreuve de dix-sept ans avant d'être admissible à la semi-liberté ou à la permission de sortir sans escorte.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-286**

An Act to amend the Criminal Code (child sexual predators)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as *Carrie's Guardian Angel Law*.

5

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

**2. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 273:**

Child sexual predator

**273.01** (1) Every one who commits an offence under section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault) in which the victim is a child under the age of sixteen, and who

(a) has been convicted of any such offence in different circumstances at any time in the previous ten years,

(b) in the commission of the offence, commits a sexual assault on the victim of the offence on more than one occasion,

(c) during the events constituting the offence, or immediately before or after the offence, commits a sexual assault on more than one victim,

(d) is a relative, teacher, custodian, guardian or employer of or otherwise in a position of trust with respect to the victim of the offence,

**PROJET DE LOI C-286**

Loi modifiant le Code criminel (prédateurs sexuels d'enfants)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1. *Loi de l'ange gardien Carrie*.**

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**2. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 273, de ce qui suit :**

Prédateur sexuel d'enfants

**273.01** (1) Est coupable d'un acte criminel et doit être déclaré prédateur sexuel d'enfants et condamné à l'emprisonnement à perpétuité quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave) dont la victime est un enfant de moins de seize ans et qui, selon le cas :

a) a été déclaré coupable d'une telle infraction dans d'autres circonstances au cours des dix années précédentes;

b) pendant la perpétration de l'infraction, a commis une agression sexuelle plus d'une fois à l'endroit de la victime;

c) pendant les événements constituant l'infraction, ou immédiatement avant ou après la perpétration de celle-ci, a commis une agression sexuelle à l'endroit de plus d'une victime;

	<p>(e) in the commission of the offence, acts together with or in the presence of another person who is convicted of an offence under section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault) with respect to the same victim or another victim in the same circumstances, or</p> <p>(f) in the same circumstances, is also convicted of an offence under section 279 (kidnapping), 279.1 (hostage taking) or 281 (abduction of person under fourteen) with respect to the same victim,</p> <p>is guilty of an indictable offence and shall be declared a child sexual predator and sentenced to imprisonment for life.</p>	<p>d) est une personne en situation de confiance vis-à-vis de la victime, notamment le parent, l'enseignant, le gardien, le tuteur ou l'employeur de celle-ci;</p> <p>e) pendant la perpétration de l'infraction, agit de concert avec une tierce personne — ou en présence de celle-ci — qui a été déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave) à l'endroit de la même victime ou d'une autre victime dans les mêmes circonstances;</p> <p>f) est aussi déclaré coupable, dans les mêmes circonstances, d'une infraction prévue aux articles 279 (enlèvement), 279.1 (prise d'otage) ou 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans) à l'endroit de la même victime.</p>	
Minimum punishment	<p>(2) For the purposes of Part XXIII, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.</p>	<p>(2) Pour l'application de la partie XXIII, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimale.</p>	Peine minimale
Double jeopardy	<p>(3) For greater certainty, a person who has committed an offence mentioned in the portion of subsection (1) that precedes paragraph (a) may not plead in accordance with section 607 to prevent the court from considering an application by the Crown to have the offender convicted of an offence under subsection (1) and declared a child sexual predator in relation to the conviction for the first mentioned offence or in relation to a previous conviction for an offence mentioned in paragraph (1)(a), whether or not the previous conviction was considered before in an application under this section and whether or not the application was granted.</p>	<p>(3) Il est entendu que la personne qui a commis une infraction mentionnée dans le passage du paragraphe (1) précédant l'alinéa a) ne peut invoquer un moyen de défense prévu à l'article 607 afin d'empêcher un tribunal de considérer la demande de la Couronne de la faire condamner pour une infraction au titre du paragraphe (1) et de la faire déclarer prédateur sexuel d'enfants par rapport à sa condamnation pour l'infraction mentionnée en premier lieu ou par rapport à une condamnation antérieure pour une infraction mentionnée à l'alinéa (1)a), que la condamnation antérieure ait ou non fait l'objet d'une demande visée au présent article et que cette demande ait ou non été accordée.</p>	Risque antérieur

Parole  
ineligibility

(4) Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, the court, in imposing a sentence under subsection (1), shall order that the offender serve twenty years of imprisonment before being eligible for release on full parole.

(4) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal, en imposant une peine conformément au paragraphe (1), fixe par ordonnance à vingt ans le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale du contrevenant.

Libération  
conditionnelle



56  
**C-287**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-287**

An Act to amend the Criminal Code (vehicle  
identification number)

---

First reading, November 17, 2004

---

**C-287**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-287**

Loi modifiant le Code criminel (numéro  
d'identification de véhicule)

---

Première lecture le 17 novembre 2004

---



MR. CADMAN

M. CADMAN

## SUMMARY

This enactment makes it an offence to alter, deface or remove a vehicle identification number on a motor vehicle.

## SOMMAIRE

Le texte érige en infraction le fait de modifier, de maquiller ou d'enlever le numéro d'identification d'un véhicule à moteur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-287

## PROJET DE LOI C-287

An Act to amend the Criminal Code (vehicle  
identification number)

Loi modifiant le Code criminel (numéro  
d'identification de véhicule)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The heading before section 397 of the  
*Criminal Code* is replaced by the following:**

**1. L'intertitre précédant l'article 397 du  
5 *Code criminel* est remplacé par ce qui suit : 5**

*Falsification of Information*

*Falsification de renseignements*

**2. The Act is amended by adding the  
following after section 402:**

**2. La même loi est modifiée par  
adjonction, après l'article 402, de ce qui  
suit :**

Tampering with  
vehicle  
identification  
number

**402.1** (1) Every person commits an offence  
who, without lawful excuse, the proof of which  
lies on the person, alters, defaces or removes a 10  
vehicle identification number on a motor  
vehicle.

**402.1** (1) Commet une infraction quiconque,  
sans excuse légitime, dont la preuve lui 10  
incombe, modifie, maquille ou enlève le  
numéro d'identification d'un véhicule à  
moteur.

Modification du  
numéro  
d'identification  
d'un véhicule

Definition of  
"vehicle  
identification  
number"

(2) For the purposes of subsection (1),  
"vehicle identification number" has the same  
meaning as in subsection 354(3). 15

(2) Pour l'application du paragraphe (1),  
« numéro d'identification » s'entend au sens 15  
du paragraphe 354(3).

Définition de  
« numéro  
d'identi-  
fication »

Punishment

(3) Every person who commits an offence  
under subsection (1)

(3) Quiconque commet l'infraction prévue  
au paragraphe (1) est coupable :

Peine

(a) is guilty of an indictable offence and  
liable to imprisonment for a term not  
exceeding five years; or 20

a) soit d'un acte criminel passible d'un  
emprisonnement maximal de cinq ans; 20

(b) is guilty of an offence punishable on  
summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur  
déclaration de culpabilité par procédure  
sommaire.

381013





**C-288**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-288**

An Act respecting the protection of employees in the  
public service of Canada who on reasonable belief  
make allegations respecting wrongdoing in the  
public service of Canada

---

First reading, November 17, 2004

---

MR. GREWAL (*Newton—North Delta*)

**C-288**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-288**

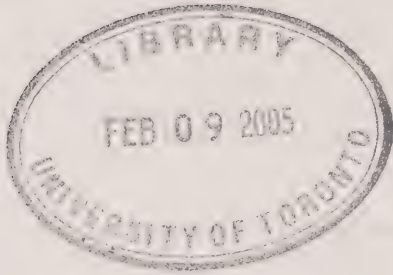
Loi concernant la protection des fonctionnaires qui  
dénoncent pour des motifs raisonnables des  
conduites répréhensibles dans la fonction publique

---

Première lecture le 17 novembre 2004

---

M. GREWAL (*Newton—Delta-Nord*)



#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to protect members of the public service of Canada who disclose, in good faith, reasonably well-founded allegations of wrongdoing in the public service to a supervisor or to a public body.

#### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de protéger les fonctionnaires de l'administration publique fédérale qui dénoncent de bonne foi, à un superviseur ou à un organisme public, avec un fondement raisonnable, des cas d'abus dans la fonction publique.

**BILL C-288**

An Act respecting the protection of employees in the public service of Canada who on reasonable belief make allegations respecting wrongdoing in the public service of Canada

Preamble

WHEREAS Canada is committed to promoting the dignity and rights of its public service employees by providing protection to those who report waste, wrongdoing, fraud, abuse of authority, contraventions of the law or threats to public health or safety;

AND WHEREAS Parliament recognizes that the public interest is served when employees are free to make such reports without fear of, or exposure to, retaliation or discrimination of any kind, and that the recognition of the right of employees to engage in appropriate communications with the public will reaffirm and guarantee that public offices are genuine public trusts;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Whistle Blower Rights and Protection Act*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“employee”  
« fonctionnaire »

“employee” means a person who

**PROJET DE LOI C-288**

Loi concernant la protection des fonctionnaires qui dénoncent pour des motifs raisonnables des conduites répréhensibles dans la fonction publique

Attendu :

que le Canada s’est engagé à promouvoir la dignité et les droits de ses fonctionnaires par la protection de ceux qui dénoncent le gaspillage, les actes fautifs, la fraude, les abus de pouvoir, les violations de la loi ou les menaces pour la santé ou la sécurité publiques;

que le Parlement reconnaît qu’il est dans l’intérêt public de faire en sorte que les fonctionnaires soient libres de signaler de telles situations sans crainte ni risque de représailles ou de discrimination et que la reconnaissance de leur droit de continuer à communiquer avec le public de manière appropriée reconfirmera et garantira que les charges publiques sont de véritables emplois de confiance dans la fonction publique,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur les droits et la protection des dénonciateurs*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« acte protégé » L’un ou l’autre des comportements suivants :

« acte protégé »  
“protected behaviour”

(a) is or has been employed in — or is being considered for a position in — the public service of Canada, including

(i) those parts of the public service of Canada to which the *Public Service Staff Relations Act*, the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, the *National Defence Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Act* apply, and

(ii) a Crown corporation, parent Crown corporation or departmental corporation as defined in the *Financial Administration Act*; or

(b) provides goods or services under a contract to any of the parts of the public service of Canada or corporations mentioned in paragraph (a).

“prohibited personnel action”  
« mesure administrative interdite »

“prohibited personnel action” means action that is taken because an employee has engaged in, or has evidenced an intention to engage in, a protected behaviour, and includes but is not limited to

(a) the recommended, threatened or actual discharge, suspension, constructive dismissal, involuntary transfer, assignment or deployment, reprimand or demotion of an employee;

(b) any adverse employment action taken against an employee, including the failure to promote or hire the employee or to take other favourable personnel action in respect of the employee; and

(c) any recommended, threatened or actual retaliation, discipline or discrimination of any kind against an employee.

“protected behaviour”  
« acte protégé »

“protected behaviour” means

(a) disclosure by an employee, to a supervisor or public body, of information that evidences the contravention of any enactment, rule, code of practice, policy, convention, professional statement or directive that applies to, or has been adopted by, the part of the public service of Canada about which the disclosure is made;

a) la divulgation par un fonctionnaire à un superviseur ou à un organisme public de certains renseignements qui prouvent la violation d’une loi, d’un règlement, d’une règle, d’un code de pratique, d’une politique, d’une convention, d’un énoncé professionnel ou d’une directive qui s’applique au secteur de la fonction publique visé par la divulgation ou qui a été adopté par ce secteur;

b) la divulgation par un fonctionnaire à un superviseur ou à un organisme public de certains renseignements qui prouvent une mauvaise gestion — notamment l’incompétence ou la malhonnêteté —, l’inconduite, la mauvaise utilisation ou le gaspillage des ressources ou des fonds publics, la corruption, l’abus de pouvoir, un danger immédiat ou potentiel pour la santé ou la sécurité du public ou des travailleurs, y compris leur bien-être physique et mental;

c) la divulgation par un fonctionnaire à un superviseur ou à un organisme public de certains renseignements qui prouvent la présence d’un danger immédiat ou potentiel pour l’environnement, la sécurité nationale ou la souveraineté du Canada;

d) le refus d’un fonctionnaire de prendre part à une activité ou un projet en contravention avec une loi, un règlement, une règle, un code de pratique, une politique, une convention, un énoncé professionnel ou une directive qui s’applique au secteur de la fonction publique dans lequel le fonctionnaire travaille ou qui a été adopté par ce secteur;

e) le refus d’un fonctionnaire de prendre part à une activité ou un projet qui constitue de la mauvaise gestion — notamment l’incompétence ou la malhonnêteté —, l’inconduite, une mauvaise utilisation ou un gaspillage des ressources ou des fonds publics, de la corruption, de l’abus de pouvoir, un danger immédiat ou potentiel pour la santé ou la sécurité du public ou des travailleurs, y compris leur bien-être physique et mental;

(b) disclosure by an employee, to a supervisor or public body, of information that evidences mismanagement — including incompetence and dishonesty — misconduct, misuse or waste of public resources or funds, corruption, abuse of authority, or a potential or immediate danger to public or worker health and safety, including physical and mental well-being; 5

(c) disclosure by an employee, to a supervisor or public body, of information that evidences a potential or immediate danger to the environment, the national security or the sovereignty of Canada; 15

(d) refusal by an employee to participate in any activity or undertaking that evidences the contravention of any enactment, rule, code of practice, policy, convention, professional statement or directive that applies to, or has been adopted by, the part of the public service of Canada in which the employee works; 20

(e) refusal by an employee to participate in any activity or undertaking that constitutes mismanagement — including incompetence and dishonesty — misconduct, misuse or waste of public resources or funds, corruption, abuse of authority, or a potential or immediate danger to public or worker health and safety, including physical and mental well-being; 30

(f) refusal by an employee to participate in any activity or undertaking that constitutes a potential or immediate danger to the environment, the national security or the sovereignty of Canada; or 35

(g) participation by an employee in any lawful free speech initiative or other activity. 40

“public body” “public body” means  
« organisme public »

(a) either House of Parliament or any committee of either or both of them, or any member of either House;

(b) the Office of the Auditor General; 45

f) le refus d'un fonctionnaire de prendre part à une activité ou un projet qui constitue un danger immédiat ou potentiel pour l'environnement, la sécurité nationale ou la souveraineté du Canada; 5

g) la participation d'un fonctionnaire à une initiative ou une activité licite de liberté d'expression.

10 « fonctionnaire » Selon le cas :

« fonctionnaire »  
“employee”

a) personne qui est ou a été employée — ou dont la candidature est en voie d'examen pour un poste — au sein de l'administration publique fédérale, y compris : 10

(i) les secteurs de la fonction publique auxquels s'applique la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, la *Loi sur la défense nationale* ou la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, 15

(ii) une société d'État, une société d'État mère ou un établissement public au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*; 25

b) quiconque fournit des biens ou des services aux termes d'un contrat à l'un des secteurs de la fonction publique, des sociétés d'État ou des établissements publics visés à l'alinéa a). 30

« mesure administrative interdite » Mesure prise parce qu'un fonctionnaire a posé, ou a manifesté l'intention de poser, un acte protégé, notamment :

« mesure administrative interdite »  
“prohibited personnel action”

a) le congédiement, la suspension, le congédiement déguisé, l'affectation ou la mutation imposée, la réprimande ou la rétrogradation d'un fonctionnaire, ou encore la recommandation ou la menace d'y avoir recours; 35

b) toute mesure défavorable prise à l'encontre d'un fonctionnaire et touchant son emploi, notamment le refus de promotion, d'embauche ou de toute autre mesure administrative favorable; 45

(c) any court constituted under an Act of Parliament or of the legislature of a province, any public or judicial commission of inquiry established under such an Act or by order of the Governor in Council, or any member of such a court or commission of inquiry;

(d) any federal, provincial or local regulatory, administrative or public agency or authority, or a creation thereunder;

(e) the Royal Canadian Mounted police or any other law enforcement agency in Canada, or a peace officer;

(f) any department or ministry of the government of Canada or a province;

(g) a parent Crown corporation or Crown corporation as defined in the *Financial Administration Act*;

(h) any division, board, bureau, office, committee, commission, agency or employee of any of the persons or bodies described in paragraphs (a) to (g); or

(i) any publishing or broadcasting entity or other form of the media, or any person representing any of them.

c) la recommandation, la menace ou l'application de mesures de représailles, disciplinaires ou discriminatoires à l'encontre d'un fonctionnaire.

5 « organisme public » Selon le cas :

a) l'une ou l'autre chambre du Parlement, un comité de l'une ou de l'autre ou un comité mixte, ou un parlementaire;

b) le bureau du vérificateur général;

c) un tribunal constitué en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, une commission d'enquête judiciaire ou publique constituée en vertu d'une telle loi ou d'un décret du gouverneur en conseil, ou un membre de ce tribunal ou de cette commission d'enquête;

d) un organisme ou une autorité administratif, public ou de réglementation — de palier fédéral, provincial ou local — ou un organe de l'un ou l'autre;

e) la Gendarmerie royale du Canada, un autre organisme chargé de l'application de la loi au Canada ou un agent de la paix;

f) un ministère fédéral ou provincial;

g) une société d'État mère ou une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

h) un conseil, division, bureau, office, comité, commission, agence ou fonctionnaire d'une personne morale ou d'un organisme mentionné aux alinéas a) à g);

i) une entreprise d'édition ou de radiodiffusion ou autre entité médiatique ou son mandataire.

5 « organisme public »  
"public body"

3. No employee shall be subjected to, or feel threatened by, any prohibited personnel action taken because the employee has engaged in, or has evidenced an intention to engage in, any protected behaviour.

3. Aucun fonctionnaire ne peut faire l'objet d'une mesure administrative interdite ou se sentir menacé d'une telle mesure du fait qu'il s'est livré ou a manifesté l'intention de se livrer à un acte protégé.

Protection des fonctionnaires

4. (1) An employee who has been subjected to a contravention of this Act has, in addition to any administrative procedure that may be available to the employee under the *Public Service Staff Relations Act*, the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, the

4. (1) Le fonctionnaire qui est victime d'une violation de la présente loi a le droit, outre toute procédure administrative dont il peut se prévaloir en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, la *Loi sur la*

Recours

Employee protection

Remedies

*National Defence Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Act*, the right to bring a civil action before a court of competent jurisdiction and elect trial by judge alone or by judge and jury in order to obtain relief, including reinstatement, appointment to an equivalent position, injunctive relief, retroactive payment of remuneration, recovery of lost seniority rights and other benefits, interest, compensation for any lost future promotions and related benefits, general damages, exemplary damages, punitive damages, reasonable costs and legal fees incurred by the employee, and any other award that the court deems to be fair and equitable to restore the dignity and well-being of the employee.

*défense nationale* ou la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, d'intenter une action civile devant tout tribunal compétent et de choisir un procès devant juge avec jury ou devant un juge sans jury pour obtenir réparation, notamment la réintégration, la nomination à un poste équivalent, toute mesure injonctive, un paiement rétroactif au titre de la rémunération, des droits d'ancienneté perdus ou d'autres avantages sociaux, des intérêts, une indemnité compensatoire pour toute promotion future manquée et les avantages sociaux y afférents, les dommages-intérêts généraux, les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs, les dépens et frais juridiques raisonnables engagés par le fonctionnaire et tout autre montant que le tribunal estime juste et équitable pour rétablir la dignité et le bien-être du fonctionnaire.

Recovery of legal fees regardless of forum

(2) An employee shall be reimbursed, when relief is granted, for legal fees incurred, whether the relief is granted by a court or results from an administrative procedure or agreement between the parties.

(2) Le fonctionnaire qui a obtenu réparation — accordée par un tribunal ou résultant d'une procédure administrative ou d'un accord entre les parties — a droit au remboursement des frais juridiques engagés.

Remboursement des frais juridiques

Limitation

(3) An action under subsection (1) shall be commenced within two years after the later of

(a) the date on which the alleged contravention occurred or, in the case of a continuing contravention, the date on which it ceased; and

(b) the date on which the employee first became aware of the contravention.

(3) L'action visée au paragraphe (1) doit être intentée dans les deux ans qui suivent le dernier en date des jours suivants :

a) le jour où s'est produite la prétendue violation ou le jour où celle-ci a cessé, s'il s'agit d'une violation continue;

b) le jour où le fonctionnaire a eu connaissance de la violation pour la première fois.

Délai

Suspension of time limit

(4) Where an employee is on sick leave or other paid or unpaid leave occasioned by a contravention of this Act, the time limit referred to in subsection (3) shall not run.

(4) Le délai prévu au paragraphe (3) ne court pas si le fonctionnaire est en congé — notamment de maladie —, payé ou non, par suite d'une contravention à la présente loi.

Suspension du délai

Burden of proof

(5) Once it has been established, in an action under subsection (1), that the alleged prohibited personnel action was in any way related to the employee's engagement in a protected behaviour, the burden of proof is on the defendant to provide clear and convincing evidence that the prohibited personnel action was taken for legitimate, lawful reasons and would have been taken regardless of the protected behaviour.

(5) Dans le cadre de l'action visée au paragraphe (1), une fois établi que la présumée mesure administrative interdite est liée au fait que le fonctionnaire a posé un acte protégé, il incombe au défendeur de prouver d'une manière claire et convaincante que cette mesure est fondée sur des raisons légitimes et licites et qu'elle aurait été prise indépendamment de l'acte protégé.

Fardeau de la preuve

One proceeding	(6) An employee may not commence or pursue an action under subsection (1) at the same time as an administrative procedure under the <i>Public Service Staff Relations Act</i> , the <i>Parliamentary Employment and Staff Relations Act</i> , the <i>National Defence Act</i> or the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> based on the same alleged cause, but may discontinue an administrative procedure at any time prior to a final decision and commence a civil action under subsection (1) based on the same alleged cause.	(6) Le fonctionnaire ne peut engager ou poursuivre en même temps l'action visée au paragraphe (1) et une procédure administrative, engagée en application de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , la <i>Loi sur les relations de travail au Parlement</i> , la <i>Loi sur la défense nationale</i> ou la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> , fondées sur les mêmes motifs; il peut toutefois interrompre une procédure administrative à tout moment avant le prononcé d'une décision finale et intenter, en se fondant sur les mêmes motifs, l'action visée au paragraphe (1).	Procédure unique
Presumption	(7) Where an employee commences an administrative procedure referred to subsection (6) and subsequently discontinues the procedure and commences a civil action under subsection (1), the civil action is deemed to have been commenced with the prescribed time limits.	(7) Si le fonctionnaire engage la procédure administrative visée au paragraphe (6), 15 l'interrompt et intente l'action visée au paragraphe (1), celle-ci est réputée avoir été intentée dans le délai prescrit.	Présomption
Relief	(8) Where an employee prevails in a civil action at the trial level or in an administrative procedure at the first level, the equitable relief ordered shall be granted to the employee as of the date of the decision.	(8) Le fonctionnaire qui obtient gain de cause devant un tribunal civil de première 20 instance ou au premier palier d'une procédure administrative reçoit l'indemnisation équitable ordonnée à compter de la date de la décision.	Indemnisation
Other rights protected	(9) Except as provided in subsection (6), 25 nothing in this Act limits or abrogates any right or remedy at law otherwise available to an employee.	(9) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (6), la présente loi n'a pas pour effet de porter 25 atteinte aux droits ou voies de recours judiciaires dont un fonctionnaire peut autrement se prévaloir.	Autres droits protégés
Right to express opinions	5. (1) Every employee has the right, free from restrictions, to  (a) freely express his or her opinion on all public issues, including those related to the duties assigned to the employee, if the opinion is stated to be independent from any existing official policy; and  (b) freely meet with others and engage in free speech and the exchange of ideas regarding matters of personal and public interest related to public programs, resources and funds, and to notify the public 40 and other employees of such meetings or exchanges of ideas.	5. (1) Tout fonctionnaire a le droit, sans 30 restriction :  a) d'exprimer librement son opinion sur toutes les questions d'intérêt public, y compris celles relatives aux fonctions qui lui sont assignées, pourvu qu'il précise que cette opinion est indépendante de toute 35 politique officielle;  b) de s'associer librement à d'autres personnes, de s'exprimer librement et d'échanger des idées sur des questions personnelles ou d'intérêt public relatives à 40 des programmes, des ressources ou des fonds publics, et d'aviser le public et d'autres fonctionnaires de ces réunions et échanges d'idées.	Droit d'exprimer son opinion

Rights respecting working conditions	(2) Every employee has the right to humane, dignified and respectful working conditions that promote personal growth, health and well-being and allow the unhindered discharge of job responsibilities.	(2) Tout fonctionnaire a droit à des conditions de travail humaines, dignes et empreintes de respect qui favorisent la croissance personnelle, la santé et le bien-être et permettent l'acquittement des responsabilités professionnelles sans entraves.	Droits relatifs aux conditions de travail
Confidentiality	(3) An employee who makes a disclosure or exercises freedom of speech under this Act does not contravene any other requirement for secrecy or confidentiality on the part of the employee.	(3) Le fonctionnaire qui divulgue un renseignement ou qui exerce sa liberté d'expression sous le régime de la présente loi ne contrevient pas aux exigences relatives au secret ou à la confidentialité qui lui sont imposées.	Confidentialité
Duty to disclose	6. Every employee has a duty to disclose to a supervisor or to a public body any conduct known to the employee that evidences a contravention of this Act and that affects the employee or any other employee.	6. Il incombe à tout fonctionnaire de divulguer à son superviseur ou à un organisme public toute conduite dont il a connaissance, qui constitue une infraction à la présente loi et qui touche lui-même ou un autre fonctionnaire.	Obligation de divulguer
Posting of rights	7. The President of the Treasury Board shall ensure that a notice showing the provisions of this Act, and setting out a clear summary of the employees' rights and guarantees of protection under it, is posted in conspicuous places where employees work, and shall ensure the use of other means to inform employees about this Act, including but not limited to  (a) the provision of a summary of this Act at the time that an employee is appointed;  (b) the inclusion of information with annual tax returns;  (c) the provision of information at public hearings held under the authority of the Government of Canada; and  (d) periodic notices in the media and at educational facilities.	7. Le président du Conseil du Trésor veille à ce qu'un avis présentant les dispositions de la présente loi ainsi qu'un résumé clair des droits et garanties de protection des fonctionnaires aux termes de celle-ci soit affiché de façon bien visible sur leur lieu de travail et à ce que d'autres moyens les informant de ces dispositions soient utilisés, notamment :  a) la remise d'un résumé de la présente loi au moment de l'embauche du fonctionnaire;  b) l'insertion de ces renseignements dans l'envoi de la déclaration annuelle d'impôt sur le revenu;  c) leur communication lors d'audiences publiques tenues sous l'autorité du gouvernement du Canada;  d) la diffusion périodique d'avis dans les médias et les établissements d'enseignement.	Affichage des droits
Offence and penalty	8. (1) A supervisor, manager, or other person with authority in relation to an employee, who contravenes section 3, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding \$5000.	8. (1) Le superviseur ou gestionnaire d'un fonctionnaire ou toute autre personne ayant autorité sur celui-ci qui contrevient à l'article 3 commet une infraction passible d'une amende maximale de 5 000 \$.	Infraction et peine

Personal  
liability of  
supervisor, etc.

(2) A supervisor, manager, or other person with authority in relation to an employee, who contravenes section 3, is subject to personal liability for any damages that may be awarded to the employee as a result of any civil action or administrative procedure.

(2) Le superviseur ou gestionnaire d'un fonctionnaire ou toute autre personne ayant autorité sur celui-ci qui contrevient à l'article 3 peut être tenu personnellement responsable des dommages-intérêts qui peuvent être accordés au fonctionnaire dans le cadre d'une poursuite civile ou d'une procédure administrative.

Responsabilité  
personnelle du  
superviseur, etc.

Discipline

(3) A supervisor, manager, or other person with authority in relation to an employee, who contravenes section 3, is subject, in addition to the provisions of subsections (1) and (2), to disciplinary action, including dismissal.

(3) Le superviseur ou gestionnaire d'un fonctionnaire ou toute autre personne ayant autorité sur celui-ci qui contrevient à l'article 3 est, outre les sanctions prévues aux paragraphes (1) et (2), passible de sanctions disciplinaires, y compris le congédiement.

Sanctions  
disciplinaires

Recognition of  
employee

9. An employee who is successful in a claim under this Act shall receive a public apology from the minister responsible for the relevant department and an *ex gratia* payment to be determined by the President of the Treasury Board taking into account the overall harm and suffering sustained by the employee and any general damages awarded in civil proceedings, but, in any event, not less than \$10,000.

9. Le fonctionnaire qui obtient gain de cause dans une revendication formée en application de la présente loi reçoit des excuses publiques de la part du ministre responsable du ministère en cause et obtient du président du Conseil du Trésor un paiement à titre gracieux d'un montant que fixe ce dernier, mais qui ne peut être inférieur à 10 000 \$, et qui tient compte de l'ensemble des dommages et préjudices qu'il a subis et de tous dommages-intérêts attribués à la suite de l'action civile.

Reconnaissance  
du fonctionnaire

Referral of  
allegations

10. (1) Every minister of the Crown shall ensure that every allegation received in writing from an employee within or involved with the part of the public service of Canada for which the minister is responsible is independently investigated forthwith, that the investigation includes consultation with the employee who made the allegation and that a report is submitted to the minister within 30 days after the allegation is received.

10. (1) Tout ministre fédéral veille à ce que les allégations écrites reçues d'un fonctionnaire qui travaille dans le secteur de la fonction publique dont il est responsable ou qui a des liens avec ce secteur fassent immédiatement l'objet d'une enquête indépendante et, notamment, donnent lieu à une rencontre avec le fonctionnaire et qu'un rapport soit présenté au ministre dans les 30 jours suivant la réception des allégations.

Notification des  
allégations

Copy to  
employee

(2) Upon receipt of a report referred to in subsection (1), the minister responsible shall provide a copy thereof to the employee who made the allegation for comment or rebuttal.

(2) Dès réception du rapport, le ministre en fournit une copie au fonctionnaire pour commentaires ou réfutation.

Copie au  
fonctionnaire

Remedial  
action

(3) Unless the report or any further comment by the employee who made the allegation satisfies the minister responsible that the allegation is groundless, the minister shall ensure that remedial action is taken promptly, whether or not the employee commences any civil action or administrative procedure related to the allegation.

(3) À moins qu'il ne soit convaincu, à la lumière du rapport ou des commentaires du fonctionnaire, que les allégations sont sans fondement, le ministre veille à ce que des mesures correctives soient prises rapidement, que le fonctionnaire ait ou non engagé une action civile ou une procédure administrative relativement aux allégations.

Mesures  
correctives

Public registry	<b>11.</b> (1) The President of the Treasury Board shall create a registry in which is deposited a copy of every written allegation made under this Act and every report made by an investigator under subsection 10(1), including any employee comment made under subsection 10(2).	<b>11.</b> (1) Le président du Conseil du Trésor crée un registre auquel est versée une copie de chaque allégation écrite faite en application de la présente loi et de chaque rapport d'enquête 5 présenté conformément au paragraphe 10(1), y compris les commentaires formulés par le fonctionnaire en application du paragraphe 10(2).	Registre public
Certain matters excluded	(2) A document deposited in the registry under subsection (1) shall have deleted from it any matter that  (a) reveals information about a person that is to be kept private under the <i>Privacy Act</i> ; or  (b) could reasonably be expected to jeopardize national security or the public interest.	(2) Sont effacés des documents qui figurent au registre les éléments :  10 a) qui révèlent au sujet d'une personne des renseignements devant demeurer confidentiels aux termes de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> ;  15 b) susceptibles de compromettre la sécurité nationale ou l'intérêt public.	Exclusion de certains éléments
Public access	(3) The documents deposited in the registry are considered public records and the President of the Treasury Board shall ensure public access thereto and availability of copies thereof at a reasonable cost during normal business hours.	(3) Le registre est un document public et le président du Conseil du Trésor veille à ce que le public y ait accès et que des photocopies puissent en être faites à un coût raisonnable 20 pendant les heures normales de bureau.	Accès par le public





**C-289**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-289**

An Act to amend the Firearms Act (criteria for  
firearms licence)

---

First reading, November 17, 2004

---

MR. MOORE (*Port Moody—Westwood—Port  
Coquitlam*)

**C-289**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-289**

Loi modifiant la Loi sur les armes à feu (critères  
d'admissibilité pour permis d'arme à feu)

---

Première lecture le 17 novembre 2004

---

M. MOORE (*Port Moody—Westwood—Port  
Coquitlam*)



## SUMMARY

This enactment amends the *Firearms Act* by adding a requirement that those authorized to determine the eligibility of a person to hold a firearms licence under that Act consider whether the person has been convicted of an offence under Part III or section 264 of the *Criminal Code* or has been discharged under section 730 of the *Criminal Code*.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les armes à feu* afin d'exiger que les personnes autorisées à décider de l'admissibilité du demandeur d'un permis d'arme à feu sous le régime de cette loi tiennent aussi compte du fait que celui-ci a ou non été déclaré coupable — ou absous en application de l'article 730 du *Code criminel* — d'une infraction à la partie III ou à l'article 264 du *Code criminel*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-289**

**PROJET DE LOI C-289**

An Act to amend the Firearms Act (criteria for  
firearms licence)

Loi modifiant la Loi sur les armes à feu  
(critères d'admissibilité pour permis  
d'arme à feu)

1995, c. 39

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

1995, ch. 39

**1. Subsections 5(2) and (3) of the *Firearms  
Act* are replaced by the following:**

**1. Les paragraphes 5(2) et (3) de la *Loi  
sur les armes à feu* sont remplacés par ce qui  
suit :**

Criteria

(2) In determining whether a person is  
eligible to hold a licence under subsection (1),  
a chief firearms officer or, on a reference under  
section 74, a provincial court judge shall have  
regard to whether the person

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le  
contrôleur des armes à feu ou, dans le cas d'un  
renvoi prévu à l'article 74, le juge de la cour  
provinciale tient compte des éléments sui- 10  
vants :

Critères  
d'admissibilité

(a) has been convicted or discharged under  
section 730 of the *Criminal Code* of

a) le demandeur a été déclaré coupable ou  
absous en application de l'article 730 du  
*Code criminel* d'une des infractions  
suivantes : 15

(i) an offence in the commission of which  
violence against another person was used,  
threatened or attempted, 15

(i) une infraction commise avec usage,  
tentative ou menace de violence contre  
autrui,

(ii) an offence under this Act or Part III of  
the *Criminal Code*, or

(ii) une infraction à la présente loi ou à la  
partie III du *Code criminel*, 20

(iii) an offence under section 264 as of the  
*Criminal Code* (criminal harassment); or 20

(iii) une infraction à l'article 264 du *Code  
criminel* (harcèlement criminel);

(b) has a history of behaviour that includes 20  
violence or threatened or attempted violence  
on the part of the person against any person.

b) l'historique de son comportement atteste  
la menace, la tentative ou l'usage de  
violence contre lui-même ou autrui. 25

Definition of  
"violence  
against another  
person"

(2.1) In subparagraph (2)(a)(i), "violence  
against another person" means violence 25  
involving the use, threatened use or attempted  
use of a weapon of any kind to cause serious  
injury to a person.

(2.1) Au sous-alinéa (2)a(i), « violence  
contre autrui » s'entend de la violence  
impliquant l'utilisation, la menace d'utilisation  
ou la tentative d'utilisation d'une arme, quelle  
qu'elle soit, en vue de causer des blessures 30  
graves à une personne.

Définition de  
« violence  
contre autrui »

## Criteria

(2.2) In determining whether a person is eligible to hold a licence under subsection (1), a chief firearms officer or, on a reference under section 74, a provincial court judge shall have regard to whether the person, within the previous five years,

(a) has been convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* of an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*; or

(b) has been treated, whether in a hospital, mental institute, psychiatric clinic or otherwise and whether or not the person was confined to such a hospital, institute or clinic, for a mental illness that was associated with violence or threatened or attempted violence on the part of the person against any person.

(2.2) Pour l'application du paragraphe (1), le contrôleur des armes à feu ou, dans le cas d'un renvoi prévu à l'article 74, le juge de la cour provinciale tient compte, pour les cinq ans précédant la date de la demande, des éléments suivants :

a) le demandeur a été déclaré coupable ou absous en application de l'article 730 du *Code criminel* d'une infraction aux paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

b) qu'il ait été interné ou non, il a été traité, notamment dans un hôpital, un institut pour malades mentaux ou une clinique psychiatrique, pour une maladie mentale caractérisée par la menace, la tentative ou l'usage de violence contre lui-même ou autrui.

## Critères d'admissibilité

## Exception

(3) Notwithstanding subsections (2) and (2.2), in determining whether a non-resident who is eighteen years old or older, and by or on behalf of whom an application is made for a sixty-day licence authorizing the non-resident to possess firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms, is eligible to hold a licence under subsection (1), a chief firearms officer or, on a reference under section 74, a provincial court judge may but need not have regard to the criteria described in subsection (2) or (2.2).

(3) Par dérogation aux paragraphes (2) et (2.2), pour l'application du paragraphe (1) au non-résident âgé d'au moins dix-huit ans ayant déposé — ou fait déposer — une demande de permis de possession, pour une période de soixante jours, d'une arme à feu qui n'est pas une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte, le contrôleur des armes à feu ou, dans le cas d'un renvoi prévu à l'article 74, le juge de la cour provinciale peut tenir compte des critères prévus aux paragraphes (2) ou (2.2), sans toutefois y être obligé.

## Exception

## Bill C-17

2. If Bill C-17, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Contraventions Act and the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to other Acts* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of this Act and the coming into force of section 14 of the other Act, paragraph 5(2.2)(a) of the *Firearms Act*, as enacted by section 1 of this Act, is replaced by the following:

2. En cas de sanction du projet de loi C-17, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 38<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois*, à l'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle de l'article 14 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 5(2.2)a) de la *Loi sur les armes à feu*, édicté par l'article 1 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

## Projet de loi C-17

(a) has been convicted or discharged under section 730 of the *Criminal Code* of an offence under any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, other than an offence referred to in paragraph 5 7(3)(a) of that Act;

a) le demandeur a été déclaré coupable ou absous en application de l'article 730 du *Code criminel* d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 — à l'exclusion de l'infraction visée à l'alinéa 7(3)a) — de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;





**C-290**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-290**

An Act to amend the Criminal Code (consecutive  
sentences)

---

First reading, November 17, 2004

---

MR. MOORE (*Port Moody—Westwood—Port  
Coquitlam*)

**C-290**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-290**

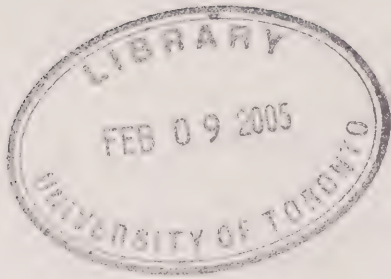
Loi modifiant le Code criminel (peines consécutives)

---

Première lecture le 17 novembre 2004

---

M. MOORE (*Port Moody—Westwood—Port  
Coquitlam*)



#### SUMMARY

This enactment requires that a court, when sentencing an offender for the commission of any of certain specified violent offences against the person, shall direct that the sentence of imprisonment imposed be served consecutively to any sentence for another such offence

(a) that has been previously imposed on the offender and is still being served; or

(b) that is imposed on the offender by the court that sentences the offender.

#### SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'exiger du tribunal qui condamne un délinquant pour la perpétration d'une infraction appartenant à une catégorie déterminée d'infractions de violence contre la personne qu'il ordonne que soient purgées consécutivement soit la peine d'emprisonnement à laquelle le délinquant a déjà été condamné pour une infraction de la même catégorie et qu'il n'a pas encore entièrement purgée et la nouvelle peine que le tribunal lui impose, soit les peines que le tribunal lui impose pour plus d'une infraction de cette catégorie.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-290

## PROJET DE LOI C-290

An Act to amend the Criminal Code  
(consecutive sentences)

Loi modifiant le Code criminel (peines  
consécutives)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. (1) Section 718.3 of the *Criminal Code* is  
amended by adding the following after  
subsection (3):**

**1. (1) L'article 718.3 du *Code criminel* est  
modifié par adjonction, après le paragraphe 5  
(3), de ce qui suit :**

Consecutive  
sentences

(3.1) Subject to subsection (3.3), the court  
that sentences an accused shall direct that the  
terms of imprisonment that are imposed by the  
court shall be served consecutively, when 10

(3.1) Sous réserve du paragraphe (3.3), le  
tribunal est tenu d'ordonner que soient purgées  
consécutivement les périodes d'emprison-  
nement qu'il inflige à l'accusé ou celles qui 10  
ont été infligées à celui-ci, lorsque l'accusé,  
selon le cas, est :

Peines  
consécutives

(a) the accused is sentenced in respect of an  
offence set out in subsection (3.2) while  
serving a sentence for another such offence  
and a term of imprisonment is imposed; or

a) soit condamné à une peine  
d'emprisonnement à l'égard d'une infraction  
mentionnée au paragraphe (3.2) alors qu'il 15  
purge une peine pour une autre de ces  
infractions;

(b) the accused is convicted of more than 15  
one offence set out in subsection (3.2) and  
terms of imprisonment for the respective  
offences are imposed.

b) soit déclaré coupable de plus d'une des  
infractions mentionnées au paragraphe (3.2).

Offences

(3.2) The offences referred to in subsection  
(3.1) are 20

(3.2) Les infractions visées au paragraphe 20  
(3.1) sont :

Infractions

(a) offences under any of the following  
provisions of this Act:

a) les infractions suivantes à la présente loi :

(i) section 151 (sexual interference),

(i) article 151 (contacts sexuels),

(ii) section 152 (invitation to sexual  
touching), 25

(ii) article 152 (incitation à des contacts  
sexuels), 25

(iii) section 153 (sexual exploitation),

(iii) article 153 (personnes en situation  
d'autorité),

(iv) section 236 (manslaughter),

(iv) article 236 (homicide involontaire  
coupable),

(v) section 239 (attempt to commit murder),

(vi) section 268 (aggravated assault),

(vii) section 271 (sexual assault),

(viii) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), 5

(ix) section 273 (aggravated sexual assault), or

(x) subsection 279(1) (kidnapping); and 10

(b) offences under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983: 15

(i) section 144 (rape),

(ii) section 145 (attempt to commit rape),

(iii) section 149 (indecent assault on female), or

(iv) section 156 (indecent assault on male). 20

Exception

(3.3) Subsection (3.1) does not apply where a sentence of life imprisonment is being served by or is imposed on the accused or where the accused is serving a sentence for an indeterminate period or such a sentence is imposed on the accused. 25

**(2) The portion of subsection 718.3(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:** 30

Cumulative punishments

(4) Subject to subsection (3.1), the court or youth justice court that sentences an accused may direct that the terms of imprisonment that are imposed by the court or the youth justice court or that result from the operation of subsection 734(4) or 743.5(1) or (2) shall be served consecutively, when 35

(v) article 239 (tentative de meurtre),

(vi) article 268 (voies de fait graves),

(vii) article 271 (agression sexuelle),

(viii) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 5

(ix) article 273 (agression sexuelle grave),

(x) paragraphe 279(1) (enlèvement);

b) les infractions prévues par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 : 10

(i) article 144 (viol),

(ii) article 145 (tentative de viol), 15

(iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),

(iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin).

(3.3) Le paragraphe (3.1) ne s'applique pas lorsque l'accusé purge une peine d'emprisonnement à perpétuité ou a été condamné à une telle peine ou lorsqu'il purge une peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée ou a été condamné à une telle peine. 20 Exception

**(2) Le passage du paragraphe 718.3(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :** 30

(4) Sous réserve du paragraphe (3.1), le tribunal ou le tribunal pour adolescents peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes d'emprisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à celui-ci en application des paragraphes 734(4) ou 743.5(1) ou (2) lorsque, selon le cas : 35 Peines cumulatives



C-291

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-291

An Act to amend the Criminal Code (weapons  
trafficking)

---

First reading, November 17, 2004

---

MR. MOORE (*Port Moody—Westwood—Port  
Coquitlam*)

C-291

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-291

Loi modifiant le Code criminel (trafic d'armes)

---

Première lecture le 17 novembre 2004

---

M. MOORE (*Port Moody—Westwood—Port  
Coquitlam*)



#### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by allowing summary proceedings to be taken against a person who commits an offence under subsection 99(1) and by providing for proceedings by way of indictment only against a person who commits an offence under subsection 99.1(1) of that Act.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en permettant la poursuite par procédure sommaire de toute personne qui contrevient au paragraphe 99(1) et en prévoyant les poursuites par voie de mise en accusation uniquement à l'endroit des personnes qui enfreignent le paragraphe 99.1(1) de cette loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-291

## PROJET DE LOI C-291

An Act to amend the Criminal Code (weapons  
trafficking)

Loi modifiant le Code criminel (trafic d'armes)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. (1) The portion of subsection 99(1) of  
the *Criminal Code* after paragraph (b) is  
replaced by the following:**

**1. (1) Le paragraphe 99(1) du *Code  
criminel* est remplacé par ce qui suit :**

a firearm or any ammunition knowing that the  
person is not authorized to do so under the  
*Firearms Act* or any other Act of Parliament or  
any regulations made under any Act of 10  
Parliament.

**99. (1)** Commet une infraction quiconque  
fabrique ou cède, même sans contrepartie, ou  
offre de fabriquer ou de céder une arme à feu  
ou des munitions sachant qu'il n'y est pas  
autorisé en vertu de la *Loi sur les armes à feu*, 10  
de toute autre loi fédérale ou de leurs  
règlements.

Trafic d'armes

**(2) Subsection 99(2) of the Act is replaced  
by the following:**

**(2) Le paragraphe 99(2) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit :**

Punishment

(2) Every person who commits an offence  
under subsection (1) is guilty of an offence and  
is liable

(2) Quiconque commet l'infraction prévue 15  
au paragraphe (1) est coupable ; Peine

(a) on summary conviction, to a fine not  
exceeding two hundred and fifty thousand  
dollars or to imprisonment for a term not  
exceeding two years, or to both; or 20

a) soit d'une infraction punissable sur  
déclaration de culpabilité par procédure  
sommaire et passible d'une amende  
maximale de deux cent cinquante mille 20  
dollars et d'un emprisonnement maximal de  
deux ans, ou de l'une de ces peines;

(b) on conviction on indictment, to a fine not  
exceeding five hundred thousand dollars or  
to imprisonment for a term not exceeding  
five years, or to both.

b) soit d'un acte criminel et passible d'une  
amende maximale de cinq cent mille dollars  
et d'un emprisonnement maximal de cinq 25  
ans, ou de l'une de ces peines.

**2. The Act is amended by adding the 25  
following after section 99:**

**2. La même loi est modifiée par  
adjonction, après l'article 99, de ce qui suit :**

Weapons  
trafficking

**99.1 (1)** Every person commits an offence  
who

**99.1 (1)** Commet une infraction quiconque  
fabrique ou cède, même sans contrepartie, 30

Trafic d'armes

(a) manufactures or transfers, whether or not for consideration,

(b) imports or exports, or transports in transit through Canada without authorization, or

(c) offers to do anything referred to in paragraph (a) or (b) in respect of

a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition knowing that the person is not authorized to do so under the *Firearms Act* or any other Act of Parliament or any regulations made under any Act of Parliament.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fifteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years.

importe ou exporte, transporte en transit au Canada sans autorisation ou offre de fabriquer, de céder, d'importer ou d'exporter, ou de transporter en transit au Canada sans autorisation une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées sachant qu'il n'y est pas autorisé en vertu de la *Loi sur les armes à feu*, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements.

10

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quinze ans, la peine minimale étant de deux ans.

Peine

15



**C-292**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-292**

An Act to amend the Criminal Code (child  
pornography)

---

First reading, November 17, 2004

---

MR. MOORE (*Port Moody—Westwood—Port  
Coquitlam*)

**C-292**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-292**

Loi modifiant le Code criminel (pornographie juvénile)

---

Première lecture le 17 novembre 2004

---

M. MOORE (*Port Moody—Westwood—Port  
Coquitlam*)



#### SUMMARY

This enactment amends section 163.1 of the *Criminal Code* to provide a minimum punishment of two years' imprisonment for any person convicted of transmission, making available, distributing, selling, importing, exporting or possessing for the purpose of transmission, making available, distribution, sale or exportation any child pornography as defined in paragraph 163.1(1)(a) of that Act.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie l'article 163.1 du *Code criminel* afin de prévoir une peine minimale de deux ans d'emprisonnement pour toute personne reconnue coupable d'avoir transmis, rendu accessible, distribué, vendu, importé ou exporté de la pornographie juvénile au sens de l'alinéa 163.1(1)a) de cette loi ou d'en avoir eu en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre ou de l'exporter.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-292

## PROJET DE LOI C-292

An Act to amend the Criminal Code (child pornography)

Loi modifiant le Code criminel (pornographie juvénile)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. (1) Subsection 163.1(3) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**1. (1) Le paragraphe 163.1(3) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

Distribution or sale of child pornography as defined in paragraph (1)(a)

(3) Every person who transmits, makes available, distributes, sells, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, distribution, sale or exportation any child pornography as defined in paragraph (1)(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years.

(3) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend, importe ou exporte de la pornographie juvénile au sens de l'alinéa (1)a) ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre ou de l'exporter est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans.

Distribution ou vente de pornographie juvénile au sens de l'alinéa (1)a)

Distribution or sale of child pornography as defined in paragraph (1)(b)

(3.1) Every person who transmits, makes available, distributes, sells, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, distribution, sale or exportation any child pornography as defined in paragraph (1)(b) is guilty of

(3.1) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend, importe ou exporte de la pornographie juvénile au sens de l'alinéa (1)b) ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre ou de l'exporter est coupable :

Distribution ou vente de pornographie juvénile au sens de l'alinéa (1)b)

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

**(2) Subsections 163.1(6) and (7) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 163.1(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Defences	(6) Where the accused is charged with an offence under subsection (2), (3), (3.1), (4) or (4.1), the court shall find the accused not guilty if the representation or written material that is alleged to constitute child pornography has artistic merit or an educational, scientific or medical purpose.	(6) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée aux paragraphes (2), (3), (3.1), (4) ou (4.1), le tribunal est tenu de déclarer cette personne non coupable si la représentation ou l'écrit qui constituerait de la pornographie juvénile a une valeur artistique ou un but éducatif, scientifique ou médical.	Moyen de défense
Other provisions to apply	(7) Subsections 163(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an offence under subsection (2), (3), (3.1), (4) or (4.1).	(7) Les paragraphes 163(3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une infraction visée aux paragraphes (2), (3), (3.1), (4) ou (4.1).	Application d'autres dispositions
Bill C-2	<b>2. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-2, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled <i>An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act</i> (the "other Act"), receives royal assent.</b>	<b>2. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 38<sup>e</sup> législature et intitulé <i>Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada</i> (appelé « autre loi » au présent article).</b>	Projet de loi C-2
	<b>(2) On the later of the coming into force of this Act and subsection 7(3) of the other Act, subsections 163.1(3) and (3.1) of the <i>Criminal Code</i>, as enacted by subsection 1(1) of this Act, are replaced by the following:</b>	<b>(2) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur du paragraphe 7(3) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 163.1(3) et (3.1) du <i>Code criminel</i>, dans leur version édictée par le paragraphe 1(1) de la présente loi, sont remplacés par ce qui suit :</b>	
Distribution or sale of child pornography as defined in paragraph (1)(a)	(3) Every person who transmits, makes available, distributes, sells, advertises, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, distribution, sale, advertising or exportation any child pornography as defined in paragraph (1)(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years.	(3) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend, importe ou exporte de la pornographie juvénile ou en fait la publicité au sens de l'alinéa (1)a), ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre, de l'exporter ou d'en faire la publicité, est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans.	Distribution ou vente de pornographie juvénile au sens de l'alinéa (1)a)
Distribution or sale of child pornography as defined in paragraph (1)(b)	(3.1) Every person who transmits, makes available, distributes, sells, advertises, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, distribution, sale, advertising or exportation any child pornography as defined in paragraph (1)(b) is guilty of	(3.1) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend, importe ou exporte de la pornographie juvénile ou en fait la publicité au sens de l'alinéa (1)b), ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre, de l'exporter ou d'en faire la publicité, est coupable :	Distribution ou vente de pornographie juvénile au sens de l'alinéa (1)b)

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

**(3) If subsection 7(7) of the other Act comes into force before subsection 1(2) of this Act, subsection 1(2) of this Act is repealed.**

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

**(3) Si le paragraphe 7(7) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 1(2) de la présente loi, ce paragraphe 1(2) est abrogé.**





**C-293**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-293**

An Act to amend the Criminal Code (theft of a motor  
vehicle)

---

First reading, November 18, 2004

---

MR. WARAWA

**C-293**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-293**

Loi modifiant le Code criminel (vol de véhicule à  
moteur)

---

Première lecture le 18 novembre 2004

---

M. WARAWA



#### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide for minimum sentencing and for fines and imprisonment for every person who is convicted of theft of a motor vehicle a first, second or subsequent time.

#### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'imposer une amende minimale et une peine minimale d'emprisonnement dans les cas de vol de véhicule à moteur. Il prévoit des peines différentes selon qu'il s'agit d'une première infraction ou de récidive.

**BILL C-293**

An Act to amend the Criminal Code (theft of a motor vehicle)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 334:**

Punishment for motor vehicle theft

**334.1** (1) Every one who commits theft of a motor vehicle is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable,

(a) whether the offence is prosecuted by indictment or punishable on summary conviction, to the following minimum punishment, namely,

(i) for a first offence, to a fine of not less than one thousand dollars or to imprisonment for a term of not less than three months, or to both,

(ii) for a second offence, to a fine of not less than five thousand dollars or to imprisonment for a term of not less than six months, or to both, and

(iii) for each subsequent offence, to a fine of not less than ten thousand dollars or to imprisonment for a term of not less than one year, or to both;

(b) where the offence is prosecuted by indictment, to imprisonment for a term not exceeding five years; and

(c) where the offence is punishable on summary conviction, to imprisonment for a term not exceeding two years.

**PROJET DE LOI C-293**

Loi modifiant le Code criminel (vol de véhicule à moteur)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 334, de ce qui suit :**

**334.1** (1) Quiconque commet un vol de véhicule à moteur est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire et est passible :

a) que l'infraction soit poursuivie par mise en accusation ou par procédure sommaire, des peines minimales suivantes :

(i) pour une première infraction, une amende minimale de mille dollars et un emprisonnement minimal de trois mois, ou l'une de ces peines,

(ii) pour la deuxième infraction, une amende minimale de cinq mille dollars et un emprisonnement minimal de six mois, ou l'une de ces peines,

(iii) pour chaque récidive subséquente, une amende minimale de dix mille dollars et un emprisonnement minimal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) si l'infraction est poursuivie par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;

c) si l'infraction est poursuivie par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de deux ans.

Vol d'un véhicule à moteur

Definitions of "second offence" and "subsequent offence"	(2) In subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), "second offence" and "subsequent offence" have the meaning assigned to them by subsections (3) and (4).	(2) Aux sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii), « deuxième infraction » et « récidive subséquente » s'entendent au sens des paragraphes (3) et (4).	Définitions de « deuxième infraction » et « récidive subséquente »
Interpretation	(3) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), where a person is convicted of an offence under subsection (1) and at the time the offence was committed the person had been previously convicted of another offence under that subsection, the offence is a second offence or a subsequent offence.	(3) Pour l'application des sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii), l'infraction dont une personne est déclarée coupable au titre du paragraphe (1) est une deuxième infraction ou une récidive subséquente si, au moment où elle a été commise, son auteur avait déjà été déclaré coupable d'une infraction au titre de ce paragraphe.	Disposition interprétative
Interpretation	(4) Where a person is convicted of an offence under subsection (1) and is then convicted of another offence under that subsection, that other offence is, for the purposes of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), deemed to be a second offence or a subsequent offence even if the offence was committed before the earlier conviction.	(4) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction au titre du paragraphe (1), puis déclarée coupable d'une autre infraction au titre de ce paragraphe, cette dernière infraction est réputée, pour l'application des sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii), être une deuxième infraction ou une récidive subséquente même si elle a été commise avant la déclaration de culpabilité antérieure.	Disposition interprétative
For greater certainty	(5) For greater certainty, for the purposes of subsection (4), a conviction for another offence under subsection (1) includes a conviction for another offence under that subsection arising out of the same event or series of events.	(5) Il est entendu, pour l'application du paragraphe (4), qu'une déclaration de culpabilité pour une autre infraction au titre du paragraphe (1) s'entend également de celle basée sur les mêmes faits.	Précision



**C-294**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-294**

An Act to amend the Criminal Code (destruction or  
desecration of national flag)

---

First reading, November 18, 2004

---

MR. WARAWA

**C-294**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-294**

Loi modifiant le Code criminel (destruction ou  
profanation du drapeau national)

---

Première lecture le 18 novembre 2004

---

M. WARAWA

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to create an offence related to the destruction or desecration, without lawful excuse, of the national flag.

## SOMMAIRE

Le texte vise à ériger en infraction le fait de détruire ou de profaner le drapeau national sans excuse légitime.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-294

## PROJET DE LOI C-294

An Act to amend the Criminal Code  
(destruction or desecration of national  
flag)

Loi modifiant le Code criminel (destruction ou  
profanation du drapeau national)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The *Criminal Code* is amended by  
adding the following after section 56:**

**1. Le *Code criminel* est modifié par  
5 adjonction, après l'article 56, de ce qui suit : 5**

Destruction or  
desecration of  
national flag

**56.1** (1) Every one who, without lawful  
excuse, willfully damages or destroys in any  
manner, burns or defaces, defiles, mutilates,  
tramples upon or otherwise desecrates the  
national flag is guilty of an offence and liable 10  
on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine of \$500; and

(b) for a second or subsequent offence, to a  
fine of not less than \$500 and not more than  
\$15,000 or to imprisonment for a term not 15  
exceeding six months, or to both

Exception

(2) No person is guilty of an offence under  
subsection (1) if the person disposes of a  
national flag referred to in subsection (1)  
because the flag has become worn, soiled or 20  
damaged.

**56.1** (1) Quiconque, sans excuse légitime,  
délibérément endommage ou détruit de  
quelque façon, brûle ou défigure, souille,  
mutilé, piétine ou profane de quelque autre  
manière le drapeau national est coupable d'une 10  
infraction et passible, sur déclaration de  
culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une  
amende de 500 \$;

b) en cas de récidive, d'une amende d'au 15  
moins 500 \$ et d'au plus 15 000 \$ et d'un  
emprisonnement maximal de six mois, ou de  
l'une de ces peines.

Destruction ou  
profanation du  
drapeau national

Exception

(2) Nul ne peut être déclaré coupable de  
l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il se 20  
défait du drapeau national parce qu'il est usé,  
sali ou endommagé.



381294

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-295**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-295**

An Act to amend the Holidays Act (Remembrance  
Day)

---

First reading, November 18, 2004

---

**C-295**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-295**

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale  
(jour du Souvenir)

---

Première lecture le 18 novembre 2004

---

MR. MARK

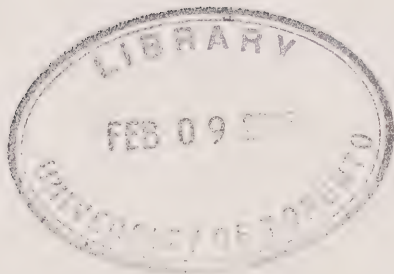
M. MARK

## SUMMARY

This enactment amends the *Holidays Act* to make Remembrance Day a legal holiday and give it the same status as Canada Day.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi instituant des jours de fête légale* afin de donner au jour du Souvenir le statut de fête légale à l'instar de la fête du Canada.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-295**

**PROJET DE LOI C-295**

An Act to amend the Holidays Act  
(Remembrance Day)

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête  
légale (jour du Souvenir)

R.S., c. H-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. H-5

**1. Section 3 of the *Holidays Act* is replaced by the following:**

**1. L'article 3 de la *Loi instituant des jours de fête légale* est remplacé par ce qui suit :**

Remembrance Day

3. (1) November 11, being the day in the year 1918 on which the Great War was triumphantly concluded by an armistice, is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Remembrance Day".

3. (1) Le 11 novembre est jour de fête légale en commémoration de l'armistice qui a mis fin en 1918 à la Grande Guerre; il est célébré dans tout le pays sous le nom de « jour du Souvenir ».

Institution de la fête

When November 11 is a Sunday

(2) When November 11 is a Sunday, November 12 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Remembrance Day".

(2) Lorsque le 11 novembre tombe un dimanche, le jour de fête légale est le 12 novembre.

Report

Flag at half-mast

(3) On Remembrance Day, the Canadian flag on the Peace Tower shall be lowered to half-mast.

(3) À l'occasion du jour du Souvenir, le drapeau canadien est mis en berne sur la tour de la Paix.

Drapeau en berne

Coming into force

**2. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Entrée en vigueur

381002





**C-296**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-296**

An Act to eliminate racial profiling

---

First reading, November 18, 2004

---

MS. DAVIES

**C-296**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-296**

Loi visant à éliminer le profilage racial

---

Première lecture le 18 novembre 2004

---

M<sup>ME</sup> DAVIES

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent individuals from being stopped or otherwise investigated by enforcement officers solely on the basis of the individual's race, colour, ethnicity, ancestry, religion or place of origin.

The enactment prohibits the practice of racial profiling. It also requires enforcement agencies to establish policies and procedures to eliminate racial profiling, including the collection of data sufficient to determine whether enforcement officers have engaged in racial profiling.

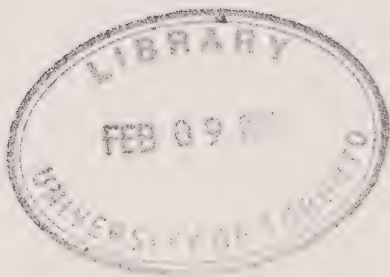
The enactment requires the Minister responsible for an enforcement agency to submit to Parliament in each year a report of the agency on racial profiling.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'empêcher que des personnes soient arrêtées par des agents de l'autorité ou autrement contrôlées uniquement sur la base de leur race, leur couleur, leur ethnie, leur ascendance, leur religion ou leur lieu d'origine.

Il interdit le profilage racial et oblige les autorités responsables à établir des politiques et des procédures visant à éliminer le profilage racial, y compris la collecte de données suffisantes pour déterminer l'incidence de profilage racial parmi les agents de l'autorité.

En outre, chaque ministre de qui relève une autorité responsable est tenu de présenter tous les ans au Parlement le rapport de celle-ci portant sur le profilage racial.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-296**

An Act to eliminate racial profiling

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Elimination of Racial Profiling Act</i> .
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.
“enforcement agency” « autorité responsable »	“enforcement agency” means any department or agency that employs enforcement officers. 10
“enforcement officer” « agent de l'autorité »	“enforcement officer” means (a) a member of the Royal Canadian Mounted Police; (b) an officer or a person having the powers of a customs or excise officer 15 when performing any duty in the administration of the <i>Customs Act</i> or the <i>Excise Act</i> ; (c) a person designated as an officer under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> when performing any duties or functions under that Act; 20 (d) a person designated as a screening officer under the <i>Aeronautics Act</i> when performing any duties or functions under 25 that Act.
“Minister” « ministre »	“Minister”, in respect of an enforcement agency, means the Minister responsible for the enforcement agency.

**PROJET DE LOI C-296**

Loi visant à éliminer le profilage racial

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : <i>Loi sur l'élimination du profilage racial</i> . 5	Titre abrégé 5
2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
« agent de l'autorité » Selon le cas : a) tout membre de la Gendarmerie royale du Canada; 10 b) tout fonctionnaire ou personne possédant les pouvoirs d'un agent des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce des fonctions liées à l'application de la <i>Loi sur les douanes</i> ou 15 de la <i>Loi sur l'accise</i> ; c) toute personne désignée comme agent aux termes de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> , lorsqu'elle exerce les fonctions que lui confère cette 20 loi; d) toute personne désignée comme agent de contrôle aux termes de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , lorsqu'elle exerce les fonctions que lui confère cette loi. 25	« agent de l'autorité » “enforcement officer” « autorité responsable » “enforcement agency” « ministre » “Minister”
« autorité responsable » Tout ministère ou organisme qui emploie des agents de l'autorité.	
« ministre » Le ministre de qui relève une autorité responsable. 30	

“racial  
profiling”  
« profilage  
racial »

“racial profiling” means any action undertaken for reasons of safety, security or public protection that relies on stereotypes about race, colour, ethnicity, ancestry, religion or place of origin, or a combination of these, rather than on reasonable suspicion, to single out an individual for greater scrutiny or different treatment.

« profilage racial » Mesure prise pour des raisons de sûreté, de sécurité ou de protection du public qui repose sur des stéréotypes fondés sur la race, la couleur, l’ethnie, l’ascendance, la religion, le lieu d’origine ou une combinaison de ces facteurs plutôt que sur un soupçon raisonnable, dans le but d’isoler une personne à des fins d’examen ou de traitement particulier.

« profilage  
racial »  
“racial  
profiling”

Prohibition

3. (1) An enforcement officer or enforcement agency must not engage in racial profiling.

3. (1) Il est interdit aux agents de l’autorité et aux autorités responsables de pratiquer le profilage racial.

Interdiction

Precision

(2) Reliance on criteria such as race, colour, ethnicity, ancestry, religion or place of origin is not considered to be racial profiling if it is used by an enforcement officer in combination with other identifying factors to search for and apprehend a specific suspect whose race, colour, ethnicity, ancestry, religion or place of origin is part of the description of the suspect.

(2) La prise en compte de critères comme la race, la couleur, l’ethnie, l’ascendance, la religion ou le lieu d’origine n’est pas considérée comme du profilage racial si l’agent de l’autorité y recourt de concert avec d’autres facteurs d’identification pour rechercher et arrêter un suspect dont la race, la couleur, l’ethnie, l’ascendance, la religion ou le lieu d’origine fait partie de la description.

Précision

Enforcement

4. (1) The Federal Court has jurisdiction to hear and determine all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under this Act.

4. (1) La Cour fédérale a compétence pour connaître de toute demande de réparation ou d’autre recours exercé sous le régime de la présente loi.

Compétence

Proof of  
violation

(2) Proof that the routine investigatory activities of an enforcement officer have had a disparate impact on racial, religious or ethnic minorities is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the officer has engaged in racial profiling.

(2) La preuve que les activités d’enquête courantes d’un agent de l’autorité ont eu un effet disproportionné sur des minorités raciales, religieuses ou ethniques constitue, en l’absence de preuve contraire, une preuve que l’agent a pratiqué le profilage racial.

Preuve  
d’infraction

Policies to  
eliminate racial  
profiling

5. (1) An enforcement agency must maintain policies and procedures that are designed to eliminate racial profiling.

5. (1) Chaque autorité responsable met en œuvre des politiques et des procédures conçues pour éliminer le profilage racial.

Politiques et  
procédures

Content

(2) The policies and procedures must include

(2) Les politiques et les procédures prévoient notamment :

Contenu

(a) a prohibition on racial profiling;

a) l’interdiction du profilage racial;

(b) provision for the collection of sufficient data on routine investigatory activities to determine if any enforcement officer has engaged in racial profiling;

b) la collecte de données suffisantes sur les activités d’enquête courantes pour déterminer si les agents de l’autorité pratiquent le profilage racial;

(c) procedures for receiving, investigating and responding to complaints alleging racial profiling;

(d) procedures for disciplining enforcement officers who have engaged in racial profiling; and 5

(e) any other measures that the Minister considers necessary to eliminate racial profiling.

c) les procédures de réception, d'examen et de règlement des plaintes de profilage racial;

d) les procédures visant l'imposition de mesures disciplinaires à des agents de l'autorité pour avoir pratiqué le profilage racial; 5

e) toute autre mesure que le ministre juge nécessaire pour éliminer le profilage racial.

Standards for collection of data

(3) The policies and procedures on the collection of data must be at least as stringent as any applicable standards established by regulation. 10

(3) Les politiques et les procédures relatives à la collecte de données doivent être au moins aussi strictes que les normes applicables établies par règlement. 10

Normes relatives à la collecte de données

Submission of data to Minister

(4) The enforcement agency must submit the data collected to the Minister. 15

(4) L'autorité responsable communique les données recueillies au ministre. 15

Communication des données au ministre

Assessment of data

(5) At least once every year the Minister must assess the data collected against any standards established for this purpose by regulation, in order to monitor the effectiveness of the policies and procedures in eliminating racial profiling. 20

(5) Au moins une fois l'an, le ministre évalue les données suivant les normes en la matière établies par règlement en vue de déterminer l'efficacité des politiques et des procédures à éliminer le profilage racial. 15

Évaluation des données

Report to Parliament

6. (1) Within two years after the coming into force of this Act and every year after that, every enforcement agency must prepare and submit to the Minister a report on racial profiling, and the Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the Minister receives it. 30

6. (1) Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les ans par la suite, chaque autorité responsable établit et remet au ministre un rapport sur le profilage racial; le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 25

Rapport au Parlement

Contents

(2) The report must include

(a) a summary of the data collected under paragraph 5(2)(b);

(b) the status of the enforcement agency's policies and procedures; and 35

(c) a description of any other policies and procedures that the Minister believes would facilitate the elimination of racial profiling.

(2) Le rapport contient les éléments suivants :

a) un résumé des données recueillies aux termes de l'alinéa 5(2)b); 30

b) l'état des politiques et des procédures de l'autorité responsable;

c) une description de toute autre politique ou procédure susceptible, selon le ministre, de faciliter l'élimination du profilage racial. 35

Contenu

Release of data

7. The data collected under paragraph 5(2)(b) must be made available to the public. 40

7. Les données recueillies aux termes de l'alinéa 5(2)b) sont mises à la disposition du public.

Publication des données

## Regulations

8. The Governor in Council may make regulations

(a) defining "routine investigatory activities" for the purposes of paragraph 5(2)(b);

(b) establishing standards for the collection of data referred to in paragraph 5(2)(b), including standards against which data that is collected may be assessed; and

(c) respecting any other matter than the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir « activités d'enquête courantes » pour l'application de l'alinéa 5(2)b);

5 b) établir les normes relatives à la collecte des données mentionnées à l'alinéa 5(2)b), y compris les normes servant à l'évaluation des données recueillies;

c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour l'application de la présente loi.

## Règlements



**C-297**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-297**

An Act to amend the Canada Elections Act (candidate  
selection)

---

First reading, November 19, 2004

---

MR. CADMAN

**C-297**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-297**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (sélection de  
candidats)

---

Première lecture le 19 novembre 2004

---

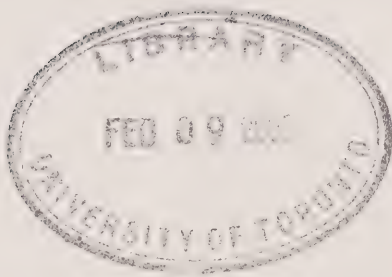
M. CADMAN

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to include a process for the selection of candidates.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin d'y prévoir un processus pour la sélection de candidats.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-297**

**PROJET DE LOI C-297**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(candidate selection)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(sélection de candidats)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

2000, ch. 9

**1. The *Canada Elections Act* is amended  
by adding the following after section 65:**

**1. La *Loi électorale du Canada* est  
modifiée par adjonction, après l'article 65, 5  
de ce qui suit :**

*Candidate Selection*

*Sélection de candidats*

Rules and  
procedures that  
apply to  
selection  
process

**65.1** (1) Subject to subsection (2), the  
selection of a person to be proposed to a  
political party for its endorsement as its  
candidate in an electoral district shall be  
carried out in accordance with the rules and  
procedures of that political party that are in  
force on the day that the person is selected. 10

**65.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la  
sélection de la personne qui sera proposée à un  
parti politique en vue de l'obtention de son  
soutien comme candidat dans une circonscription  
se fait conformément aux règles et  
procédures de ce parti en vigueur à la date de  
la sélection. 10

Règles et  
procédures —  
processus de  
sélection

Restriction

(2) To be eligible to vote at a competition  
held by a political party in respect of the  
selection of a proposed candidate referred to in  
subsection (1), a person is required to meet the  
following criteria: 15

(2) Pour être habile à voter lors d'une course  
pour l'investiture que tient un parti politique en  
vue de la sélection du candidat visé au  
paragraphe (1), toute personne doit répondre  
aux critères suivants : 15

Restriction

(a) if the political party has an electoral  
district association in the electoral district to  
which the competition relates, the person  
has been a member of that electoral district  
association for at least one year before the  
date of the vote; and 20

a) si le parti politique a une association de  
circonscription dans la circonscription pour  
laquelle la course a lieu, la personne a été  
membre de cette association pendant au  
moins un an avant la date du vote; 20

b) la personne a le droit d'être inscrite sur  
une liste électorale de cette circonscription. 25

(b) the person is entitled to have his or her name included in a list of electors for the electoral district to which the competition relates.



**C-298**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-298**

An Act to amend the Criminal Code (dangerous  
offender)

---

First reading, November 19, 2004

---

MR. THOMPSON (*Wild Rose*)

**C-298**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-298**

Loi modifiant le Code criminel (délinquant dangereux)

---

Première lecture le 19 novembre 2004

---

M. THOMPSON (*Wild Rose*)

## SUMMARY

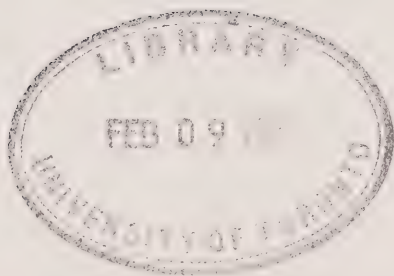
This enactment provides that an application under section 753 of the *Criminal Code* for finding that an offender is a dangerous offender may be made before the earlier of the following dates:

- (a) the date on which the offender is released from imprisonment for the offence on parole or statutory release; or
- (b) the date on which the sentence expires.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit qu'une demande visant à faire déclarer un délinquant dangereux peut être présentée en vertu de l'article 753 du *Code criminel* avant la première des dates suivantes :

- a) la date où le délinquant bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office à l'égard de l'infraction pour laquelle il a été condamné;
- b) la date d'expiration de la peine infligée pour l'infraction.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-298

## PROJET DE LOI C-298

An Act to amend the Criminal Code  
(dangerous offender)

Loi modifiant le Code criminel (délinquant  
dangereux)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Subsection 753(2) of the *Criminal Code*  
is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 753(2) du *Code criminel*  
est remplacé par ce qui suit :**

Time for  
making  
application

(2) An application under subsection (1) must  
be made before sentence is imposed on the  
offender unless

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit  
être présentée avant que la peine soit imposée  
au délinquant, sauf si les conditions suivantes  
sont réunies :

Moment de la  
présentation de  
la demande

(a) before the imposition of sentence, the  
prosecution gives notice to the offender of a  
possible intention to make an application  
under section 752.1 and an application  
under subsection (1) before the earlier of

(i) the date on which the offender is  
released from imprisonment for the  
offence on parole or statutory release, and  
(ii) the date on which the sentence  
expires; and

(b) at the time of the application under  
subsection (1) that is before the earlier of the  
dates referred to in subparagraphs (a)(i) and  
(ii), it is shown that relevant evidence that  
was not reasonably available to the  
prosecution at the time of the imposition of  
sentence became available in the interim.

a) avant l'imposition de la peine, la  
poursuite avise le délinquant de la  
possibilité qu'elle présente une demande en  
vertu de l'article 752.1 et une demande en  
vertu du paragraphe (1) avant la première  
des dates suivantes :

(i) la date où le délinquant bénéficie  
d'une libération conditionnelle ou  
d'office à l'égard de cette peine,  
(ii) la date d'expiration de cette peine;

b) à la date de la présentation de la demande  
en vertu du paragraphe (1) — avant la  
première des dates visées aux sous-alinéas  
a)(i) et (ii) —, il est démontré que la  
poursuite a à sa disposition des éléments de  
preuve pertinents qui n'étaient pas  
normalement accessibles au moment de  
l'imposition de la peine.

381028



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5



**C-299**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-299**

An Act to amend the Criminal Code (sentencing  
principles) and another Act in consequence

---

First reading, November 19, 2004

---

MR. THOMPSON (*Wild Rose*)

**C-299**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-299**

Loi modifiant le Code criminel (principes de  
détermination de la peine) et une autre loi en  
conséquence

---

Première lecture le 19 novembre 2004

---

M. THOMPSON (*Wild Rose*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* in order to remove the requirement that, in imposing a sentence, the court should give particular attention to the circumstances of aboriginal offenders when applying the principle that imprisonment should, within reason, be seen as a last resort. There is also a consequential amendment to the *Youth Criminal Justice Act*.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de supprimer l'exigence imposée au tribunal de porter une attention particulière aux circonstances propres aux délinquants autochtones lorsqu'il applique, pour déterminer la peine, le principe que l'emprisonnement est considéré comme peine de dernier recours si les circonstances le justifient. Une modification corrélative est également apportée à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-299

## PROJET DE LOI C-299

An Act to amend the Criminal Code (sentencing principles) and another Act in consequence

Loi modifiant le Code criminel (principes de détermination de la peine) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**1. Paragraph 718.2(e) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**1. L'alinéa 718.2e) du *Code criminel* est 5  
remplacé par ce qui suit :**

(e) all available sanctions other than imprisonment that are reasonable in the circumstances should be considered for all offenders.

e) l'examen de toutes les sanctions substitutives applicables qui sont justifiées dans les circonstances.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

2002, c. 1

*Youth Criminal Justice Act*

*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

2002, ch. 1

**2. Subsection 50(1) of the *Youth Criminal Justice Act* is replaced by the following:**

**2. Le paragraphe 50(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* 10  
est remplacé par ce qui suit :**

Application of  
Part XXIII of  
*Criminal Code*

**50. (1)** Subject to section 74 (application of *Criminal Code* to adult sentences), Part XXIII (sentencing) of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for paragraph 718.2(e) (imprisonment as a last resort), sections 722 (victim impact statements), 722.1 (copy of statement) and 722.2 (inquiry by court), subsection 730(2) (court process continues in force) and sections 748 (pardons and remissions), 748.1 (remission by the Governor in Council) and 749 (royal prerogative) of that Act, which provisions apply with any modifications that the circumstances require.

**50. (1)** Sous réserve de l'article 74 (application du *Code criminel* aux peines applicables aux adultes), la partie XXIII (détermination de la peine) du *Code criminel* 15 ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, l'alinéa 718.2e) (emprisonnement comme peine de dernier recours), les articles 722 (déclaration de la victime), 722.1 (copie de la déclaration) 20 et 722.2 (enquête par le tribunal), le paragraphe 730(2) (maintien en vigueur de la sommation) et les articles 748 (pardons et remises), 748.1 (remise par le gouverneur en conseil) et 749 (prérogative royale) de cette loi 25 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Application de  
la partie XXIII  
du *Code  
criminel*

381027



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5



**C-300**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-300**

An Act to amend the Divorce Act, the Marriage  
(Prohibited Degrees) Act and the Modernization of  
Benefits and Obligations Act

---

First reading, November 24, 2004

---

**C-300**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-300**

Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi sur le  
mariage (degrés prohibés) et la Loi sur la  
modernisation de certains régimes d'avantages et  
d'obligations

---

Première lecture le 24 novembre 2004

---



MR. SIKSAY

M. SIKSAY

## SUMMARY

This enactment modernizes the definition of marriage to include same-sex spouses.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de moderniser la définition du mariage afin qu'elle s'étende aux conjoints de même sexe.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-300**

**PROJET DE LOI C-300**

An Act to amend the Divorce Act, the Marriage (Prohibited Degrees) Act and the Modernization of Benefits and Obligations Act

Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi sur le mariage (degrés prohibés) et la Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 3  
(2nd Supp.)

DIVORCE ACT

LOI SUR LE DIVORCE

L.R., ch. 3  
(2<sup>e</sup> suppl.)

**1. The definition “spouse” in subsection 2(1) of the *Divorce Act* is replaced by the following:**

**1. La définition de « époux », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*, est remplacée par ce qui suit :**

“spouse”  
« époux »

“spouse” means either of two persons who are married to each other;

« époux » L’une de deux personnes unies par les liens du mariage.

« époux »  
“spouse”

1990, c. 46

MARRIAGE (PROHIBITED DEGREES) ACT

LOI SUR LE MARIAGE (DEGRÉS PROHIBÉS)

1990, ch. 46

**2. The long title of the *Marriage (Prohibited Degrees) Act* is replaced by the following:**

**2. Le titre intégral de la *Loi sur le mariage (degrés prohibés)* est remplacé par ce qui suit :**

An Act respecting the capacity to marry

Loi concernant la capacité de contracter mariage

**3. Section 1 of the Act is replaced by the following:**

**3. L’article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Short title

**1. This Act may be cited as the *Marriage Capacity Act*.**

**1. Titre abrégé : *Loi sur la capacité de contracter mariage*.**

Titre abrégé

**4. The Act is amended by adding the following after section 4:**

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 4, ce de qui suit :**

Same-sex  
spouses

**4.1 A marriage between two persons is not invalid by reason only that they are of the same sex.**

**4.1 Un mariage entre deux personnes n’est pas invalide du seul fait que ces personnes sont du même sexe.**

Conjoints de même sexe

2000, c. 12

MODERNIZATION OF BENEFITS AND  
OBLIGATIONS ACT

5. Section 1.1 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* is replaced by the following:

Meaning of  
"marriage"

1.1 The word "marriage" means the lawful union of one man and one woman or two persons of the same sex.

LOI SUR LA MODERNISATION DE CERTAINS  
RÉGIMES D'AVANTAGES ET D'OBLIGATIONS

2000, ch. 12

5. L'article 1.1 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* est remplacé par ce qui suit :

1.1 Le terme « mariage » s'entend de l'union légitime d'un homme et d'une femme ou de deux personnes du même sexe.

5 Sens de  
« mariage »



**C-301**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-301**

An Act to amend the Old Age Security Act (monthly  
guaranteed income supplement)

---

First reading, November 29, 2004

---

**C-301**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

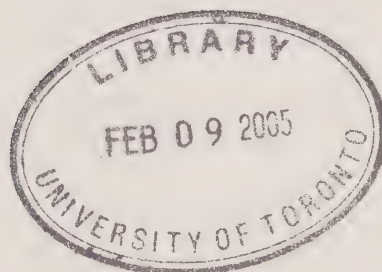
## **PROJET DE LOI C-301**

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse  
(supplément de revenu mensuel garanti)

---

Première lecture le 29 novembre 2004

---



MR. GAGNON (*Saint-Maurice—Champlain*)

M. GAGNON (*Saint-Maurice—Champlain*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Old Age Security Act* to allow eligible pensioners to receive a monthly guaranteed income supplement without having to make an application.

It also repeals the restrictions respecting retroactivity. This will entitle eligible pensioners to full retroactivity for the monthly guaranteed income supplement and for allowances.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour permettre aux pensionnés admissibles de toucher le supplément de revenu mensuel garanti sans avoir à présenter de demande.

De plus, il supprime les restrictions relatives à la rétroactivité. Ainsi, les pensionnés admissibles ont droit à la pleine rétroactivité pour les prestations du supplément de revenu mensuel garanti et les allocations.

**BILL C-301**

An Act to amend the Old Age Security Act  
(monthly guaranteed income supplement)

R.S., c. O-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition “current payment period” in section 10 of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

“current  
payment  
period”  
« période de  
paiement en  
cours »

“current payment period” means the payment period in respect of which a pensioner is entitled to a supplement.

2. (1) Subsections 11(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Supplement  
payable

11. (1) Subject to this Part and the regulations, the Minister shall pay a monthly guaranteed income supplement to an eligible pensioner.

(2) Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

Supplement  
payable where  
an allowance  
ceases to be  
payable

(3) Where an allowance ceases to be payable to a person by reason of that person having reached sixty-five years of age, the Minister shall, if the person is eligible, pay the person a monthly guaranteed income supplement.

**PROJET DE LOI C-301**

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la  
vieillesse (supplément de revenu mensuel  
garanti)

L.R., ch. O-9

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La définition de « période de paiement en cours », à l’article 10 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacée par ce qui suit :

« période de paiement en cours » La période de paiement pour laquelle le pensionné est admissible à un supplément.

« période de  
paiement en  
cours »  
“current  
payment  
period”

2. (1) Les paragraphes 11(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

11. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, le ministre verse au pensionné admissible le supplément de revenu mensuel garanti.

Versement

(2) Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans le cas où le droit à l’allocation d’une personne expire parce qu’elle a atteint l’âge de soixante-cinq ans, le ministre verse à cette personne, si elle est admissible, le supplément de revenu mensuel garanti.

Versement  
lorsque le droit  
à l’allocation est  
expiré

(3) Paragraph 11(7)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) any month before the month in which the pensioner became eligible;

3. Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:

14. (1) A person's entitlement to a supplement shall be based on a statement of the person's income for the base calendar year.

4. (1) Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) To be entitled to a supplement in respect of a payment period, a pensioner shall, if the pensioner has not already done so in the statement of income for the base calendar year, state whether the pensioner has or had a spouse or common-law partner at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, and, if so, the name and address of the spouse or common-law partner and whether, to the pensioner's knowledge, the spouse or common-law partner is a pensioner.

(2) Subsection 15(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subject to subsections (3), (4.1) and (4.2), where a pensioner has or had a spouse or common-law partner at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, the pensioner's entitlement to a supplement shall not be determined until such time as

(a) the pensioner's spouse or common-law partner files a statement in prescribed form of the spouse's or common-law partner's income for the base calendar year;

(b) an application for a supplement in respect of the current payment period is received from the pensioner's spouse or common-law partner; or

(3) L'alinéa 11(7)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tout mois antérieur au mois au cours duquel le pensionné est devenu admissible;

3. Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. (1) L'admissibilité au supplément est établie à partir de la déclaration de revenu pour l'année de référence.

4. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Pour être admissible au supplément pour une période de paiement, le pensionné doit, s'il ne l'a déjà fait dans sa déclaration de revenu pour l'année de référence, déclarer s'il a un époux ou conjoint de fait ou s'il en avait un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement et, s'il y a lieu, doit également indiquer les nom et adresse de son époux ou conjoint de fait et déclarer si, à sa connaissance, celui-ci est un pensionné.

(2) Le passage du paragraphe 15(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4.1) et (4.2), l'admissibilité au supplément pour un pensionné qui déclare avoir un époux ou conjoint de fait ou en avoir eu un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement ne peut être établie tant que, selon le cas :

Statement of  
income

Information  
required for  
supplement

Statement by  
spouse or  
common-law  
partner

Déclaration de  
revenu

Renseigne-  
ments requis  
pour être  
admissible

Déclaration de  
l'époux ou  
conjoint de fait

(c) the income of the pensioner's spouse or common-law partner for the base calendar year is estimated under subsection 14(1.1).

**5. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:**

Consideration of information or waiver

16. (1) The Minister shall, without delay after receiving the necessary information from the Minister of National Revenue or after waiving the requirement for an application for payment of a supplement under subsection 11(4), as the case may be, consider whether the pensioner is entitled to be paid a supplement, and may approve payment of a supplement and fix the amount of the supplement, or may determine that no supplement may be paid.

**5. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

16. (1) À la suite des informations obtenues du ministre du Revenu national ou de l'octroi d'une dispense au titre du paragraphe 11(4), le ministre vérifie sans délai si le pensionné a droit au versement d'un supplément; il peut soit approuver un tel versement et liquider le montant du supplément, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser de supplément.

Considération des renseignements ou de la dispense

**6. Section 17 of the Act is replaced by the following:**

Payment of supplement to be made in arrears

17. Payment of a supplement for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that, where a pensioner's entitlement to the supplement is determined after the end of the month for which the first payment of the supplement may be made, payments of the supplement for the month in which payment of the supplement is approved and for months before that month may be made at the end of that month or at the end of the month immediately after that month.

**6. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

17. Le versement du supplément se fait mensuellement à terme échu; si l'admissibilité du pensionné au supplément est établie après la fin du mois pour lequel pourrait être effectué le premier versement, les paiements pour le mois d'agrément et pour ceux qui le précèdent peuvent être faits à la fin de ce mois ou du mois suivant.

Paiement à terme échu

**7. Paragraph 19(6)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) any month before the month in which the pensioner became eligible;

**7. L'alinéa 19(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) tout mois antérieur au mois au cours duquel le pensionné est devenu admissible;

**8. Paragraph 21(9)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) any month before the month in which the pensioner became eligible;

**8. L'alinéa 21(9)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) tout mois antérieur au mois au cours duquel le pensionné est devenu admissible;

**9. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:**

**9. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application of  
Part II

(2) Sections 16 to 18 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the supplement payable to the pensioner pursuant to subsection 22(2).

(2) Les articles 16 à 18 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au supplément payable au pensionné aux termes du paragraphe 22(2).

Application de  
la partie II

**10. Paragraph 34(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) prescribing the manner of making any statement or notification required or permitted by this Act, the information and evidence to be made available or allowed to be made available in connection therewith and, for the purpose of determining benefits,

(i) establishing the criteria that a pensioner must meet for entitlement to a guaranteed income supplement, and

(ii) establishing a method for determining the amount of supplement to which a pensioner is entitled, the time at which the supplement will be paid, and the manner in which it will be paid;

**10. L'alinéa 34a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) fixer les modalités des déclarations ou notifications prévues à la présente loi, préciser les renseignements et les éléments de preuve à l'appui de celles-ci auxquels l'accès peut être permis et, aux fins du calcul des prestations :

(i) établir les critères sur lesquels est fondée l'admissibilité au supplément de revenu mensuel garanti,

(ii) prévoir la façon de calculer le montant du supplément auquel un pensionné a droit, ainsi que le moment et le mode de versement de celui-ci;



**C-302**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****BILL C-302**

An Act to change the name of the electoral district of  
Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich

---

First reading, November 29, 2004

---

**C-302**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****PROJET DE LOI C-302**

Loi visant à modifier le nom de la circonscription  
électorale de Kitchener — Wilmot — Wellesley —  
Woolwich

---

Première lecture le 29 novembre 2004

---

**MR. MYERS****M. MYERS**

## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich to “Kitchener — Conestoga”.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich en le remplaçant par « Kitchener — Conestoga ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-302**

**PROJET DE LOI C-302**

An Act to change the name of the electoral district of Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name  
changed to  
"Kitchener —  
Conestoga"

1. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, as amended by section 23 of *An Act to change the names of certain electoral districts*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 2004, paragraph 38 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Kitchener — Conestoga" for the name "Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich".

1. Dans le décret de représentation électorale 5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le 25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, modifiée par l'article 23 de la *Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales*, chapitre 19 des Lois du Canada 10 (2004), le paragraphe 38 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Kitchener — Conestoga » au nom « Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich ». 15

Nom modifié :  
« Kitchener —  
Conestoga »





**C-302**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-302**

An Act to change the name of the electoral district of  
Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 2, 2004**

---

**C-302**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-302**

Loi visant à modifier le nom de la circonscription  
électorale de Kitchener — Wilmot — Wellesley —  
Woolwich

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 2 DÉCEMBRE 2004**

---

## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich to “Kitchener — Conestoga”.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich en le remplaçant par « Kitchener — Conestoga ».



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-302**

**PROJET DE LOI C-302**

An Act to change the name of the electoral district of Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, as amended by section 23 of *An Act to change the names of certain electoral districts*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 2004, paragraph 38 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name “Kitchener — Conestoga” for the name “Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich”.

1. Dans le décret de représentation électorale 5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le 25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, modifiée par l'article 23 de la *Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales*, chapitre 19 des Lois du Canada 10 (2004), le paragraphe 38 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Kitchener — Conestoga » au nom « Kitchener — Wilmot — Wellesley — Woolwich ». 15

Nom modifié :  
« Kitchener —  
Conestoga »

Name  
changed to  
“Kitchener —  
Conestoga”

**MAIL** ➤ **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :  
**<http://www.parl.gc.ca>**

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-303**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-303**

An Act to amend the Criminal Code (child  
pornography, child prostitution and child  
corruption)

---

First reading, November 30, 2004

---

**C-303**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

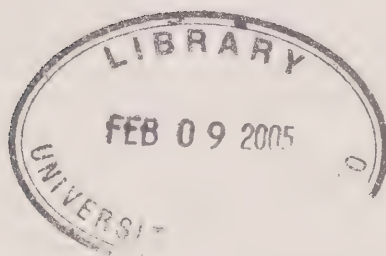
**PROJET DE LOI C-303**

Loi modifiant le Code criminel (pornographie juvénile,  
prostitution juvénile et corruption d'enfants)

---

Première lecture le 30 novembre 2004

---



MR. MARCEAU

M. MARCEAU

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide for a minimum punishment of imprisonment for offences related to child pornography, to child prostitution or to child corruption.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir une peine minimale d'emprisonnement pour les infractions liées à la pornographie juvénile, à la prostitution juvénile ou à la corruption d'enfants.

## BILL C-303

An Act to amend the Criminal Code (child pornography, child prostitution and child corruption)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 163.1(1) of the *Criminal Code* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) any written material the dominant characteristic of which is the description, for a sexual purpose, of sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act.

(2) Subsection 163.1(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Every person who transmits, makes available, distributes, circulates, sells, advertises, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, distribution, circulation, sale, advertisement or exportation any child pornography within the meaning of paragraph (1)(a) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Distribution or sale of child pornography within the meaning of paragraph (1)(a)

## PROJET DE LOI C-303

Loi modifiant le Code criminel (pornographie juvénile, prostitution juvénile et corruption d'enfants)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 163.1(1) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'alinéa b) de ce qui suit :

c) de tout écrit dont la caractéristique dominante est la description, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi.

(2) Le paragraphe 163.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, met en circulation, vend, annonce, importe ou exporte de la pornographie juvénile au sens de l'alinéa (1)a) ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la mettre en circulation, de la vendre, de l'annoncer ou de l'exporter est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Distribution ou vente de pornographie juvénile au sens de l'alinéa (1)a)

Distribution or sale of child pornography within the meaning of paragraph (1)(b) or (c)

(3.1) Every person who prints, publishes, distributes, circulates, sells, advertises, makes available, imports, exports or possesses for the purpose of printing, publication, distribution, circulation, sale, advertisement, making available or exportation any child pornography within the meaning of paragraph (1)(b) or (c) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

**2. Sections 170 and 171 of the Act are replaced by the following:**

Parent or guardian procuring sexual activity

**170.** Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures that person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year, if the person procured for that purpose is under the age of fourteen years, or to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three months if the person so procured is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.

Householder permitting sexual activity

**171.** Every owner, occupier or manager of premises or other person who has control of premises or assists in the management or control of premises who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year, if the person in question is under the age of fourteen years, or to imprisonment for a term not exceeding two years and to a

(3.1) Quiconque imprime, publie, distribue, met en circulation, vend, annonce, rend accessible, importe ou exporte de la pornographie juvénile au sens des alinéas (1)b) ou c) ou en a en sa possession en vue de l'imprimer, de la publier, de la distribuer, de la mettre en circulation, de la vendre, de l'annoncer, de la rendre accessible ou de l'exporter est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

**2. Les articles 170 et 171 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**170.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans — la peine minimale étant de un an —, si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de quatorze ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans — la peine minimale étant de trois mois —, s'il est âgé de quatorze ans au moins, mais de moins de dix-huit ans, le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels interdits par la présente loi avec un tiers.

**171.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans — la peine minimale étant de un an —, si la personne en question est âgée de moins de quatorze ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans — la peine minimale étant de trois mois —, si elle est âgée de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le propriétaire, l'occupant, le gérant ou l'aide-gérant, ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans l'intention

Distribution ou vente de pornographie juvénile au sens des alinéas (1)b) ou c)

Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur

Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits

minimum punishment of imprisonment for a term of three months if the person in question is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.

de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi.

**3. (1) Subsection 212(2) of the Act is replaced by the following:**

**3. (1) Le paragraphe 212(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Notwithstanding paragraph (1)(j), every person who lives wholly or in part on the avails of prostitution of another person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years.

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)j), est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans — la peine minimale étant de cinq ans — quiconque vit entièrement ou en partie des produits de la prostitution d'une autre personne âgée de moins de dix-huit ans.

**(2) Subsection 212(4) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 212(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Every person who, in any place, obtains for consideration, or communicates with anyone for the purpose of obtaining for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans — la peine minimale étant de un an — quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans ou communique avec quiconque en vue d'obtenir, moyennant rétribution, de tels services.

**4. (1) Subsection (2) applies if Bill C-2, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act* (the "other Act"), receives royal assent.**

**4. (1) Le paragraphe (2) s'applique en cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 38<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant le Code Criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada* (appelé « autre loi » au présent article).**

**(2) If subsection 7(3) of the other Act comes into force after subsection 1(2) of this Act, subsection 7(3) of the other Act is repealed.**

**(2) Si le paragraphe 7(3) de l'autre loi entre en vigueur après le paragraphe 1(2) de la présente loi, le paragraphe 7(3) de l'autre loi est abrogé.**



Procuring

Offence —  
prostitution of  
person under  
eighteen

Bill C-2

5 Proxénétisme

15 Infraction —  
prostitution  
d'une personne  
âgée de moins  
de dix-huit ans

Projet de loi C-2

30



**C-304**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-304**

An Act to change the name of the electoral district of  
Battle River

---

First reading, December 1, 2004

---

**C-304**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-304**

Loi visant à modifier le nom de la circonscription  
électorale de Battle River

---

Première lecture le 1<sup>er</sup> décembre 2004

---



MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Battle River to Westlock — St. Paul.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Battle River en le remplaçant par Westlock — St. Paul.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-304

## PROJET DE LOI C-304

An Act to change the name of the electoral  
district of Battle River

Loi visant à modifier le nom de la  
circonscription électorale de Battle River

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

Name  
changed to  
"Westlock —  
St. Paul"

1. In the representation order declared in  
force by proclamation of August 25, 2003,  
under the *Electoral Boundaries Readjustment  
Act*, as amended by section 32 of *An Act to  
change the names of certain electoral districts*,  
chapter 19 of the Statutes of Canada, 2004,  
paragraph 25 of that part relating to the  
Province of Alberta is amended by substituting  
the name "Westlock — St. Paul" for the name  
"Battle River".

1. Dans le décret de représentation électorale  
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise en  
vertu de la *Loi sur la révision des limites des  
circonscriptions électorales* le 25 août 2003,  
modifiée par l'article 32 de la *Loi visant à  
modifier le nom de certaines circonscriptions  
électorales*, chapitre 19 des Lois du Canada 10  
(2004), le paragraphe 25 de la partie relative à  
la province d'Alberta est modifié par la  
substitution du nom « Westlock — St. Paul »  
au nom « Battle River ».

Nom modifié :  
« Westlock —  
St. Paul »

381185





CAI  
XB  
-BSC

**C-304**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-304**

An Act to change the name of the electoral district of  
Battle River

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 2, 2004**

---

**C-304**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-304**

Loi visant à modifier le nom de la circonscription  
électorale de Battle River

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 2 DÉCEMBRE 2004**

---

## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Battle River to Westlock — St. Paul.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Battle River en le remplaçant par Westlock — St. Paul.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-304**

**PROJET DE LOI C-304**

An Act to change the name of the electoral  
district of Battle River

Loi visant à modifier le nom de la  
circonscription électorale de Battle River

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

1. In the representation order declared in  
force by proclamation of August 25, 2003,  
under the *Electoral Boundaries Readjustment  
Act*, as amended by section 32 of *An Act to  
change the names of certain electoral districts*,  
chapter 19 of the Statutes of Canada, 2004,  
paragraph 25 of that part relating to the  
Province of Alberta is amended by substituting  
the name "Westlock — St. Paul" for the name  
"Battle River".

1. Dans le décret de représentation électorale  
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise en  
vertu de la *Loi sur la révision des limites des  
circonscriptions électorales* le 25 août 2003,  
modifiée par l'article 32 de la *Loi visant à  
modifier le nom de certaines circonscriptions*  
10 *électorales*, chapitre 19 des Lois du Canada 10  
(2004), le paragraphe 25 de la partie relative à  
la province d'Alberta est modifié par la  
substitution du nom « Westlock — St. Paul »  
au nom « Battle River ».

Nom modifié :  
« Westlock —  
St. Paul »

Name  
changed to  
"Westlock —  
St. Paul"

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :  
**<http://www.parl.gc.ca>**

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-305**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-305**

An Act to amend the Excise Tax Act (children's  
diapers)

---

First reading, December 2, 2004

---

**C-305**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-305**

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (couches pour  
enfants)

---

Première lecture le 2 décembre 2004

---



Ms. ST-HILAIRE

M<sup>ME</sup> ST-HILAIRE

## SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to exempt cloth and disposable diapers for children from the goods and services tax.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin d'exempter de la taxe sur les produits et services les couches en tissu et les couches jetables pour enfants.

**BILL C-305**

**PROJET DE LOI C-305**

An Act to amend the Excise Tax Act  
(children's diapers)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise  
(couches pour enfants)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

**1. The title of Part IV of Schedule V to  
the *Excise Tax Act* is replaced by the  
following:**

**1. Le titre de la partie IV de l'annexe V de  
la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par  
ce qui suit :**

**CHILD AND PERSONAL CARE SERVICES  
AND RELATED SUPPLIES**

**SERVICES DE GARDE D'ENFANTS ET DE  
SOINS PERSONNELS ET FOURNITURES  
AFFÉRENTES**

**2. Part IV of Schedule V to the Act is  
amended by adding the following after  
section 3:**

**2. La partie IV de l'annexe V de la même  
loi est modifiée par adjonction, après  
l'article 3, de ce qui suit :**

4. A supply of cloth or disposable diapers 10  
designed to be worn by children.

4. La fourniture de couches en tissu ou de 10  
couches jetables destinées à être portées par  
des enfants.





**C-306**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-306**

An Act to amend the Income Tax Act (public  
transportation costs)

---

First reading, December 2, 2004

---

**C-306**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-306**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de  
transport en commun)

---

Première lecture le 2 décembre 2004

---



MS. ST-HILAIRE

M<sup>ME</sup> ST-HILAIRE

## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow an individual to deduct certain public transportation costs from the amount of tax payable.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de permettre à un particulier de déduire de son impôt payable certains frais relatifs à l'utilisation du transport en commun.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-306**

**PROJET DE LOI C-306**

An Act to amend the Income Tax Act (public transportation costs)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de transport en commun)

R.S., c. 1  
(5th Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.95:**

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 118.95, de ce qui suit :**

Credit for  
public  
transportation  
costs

**118.96** (1) For the purpose of computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year, there may be deducted the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the total of all reasonable amounts paid by the individual in the year for the use of a public transportation system.

Definition of  
"public  
transportation"

(2) For the purposes of this section, "public transportation" includes a public transportation service by bus, subway, commuter train or light rail.

Vouchers

(3) The individual shall provide supporting vouchers indicating the amounts paid by the individual for the use of a public transportation system.

**118.96** (1) Le montant obtenu par la formule suivante est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année 10 d'imposition :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des montants raisonnables qu'il a payés au cours de l'année pour utiliser un réseau de transport en commun.

Crédit d'impôt  
pour frais de  
transport en  
commun

Définition de  
« transport en  
commun »

(2) Pour l'application du présent article, « transport en commun » s'entend notamment d'un service public de transport par autobus, 20 métro ou train de banlieue ou d'un service de transport léger sur rail.

Pièces  
justificatives

(3) Le particulier doit joindre les pièces justificatives indiquant les montants qu'il a payés pour utiliser un réseau de transport en 25 commun.





**C-307**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-307**

An Act to amend the Criminal Code to prevent health care practitioners from being coerced into taking part in medical procedures that offend the practitioner's religion or belief that human life is inviolable

---

First reading, December 3, 2004

---

**C-307**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-307**

Loi modifiant le Code criminel afin que les professionnels de la santé ne puissent être contraints de participer à des actes médicaux contraires à leur religion ou à leur croyance au caractère inviolable de la vie humaine

---

Première lecture le 3 décembre 2004

---



MR. VELLACOTT

M. VELLACOTT

## SUMMARY

This enactment protects the right of health care practitioners and other persons to refuse, without fear of reprisal or other discriminatory coercion, to participate in medical procedures that offend a tenet of their religion, or their belief that human life is inviolable.

## SOMMAIRE

Le texte protège le droit des professionnels de la santé et d'autres personnes de refuser, sans crainte de représailles ou d'autres mesures coercitives et discriminatoires, de participer à des actes médicaux qui sont contraires aux préceptes de leur religion ou à leur croyance au caractère inviolable de la vie humaine.

**BILL C-307**

An Act to amend the Criminal Code to prevent health care practitioners from being coerced into taking part in medical procedures that offend the practitioner's religion or belief that human life is inviolable

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 425.1:**

Definitions

“educator”  
« éducateur »

“health care practitioner”  
« professionnel  
de la santé »

“human life”  
« vie humaine »

“professional association”  
« association profession-  
nelle »

**425.2 (1)** The definitions in this subsection apply in this section.

“educator” includes a university or college.

“health care practitioner” means any person who may lawfully provide services to others 10

(a) as a physician, surgeon, dentist, nurse or other skilled health care provider;

(b) as a person engaged in the provision of medical, dental, hospital, clinical, nursing or other health care services, under the direction of a skilled health care provider or a clinic, hospital, accrediting body or government ministry; or 15

(c) as a teacher, professor, instructor or other person providing teaching services 20 in any field of health care.

“human life” means human life at any stage beginning at conception.

“professional association” means any professional accreditation body, other than a university or college, and includes any association of health care practitioners and any trade union of health care practitioners. 25

**PROJET DE LOI C-307**

Loi modifiant le Code criminel afin que les professionnels de la santé ne puissent être contraints de participer à des actes médicaux contraires à leur religion ou à leur croyance au caractère inviolable de la vie humaine

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 425.1, de ce qui 5 suit :**

**425.2 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« association professionnelle » Tout organisme d'accréditation professionnelle, autre qu'une université ou un collège. Y sont assimilés les associations de professionnels de la santé et les syndicats de professionnels de la santé. 10

« éducateur » Sont assimilés à des éducateurs les collèges et les universités. 15

« précepte » Doctrine religieuse selon laquelle la vie humaine est inviolable ou commandement d'une religion qui interdit de mettre délibérément fin à la vie humaine ou d'exposer, sans nécessité absolue, une personne à un plus grand péril de mort. 20

« professionnel de la santé » Toute personne qui peut légalement fournir des services à autrui : 25

a) soit en qualité de médecin, de chirurgien, de dentiste, d'infirmier ou à titre de fournisseur professionnel de soins de santé en une autre qualité;

Définitions

« association profession-  
nelle »  
“professional association”

« éducateur »  
“educator”

« précepte »  
“tenet”

« professionnel  
de la santé »  
“health care practitioner”

"tenet"  
« précepte »

"tenet" means a religious doctrine that human life is inviolable or an edict of a religion that requires that human life not be deliberately ended or that human life not be subjected to any increased risk of death when the subjection to increased risk is avoidable. 5

b) soit à titre de fournisseur de soins médicaux, dentaires, hospitaliers, cliniques ou infirmiers ou d'autres services de santé, sous la surveillance d'un fournisseur professionnel de soins de santé ou sous celle d'une clinique, d'un hôpital, d'un organisme d'accréditation ou d'un ministère de l'État; 5

c) soit à titre d'enseignant, de professeur, d'instructeur ou en tant que fournisseur de services d'enseignement dans un domaine des soins de santé. 10

« vie humaine » S'entend de toutes les étapes de la vie humaine depuis la conception.

« vie humaine »  
"human life"

Coercion by  
health care  
employers

(2) Every one is guilty of an offence punishable on summary conviction who, being an employer or the agent of an employer,

(a) refuses to employ a health care practitioner, 10

(b) refuses to advance or promote a qualified health care practitioner, or

(c) dismisses, or threatens to dismiss, a health care practitioner from employment, 15

because the health care practitioner is, or is believed to be, unwilling to take part in, directly or in an advisory capacity, any medical procedure that offends a tenet of the practitioner's religion, or the belief of the practitioner that human life is inviolable. 20

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, étant un employeur ou l'agent d'un employeur : 15

a) soit refuse d'employer un professionnel de la santé; 20

b) soit refuse de l'avancement à un professionnel de la santé qui est qualifié pour l'obtenir;

c) soit congédie ou menace de congédier un professionnel de la santé, 25

parce que ce professionnel de la santé est réticent ou jugé réticent à participer, directement ou en tant que conseiller, à un acte médical qui est contraire à un précepte de sa religion ou à sa croyance au caractère inviolable de la vie humaine. 30

Coercion by  
educators

(3) Every one is guilty of an offence punishable on summary conviction who, being an educator or the agent of an educator in any field of health care in Canada, 25

(a) refuses to admit any person to courses in a field of health care, or

(b) refuses to grant accreditation in a field of health care to any person

because the person is, or is believed to be, unwilling to take part in, directly or in an advisory capacity, any medical procedure that offends a tenet of the person's religion, or the belief of the person that human life is inviolable. 30

(3) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, étant éducateur dans quelque domaine des soins de santé au Canada ou l'agent d'un tel éducateur : 35

a) soit refuse l'admission d'une personne à des cours relevant du domaine des soins de santé;

b) soit refuse à une personne l'accréditation dans un secteur des soins de santé, 40

parce que la personne est réticente ou jugée réticente à participer, directement ou en tant que conseiller, à un acte médical qui est contraire à un précepte de sa religion ou à sa croyance au caractère inviolable de la vie humaine. 45

Coercition par  
les éducateurs

Coercion by professional association	<p>(4) Every one is guilty of an offence punishable on summary conviction who, being an officer of a professional association of health care practitioners, or the agent of any such officer,</p> <p>(a) refuses to admit a person to membership in the professional association,</p> <p>(b) refuses to advance or promote the standing of a person as member of the professional association, or</p> <p>(c) excludes a person from, or threatens to exclude a person from, the professional association,</p> <p>because the person is, or is believed to be, unwilling to take part in, directly or in an advisory capacity, any medical procedure that offends a tenet of the person's religion, or the belief of the person that human life is inviolable.</p> <p>(5) No proceedings shall be commenced under this section without the consent of the Attorney General.</p>	<p>(4) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, étant un dirigeant d'une association professionnelle de professionnels de la santé ou l'agent d'un tel dirigeant :</p> <p>a) soit refuse l'admission d'une personne au sein de l'association;</p> <p>b) soit refuse à une personne une amélioration de son statut dans une association professionnelle;</p> <p>c) soit exclut ou menace d'exclure une personne de l'association,</p> <p>parce que la personne est réticente ou jugée réticente à participer, directement ou en tant que conseiller, à un acte médical qui est contraire à un précepte de sa religion ou à sa croyance au caractère inviolable de la vie humaine.</p> <p>(5) Il ne peut être engagé de poursuites aux termes du présent article sans le consentement du procureur général.</p>	Coercition par les associations professionnelles
Consent of Attorney General			Consentement du procureur général
Coming into force	<p><b>2. This Act comes into force 90 days after the day it is assented to.</b></p>	<p><b>2. La présente loi entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après sa sanction.</b></p>	Entrée en vigueur





**C-308**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-308**

An Act to amend the Corrections and Conditional  
Release Act and the Criminal Code (truth in  
sentencing)

---

First reading, December 3, 2004

---

**C-308**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-308**

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la  
mise en liberté sous condition et le Code criminel  
(principe des peines réelles)

---

Première lecture le 3 décembre 2004

---



MR. VELLACOTT

M. VELLACOTT

## SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to provide that any person who receives a sentence as a result of being convicted of an indictable offence while on conditional release must serve the remainder of the original sentence and at least two-thirds of the new sentence.

In addition, it provides that, if a person has been convicted on more than one occasion of an indictable offence committed while on conditional release, the person will not be eligible for conditional release in respect of any new sentence.

This enactment also provides for the repeal of sections 742 to 742.7 of the *Criminal Code* and the elimination of cross-references to these sections in other provisions of that Act. Sections 742 to 742.7 allow the courts to impose conditional sentences, which are served in the community, in respect of convictions for offences for which a minimum term of imprisonment is not prescribed.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin de garantir qu'une personne qui se voit imposer une peine à la suite d'un acte criminel commis pendant sa mise en liberté sous condition purge le reste de la peine initiale et au moins les deux tiers de la nouvelle peine.

Il prévoit également qu'une personne reconnue coupable à plus d'une reprise d'avoir commis un acte criminel pendant sa mise en liberté sous condition ne peut bénéficier d'une mise en liberté sous condition relativement à une nouvelle peine.

Le texte abroge les articles 742 à 742.7 du *Code criminel* ainsi que les renvois à ceux-ci figurant dans d'autres dispositions de cette loi. Les articles visés permettent aux tribunaux de rendre une ordonnance de sursis exigeant que le délinquant purge sa peine au sein de la collectivité dans le cas d'une infraction pour laquelle aucune peine minimale d'emprisonnement n'est prévue.

**BILL C-308**

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Criminal Code (truth in sentencing)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE  
ACT

**1. Subsection 139(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:**

Further sentences

**139.** (1) For the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, where a person who is subject to a sentence that has not expired receives a further sentence as a result of being convicted of an indictable offence, the person shall serve the remainder of the original sentence and at least two-thirds of the further sentence before becoming eligible for conditional release.

Commence-  
ment of further  
sentence

(1.1) For the purposes of subsection (1), the further sentence shall commence on the day that it is imposed.

**2. The Act is amended by adding the following after section 139:**

More than one  
conviction  
while on  
conditional  
release

**139.1** (1) Where a person has been convicted on more than one occasion of an indictable offence committed while the person was on conditional release, the person, if sentenced as a result of a conviction for a subsequent offence, is not eligible for conditional release in respect of that sentence.

**PROJET DE LOI C-308**

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et le Code criminel (principe des peines réelles)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 20

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA  
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

**1. Le paragraphe 139(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :**

Nouvelle peine

**139.** (1) Pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et de la présente loi, l'individu assujetti à une peine d'emprisonnement non encore expirée et qui est condamné à une nouvelle peine d'emprisonnement après avoir été reconnu coupable d'un acte criminel doit purger le reste de la peine initiale et au moins les deux tiers de la nouvelle peine avant d'être admissible à la mise en liberté sous condition.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la nouvelle peine débute le jour où elle est infligée.

Début de la  
nouvelle peine

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 139, de ce qui suit :**

**139.1** (1) L'individu qui, à plus d'une reprise, est reconnu coupable d'avoir commis un acte criminel pendant sa mise en liberté sous condition n'est pas admissible à la mise en liberté sous condition s'il est condamné pour récidive.

Plus d'une  
condamnation  
pendant la mise  
en liberté sous  
condition

Sentence in  
community  
facility

(2) The person referred to in subsection (1) shall serve a further ninety-day sentence in a community correctional centre following the expiration of the sentence referred to in that subsection.

5

(2) À l'expiration de la peine mentionnée au paragraphe (1), l'individu purge une nouvelle peine de quatre-vingt-dix jours dans un centre correctionnel communautaire.

Peine à purger  
au sein de la  
collectivité

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**3. Paragraphs (b) and (c) of the definition "sentence" in section 673 of the *Criminal Code* are replaced by the following:**

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 743.6, 745.4, 745.5 or 747.1,

(c) a disposition made under section 731 or 732 or subsection 732.2(3) or (5), and

**3. Les alinéas b) et c) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, sont remplacés par ce qui suit :**

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, des paragraphes 164.2(1), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 743.6, 745.4, 745.5 ou 747.1;

c) la décision prise en vertu des articles 731 ou 732 ou des paragraphes 732.2(3) ou (5);

**4. The heading before section 742 and sections 742 to 742.7 of the Act are repealed.**

**4. L'intertitre précédant l'article 742 et les articles 742 à 742.7 de la même loi sont abrogés.**

**5. Paragraphs (b) and (c) of the definition "sentence" in section 785 of the Act are replaced by the following:**

(b) an order made under subsection 109(1), 110(1) or 259(1) or (2), section 261, subsection 730(1) or 737(3) or (5) or section 738 or 739,

(c) a disposition made under section 731 or 732 or subsection 732.2(3) or (5), and

**5. Les alinéas b) et c) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 109(1), 110(1) ou 259(1) ou (2), de l'article 261, des paragraphes 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738 ou 739;

c) la décision prise en vertu des articles 731 ou 732 ou des paragraphes 732.2(3) ou (5);

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-10

**6. If Bill C-10, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to make consequential amendments to other Acts* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 38 of the**

**6. En cas de sanction du projet de loi C-10 déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 38<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant d'autres lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 38 de cette loi ou à celle de l'article 3 de la présente loi, la dernière**

Projet de loi  
C-10

other Act and the coming into force of section 3 of this Act, paragraph (b) of the definition “sentence” in section 673 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 743.6, 745.4 or 745.5,

en date étant à retenir, l’alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l’article 673 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

b) l’ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l’article 161, des paragraphes 164.2(1), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 743.6, 745.4 ou 745.5;





56  
**C-309**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-309**

An Act to amend the Divorce Act (custody of  
grandchildren)

---

First reading, December 3, 2004

---

**C-309**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

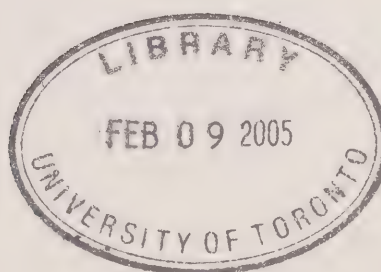
## **PROJET DE LOI C-309**

Loi modifiant la Loi sur le divorce (garde des petits-  
enfants)

---

Première lecture le 3 décembre 2004

---



MR. MACKAY

M. MACKAY

## SUMMARY

This enactment amends the *Divorce Act* to allow a grandparent to apply for custody of his or her grandchild without leave of the court.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le divorce* afin de permettre au grand-père ou à la grand-mère de demander la garde des petits-enfants sans obtenir l'autorisation du tribunal.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-309

## PROJET DE LOI C-309

An Act to amend the Divorce Act (custody of grandchildren)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (garde des petits-enfants)

R.S., c. 3  
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3  
(2<sup>e</sup> suppl.)

**1. Subsection 16(3) of the *Divorce Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur le divorce* est remplacé par ce qui suit :**

Application  
by other  
person

(3) A person, other than a spouse or a grandparent related to the children by consanguinity or adoption, may not make an application under subsection (1) or (2) without leave of the court.

(3) Pour présenter une demande au titre des paragraphes (1) et (2), une personne — autre qu'un époux, un grand-père ou une grand-mère ayant avec les enfants un lien de parenté par consanguinité ou adoption — doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par  
une autre  
personne

381206





**C-310**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-310**

An Act to amend the Criminal Code (persons acting to  
preserve and maintain public health and safety)

---

First reading, December 3, 2004

---

**C-310**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-310**

Loi modifiant le Code criminel (personnes qui agissent  
de façon à préserver et maintenir la santé et la  
sécurité publiques)

---

Première lecture le 3 décembre 2004

---



MR. CHATTERS

M. CHATTERS

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Criminal Code* in order to give greater protection to persons acting to preserve and maintain public health and safety by creating a new offence of first degree murder and increasing the punishment for aggravated assault when the victim is one of those persons.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier le *Code criminel* afin d'améliorer la protection accordée aux personnes qui agissent de façon à préserver et maintenir la santé et la sécurité publiques en créant l'infraction de meurtre au premier degré et en augmentant la peine pour voies de fait graves dans les cas où une de ces personnes en est la victime.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-310

## PROJET DE LOI C-310

An Act to amend the Criminal Code (persons acting to preserve and maintain public health and safety)

Loi modifiant le Code criminel (personnes qui agissent de façon à préserver et maintenir la santé et la sécurité publiques)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Subsection 231(4) of the *Criminal Code* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) a person who is acting to preserve and maintain public health or safety.

10

**1. Le paragraphe 231(4) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) d'une personne qui agit de façon à préserver et maintenir la santé et la sécurité publiques.

**2. (1) Subsection 268(2) of the Act is replaced by the following:**

**2. (1) Le paragraphe 268(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Punishment

(2) Every one who commits an aggravated assault is guilty of an indictable offence and liable

15

(a) where the complainant is a person described in subsection 231(4), to imprisonment for a term not exceeding twenty years; and

(b) in any other case, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

20

**3. Section 433 of the Act is renumbered as subsection 433(1) and is amended by adding the following:**

(2) Quiconque commet des voies de fait graves est coupable d'un acte criminel et passible :

15

a) si le plaignant est une personne visée au paragraphe 231(4), d'un emprisonnement maximal de vingt ans;

b) dans les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

**3. L'article 433 de la même loi devient le paragraphe 433(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Peine

Public safety  
occupation

(2) Where a fire or explosion causes death or bodily harm to a person described in subsection 231(4), the sentence of imprisonment for life is a minimum punishment.

(2) Si le feu ou l'explosion inflige des lésions corporelles ou la mort à une personne visée au paragraphe 231(4), la peine d'emprisonnement à perpétuité est une peine minimale.

Professions  
liées à la  
sécurité  
publique

5



**C-311**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-311**

An Act respecting seat belts in federal vehicles and  
school buses

---

First reading, December 3, 2004

---

**C-311**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-311**

Loi concernant les ceintures de sécurité à bord des  
véhicules fédéraux et des autobus scolaires

---

Première lecture le 3 décembre 2004

---



MR. CHATTERS

M. CHATTERS

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to require that all vehicles under federal jurisdiction, including military vehicles, be equipped with seat belts for the driver and passengers, if they are operated on a public highway.

The design of the seat belts must comply with the regulations and the law of the province in which the vehicles are used. The enactment provides a power to exempt vehicles in special cases, but not vehicles that regularly transport students.

## SOMMAIRE

Le texte vise à exiger que tous les véhicules relevant de la compétence fédérale, y compris les véhicules militaires, qui sont utilisés sur une voie publique soient munis de ceintures de sécurité pour le conducteur et les passagers.

Le modèle des ceintures de sécurité doit être conforme aux règlements et à la législation de la province où les véhicules seront utilisés. Le texte prévoit le pouvoir de soustraire certains véhicules à l'application de la Loi, sauf les véhicules servant régulièrement au transport d'élèves.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-311**

**PROJET DE LOI C-311**

An Act respecting seat belts in federal vehicles  
and school buses

Loi concernant les ceintures de sécurité à bord  
des véhicules fédéraux et des autobus  
scolaires

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada Seat Belt Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi canadienne sur les ceintures de sécurité</i> .	Titre abrégé
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"federal vehicle" « véhicule fédéral »	"federal vehicle" means a vehicle that is intended for operation on a public highway, or that may be used from time to time on a public highway, and that is subject to federal jurisdiction or under the jurisdiction of a member of the Queen's Privy Council for Canada, and for greater certainty includes vehicles operated by or for the Canadian Forces.	« ceinture de sécurité » Dispositif de retenue individuel servant à protéger le conducteur ou le passager à bord d'un véhicule contre toute secousse violente en cas d'urgence et dont le modèle est conforme aux règlements pris en vertu du paragraphe 4(1) et à la législation de toute province où le véhicule doit être utilisé.	« ceinture de sécurité » "seat belt"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Transport.	« ministre » Le ministre des Transports.	« ministre » "Minister"
"seat belt" « ceinture de sécurité »	"seat belt" means a device to restrain the body of a driver or passenger from dangerous movement in the event of an emergency in a vehicle, and whose design complies with the regulations made under subsection 4(1) and with the requirements of the law of any province in which the vehicle is to be operated.	« véhicule fédéral » Véhicule destiné à être utilisé sur une voie publique — ou pouvant l'être à l'occasion — et qui relève de la compétence fédérale ou de la compétence d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment tout véhicule utilisé par ou pour les Forces canadiennes.	« véhicule fédéral » "federal vehicle"
Seat belts required	3. (1) The Minister shall ensure that no federal vehicle is operated on a public highway unless it is equipped with seat belts for the driver and for every passenger in the vehicle, and that the seat belts are worn by the driver and passengers at all times when the vehicle is being so operated.	3. (1) Le ministre veille à ce que les véhicules fédéraux ne soient utilisés sur une voie publique que s'ils sont munis d'une ceinture de sécurité pour le conducteur et chaque passager à bord et s'assure que ceux-ci portent leur ceinture de sécurité pendant que le véhicule est ainsi utilisé.	Ceintures de sécurité obligatoires

Penalty	(2) The Minister shall ensure that regulations are in force that provide for the imposition of a penalty on any driver or passenger of a federal vehicle who fails to comply with subsection (1).	(2) Le ministre veille à la mise en vigueur d'un règlement imposant une pénalité à tout conducteur ou passager à bord d'un véhicule fédéral qui ne se conforme pas aux exigences du paragraphe (1).	Pénalité
Regulations	4. (1) The Minister may make regulations (a) prescribing the design of seat belts; and (b) exempting any vehicle or class of vehicles or circumstances of operation from this Act, if the safety of any driver or 10 passenger of the vehicle or class of vehicles and the safety of the general public is not thereby impaired.	4. (1) Le ministre peut, par règlement : a) déterminer le modèle des ceintures de sécurité; b) soustraire à l'application de la présente loi tout véhicule ou toute catégorie de 10 véhicules ainsi que toute circonstance particulière de leur utilisation, si une telle exemption ne compromet ni la sécurité du conducteur et des passagers à bord du véhicule ou de la catégorie de véhicules, ni 15 la sécurité du public.	Règlements
School buses excepted	(2) Paragraph (1)(b) does not apply to vehicles that are regularly used for the transportation of students of any age.	(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux véhicules qui sont utilisés régulièrement pour le transport d'élèves de tout âge.	Exception — autobus scolaires
Provincial laws	5. (1) The Minister shall consult with the minister of the Crown responsible for transportation safety in every province to obtain the agreement of every province in requiring seat belts to be installed and used in all vehicles under the province's jurisdiction that are regularly used for the transportation of students of any age.	5. (1) Le ministre consulte chaque ministre 20 provincial responsable de la sécurité des transports afin d'obtenir l'accord des provinces relativement à l'installation et à l'utilisation obligatoires de ceintures de sécurité dans les véhicules relevant de la compétence 25 provinciale qui sont utilisés régulièrement pour le transport d'élèves de tout âge.	Législation provinciale
Tabling of report	(2) The Minister shall cause to be laid 25 before each House of Parliament, not later than the fifth day on which that House sits following the expiry of a year after the day on which this Act comes into force, a report on the results of consultations undertaken under subsection (1).	(2) Le ministre fait déposer un rapport sur les résultats des consultations visées au paragraphe (1) devant chaque chambre du 30 Parlement dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant l'expiration d'un délai d'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Dépôt du rapport



**C-312**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-312**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(appointment of returning officers)

---

First reading, December 7, 2004

---

MR. GUIMOND

**C-312**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-312**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (nomination  
des directeurs du scrutin)

---

Première lecture le 7 décembre 2004

---

M. GUIMOND

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to establish a new process for the appointment of returning officers.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin de prévoir un nouveau mode de nomination des directeurs du scrutin.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-312

PROJET DE LOI C-312

An Act to amend the Canada Elections Act  
(appointment of returning officers)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(nomination des directeurs du scrutin)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

2000, ch. 9

**1. (1) Subsection 24(1) of the *Canada  
Elections Act* is replaced by the following:**

**1. (1) Le paragraphe 24(1) de la *Loi  
électorale du Canada* est remplacé par ce qui  
suit :**

Appointment of  
returning  
officers

**24. (1) The Chief Electoral Officer shall  
appoint a returning officer for each electoral  
district and may only remove him or her for  
cause under subsection (7).**

**24. (1) Le directeur général des élections  
nomme un directeur du scrutin pour chaque  
circonscription; il ne peut le révoquer que pour  
un motif valable prévu au paragraphe (7).**

Nomination des  
directeurs du  
scrutin

Competition

(1.1) A returning officer shall be appointed 10  
by means of an open competition for which  
eligibility is limited to persons who are  
qualified as electors and who are

(1.1) La nomination d'un directeur du  
scrutin fait suite à un concours public ouvert  
aux personnes ayant qualité d'électeur et  
domiciliées soit dans la circonscription visée,  
soit dans une circonscription contiguë, auquel 15  
cas la personne doit être en mesure d'exercer  
la fonction d'une façon aussi satisfaisante que  
si elle était domiciliée dans la circonscription  
pour laquelle elle est nommée.

Tenue d'un  
concours

Definition of  
"open  
competition"

(1.2) For the purposes of subsection (1.1),  
"open competition" has the same meaning as  
in subsection 2(1) of the *Public Service  
Employment Act*.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), 20  
« concours public » s'entend au sens du  
paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la  
fonction publique*.

Définition de  
« concours  
public »

Impartial  
consideration

(1.3) The open competition shall be 25  
designed to allow the impartial consideration  
of the merit of each candidate.

(1.3) Ce concours doit être conçu de façon à  
permettre de juger impartialement la valeur des 25  
candidats.

Impartialité

Appointment to be based on merit	(1.4) The selection shall be based on the competence and qualifications of the candidates and the appointment shall be made in order of merit.	(1.4) La sélection est effectuée sur la base de critères de compétence et d'aptitudes et la nomination est faite selon l'ordre de mérite des candidats.	Nominations au mérite
Notice of competition	(1.5) The Chief Electoral Officer shall publish the notice of competition so as to provide all eligible persons with a reasonable opportunity to make an application.	(1.5) L'avis du concours doit être publié par le directeur général des élections de façon à fournir à toute personne admissible une occasion raisonnable de soumettre sa candidature.	Avis du concours
<b>(2) Subsection 24(4) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>(2) Le paragraphe 24(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Term of office	(4) A returning officer shall be appointed to hold office for a term not exceeding ten years, but shall continue in office until a successor is appointed or until the returning officer is reappointed, unless the returning officer ceases to hold office for a reason set out in subsection (4.2).	(4) La durée maximale du mandat d'un directeur du scrutin est de dix ans. Toutefois, son mandat se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant, à moins qu'il ne cesse d'être directeur du scrutin pour une raison prévue au paragraphe (4.2), ou jusqu'à sa reconduction.	Durée du mandat
Continuation in office	(4.1) A returning officer who is in office on the coming into force of this Act shall continue in office until the expiry of his or her term of office or until a day two years after the coming into force of this Act, whichever occurs first.	(4.1) Le directeur du scrutin en poste au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'occuper son poste jusqu'à la fin de son mandat ou pour une période maximale de deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, selon la première de ces éventualités à survenir.	Maintien en poste des directeurs de scrutin
Vacancy	(4.2) The office of a returning officer is not vacant unless (a) the term of office of the returning officer expires; (b) the returning officer dies, resigns, ceases to reside in the electoral district or is removed from office; or (c) the boundaries of his or her electoral district are revised as a result of a representation order made under section 25 of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> .	(4.2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante qu'à l'expiration du mandat, au décès, à la démission ou à la révocation de celui-ci, si celui-ci cesse de résider dans la circonscription ou si les limites de la circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> .	Vacance
<b>(3) The portion of subsection 24(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>		<b>(3) Le passage du paragraphe 24(7) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	

Removal from  
office

(7) The Chief Electoral Officer may remove  
from office any returning officer who

(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué  
par le directeur général des élections pour l'un  
ou l'autre des motifs valables suivants :

Révocation





**C-313**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-313**

An Act to amend the Criminal Code (prohibited sexual  
acts)

---

First reading, December 7, 2004

---

MR. HANGER

**C-313**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-313**

Loi modifiant le Code criminel (actes sexuels interdits)

---

Première lecture le 7 décembre 2004

---

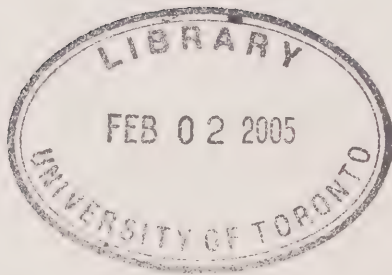
M. HANGER

## SUMMARY

This enactment amends the sections of the *Criminal Code* dealing with prohibited sexual acts committed with children who are under the age of fourteen years or in the presence of children under the age of fourteen years in that it prohibits such acts where they are committed with children under the age of sixteen years or in the presence of children under the age of sixteen years.

## SOMMAIRE

Le texte modifie les articles du *Code criminel* se rapportant aux actes sexuels interdits commis soit avec des enfants de moins de quatorze ans, soit en leur présence, en interdisant ces actes lorsqu'ils sont faits soit avec des enfants de moins de seize ans, soit en leur présence.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-313

## PROJET DE LOI C-313

An Act to amend the Criminal Code  
(prohibited sexual acts)

Loi modifiant le Code criminel (actes sexuels  
interdits)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**1. (1) Subsection 150.1(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**1. (1) Le paragraphe 150.1(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

5

Consent no  
defence

**150.1** (1) Where an accused is charged with  
an offence under section 151 or 152 or  
subsection 153(1), 160(3) or 173(2) or is  
charged with an offence under section 271,  
272 or 273 in respect of a complainant under  
the age of sixteen years, it is not a defence that  
the complainant consented to the activity that  
forms the subject-matter of the charge.

**150.1** (1) Lorsqu'une personne est accusée  
d'une infraction prévue aux articles 151 ou  
152, aux paragraphes 153(1), 160(3) ou  
173(2), ou d'une infraction prévue aux articles  
271, 272 ou 273 à l'égard d'un plaignant âgé  
de moins de seize ans, ne constitue pas un  
moyen de défense le fait que le plaignant a  
consenti aux actes à l'origine de l'accusation.

Inadmissibilité  
du consente-  
ment du  
plaignant

**(2) The portion of subsection 150.1(2) of  
the Act before paragraph (a) is replaced by  
the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 150.1(2) de  
la même loi précédant l'alinéa a) est  
remplacé par ce qui suit :**

15

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where  
an accused is charged with an offence under  
section 151 or 152, subsection 173(2) or  
section 271 in respect of a complainant who is  
twelve years of age or more but under the age  
of sixteen years, it is not a defence that the  
complainant consented to the activity that  
forms the subject-matter of the charge unless  
the accused

(2) Par dérogation au paragraphe (1),  
lorsqu'une personne est accusée d'une  
infraction prévue aux articles 151 ou 152, au  
paragraphe 173(2) ou à l'article 271 à l'égard  
d'un plaignant âgé de douze ans ou plus mais  
de moins de seize ans, le fait que le plaignant a  
consenti aux actes à l'origine de l'accusation  
ne constitue un moyen de défense que si  
l'accusé, à la fois :

Exception

25

**(3) Subsection 150.1(4) of the Act is  
replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 150.1(4) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit :**

Mistake of age

(4) It is not a defence to a charge under  
section 151 or 152, subsection 160(3) or  
173(2) or section 271, 272 or 273 that the  
accused believed that the complainant was

(4) Le fait que l'accusé croyait que le  
plaignant était âgé de seize ans au moins au  
moment de la perpétration de l'infraction 30  
reprochée ne constitue un moyen de défense

Inadmissibilité  
de l'erreur

sixteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.

contre une accusation portée en vertu des articles 151 ou 152, des paragraphes 160(3) ou 173(2) ou des article 271, 272 ou 273 que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.

5

**2. Sections 151 and 152 of the Act are replaced by the following:**

**2. Les articles 151 et 152 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Sexual  
interference

**151.** Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of sixteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**151.** Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur 10 déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant 15 âgé de moins de seize ans.

Contacts  
sexuels

Incitation to  
sexual touching

**152.** Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of sixteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or 20 incites and the body of the person under the age of sixteen years, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction. 25

**152.** Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur 20 déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de seize ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou 25 avec un objet.

Incitation à des  
contacts sexuels

**3. Subsection 153(2) of the Act is replaced by the following:**

**3. Le paragraphe 153(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Definition of  
"young person"

(2) In this section, "young person" means a person sixteen years of age or more but under the age of eighteen years.

(2) Pour l'application du présent article, « adolescent » s'entend d'une personne âgée 30 de seize ans au moins mais de moins de dix-huit ans.

Définition de  
« adolescent »

**4. Subsection 160(3) of the Act is replaced by the following:**

**4. Le paragraphe 160(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Bestiality in  
presence of or  
by child

(3) Notwithstanding subsection (1), every person who, in the presence of a person under the age of sixteen years, commits bestiality or who incites a person under the age of sixteen years to commit bestiality is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary 40 conviction.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), est 35 coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui commet un acte de bestialité en 40 présence d'un enfant âgé de moins de seize ans ou qui incite celui-ci à en commettre un.

Bestialité en  
présence  
d'enfants ou  
incitation de  
ceux-ci

**5. Subsection 161(1) of the Act is replaced by the following:**

Order of  
prohibition

**161.** (1) If an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 172.1, 271, 272 or 273, in respect of a person who is under the age of sixteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

(a) attending a public park or public swimming area where persons under the age of sixteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre;

(b) seeking, obtaining or continuing any employment, whether or not the employment is remunerated, or becoming or being a volunteer in a capacity, that involves being in a position of trust or authority towards persons under the age of sixteen years; or

(c) using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under the age of sixteen years.

Order of  
prohibition

(1.1) If an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence under section 281, in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

**5. Le paragraphe 161(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance  
d'interdiction

**161.** (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172.1, 271, 272 ou 273 à l'égard d'une personne âgée de moins de seize ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution sous condition, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

a) de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des personnes âgées de moins de seize ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire;

b) de chercher, d'accepter ou de garder un emploi — rémunéré ou non — ou un travail bénévole qui le placerait en relation de confiance ou d'autorité vis-à-vis de personnes âgées de moins de seize ans;

c) d'utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de seize ans.

Le tribunal doit dans tous les cas considérer l'opportunité de rendre une telle ordonnance.

Ordonnance  
d'interdiction

(1.1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée à l'article 281, à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution sous condition, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

(a) attending a public park or public swimming area where persons under the age of fourteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre; or

(b) seeking, obtaining or continuing any employment, whether or not the employment is remunerated, or becoming or being a volunteer in a capacity, that involves being in a position of trust or authority towards persons under the age of fourteen years.

a) de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des personnes âgées de moins de quatorze ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire;

b) de chercher, d'accepter ou de garder un emploi — rémunéré ou non — ou un travail bénévole qui le placerait en relation de confiance ou d'autorité vis-à-vis de personnes âgées de moins de quatorze ans.

Le tribunal doit dans tous les cas considérer l'opportunité de rendre une telle ordonnance.

**6. Sections 170 and 171 of the Act are replaced by the following:**

Parent or guardian procuring sexual activity

**170.** Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures that person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years, if the person procured for that purpose is under the age of sixteen years, or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person so procured is sixteen years of age or more but under the age of eighteen years.

Householder permitting sexual activity

**171.** Every owner, occupier or manager of premises or other person who has control of premises or assists in the management or control of premises who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years, if the person in question is under the age of sixteen years, or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person in question is sixteen years of age or more but under the age of eighteen years.

**6. Les articles 170 et 171 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**170.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de seize ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, s'il est âgé de seize ans au moins, mais de moins de dix-huit ans, le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels interdits par la présente loi avec un tiers.

Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur

**171.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si la personne en question est âgée de moins de seize ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, si elle est âgée de seize ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le propriétaire, l'occupant, le gérant ou l'aide-gérant, ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans l'intention de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi.

Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits

**7. Subsection 173(2) of the Act is replaced by the following:**

**7. Le paragraphe 173(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exposure

(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of sixteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant un enfant âgé de moins de seize ans.

Exhibitionnisme

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-2

**8. (1) If Bill C-2, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act (the "other Act")*, receives royal assent, then the provisions in subsections (2) and (3) are amended as provided in those subsections.**

**8. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 38<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada* (appelé « autre loi » au présent article).**

Projet de loi C-2

(2) On the later of the coming into force of section 3 of the other Act and section 2 of this Act,

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 3 de l'autre loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

(a) the portion of section 151 of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

a) le passage de l'article 151 du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Sexual interference

**151.** Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of sixteen years

**151.** Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de seize ans est coupable :

Contacts sexuels

(b) the portion of section 152 of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

b) le passage de l'article 152 du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Invitation to sexual touching

**152.** Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of sixteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of sixteen years,

**152.** Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de seize ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet est coupable :

Incitation à des contacts sexuels

(3) On the later of the coming into force of section 5 of the other Act and section 5 of this Act,

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de l'autre loi ou à celle de l'article 5 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

(a) the portion of subsection 161(1) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

a) le passage du paragraphe 161(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Order of  
prohibition

**161.** (1) When an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence referred to in subsection (1.1) in respect of a person who is under the age of sixteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

**(b) paragraph 161(1.1)(a) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 5(2) of the other Act, is replaced by the following:**

**(a)** an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 172.1, subsection 173(2) or section 271, 272 or 273;

**(c) subsection 161(1.1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 5 of this Act, is renumbered as subsection 161(1.2).**

**161.** (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous en vertu de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1.1) à l'égard d'une personne âgée de moins de seize ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

**b) l'alinéa 161(1.1)a) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 5(2) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

**a)** les infractions prévues aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 172.1, au paragraphe 173(2) ou aux articles 271, 272 ou 273;

**c) le paragraphe 161(1.1) du *Code criminel*, édicté par l'article 5 de la présente loi, devient le paragraphe 161(1.2).**

Ordonnance  
d'interdiction



**C-314**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-314**

An Act to amend the Marine Liability Act (adventure  
tourism)

---

First reading, December 9, 2004

---

**C-314**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-314**

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière  
maritime (tourisme d'aventure)

---

Première lecture le 9 décembre 2004

---



MRS. GALLANT

M<sup>ME</sup> GALLANT

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to exclude certain recreational marine activities from the application of Part 4 of the *Marine Liability Act*.

## SOMMAIRE

Le texte vise à exclure certaines activités maritimes récréatives de l'application de la partie 4 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-314

## PROJET DE LOI C-314

An Act to amend the Marine Liability Act  
(adventure tourism)

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en  
matière maritime (tourisme d'aventure)

201, c. 6

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

2001, ch. 6

**1. The *Marine Liability Act* is amended by  
adding the following after section 37:**

**1. La *Loi sur la responsabilité en matière*  
*maritime* est modifiée par adjonction, après 5  
l'article 37, de ce qui suit :**

Exclusion

**37.1** (1) Despite section 37, this Part does  
not apply in respect of the carriage of persons  
by water, whether or not under a contract of  
carriage, during the course of

(a) an adventure tourism activity, as defined 10  
in the regulations; or

(b) any other recreational marine activity  
specified in the regulations.

Regulations

(2) The Governor in Council may make  
regulations 15

(a) defining "adventure tourism activity";  
and

(b) specifying recreational marine activities  
for the purposes of subsection (1).

Exclusion

**37.1** (1) Malgré l'article 37, la présente  
partie ne s'applique pas au transport par eau de  
personnes — prévu ou non par un contrat de  
transport — dans le cadre de l'une ou l'autre 10  
des activités suivantes :

a) une activité de tourisme d'aventure, au  
sens des règlements;

b) toute autre activité maritime récréative  
prévues aux règlements. 15

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par  
règlement :

a) définir « activité de tourisme d'aven-  
ture »;

b) désigner les activités maritimes récréa- 20  
tives pour l'application du paragraphe (1).

Precision

(3) For the purposes of subsection (2), the regulations may also set out the conditions that must be met in order for an activity to be considered an adventure tourism activity or a recreational marine activity, including conditions respecting the type, size, weight, capacity or condition of the vessel and the qualifications of the carrier and any person otherwise in charge of the activity.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le règlement peut aussi prévoir les conditions à respecter pour que l'activité soit considérée comme une activité de tourisme d'aventure ou une activité maritime récréative, y compris les conditions portant sur le type, la taille, le poids, la capacité ou l'état du bateau et les qualifications du transporteur et de toute personne autrement responsable de l'activité.

Précision



**C-315**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-315**

An Act to amend the Immigration and Refugee  
Protection Act (deportation of refugee claimants)

---

First reading, December 9, 2004

---

**C-315**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

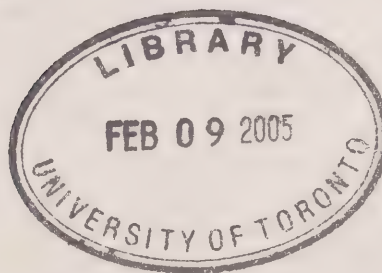
**PROJET DE LOI C-315**

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection  
des réfugiés (expulsion de demandeurs d'asile)

---

Première lecture le 9 décembre 2004

---



MR. LUNN

M. LUNN

## SUMMARY

This enactment provides a procedure for the speedy deportation of refugee claimants whose claims are clearly unfounded.

## SOMMAIRE

Le texte établit une procédure d'expulsion expéditive pour les personnes demandant l'asile à titre de réfugié dont la demande est manifestement non fondée.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-315**

**PROJET DE LOI C-315**

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (deportation of refugee claimants)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (expulsion de demandeurs d'asile)

2001, c. 27 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: 2001, ch. 27 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. The Immigration and Refugee Protection Act is amended by adding the following after section 105:**

**1. La Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés est modifiée par adjonction, 5 après l'article 105, de ce qui suit :**

	Deportation of Refugee Claimants	Expulsion de demandeurs d'asile	
Definition of "source country"	<b>105.1</b> (1) For the purposes of this section, "source country" means, in relation to a refugee claimant, their country of nationality or, if they do not have a country of nationality, their country of former habitual residence.	<b>105.1</b> (1) Pour l'application du présent article, « pays d'origine » s'entend, relativement au demandeur d'asile, de son pays de nationalité ou, s'il n'en a pas, du pays dans lequel il avait sa résidence habituelle.	Définition de « pays d'origine »
Deportation of refugee claimant	(2) Notwithstanding any other provision of this Act, an officer may order that a refugee claimant be deported from Canada to their source country if  (a) there has been a clear admission by the claimant that they have no fear of persecution in their source country;  (b) the claimant has failed to produce acceptable documentation establishing their identity and the officer is unable to determine a credible reason for the lack of such documentation, taking into account the statements of the claimant, any other relevant evidence ascertained by the officer and such factors as the political situation in the source country and the means of transportation that conveyed the claimant to Canada;	(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, un agent peut ordonner l'expulsion d'un demandeur d'asile à destination de son pays d'origine dans l'un ou l'autre des cas suivants :  a) le demandeur a clairement admis ne pas craindre d'être persécuté dans son pays d'origine;  b) le demandeur n'a pas fourni de papiers d'identité acceptables et l'agent ne peut trouver de raison crédible le justifiant, compte tenu des déclarations du demandeur, de toute autre preuve pertinente vérifiée par l'agent et de facteurs tels que la situation politique du pays d'origine du demandeur et le moyen de transport utilisé par celui-ci pour se rendre au Canada;	Expulsion du demandeur d'asile

Deportation  
after  
investigation

(c) there is conclusive evidence that the claimant has engaged in serious criminality within the meaning of subsection 36(1), is engaged in organized criminality within the meaning of subsection 37(1), or is a member of a terrorist group as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*; or

(d) the source country is prescribed by regulations made under subsection (4) as a country that respects human rights.

5

10

c) il existe des preuves concluantes établissant que le demandeur a été impliqué dans des activités de grande criminalité au sens du paragraphe 36(1), est impliqué dans des activités de criminalité organisée au sens du paragraphe 37(1) ou est membre d'un groupe terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*;

5

d) le pays d'origine du demandeur est désigné, par les règlements pris en vertu du paragraphe (4), comme pays qui respecte les droits de la personne.

10

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, an officer may, after thirty days have elapsed since a claim for refugee protection was made, order that the refugee claimant be deported from Canada to their source country if it is clear from all relevant evidence ascertained by the best efforts of the officer during that period, including any statements of the claimant, that the claimant left their source country and seeks to remain in Canada solely for economic reasons.

15

20

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'agent peut, après l'expiration d'un délai de trente jours suivant la présentation de la demande d'asile, ordonner que le demandeur soit expulsé à destination de son pays d'origine si l'ensemble des preuves pertinentes que l'agent a vérifiées de son mieux au cours de cette période, y compris les déclarations du demandeur, démontre clairement que celui-ci a quitté son pays d'origine et souhaite demeurer au Canada pour des motifs exclusivement économiques.

15

20

Expulsion après  
enquête

Regulations

(4) The Governor in Council shall, within six months after this section comes into force, make regulations prescribing, for the purposes of paragraph (2)(d), countries that respect human rights.

25

(4) Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, le gouverneur en conseil désigne par règlement, pour l'application de l'alinéa (2)d), les pays qui respectent les droits de la personne.

25

Règlements



**C-316**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-316**

An Act to amend the Bank Act (branch closures)

---

First reading, December 13, 2004

---

**C-316**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

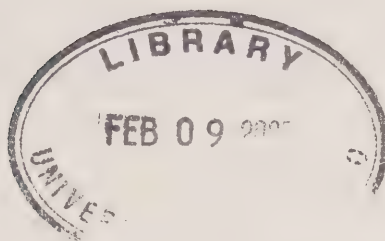
## **PROJET DE LOI C-316**

Loi modifiant la Loi sur les banques (fermeture de  
succursales)

---

Première lecture le 13 décembre 2004

---



Ms. WASYLYCIA-LEIS

M<sup>ME</sup> WASYLYCIA-LEIS

## SUMMARY

This enactment amends the *Bank Act* to make it mandatory for a bank to convene and hold public consultations whenever a bank branch is closed.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les banques* afin d'obliger les banques à tenir des consultations publiques en cas de fermeture d'une de leurs succursales.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-316

## PROJET DE LOI C-316

An Act to amend the Bank Act (branch closures)

Loi modifiant la Loi sur les banques (fermeture de succursales)

1991, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 46

**1. Section 2 of the *Bank Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**1. L'article 2 de la *Loi sur les banques* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"interested parties"  
« intéressé »

"interested parties" means either the public or the community;

« collectivité locale » Cité, territoire d'une administration métropolitaine, ville, village, municipalité ou tout autre territoire d'une administration locale.

« collectivité locale »  
"local government unit"

"local government unit"  
« collectivité locale »

"local government unit" means a city, metropolitan government area, town, village, municipality or other area of local government;

« intéressé » Membre du public ou de la collectivité.

« intéressé »  
"interested parties"

**2. (1) Subsections 459.2(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

**2. (1) Les paragraphes 459.2(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Pre-closure public consultations

(2) When consideration is being given to the closure of a branch or the cessation of its activities, and before notice is given, the bank shall convene and hold public consultations between representatives of the bank, representatives of the Agency and interested parties in the vicinity of the branch in order to exchange views about the closing or cessation of activities.

(2) Lorsque la fermeture ou la cessation d'activités d'une succursale est envisagée, la banque procède, avant la remise du préavis, à la tenue de consultations publiques entre ses représentants et ceux de l'Agence ainsi que tout autre intéressé faisant partie de la collectivité locale en vue de discuter de la fermeture ou de la cessation d'activités visée.

Consultations publiques préalables

Notice of public consultations

(2.1) The bank shall publish a notice of public consultations in a newspaper published or in general circulation in the community where the branch is situated and shall give notice by mail of the time and place of public consultations to

(2.1) La banque publie un avis des consultations publiques dans un journal à grand tirage ou un journal diffusé dans la collectivité où la succursale est située et envoie par la poste un avis des date, heure et lieu de ces consultations :

Avis des consultations publiques

	<p>(a) every customer in whose name a personal deposit account is kept with the branch;</p> <p>(b) the local government unit in which the branch is situated; and 5</p> <p>(c) community associations and community-based groups in the local government unit where the branch is situated.</p>	<p>a) à chaque client de la succursale qui est titulaire d'un compte de dépôt personnel;</p> <p>b) à la collectivité locale où la succursale est située;</p> <p>c) aux associations ou groupes communau- 5 taires de la collectivité locale où la succur- sale est située.</p>	
Public consultations	<p>(2.2) Public consultations shall</p> <p>(a) be held locally; 10</p> <p>(b) be held at the expense of the bank;</p> <p>(c) be held during the usual business hours of the bank and once in the evening; and</p> <p>(d) give every member of the public an opportunity to speak or make submissions. 15</p>	<p>(2.2) Les consultations publiques :</p> <p>a) sont tenues à un endroit situé dans la collectivité; 10</p> <p>b) sont défrayées par la banque;</p> <p>c) ont lieu pendant les heures ouvrables normales de la banque et une fois en soirée;</p> <p>d) donnent à tous les membres du public l'occasion de présenter oralement leurs 15 points de vue ou de soumettre des mémoires.</p>	Consultations publiques
Public consultations report	<p>(2.3) After public consultations, the bank shall prepare a written report containing:</p> <p>(a) the evidence presented at the consultations;</p> <p>(b) a decision whether to close the branch; 20 and</p> <p>(c) the reasons for that decision.</p>	<p>(2.3) Après la tenue des consultations publiques, la banque établit un rapport écrit qui contient les éléments suivants : 20</p> <p>a) la preuve présentée lors des consultations;</p> <p>b) la décision de fermer ou non la succursale;</p> <p>c) les motifs de cette décision. 25</p>	Rapport sur les consultations publiques
Report made public	<p>(2.4) The bank shall</p> <p>(a) display prominently the report within the branch; 25</p> <p>(b) distribute the report to those who attended the consultations; and</p> <p>(c) make the report publicly available upon request at the expense of the bank.</p>	<p>(2.4) La banque est tenue :</p> <p>a) d'afficher le rapport à un endroit bien en vue dans la succursale;</p> <p>b) de distribuer une copie du rapport aux personnes qui ont participé aux 30 consultations;</p> <p>c) sur demande, de rendre le rapport public à ses frais.</p>	Rapport public

(2) Subsection 459.2(5) of the Act is 30  
replaced by the following:

(2) Le paragraphe 459.2(5) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit : 35

## Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing the manner and time, which may vary according to circumstances specified in the regulations, in which notice shall be given under subsection (1), to whom it shall be given and the information to be included.

## Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités de temps et de forme de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement.





**C-317**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-317**

An Act to amend the Food and Drugs Act (mandatory  
labelling for genetically modified foods)

---

First reading, December 13, 2004

---

**C-317**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-317**

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues  
(étiquetage obligatoire des aliments modifiés  
génétiquement)

---

Première lecture le 13 décembre 2004

---



MS. WASYLYCIA-LEIS

M<sup>ME</sup> WASYLYCIA-LEIS

## SUMMARY

This enactment amends the *Food and Drugs Act* to provide that the Minister of Health is responsible for establishing that a food or one or more of its components are genetically modified. Once this has been established, the Minister is required to have the name of the food published in the *Canada Gazette*. The Minister must also prepare a list of all such foods and have a copy sent at no cost to any person who requests it.

This food and food products containing this food cannot then be sold in a package unless a label is affixed to the package containing the following notice:

This product or one or more of its components have been genetically modified.

In addition, this food and food products containing this food cannot be sold without a package unless a sign in the prescribed form is posted near the food containing the following notice:

Genetically modified

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les aliments et drogues* afin de conférer au ministre de la Santé la responsabilité d'établir qu'un aliment ou un ou plusieurs de ses composants sont modifiés génétiquement. Le cas échéant, il fait publier le nom de l'aliment dans la *Gazette du Canada*. Il dresse également une liste de tous les aliments de ce genre et en fait parvenir une copie gratuitement à quiconque en fait la demande.

Il est alors interdit de vendre, dans un emballage, cet aliment ou un produit alimentaire contenant cet aliment, à moins d'apposer sur l'emballage une étiquette portant la mention suivante :

Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants ont été modifiés génétiquement.

Il est également interdit de vendre, sans emballage, cet aliment ou un produit alimentaire contenant cet aliment, à moins d'apposer près de l'aliment une affiche réglementaire portant la mention suivante :

Modifié génétiquement

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-317

## PROJET DE LOI C-317

An Act to amend the Food and Drugs Act  
(mandatory labelling for genetically  
modified foods)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et  
drogues (étiquetage obligatoire des  
aliments modifiés génétiquement)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-27

**1. Section 2 of the *Food and Drugs Act* is  
amended by adding the following in  
alphabetical order:**

**1. L'article 2 de la *Loi sur les aliments et  
drogues* est modifié par adjonction, selon  
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"genetically  
modified"  
« modifié  
génétique-  
ment »

"genetically modified", with respect to a food  
or one of its components, means that the  
genetic make-up of the food or component  
has been modified by a technique that  
combines DNA fragments of the food or  
component with DNA fragments from  
another source in a way that could not occur  
without the use of modern technology;

« modifié génétiquement » Se dit d'un aliment  
ou d'un de ses composants dont le  
patrimoine génétique a été modifié au  
moyen d'une technique utilisant la  
recombinaison de fragments d'ADN afin de  
lier entre eux des fragments d'origines  
différentes d'une manière qui ne pourrait se  
produire sans l'utilisation de la technologie  
moderne.

« modifié  
génétiquement »  
"genetically  
modified"

**2. The Act is amended by adding the  
following after section 7:**

**2. La même loi est modifiée par  
adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :**

### *Genetically Modified Food*

### *Aliment modifié génétiquement*

Duty of  
Minister

**7.1 (1)** The Minister is responsible for  
establishing, on the basis of scientific evidence,  
that a food or one or more of its components  
are genetically modified.

**7.1 (1)** Le ministre est chargé d'établir, sur  
le fondement de preuves scientifiques, qu'un  
aliment ou que l'un ou plusieurs de ses  
composants sont modifiés génétiquement.

Obligation du  
ministre

Publication in  
the *Canada  
Gazette*

**(2)** As soon as the Minister declares that a  
food or one or more of its components are  
genetically modified, the Minister shall cause  
the name of the food to be published in the  
*Canada Gazette*.

**(2)** Dès que le ministre déclare qu'un  
aliment ou que l'un ou plusieurs de ses  
composants sont modifiés génétiquement, il  
fait publier le nom de l'aliment dans la  
*Gazette du Canada*.

Publication  
dans la  
*Gazette du  
Canada*

List	(3) The Minister shall prepare a list of all foods whose names have been published in the <i>Canada Gazette</i> under subsection (2) and shall cause a copy to be sent at no cost to any person who requests it.	5	(3) Le ministre dresse une liste de tous les aliments dont les noms ont été publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> en application du paragraphe (2) et en fait parvenir une copie gratuitement à quiconque en fait la demande.	5	Liste
Internet	(4) The Minister shall cause an electronic version of the list to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet.	10	(4) Le ministre fait afficher une version électronique de la liste sur un site du gouvernement du Canada accessible sur le réseau communément appelé Internet.		Réseau Internet
Access to the Internet	(5) The Minister shall ensure that an electronic version of any list posted on the Internet under subsection (4) is accessible, without a password, free and in downloadable form.	15	(5) Le ministre veille à ce que les intéressés puissent, sans l'utilisation d'un mot de passe, télécharger gratuitement de l'Internet la liste visée au paragraphe (4).	10	Accès au réseau Internet
Sale prohibited	7.2 Beginning on the sixteenth day following publication of the name of a food in the <i>Canada Gazette</i> under subsection 7.1(2), no person shall sell the food or a food product of which the food is a component in a package, unless a label in the prescribed form is affixed to the package that contains the following notice:	20	7.2 À compter du seizième jour suivant la publication du nom d'un aliment dans la <i>Gazette du Canada</i> en application du paragraphe 7.1(2), il est interdit de vendre, dans un emballage, cet aliment ou un produit alimentaire dont il est un des composants, à moins d'apposer ou de faire apposer sur l'emballage, en la forme réglementaire, une étiquette portant la mention suivante :	15	Vente interdite
	<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p>This product or one or more of its components have been genetically modified.</p> <p>Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants ont été modifiés génétiquement.</p> </div>	25	<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p>Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants ont été modifiés génétiquement.</p> <p>This product or one or more of its components have been genetically modified.</p> </div>	25	
Sale prohibited	7.3 Beginning on the sixteenth day following publication of the name of a food in the <i>Canada Gazette</i> under subsection 7.1(2), no person shall sell the food or a food product of which the food is a component without a package, unless a sign in the prescribed form is posted near the food that contains the following notice:	30	7.3 À compter du seizième jour suivant la publication du nom d'un aliment dans la <i>Gazette du Canada</i> en application du paragraphe 7.1(2), il est interdit de vendre, sans emballage, cet aliment ou un produit alimentaire dont il est un des composants, à moins d'apposer ou de faire apposer près de l'aliment une affiche, en la forme réglementaire, portant la mention suivante :	30	Vente interdite
	<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p>Genetically modified</p> <p>Modifié génétiquement</p> </div>		<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p>Modifié génétiquement</p> <p>Genetically modified</p> </div>		

**3. Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):**

(e.1) respecting the form of the label referred to in section 7.2 and the sign referred to in section 7.3;

**3. Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

5 | e.1) prévoir la forme de l'étiquette visée à l'article 7.2 et de l'affiche visée à l'article 7.3; 5





**C-318**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-318**

An Act to amend the Canada Elections Act (military  
dependants)

---

First reading, December 13, 2004

---

**C-318**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

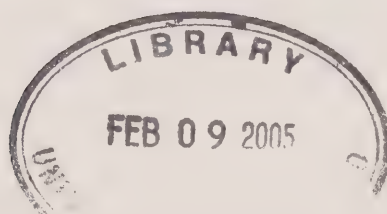
**PROJET DE LOI C-318**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (personnes à  
charge des militaires)

---

Première lecture le 13 décembre 2004

---



Ms. WASYLYCIA-LEIS

M<sup>ME</sup> WASYLYCIA-LEIS

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Canada Elections Act* in order to allow dependants of a member of the Canadian Forces who have attained voting age to choose where they want to vote at elections and to indicate their intention to vote by completing a statement of ordinary residence.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin de permettre aux personnes à charge d'un membre des Forces canadiennes qui sont en âge de voter de choisir l'endroit où elles entendent voter lors d'une élection et de faire connaître leur intention de voter en établissant une déclaration de résidence habituelle.

**BILL C-318**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(military dependants)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 190 of the *Canada Elections Act*  
is amended by adding the following in  
alphabetical order:**

“dependant”  
« *personne à  
charge* »

“dependant”, with reference to a member of  
the Canadian Forces, means a person who  
forms part of the member’s household,  
depends on the member for support and  
normally resides with the member.

**2. Section 191 of the Act is amended by  
striking out the word “and” at the end of  
paragraph (c) and by adding the following  
after paragraph (c):**

(c.1) a dependant of a member of the  
Canadian Forces described in paragraph (a),  
(b) or (c); and

**3. The portion of subsection 194(1) of the  
Act before paragraph (b) is replaced by the  
following:**

Statement of  
ordinary  
residence

**194. (1)** In order to vote under this Division,  
a person shall, without delay after becoming  
an elector described in paragraph 191(a), (c),  
(c.1) or (d), complete a statement of ordinary  
residence in the prescribed form that indicates

**PROJET DE LOI C-318**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(personnes à charge des militaires)

2000, ch. 9

Sa Majesté, sur l’avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

**1. L’article 190 de la *Loi électorale du  
Canada* est modifié par adjonction selon  
l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« *personne à charge* » La personne qui fait  
partie de la maisonnée d’un membre des  
Forces canadiennes, qui dépend de celui-ci  
pour sa subsistance et qui réside habituelle-  
ment avec lui.

« *personne à  
charge* »  
“*dependant*”

**2. L’article 191 de la même loi est modifié  
par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui  
suit :**

c.1) personnes à charge d’un membre des  
Forces canadiennes visé aux alinéas a), b)  
ou c);

**3. Le passage du paragraphe 194(1) de la  
même loi précédant l’alinéa b) est remplacé  
par ce qui suit :**

**194. (1)** Pour avoir le droit de voter en vertu  
de la présente section, toute personne doit, sans  
délai après être devenue un électeur visé aux  
alinéas 191a), c), c.1) ou d), établir une  
déclaration de résidence habituelle, selon le  
formulaire prescrit, indiquant :

Déclaration de  
résidence  
habituelle

(a) his or her surname, given names, sex  
and, if applicable, rank;

a) ses noms et prénoms, son sexe et s'il y a  
lieu, son grade;



---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-319

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-319

An Act to amend the Excise Tax Act (feminine hygiene  
products)

---

First reading, December 13, 2004

---

C-319

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

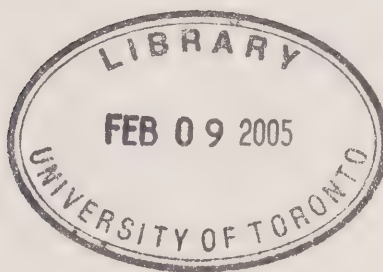
## PROJET DE LOI C-319

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (produits  
d'hygiène féminine)

---

Première lecture le 13 décembre 2004

---



Ms. WASYLYCIA-LEIS

M<sup>ME</sup> WASYLYCIA-LEIS

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to exempt the sale of feminine hygiene products from the goods and services tax (GST).

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'exempter la vente de produits d'hygiène féminine de la taxe sur les produits et services (TPS).

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-319**

An Act to amend the Excise Tax Act (feminine hygiene products)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Schedule VI to the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after Part X:**

PART XI

FEMININE HYGIENE PRODUCTS

1. A supply of feminine hygiene products, including sanitary napkins and tampons.

**PROJET DE LOI C-319**

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (produits d'hygiène féminine)

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après la partie X, de ce qui suit :**

PARTIE XI

PRODUITS D'HYGIÈNE FÉMININE

1. La fourniture de produits d'hygiène féminine, notamment les serviettes sanitaires et les tampons hygiéniques.





C-320

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-320

An Act to establish the office of Pension Ombudsman to investigate administrative difficulties encountered by persons in their dealings with the Government of Canada in respect of benefits under the Canada Pension Plan or the Old Age Security Act or tax liability on such benefits and to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities

---

First reading, December 13, 2004

---

C-320

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-320

Loi établissant le poste d'ombudsman des pensions ayant pour mission d'enquêter sur les difficultés administratives éprouvées par les personnes qui traitent avec le gouvernement du Canada relativement aux prestations prévues par le Régime de pensions du Canada ou la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou aux obligations fiscales y afférentes, et d'examiner les politiques et les pratiques établies pour gérer ces prestations et obligations et statuer sur celles-ci

---

Première lecture le 13 décembre 2004

---



MS. WASYLYCIA-LEIS

M<sup>ME</sup> WASYLYCIA-LEIS

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the office of Pension Ombudsman, whose function is to assist persons dealing with the Government of Canada in respect of benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liabilities thereon in cases where they are dealt with unfairly or unreasonably or with unreasonable delay. The Ombudsman may investigate complaints and report on complaints that are not satisfactorily resolved. The reports may be to the relevant minister as to the specific details of complaints, or in general terms to a standing committee of the House of Commons.

The Ombudsman may propose changes in the way the public is served in these matters with respect to fairness, reasonableness and promptness.

If the relevant department fails to improve its policies and practices at the suggestion of the Ombudsman, the Ombudsman may make a report to the Minister of Human Resources Development or to the Minister of National Revenue, and the report must then be laid before Parliament.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir le poste d'ombudsman des pensions dont la mission est d'aider les personnes qui sont soumises à un traitement inéquitable ou déraisonnable ou à des retards indus lorsqu'elles traitent avec le gouvernement du Canada de questions relatives aux prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ou aux obligations fiscales y afférentes. L'ombudsman peut faire enquête sur les plaintes reçues et faire rapport sur celles qui ne sont pas réglées de façon satisfaisante. Il peut soumettre un rapport au ministre compétent concernant les détails particuliers des plaintes ou rédiger en termes généraux un rapport qu'il soumet à un comité permanent de la Chambre des communes.

L'ombudsman peut proposer des modifications à la façon de servir le public en vue d'assurer un traitement équitable, raisonnable et rapide.

Si le ministère visé n'améliore pas ses politiques et ses pratiques à la suite des recommandations de l'ombudsman, ce dernier peut présenter un rapport au ministre du Développement des ressources humaines ou au ministre du Revenu national, qui doit alors le déposer devant le Parlement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-320**

**PROJET DE LOI C-320**

An Act to establish the office of Pension Ombudsman to investigate administrative difficulties encountered by persons in their dealings with the Government of Canada in respect of benefits under the Canada Pension Plan or the Old Age Security Act or tax liability on such benefits and to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities

Loi établissant le poste d'ombudsman des pensions ayant pour mission d'enquêter sur les difficultés administratives éprouvées par les personnes qui traitent avec le gouvernement du Canada relativement aux prestations prévues par le Régime de pensions du Canada ou la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou aux obligations fiscales y afférentes, et d'examiner les politiques et les pratiques établies pour gérer ces prestations et obligations et statuer sur celles-ci

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title      **1.** This Act may be cited as the *Pension Ombudsman Act*.

5

**1.** *Loi sur l'ombudsman des pensions.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions      **2.** The definitions in this section apply in this Act.

“Department”      “Department” means the Department of  
« ministère »      Human Resources Development.

“Minister”      “Minister” means the Minister of Human  
« ministre »      Resources Development. 10

“Ombudsman”      “Ombudsman” means the person holding the  
« ombudsman »      office of Pension Ombudsman established  
under section 3.

“relevant      “relevant department” means the Department 15  
department”      or the Canada Customs and Revenue  
« ministère      Agency, as the case may be.  
visé »

“Standing      “Standing Committee” means the Standing  
Committee”      Committee of the House of Commons  
« comité      appointed by the House to deal with matters 20  
permanent »      related to pensions and other benefits for  
senior citizens.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« comité permanent »      Le comité permanent de la Chambre des communes chargé d'étudier les questions relatives aux pensions et autres prestations pour les personnes âgées. 10

« ministère »      Le ministère du Développement des ressources humaines.

« ministère visé »      Le ministère ou l'Agence des douanes et du revenu du Canada, selon le cas. 15

« ministre »      Le ministre du Développement des ressources humaines.

« ombudsman »      Le titulaire du poste d'ombudsman des pensions institué par l'article 3. 20

5 Définitions

« comité permanent »  
“Standing Committee”

« ministère »  
“Department”

« ministère visé »  
“relevant department”

« ministre »  
“Minister”

« ombudsman »  
“Ombudsman”

## PENSION OMBUDSMAN

## OMBUDSMAN DES PENSIONS

Office established	3. (1) There is hereby established the office of Pension Ombudsman.	3. (1) Est institué le poste d'ombudsman des pensions.	Constitution du poste
Function of office	<p>(2) The function of the Pension Ombudsman is</p> <p>(a) to investigate administrative difficulties as to fairness, reasonableness and promptness encountered by persons in their dealings with the Government of Canada in respect of benefits under the <i>Canada Pension Plan</i> or the <i>Old Age Security Act</i> or tax liability on such benefits;</p> <p>(b) to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities with respect to fairness, reasonableness and promptness; and</p> <p>(c) to make reports on cases where difficulties are not satisfactorily resolved or where policies and practices are not adequately adjusted on the Ombudsman's request.</p>	<p>(2) L'ombudsman des pensions a pour mission :</p> <p>a) d'enquêter sur les difficultés administratives — concernant le caractère équitable et raisonnable et la célérité du traitement — éprouvées par les personnes qui traitent avec le gouvernement du Canada de questions relatives aux prestations prévues par le <i>Régime de pensions du Canada</i> ou la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> ou aux obligations fiscales y afférentes;</p> <p>b) d'examiner, en ce qui concerne leur caractère équitable et raisonnable et la célérité avec laquelle elles sont suivies, les politiques et les pratiques établies pour gérer ces prestations et obligations et statuer sur celles-ci;</p> <p>c) de présenter des rapports sur les cas où les difficultés ne sont pas résolues de façon satisfaisante ou ceux où les politiques et les pratiques ne sont pas modifiées de façon satisfaisante après qu'il en a fait la demande.</p>	<p>Mission de l'ombudsman</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>
Appointment	4. (1) The Governor in Council shall appoint a Pension Ombudsman recommended by the Minister from a list of persons nominated by the Standing Committee.	4. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre d'ombudsman des pensions la personne recommandée par le ministre parmi les candidats dont le nom figure sur une liste établie par le comité permanent.	Nomination
Term and removal	<p>(2) The Ombudsman holds office during good behaviour for a term of five years, but may be</p> <p>(a) removed by the Governor in Council at any time on a resolution of the House of Commons following a report recommending removal by the Standing Committee; or</p> <p>(b) suspended by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, made at any time when the House is adjourned for a period of four weeks or more, or is dissolved, for a period expiring thirty days after the day the House next sits.</p>	<p>(2) L'ombudsman occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de cinq ans. Il peut toutefois :</p> <p>a) soit être révoqué par le gouverneur en conseil, sur résolution de la Chambre des communes après rapport du comité permanent recommandant sa révocation;</p> <p>b) soit être suspendu par le gouverneur en conseil, sur recommandation faite par le ministre lorsque la Chambre a ajourné pour une période d'au moins quatre semaines ou qu'elle a été dissoute, durant une période prenant fin trente jours après que la Chambre siège de nouveau.</p>	<p>Mandat et révocation</p> <p>35</p> <p>40</p>

Acting Ombudsman	(3) In the event of the absence, incapacity or suspension of the Ombudsman, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Ombudsman until the Ombudsman returns, the suspension is terminated or another Ombudsman is appointed, as the case may be.	(3) En cas d'absence, d'empêchement ou de suspension de l'ombudsman, le gouverneur en conseil peut nommer, sur recommandation du ministre, une autre personne pour assurer l'intérim jusqu'à ce que l'ombudsman reprenne ses fonctions, que sa suspension soit levée ou qu'un autre ombudsman soit nommé, selon le cas.	Ombudsman intérimaire
No more than two terms	(4) No person may serve more than two terms as Ombudsman.	(4) Nul ne peut occuper le poste d'ombudsman pour plus de deux mandats.	Maximum de deux mandats
Remuneration	(5) The Ombudsman shall receive such remuneration, benefits and reimbursement of expenses as is ordered by the Governor in Council.	(5) L'ombudsman reçoit la rémunération et les avantages fixés par le gouverneur en conseil et il est indemnisé de ses frais selon les modalités établies par ce dernier.	Rémunération
Part of the public service	(6) The Office of the Ombudsman is a part of the public service of Canada.	(6) Le bureau de l'ombudsman est réputé faire partie de l'administration publique fédérale.	Fonctionnaire
Staff	(7) The Ombudsman may hire, under the <i>Public Service Employment Act</i> , such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.	(7) L'ombudsman peut engager, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , le personnel nécessaire à l'application de la présente loi.	Personnel

## COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS

## PLAINTES ET ENQUÊTES

Complaints	5. (1) Any person who claims to have encountered administrative difficulties as to fairness, reasonableness and promptness in their dealings with the relevant department in respect of benefits under the <i>Canada Pension Plan</i> or the <i>Old Age Security Act</i> or tax liability on such benefits may make a complaint to the Ombudsman.	5. (1) Quiconque prétend avoir éprouvé des difficultés administratives concernant le caractère équitable et raisonnable et la célérité du traitement, par le ministère visé, de questions relatives aux prestations prévues par le <i>Régime de pensions du Canada</i> ou la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> ou aux obligations fiscales y afférentes peut déposer une plainte auprès de l'ombudsman.	Plaintes
Investigations	(2) The Ombudsman shall investigate those complaints received under subsection (1) that show reasonable grounds to believe that there has been unfair or unreasonable treatment or unreasonable delay by the Department respecting a benefit or by the Canada Customs and Revenue Agency respecting tax liability on a benefit.	(2) L'ombudsman fait enquête sur la plainte reçue conformément au paragraphe (1) s'il y a des motifs raisonnables de croire que des prestations ont fait l'objet d'un traitement injuste ou déraisonnable ou d'un retard indu de la part du ministère, ou que les obligations fiscales y afférentes ont subi un tel traitement ou un retard à l'Agence des douanes et du revenu du Canada.	Enquêtes

Departmental  
information

(3) For the purposes of an investigation, the Ombudsman may request information from the relevant department that is relevant to the complaint being investigated, and the relevant department shall provide the information requested.

(3) L'ombudsman peut, aux fins de l'enquête, demander au ministère visé des renseignements concernant la plainte qui en fait l'objet, auquel cas ce dernier est tenu de les lui fournir.

Demande de  
renseignements

5

Confidential  
information

(4) The Ombudsman may, under subsection (3), with the written consent of the complainant, include a request for information respecting the complainant that is confidential, and the relevant department shall, notwithstanding any other Act of Parliament, provide the information covered by the consent.

(4) Dans cette demande, l'ombudsman peut, avec le consentement écrit du plaignant, inclure une demande de renseignements confidentiels concernant celui-ci, auquel cas le ministère visé doit, par dérogation à toute autre loi fédérale, fournir les renseignements autorisés par le consentement.

Renseignements  
confidentiels

Information  
kept  
confidential

(5) The Ombudsman shall keep confidential all information provided by the relevant department under subsection (4), except as necessary for a report under subsection (7) that contains such information without identifying the complainant.

(5) L'ombudsman garde confidentiels tous les renseignements que lui fournit le ministère visé en conformité avec le paragraphe (4), sauf dans la mesure nécessaire à l'établissement du rapport mentionné au paragraphe (7), qui ne peut toutefois révéler l'identité du plaignant.

Confidentialité  
des  
renseignements

Report

(6) If, after investigation, the Ombudsman is not satisfied that the relevant department has dealt fairly, reasonably and with due dispatch with the complainant, either before or after the complaint or investigation, the Ombudsman,

(a) having given written notice to the relevant department that a report will be made to the minister in charge of the relevant department, including a draft of the proposed report,

(b) having considered any representation sent to the Ombudsman by the relevant department respecting the proposed report, and made such changes in the proposed report as appear in the opinion of the Ombudsman to be warranted on the basis of such representations, and

(c) having received the prior written consent of the complainant,

may report the matter in detail to the minister in charge of the relevant department, and the minister shall reveal the report only to the officials of the relevant department.

(6) Une fois l'enquête terminée, l'ombudsman peut, s'il n'est pas convaincu que le ministère visé a traité le plaignant, avant ou après la plainte ou l'enquête, de façon équitable et raisonnable et avec la célérité voulue, présenter un rapport détaillé sur la question au ministre responsable de ce ministère — qui ne peut en révéler l'existence qu'aux fonctionnaires de celui-ci — après que les conditions suivantes ont été remplies :

a) il a informé le ministère visé, au moyen d'un avis écrit accompagné du projet du rapport, qu'un tel rapport sera présenté au ministre responsable de ce ministère;

b) il a tenu compte des observations qui lui ont été présentées par le ministère visé au sujet du rapport proposé et il y a apporté en conséquence les modifications qu'il estime justifiées;

c) il a reçu au préalable le consentement écrit du plaignant.

Rapport

Reports to the Standing Committee	(7) The Ombudsman may make reports from time to time to the Standing Committee on matters that the Ombudsman has investigated and reported on to the relevant department under subsection (6) if the Ombudsman is not satisfied with the action taken by the relevant department in the matter.	(7) L'ombudsman peut présenter au comité permanent un rapport sur toute question sur laquelle il a fait enquête et remis un rapport au ministère visé en conformité avec le 5 paragraphe (6), s'il juge insatisfaisantes les 5 mesures prises par ce dernier sur la question.	Rapport au comité permanent
Complainant not identified	(8) A report under subsection (7) shall be in general terms and not identify a complainant.	(8) Le rapport visé au paragraphe (7) est rédigé en termes généraux et ne peut révéler l'identité du plaignant.	Identité du plaignant non révélée
UNFAIR OR UNREASONABLE ADMINISTRATIVE POLICIES AND PRACTICES		POLITIQUES ET PRATIQUES ADMINISTRATIVES INÉQUITABLES ET DÉRAISONNABLES	
Notice re unfair policies	6. (1) If the Ombudsman is of the opinion, 10 based on complaints that have been investigated under section 5, that the relevant department's policies and practices result in unfair or unreasonable treatment or unreasonable delays in dealing with persons in respect of benefits under the <i>Canada Pension Plan</i> or the <i>Old Age Security Act</i> or tax liabilities thereon, the Ombudsman may give notice to the relevant department of the changes that the Ombudsman considers should 20 be made.	6. (1) S'il estime, d'après les plaintes qui ont 10 fait l'objet d'une enquête au titre de l'article 5, que les politiques et les pratiques du ministère visé donnent lieu à un traitement inéquitable ou déraisonnable ou à des retards indus lors du règlement de questions relatives aux 15 prestations prévues par le <i>Régime de pensions du Canada</i> ou la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> ou aux obligations fiscales y afférentes, l'ombudsman peut aviser le 20 ministère visé des modifications qu'il juge 20 nécessaires.	Notification : politiques inéquitables
Changes to be made	(2) Within ninety days after receiving a notice under subsection (1), the relevant department shall advise the Ombudsman of the changes that will be made in the relevant 25 department's policies and practices.	(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le ministère visé indique à l'ombudsman les modifications qu'il apportera à ses 25 politiques et pratiques.	Obligation d'apporter les modifications
Changes unsatisfactory or not made	(3) If the Ombudsman is not satisfied with the changes proposed by the relevant department under subsection (2), or if on investigation the Ombudsman finds that the 30 proposed changes have not been made, the Ombudsman shall submit a report on the matter to the minister responsible for the administration of the relevant department.	(3) S'il juge que les modifications proposées par le ministère visé selon le paragraphe (2) ne sont pas satisfaisantes ou s'il constate, après 30 enquête, que les modifications proposées n'ont pas été apportées, l'ombudsman soumet un rapport à ce sujet au ministre responsable du ministère visé.	Modifications insatisfaisantes ou non apportées
Report referred to the Standing Committee	(4) The minister responsible for the 35 administration of the relevant department shall forthwith cause every report received under subsection (3) to be laid before both Houses of Parliament, and it shall be deemed to have been referred to the Standing Committee for 40 review and report to the House of Commons.	(4) Le ministre responsable du ministère visé fait déposer sans délai devant les deux 35 chambres du Parlement tout rapport reçu en vertu du paragraphe (3). Le rapport est réputé renvoyé au comité permanent pour examen et rapport à la Chambre des communes.	Renvoi du rapport au comité permanent

Notice of  
Ombudsman's  
services

7. The Department and the Canada Customs and Revenue Agency shall post, at every place where it regularly receives persons to deal with benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liabilities thereon, a notice in the form prescribed by the Ombudsman, describing the function of the office of the Ombudsman and the means of contacting the office.

7. Le ministère et l'Agence des douanes et du revenu du Canada affichent, dans tout établissement où ils accueillent régulièrement des personnes pour traiter de questions relatives aux prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou aux obligations fiscales y afférentes, un avis établi en la forme prescrite par l'ombudsman qui décrit les services de l'ombudsman et indique comment on peut communiquer avec son bureau.

Avis de  
l'existence des  
services de  
l'ombudsman

Annual report

8. The Ombudsman shall submit to the Minister by April 1 of every year a report on the functions of the office of the Pension Ombudsman during the previous year, and the Minister shall forthwith cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

8. L'ombudsman soumet au ministre, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, un rapport sur les opérations de son bureau pour l'exercice précédent. Le ministre fait déposer ce rapport devant les deux chambres du Parlement dès sa réception.

Rapport annuel

#### OFFENCES AND PENALTIES

#### INFRACTIONS ET PEINES

False  
information

9. (1) Every complainant, member of a relevant department or other person who knowingly provides false information to the Ombudsman in connection with this Act is guilty of an offence.

9. (1) Commet une infraction tout plaignant, tout fonctionnaire du ministère visé ou toute autre personne qui, sciemment, fournit de faux renseignements à l'ombudsman dans le cadre de la présente loi.

Communication  
de faux  
renseignements

Refusal to  
provide  
information

(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Ombudsman under the authority of this Act is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque refuse ou omet de fournir des renseignements exigés par l'ombudsman en vertu de la présente loi.

Refus de fournir  
des  
renseignements

Punishment

(3) Every person who commits an offence under this Act is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$1,000 for a first offence, and to a fine not exceeding \$5,000 or imprisonment for not more than six months, or to both, in the case of a second or subsequent offence.

(3) Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ dans le cas d'une première infraction et, pour chaque récidive, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine



**C-321**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-321**

An Act to establish and maintain a national Do-Not-  
Call Registry

---

First reading, December 13, 2004

---

MR. PACETTI

**C-321**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-321**

Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un registre  
national des abonnés auto-exclus

---

Première lecture le 13 décembre 2004

---

M. PACETTI



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish, maintain and update a national registry of Canadian residential telephone subscribers who choose not to receive telephone solicitations.

The enactment prohibits a merchant who engages in telephone solicitation from soliciting or causing a solicitation to a listed residential telephone subscriber, authorizes legal action against a merchant engaged in telephone solicitation for an offence under the Act.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement et la tenue d'un registre national des abonnés canadiens du service téléphonique résidentiel qui ont choisi de ne plus recevoir de sollicitations par téléphone.

Il interdit aux commerçants qui se livrent à la sollicitation par téléphone de contacter ou de faire contacter les abonnés inscrits au registre et il autorise l'institution d'une action en justice contre tout commerçant qui se livre à la sollicitation par téléphone en contravention de la Loi.

## BILL C-321

An Act to establish and maintain a national  
Do-Not-Call Registry

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes

that Canadian consumers have the right to  
protect their privacy by stopping all  
unwanted and unsolicited sales calls and  
telemarketing calls to their homes,

that many senior citizens are frequently  
targeted by telemarketing fraud, and

that it is desirable and in the national interest  
to offer consumers a choice regarding  
telemarketing calls;

AND WHEREAS a national Do-Not-Call  
Registry will help stop unwanted sales calls to  
consumers who have registered their names;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and  
House of Commons of Canada, enacts as  
follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Do-Not-Call  
Registry Act*.

### INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in  
this Act.

“charity”  
« organisme de  
bienfaisance »

“charity” means a charitable organization or a  
charitable foundation as defined in the  
*Income Tax Act*.

## PROJET DE LOI C-321

Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un  
registre national des abonnés auto-exclus

Attendu que le Parlement reconnaît :

que les consommateurs canadiens ont le  
droit de protéger leur vie privée en mettant  
fin aux appels téléphoniques indésirables et  
non sollicités faits à leur domicile aux fins  
de vente ou de télémarketing;

que bon nombre de personnes âgées sont  
souvent la cible du télémarketing  
frauduleux;

qu'il est souhaitable et dans l'intérêt  
national d'offrir un choix aux  
consommateurs quant aux appels de  
télémarketing;

Attendu que la création d'un registre  
national des abonnés auto-exclus aidera les  
consommateurs qui y sont inscrits à mettre fin  
aux appels indésirables d'offres commerciales,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur le Registre des abonnés auto-  
exclus*.

### DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à  
la présente loi.

« abonné » Personne qui, selon le cas :

a) est un abonné du service téléphonique  
résidentiel fourni par une compagnie de  
téléphone locale;

25 « abonné »  
“subscriber”

"consumer" « consommateur »	"consumer" means a person to whom consumer goods, consumer realty or consumer services are sold or leased in a capacity other than that of a merchant.	5	b) réside avec l'abonné; c) est un abonné du service téléphonique mobile.	5	
"consumer goods" « biens de consommation »	"consumer goods" means goods that are primarily for personal, household, family or agricultural purposes.	5	La présente définition ne comprend pas les abonnés commerciaux d'un service téléphonique.	5	
"consumer realty" « biens immobiliers de consommation »	"consumer realty" means real property that is primarily for personal, household, family or agricultural purposes.	10	« base de données » Liste comprenant uniquement les noms et numéros de téléphone des abonnés qui ne veulent pas recevoir de sollicitations par téléphone.	10	« base de données » "database"
"consumer services" « services de consommation »	"consumer services" means services that are primarily for personal, household, family or agricultural purposes.		« biens de consommation » Biens qui sont principalement destinés à des fins personnelles, ménagères, familiales ou agricoles.		« biens de consommation » "consumer goods"
"database" « base de données »	"database" means a list consisting solely of the names and telephone numbers of subscribers who do not wish to receive telephone solicitations.	15	« biens immobiliers de consommation » Biens immobiliers qui sont principalement destinés à des fins personnelles, ménagères, familiales ou agricoles.	15	« biens immobiliers de consommation » "consumer realty"
"merchant" « commerçant »	"merchant" means a person who, directly or indirectly, sells, leases or offers for sale or lease to consumers any consumer goods, consumer realty or consumer services.	20	« commerçant » Personne qui, directement ou indirectement, vend, loue ou offre en vente ou en location à des consommateurs des biens de consommation, des biens immobiliers de consommation ou des services de consommation.	20	« commerçant » "merchant"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Industry.		« consommateur » Personne à qui sont vendus ou loués, autrement qu'à titre de commerçant, des biens de consommation, des biens immobiliers de consommation ou des services de consommation.	25	« consommateur » "consumer"
"Registrar" « directeur »	"Registrar" means the person appointed as Registrar of the Do-Not-Call Registry under section 3.	25	« directeur » La personne nommée en vertu de l'article 3 à titre de directeur du Registre des abonnés auto-exclus.	30	« directeur » "Registrar"
"Registry" « Registre »	"Registry" means the Do-Not-Call Registry established under section 4.		« ministre » Le ministre de l'Industrie.		« ministre » "Minister"
"subscriber" « abonné »	"subscriber" means (a) a person who subscribes to residential telephone service from a local telephone company, (b) a person who resides with the subscriber, or (c) a person who subscribes to wireless telephone service, but does not include a commercial subscriber to a telephone service.	30 35 35	« organisme de bienfaisance » Œuvre de bienfaisance ou fondation de bienfaisance au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu. « Registre » Le Registre des abonnés auto-exclus établi en application de l'article 4. « services de consommation » Services qui sont principalement destinés à des fins personnelles, ménagères, familiales ou agricoles.	35 40	« organisme de bienfaisance » "charity" « Registre » "Registry" « services de consommation » "consumer services"

“telephone solicitation”  
« sollicitation  
par téléphone »

“telephone solicitation” means an attempt by a merchant to sell or lease consumer goods, consumer realty or consumer services to a subscriber that is

(a) made entirely by telephone or by fax; 5

(b) made by means of an automated-dialling, push-button or tone-activated device that operates sequentially or in such other manner that the merchant is unable to avoid contacting the telephone numbers in 10 the database; and

(c) initiated by the merchant, by means of any voice communication over a telephone line, for the purpose of encouraging the purchase or lease of, or 15 investment in, consumer goods, consumer realty or consumer services.

« sollicitation par téléphone » Tentative d'un commerçant de vendre ou de louer à un abonné des biens de consommation, des biens immobiliers de consommation ou des services de consommation :

a) soit qui est faite entièrement par téléphone ou par télécopieur;

b) soit qui se fait au moyen d'un dispositif de composition automatique, d'un clavier ou d'une commande par tonalité qui 10 fonctionne de manière séquentielle ou autrement de façon qu'il est impossible au commerçant d'éviter de contacter les numéros de téléphone figurant dans la base de données; 15

c) soit qui est faite par le commerçant au moyen d'une communication vocale par téléphone en vue d'inciter l'interlocuteur à acheter ou à louer des biens de consommation, des biens immobiliers de 20 consommation ou des services de consommation, ou à faire des investissements dans ceux-ci.

« sollicitation  
par téléphone »  
“telephone  
solicitation”

#### DO-NOT-CALL REGISTRY

Appointment of  
Registrar

3. The Minister shall, not later than two months after the coming into force of this Act, appoint a Registrar for the purposes of this 20 Act.

Do-Not-Call  
Registry

4. (1) The Registrar shall establish and maintain a registry, to be known as the Do-Not-Call Registry, containing

(a) the names and addresses of subscribers 25 who have chosen not to receive telephone solicitations and have requested that their names and telephone numbers be entered in the Registry;

(b) spelling variations of the names used by 30 the subscribers; and

(c) information that a subscriber is deceased.

Operation

(2) The Registrar is responsible for the day-to-day operation of the Registry and shall update the database every three months.

#### REGISTRE DES ABONNÉS AUTO-EXCLUS

Nomination du  
directeur

3. Dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre nomme 25 un directeur pour l'application de la présente loi.

Registre des  
abonnés auto-  
exclus

4. (1) Le directeur établit et tient un registre, appelé Registre des abonnés auto-exclus, qui contient les renseignements 30 suivants :

a) les noms et adresses des abonnés qui ont choisi de ne pas recevoir de sollicitations par téléphone et ont demandé que leurs noms et numéros de téléphone soient inscrits dans le 35 Registre;

b) les variantes orthographiques des noms utilisés par les abonnés;

c) une mention du décès d'un abonné.

Tenue du  
Registre

(2) Le directeur est chargé de la tenue 40 journalière du Registre et fait la mise à jour de la base de données tous les trois mois. 35

Electronic form	(3) For greater certainty, the Registry may be partly or entirely in electronic form.	(3) Il est entendu que le Registre peut être partiellement ou entièrement sous forme électronique.	Forme électronique
Use of information	(4) Except as provided in this Act, the Registrar shall not, directly or indirectly, disclose to anyone any information maintained under the Registrar's responsibility.	(4) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, le directeur ne peut, directement ou indirectement, communiquer à quiconque les renseignements qui sont sous sa responsabilité.	Utilisation des renseignements
Destruction of information	(5) The Registrar may destroy information kept in the Registry at the times and in the circumstances that may be prescribed by regulation.	(5) Le directeur peut détruire les renseignements conservés dans le Registre aux moments et dans les circonstances prévus par règlement.	Destruction des renseignements

## STAFF

## PERSONNEL

Registrar	5. (1) The Registry shall be administered by a chief executive officer appointed by the Minister as Registrar of the Do-Not-Call Registry.	5. (1) Le Registre est géré par un premier dirigeant nommé par le ministre à titre de directeur du Registre des abonnés auto-exclus.	Directeur
Registrar reports to Minister	(2) The Registrar shall report to the Minister as the Minister directs and shall submit an annual report to the Minister on the operation of the Registry.	(2) Le directeur remet au ministre les rapports demandés par celui-ci et lui présente un rapport annuel sur le fonctionnement du Registre.	Rapports au ministre
Staff	(3) There may be appointed, under the <i>Public Service Employment Act</i> , such persons as are necessary to assist the Registrar.	(3) Le personnel nécessaire pour assister le directeur dans l'exercice de ses fonctions est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel

## TELEPHONE SOLICITATION

## SOLlicitation PAR TÉLÉPHONE

Prohibited telephone solicitation	6. (1) A merchant shall not make or cause to be made any telephone solicitation to a telephone number that is listed on the latest updated version of the database.	6. (1) Il est interdit au commerçant de faire, ou de faire faire, de la sollicitation par téléphone à un numéro de téléphone figurant dans la version à jour de la base de données.	Sollicitation par téléphone interdite
Database from the Registrar	(2) A merchant who intends to make telephone solicitations shall obtain access to the latest updated version of the database from the Registrar.	(2) Le commerçant qui a l'intention de faire de la sollicitation par téléphone doit obtenir du directeur l'accès à la version à jour de la base de données.	Accès à la base de données
Use of information	(3) A merchant shall use only the information contained in the database and the information used to create and operate the database.	(3) Le commerçant ne peut utiliser que les renseignements contenus dans la base de données et les renseignements utilisés pour créer et utiliser celle-ci.	Utilisation des renseignements

Exception	(4) This section does not apply to a telephone solicitation	(4) Le présent article ne s'applique pas à la sollicitation par téléphone :	Exception
	(a) made by or on behalf of a charity or a political party;	a) faite par des organismes de bienfaisance ou des partis politiques, ou pour leur compte;	5
	(b) made to a subscriber	b) faisant suite à une demande ou une permission expresse et vérifiable d'un abonné;	5
	(i) in response to an express, verifiable request or inquiry by the subscriber, or	c) visant uniquement à solliciter des idées, des opinions ou des votes.	10
	(ii) following express, verifiable permission from the subscriber to make the telephone solicitation; or		10
	(c) limited to soliciting ideas, opinions or votes.		

## OFFENCE AND PUNISHMENT

## INFRACTION ET PEINE

Offence and punishment	7. Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and is liable,	7. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et	Infraction et peine
	(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$25 000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or	encourt, sur déclaration de culpabilité :	
	(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1 000 000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.	a) par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;	15
		b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.	20
Court order	8. A court that imposes a fine or term of imprisonment on a merchant in respect of an offence under this Act may, on application by the Attorney General of Canada, order the merchant not to engage in any activity that, in the court's opinion, could lead to the commission of an offence under this Act.	8. Lorsqu'il inflige une amende ou une peine d'emprisonnement sous le régime de la présente loi, le tribunal peut, à la demande du procureur général du Canada, interdire au	Ordonnance
		contrevenant tout acte qui, à son avis, est susceptible d'entraîner la perpétration d'une infraction à la présente loi.	25

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations	9. The Governor in Council may make regulations	9. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) prescribing the methods by which subscribers are to be informed about the opportunity to file a notice with the Registrar requesting that the subscribers' telephone numbers be added to the Registry, including	a) prescrire les moyens d'aviser les abonnés de la possibilité d'envoyer au directeur un avis lui demandant d'ajouter leur numéro de téléphone au Registre, ces moyens pouvant notamment être les suivants :	30

- (i) requiring each local telephone company and wireless telephone service provider to inform its subscribers, and
- (ii) using public service announcements or mailings; 5
- (b) prescribing the methods by which subscribers are to be informed about the types of calls that are exempted from this Act;
- (c) prescribing the methods by which 10 subscribers who file a notice are to be informed about the effective date of the database and each update to the database that will contain the subscribers' telephone numbers; 15
- (d) prescribing the methods by which subscribers may
- (i) file an initial notice that adds their telephone numbers to the Registry, and
- (ii) file a cancellation notice that deletes 20 their telephone numbers from the Registry;
- (e) where a subscriber's telephone number changes, prescribing the effect that the change will have on the subscriber's listing 25 on the Registry;
- (f) prescribing the methods by which a merchant who intends to make telephone solicitations can obtain the latest updated version of the database; 30
- (g) prescribing the fees that a subscriber must pay to the Registrar to have his or her telephone number added to the Registry;
- (h) prescribing the fees that a merchant must pay to the Registrar to obtain the latest 35 updated version of the database; and
- (i) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- (i) exiger de toute compagnie de téléphone locale et de tout fournisseur d'un service téléphonique mobile qu'ils en informent leurs abonnés,
- (ii) publier des messages d'intérêt public 5 ou expédier des envois postaux;
- b) prescrire les moyens d'aviser les abonnés des types d'appels exclus de l'application de la présente loi;
- c) prescrire les moyens d'aviser l'abonné 10 ayant envoyé un avis d'inscription de la date d'entrée en vigueur de la base de données et de la date de toute mise à jour contenant son numéro de téléphone;
- d) préciser les moyens par lesquels l'abonné 15 peut :
- (i) déposer un premier avis afin de faire inscrire son numéro de téléphone au Registre,
- (ii) déposer un avis d'annulation afin de 20 faire retirer son numéro de téléphone du Registre;
- e) prévoir l'effet qu'aura un changement de numéro de téléphone de l'abonné sur son inscription au Registre; 25
- f) prévoir les moyens par lesquels le commerçant désirant faire de la sollicitation par téléphone peut obtenir la version à jour de la base de données;
- g) fixer les frais que l'abonné doit verser au 30 directeur pour faire inscrire son numéro de téléphone au Registre;
- h) fixer les frais que le commerçant doit verser au directeur pour obtenir la version à jour de la base de données; 35
- i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**10.** This Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

**10.** La présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en  
vigueur



**C-322**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-322**

An Act to amend the Broadcasting Act (decisions and  
orders)

---

First reading, December 13, 2004

---

**C-322**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

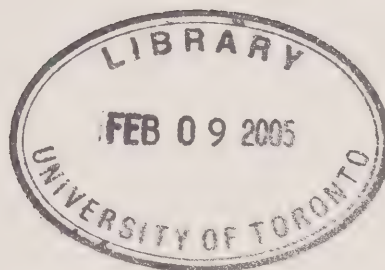
## **PROJET DE LOI C-322**

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (décisions et  
ordonnances)

---

Première lecture le 13 décembre 2004

---



MR. PACETTI

M. PACETTI

## SUMMARY

This enactment amends the *Broadcasting Act* to require that the decisions and orders of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission be made within six months after a public hearing.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la radiodiffusion* pour préciser que les décisions ou ordonnances du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doivent être rendues dans un délai de six mois suivant la tenue d'audiences publiques.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-322**

**PROJET DE LOI C-322**

An Act to amend the Broadcasting Act  
(decisions and orders)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(décisions et ordonnances)

1991, c. 11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 11

**1. Subsection 31(1) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :**

Decisions and  
orders

**31. (1)** Except as provided in this Part, every decision and order of the Commission

(a) shall be made within six months after a public hearing; and

(b) is final and conclusive.

10

**31. (1)** Sauf exceptions prévues par la présente partie, les décisions et ordonnances du Conseil :

a) doivent être rendues dans les six mois suivant la tenue d'audiences publiques; 10

b) sont définitives et sans appel.

Décisions et  
ordonnances

381222





CAI  
XB  
-356

**C-323**

**C-323**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-323**

**PROJET DE LOI C-323**

An Act to change the name of the electoral district of  
Welland

Loi visant à modifier le nom de la circonscription  
électorale de Welland

---

First reading, February 7, 2005

---

---

Première lecture le 7 février 2005

---

MR. MALONEY

M. MALONEY



## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Welland to Niagara South — Centre.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Welland en le remplaçant par Niagara Sud — Centre.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-323

## PROJET DE LOI C-323

An Act to change the name of the electoral  
district of Welland

Loi visant à modifier le nom de la  
circonscription électorale de Welland

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

Name  
changed to  
"Niagara  
South —  
Centre"

1. In the representation order declared in  
force by proclamation of August 25, 2003,  
under the *Electoral Boundaries Readjustment  
Act*, paragraph 97 of that part relating to the  
Province of Ontario is amended by substituting  
the name "Niagara South — Centre" for the  
name "Welland".

1. Dans le décret de représentation électorale  
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise en  
vertu de la *Loi sur la révision des limites des  
circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le  
paragraphe 97 de la partie relative à la pro-  
vince d'Ontario est modifié par la substitution  
10 du nom « Niagara Sud — Centre » au nom 10  
« Welland ».

Nom modifié :  
« Niagara  
Sud —  
Centre »

381348





CA  
V3  
B3  
  
**C-324**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-324**

An Act to amend the Canada Elections Act (public  
information programs)

---

First reading, February 9, 2005

---

**C-324**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-324**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (programme  
d'information du public)

---

Première lecture le 9 février 2005

---

**MR. CHATTERS**

**M. CHATTERS**

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to disallow, during an election period, public information programs that are limited to a single electoral district.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin que, en période électorale, les programmes d'information du public ne puissent être limités à une seule circonscription.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-324

## PROJET DE LOI C-324

An Act to amend the Canada Elections Act  
(public information programs)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(programme d'information du public)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2000, ch. 9

**1. Paragraph 18(2) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 18(2) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Communication  
with the public

(2) The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that he or she considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process, the democratic right to vote and how to be a candidate. However, during an election period, the Chief Electoral Officer may not provide such information in an electoral district unless it is provided in all electoral districts in Canada.

(2) Il peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral canadien de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection. Il ne peut toutefois fournir ces renseignements dans une circonscription au cours d'une période électorale que s'il les fournit dans toutes les circonscriptions du Canada.

Communication  
au public

381132





CA1  
XB  
-356

**C-325**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-325**

An Act to amend the Divorce Act (right of spouses'  
parents to access to or custody of child)

---

First reading, February 9, 2005

---

Mr. CHATTERS

**C-325**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

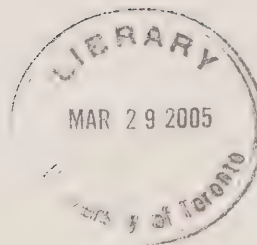
## **PROJET DE LOI C-325**

Loi modifiant la Loi sur le divorce (droit de garde d'un  
enfant, ou d'accès auprès de celui-ci, par le père ou  
la mère de l'un des époux)

---

Première lecture le 9 février 2005

---



M. CHATTERS

## SUMMARY

This enactment provides that a grandparent may make an application under the *Divorce Act* for access to or custody of a grandchild without having to obtain leave of the court to make the application.

These amendments will be subject to a review by a parliamentary committee three years after their coming into force.

## SOMMAIRE

Le texte vise à permettre à un grand-parent de présenter, sous autorisation préalable du tribunal, une demande aux termes de la *Loi sur le divorce* afin d'obtenir la garde d'un petit-enfant ou l'accès auprès de celui-ci.

Les modifications seront soumises à l'examen d'un comité parlementaire trois ans après leur entrée en vigueur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-325**

**PROJET DE LOI C-325**

An Act to amend the Divorce Act (right of spouses' parents to access to or custody of child)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (droit de garde d'un enfant, ou d'accès auprès de celui-ci, par le père ou la mère de l'un des époux)

R.S., c. 3  
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3  
(2<sup>e</sup> suppl.)

**1. (1) Subsection 16(3) of the *Divorce Act* is replaced by the following:**

**1. (1) Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur le divorce* est remplacé par ce qui suit :**

5

Application by  
other person

(3) A person, other than a spouse or a parent of a spouse, may not make an application under subsection (1) or (2) without leave of the court.

(3) Pour présenter une demande au titre des paragraphes (1) et (2), une personne autre qu'un époux, ou que le père ou la mère de celui-ci, doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par  
une autre  
personne

**(2) Subsections 16(9) and (10) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 16(9) et (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

5

Past conduct

(9) In making an order under this section, the court shall not take into consideration the past conduct of any person unless the conduct is relevant to the ability of that person to act in the best interests of the child.

(9) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal ne tient pas compte de la conduite antérieure d'une personne, sauf si cette conduite est liée à l'aptitude de la personne à agir dans l'intérêt de l'enfant.

Conduite  
antérieure

Maximum  
contact

(10) In making an order under this section, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each spouse and each parent of a spouse as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, shall take into consideration the willingness of the person for whom custody or access is sought to facilitate such contact.

(10) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chacun des époux, et chacun des père et mère de ceux-ci, le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, à cette fin, tient compte du fait que la personne pour qui la garde ou l'accès est demandé est disposée ou non à faciliter ce contact.

Maximum de  
communication

**2. (1) Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:**

**2. (1) Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application by  
other person

(2) A person, other than a former spouse or a parent of a former spouse, may not make an application under paragraph (1)(b) without leave of the court.

(2) Pour présenter une demande au titre de l'alinéa (1)b), une personne autre qu'un ex-époux, ou que le père ou la mère de celui-ci, doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par  
une autre  
personne

**(2) Subsection 17(9) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 17(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Maximum  
contact

(9) In making a variation order varying a custody order, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each former spouse and each parent of a former spouse as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, where the variation order would grant custody of or access to the child to a person who does not currently have custody or access, the court shall take into consideration the willingness of that person to facilitate such contact.

(9) En rendant une ordonnance modificative d'une ordonnance de garde, le tribunal applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chacun des ex-époux, et chacun des père et mère de celui-ci, le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, si l'ordonnance modificative doit accorder la garde ou l'accès à une personne qui ne l'a pas actuellement, le tribunal tient compte du fait que cette personne est disposée ou non à faciliter ce contact.

Maximum de  
communication

Review after  
three years

**3. (1) On the expiration of three years after its coming into force, this Act shall be referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose of reviewing its provisions and operation.**

**3. (1) À l'expiration du délai de trois ans suivant son entrée en vigueur, la présente loi est soumise à l'examen du comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué pour examiner ses dispositions et son application.**

Examen après  
trois ans

Report

**(2) The committee designated or established for the purposes of subsection (1) shall undertake the review referred to in that subsection and, within six months after the review is completed or within such further time as the House of Commons may authorize, shall submit a report to Parliament thereon, including its recommendations as to whether the provisions of this Act should be continued or changed and specifying any changes it recommends.**

**(2) Le comité procède à l'examen visé au paragraphe (1) et, dans les six mois après l'avoir terminé ou dans le délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, remet son rapport au Parlement, en l'assortissant de ses recommandations quant au maintien en vigueur des dispositions de la présente loi et, le cas échéant, aux modifications à y apporter.**

Rapport



C-326  
XB  
-B56

**C-326**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-326**

An Act to amend the Canada-Israel Free Trade  
Agreement Implementation Act

---

First reading, February 9, 2005

---

**C-326**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

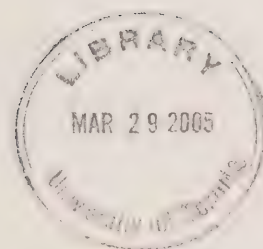
**PROJET DE LOI C-326**

Loi modifiant la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de  
libre-échange Canada — Israël

---

Première lecture le 9 février 2005

---



MR. PAQUETTE

M. PAQUETTE

## SUMMARY

This enactment provides that Canada must undertake consultations with the Government of the State of Israel for the purpose of having the Canada-Israel Free Trade Agreement amended so that goods originating in settlements under Israeli administration will be subject to the full rate of customs duties rather than entitled to the preferential tariff treatment accorded by the Agreement.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit que le Canada doit entreprendre des consultations avec le gouvernement de l'État d'Israël en vue de faire modifier l'Accord de libre-échange Canada — Israël afin que les produits originaires des colonies de peuplement sous administration israélienne soient assujettis au plein taux des droits de douane au lieu de bénéficier du traitement tarifaire préférentiel institué par l'Accord.

**BILL C-326**

**An Act to amend the Canada-Israel Free Trade  
Agreement Implementation Act**

Preamble

WHEREAS the Government of Canada and the Government of the State of Israel entered into a Free Trade Agreement that came into force on January 1, 1997;

WHEREAS the Canada-Israel Free Trade Agreement provides that neither Party may increase any existing customs duty, or adopt any customs duty, or any charge of equivalent effect on an originating good;

WHEREAS in Europe goods originating from Israeli settlements in the West Bank, the Gaza Strip, East Jerusalem and the Golan Heights may become subject to the full rate of customs duties rather than duties at the preferential tariff treatment accorded by the European Union-Israel Association Agreement;

AND WHEREAS it is desirable that Canada adopt measures similar to those taken by the European Union;

1996, c. 33

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 2(1) of the *Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

"settlements"  
« colonies de  
peuplement »

"settlements" means the settlements under Israeli administration since 1967 in the West Bank, the Gaza Strip, East Jerusalem and the Golan Heights.

**PROJET DE LOI C-326**

**Loi modifiant la Loi de mise en oeuvre de  
l'Accord de libre-échange Canada —  
Israël**

Attendu :

que le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État d'Israël ont conclu un accord de libre-échange qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997;

que l'Accord de libre-échange Canada — Israël prévoit qu'aucune des parties ne peut augmenter un droit de douane existant, ni instituer un droit de douane ou autres frais d'effet équivalent à l'égard d'un produit originaire;

qu'en Europe les produits originaires des colonies de peuplement de Cisjordanie, de la bande de Gaza, de Jérusalem-Est et du plateau du Golan peuvent être assujettis au plein taux des droits de douane plutôt qu'au taux du régime tarifaire préférentiel institué par l'Accord d'association Union européenne-Israël;

qu'il est souhaitable que le Canada adopte des mesures semblables à celles prises par l'Union européenne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« colonies de peuplement » Les colonies de peuplement qui sont sous administration israélienne depuis 1967, soit la Cisjordanie, la bande de Gaza, Jérusalem-Est et le plateau du Golan.

Préambule

1996, ch. 33

25

« colonies de  
peuplement »  
"settlements"

**2. The Act is amended by adding the following after section 4:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

CONSULTATION

CONSULTATION

Consultation

**4.1** The Minister shall undertake consultations with the Government of the State of Israel for the purpose of having the Agreement amended to exclude goods originating in the settlements from the list of goods entitled to preferential tariff treatment.

5

**4.1** Le ministre entreprend des consultations avec le gouvernement de l'État d'Israël en vue de faire modifier l'Accord pour exclure les produits originaires des colonies de peuplement de la liste des produits bénéficiant du traitement tarifaire préférentiel.

Consultation



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

CAI  
XB  
B52

Government  
Publications



**C-327**

**C-327**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-327**

## **PROJET DE LOI C-327**

An Act to amend the Criminal Code (bail for persons  
charged with violent offences), the Extradition Act  
and the Youth Criminal Justice Act

Loi modifiant le Code criminel (caution des personnes  
accusées d'infractions avec violence), la Loi sur  
l'extradition et la Loi sur le système de justice  
pénale pour les adolescents

---

First reading, February 11, 2005

---

---

Première lecture le 11 février 2005

---

MR. THOMPSON (*Wildrose*)

M. THOMPSON (*Wildrose*)

## SUMMARY

This enactment repeals section 522 of the *Criminal Code* to remove the power of a judge of a superior court of criminal jurisdiction to grant interim release to a person accused of one of the very serious offences listed in section 469. These offences are:

(a) an offence under any of the following sections:

- (i) section 47 (treason),
- (ii) section 49 (alarming Her Majesty),
- (iii) section 51 (intimidating Parliament or a legislature),
- (iv) section 53 (inciting to mutiny),
- (v) section 61 (seditious offences),
- (vi) section 74 (piracy),
- (vii) section 75 (piratical acts), or
- (viii) section 235 (murder);

(b) the offence of being an accessory after the fact to high treason or treason or murder;

(c) an offence under section 119 (bribery) by the holder of a judicial office;

(d) an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

(e) the offence of attempting to commit any offence mentioned in subparagraphs (a)(i) to (vii); or

(f) the offence of conspiring to commit any offence mentioned in paragraph (a).

The enactment also prohibits the interim release of a person accused of an offence under section 264 (criminal harassment), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault), if there is direct evidence of identification. It provides that, if an application for the interim release of such a person is brought before a justice, and the justice is satisfied that there is credible or trustworthy evidence of identification of the accused by a victim or witness, the application shall be refused.

These amendments are contained in sections 5 and 6 of the enactment. The remaining sections contain consequential amendments to the *Criminal Code* and remove references to the process referred to in section 522, which is repealed.

The enactment also makes related amendments to the *Extradition Act* and the *Youth Criminal Justice Act*.

## SOMMAIRE

Le texte abroge l'article 522 du *Code criminel*, ce qui a pour effet d'enlever aux juges des cours supérieures de juridiction criminelle le pouvoir d'accorder une mise en liberté provisoire aux prévenus accusés de l'une des infractions très graves mentionnées à l'article 469. Ces infractions sont :

a) une infraction visée par l'un des articles suivants :

- (i) l'article 47 (trahison),
- (ii) l'article 49 (alarmer Sa Majesté),
- (iii) l'article 51 (intimider le Parlement ou une législature),
- (iv) l'article 53 (incitation à la mutinerie),
- (v) l'article 61 (infractions séditeuses),
- (vi) l'article 74 (piraterie),
- (vii) l'article 75 (actes de piraterie),
- (viii) l'article 235 (meurtre);

b) l'infraction d'être complice après le fait d'une haute trahison, d'une trahison ou d'un meurtre;

c) une infraction aux termes de l'article 119 (corruption) par le détenteur de fonctions judiciaires;

d) une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

e) l'infraction de tentative de commettre une infraction mentionnée aux sous-alinéas a)(i) à (vii);

f) l'infraction de comploter en vue de commettre une infraction mentionnée à l'alinéa a).

Le texte interdit également la mise en liberté provisoire des prévenus accusés d'une infraction mentionnée aux articles 264 (harcèlement criminel), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave), s'il existe une preuve d'identification directe. Le juge de paix saisi de la demande de mise en liberté provisoire d'un détenu doit la rejeter s'il est convaincu de l'existence d'une preuve crédible ou digne de foi, émanant d'une victime ou d'un témoin, qui identifie le prévenu.

Ces modifications sont contenues aux articles 5 et 6 du texte. Les autres articles apportent des modifications corrélatives au *Code criminel* et éliminent les renvois au processus décrit à l'article 522, qui est abrogé.

Finalement, le texte apporte des modifications connexes à la *Loi sur l'extradition* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

**BILL C-327**

An Act to amend the Criminal Code (bail for persons charged with violent offences), the Extradition Act and the Youth Criminal Justice Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

**1. The portion of subsection 145(3) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:**

Failure to  
comply with  
condition of  
undertaking or  
recognizance

(3) Every person who is at large on an undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge and is bound to comply with a condition of that undertaking or recognizance directed by a justice or judge, and every person who is bound to comply with a direction ordered under subsection 515(12), and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on that person, to comply with that condition or direction, is guilty of

**2. The portion of subsection 499(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Release from  
custody by  
officer in  
charge where  
arrest made  
with warrant

**499. (1)** Where a person who has been arrested with a warrant by a peace officer is taken into custody for an offence other than one listed in section 469, the officer in charge may, if the warrant has been endorsed by a justice under subsection 507(6),

**PROJET DE LOI C-327**

Loi modifiant le Code criminel (caution des personnes accusées d'infractions avec violence), la Loi sur l'extradition et la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

**1. Le passage du paragraphe 145(3) du *Code criminel* suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

quiconque, étant en liberté sur sa promesse remise ou son engagement contracté devant un juge de paix ou un juge et étant tenu de se conformer à une condition de cette promesse ou de cet engagement fixée par un juge de paix ou un juge, ou étant tenu de se conformer à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(12), omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de se conformer à cette condition ou ordonnance.

**2. Le passage du paragraphe 499(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**499. (1)** Le fonctionnaire responsable peut, lorsqu'une personne a été mise sous garde après avoir été arrêtée par un agent de la paix pour une infraction autre que l'une de celles mentionnées à l'article 469 aux termes d'un mandat visé par un juge de paix conformément au paragraphe 507(6) :

L.R., ch. C-46

Mise en  
liberté par un  
fonctionnaire  
responsable  
lorsque  
l'arrestation a  
été faite aux  
termes d'un  
mandat

**3. Subsection 503(2) of the Act is replaced by the following:**

Conditional  
release

(2) If a peace officer or an officer in charge is satisfied that a person described in subsection (1) should be released from custody conditionally, the officer may, unless the person is detained in custody for an offence listed in section 469, release that person on the person's giving a promise to appear or entering into a recognizance in accordance with paragraphs 498(1)(b) to (d) and subsection (2.1).

**4. Subsection 507(6) of the Act is replaced by the following:**

Endorsement of  
warrant by  
justice

(6) A justice who issues a warrant under this section or section 508 or 512 may, unless the offence is one listed in section 469, authorize the release of the accused pursuant to section 499 by making an endorsement on the warrant in Form 29.

**5. Subsection 515(1) of the Act is replaced by the following:**

Order of release

**515.** (1) Subject to this section, where an accused who is charged with an offence other than

(a) an offence listed in section 469, or

(b) an offence under section 264, 272 or 273 where the court is satisfied that a person who was the victim of or a witness to the alleged offence has made a statement under oath or by solemn affirmation identifying the accused as the person who committed the offence and the justice, after inquiry made or evidence presented pursuant to subsection 518(1), is satisfied that the statement is credible or trustworthy in the circumstances

is taken before a justice, the justice shall, unless a plea of guilty by the accused is accepted, order, in respect of that offence, that the accused be released on his giving an undertaking without conditions, unless the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause, in respect

**3. Le paragraphe 503(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Libération  
conditionnelle

(2) L'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, convaincu de la nécessité de cette mesure, peut mettre en liberté conditionnelle, conformément au paragraphe (2.1) et aux alinéas 498(1)b) à d), une personne visée au paragraphe (1), à moins qu'elle ne soit détenue sous garde pour avoir commis une infraction mentionnée à l'article 469.

**4. Le paragraphe 507(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Visa du mandat  
par le juge de  
paix

(6) Le juge de paix qui décerne un mandat en vertu du présent article ou des articles 508 ou 512 peut, sauf si l'infraction est une de celles mentionnées à l'article 469, autoriser la mise en liberté du prévenu en application de l'article 499 en inscrivant sur le mandat un visa selon la formule 29.

**5. Le paragraphe 515(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Mise en liberté  
sur remise  
d'une promesse

**515.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsqu'un prévenu inculpé d'une infraction autre qu'une infraction visée aux alinéas a) ou b) est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit, sauf si un plaidoyer de culpabilité du prévenu est accepté, ordonner que le prévenu soit mis en liberté à l'égard de cette infraction, pourvu qu'il remette une promesse sans condition, à moins que le poursuivant, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir à l'égard de cette infraction des motifs justifiant la détention du prévenu sous garde ou des motifs justifiant de rendre une ordonnance aux termes de toute autre disposition du présent article et, lorsque le juge de paix rend une ordonnance en vertu d'une autre disposition du présent article, l'ordonnance ne peut se rapporter qu'à l'infraction au sujet de laquelle le prévenu a été conduit devant le juge de paix :

a) une infraction mentionnée à l'article 469;

of that offence, why the detention of the accused in custody is justified or why an order under any other provision of this section should be made and where the justice makes an order under any other provision of this section, the order shall refer only to the particular offence for which the accused was taken before the justice.

b) une infraction visée aux articles 264, 272 ou 273, lorsque le tribunal est convaincu qu'une victime ou un témoin de l'infraction reprochée a, au moyen d'une déclaration sous serment ou sous affirmation solennelle, identifié le prévenu comme étant l'auteur de l'infraction, et que le juge de paix, après avoir fait une enquête ou reçu une preuve conformément au paragraphe 518(1), est convaincu que la déclaration est crédible ou digne de foi dans les circonstances.

Cases where no interim release

(1.1) If an accused is charged with an offence referred to in paragraph (1)(a) or with an offence referred to in paragraph (1)(b) where the circumstances mentioned in that paragraph apply, no court, judge or justice may release the accused before or after the accused has been ordered to stand trial.

(1.1) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée aux alinéas (1)a) ou b) et que, dans ce dernier cas, les circonstances qui y sont mentionnées s'appliquent, aucun tribunal, juge ou juge de paix ne peut mettre le prévenu en liberté avant ou après le renvoi aux fins de procès.

Mise en liberté provisoire interdite

#### 6. Section 522 of the Act is repealed.

#### 6. L'article 522 de la même loi est abrogé.

#### 7. Subsection 523(1) of the Act is replaced by the following:

#### 7. Le paragraphe 523(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Period for which appearance notice, etc., continues in force

**523.** (1) Where an accused, in respect of an offence with which he is charged, has not been taken into custody or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part, the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance issued to, given or entered into by the accused continues in force, subject to its terms, and applies in respect of any new information charging the same offence or an included offence that was received after the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance was issued, given or entered into, until his trial is completed, and where the accused is, at his trial, determined to be guilty of the offence, until a sentence within the meaning of section 673 is imposed on the accused unless, at the time the accused is determined to be guilty, the court, judge or justice orders that the accused be taken into custody pending such sentence.

**523.** (1) Lorsqu'un prévenu, à l'égard d'une infraction dont il est inculpé, n'a pas été mis sous garde ou a été mis en liberté aux termes d'une disposition de la présente partie, la sommation ou la citation à comparaître qui lui a été délivrée, la promesse de comparaître ou la promesse qu'il a remise, ou l'engagement qu'il a contracté, demeure en vigueur selon ses termes et s'applique à l'égard d'une nouvelle dénonciation lui imputant la même infraction ou une infraction incluse qui a été reçue après que la sommation ou la citation à comparaître lui a été délivrée, que la promesse de comparaître ou la promesse a été remise, ou que l'engagement a été contracté, tant que son procès n'a pas pris fin et que, s'il est déclaré coupable à son procès, sa peine au sens de l'article 673 n'a pas été prononcée, à moins que, au moment où sa culpabilité est déterminée, le tribunal, le juge ou le juge de paix n'ordonne que le prévenu soit mis sous garde en attendant le prononcé de la peine.

Période de validité de la citation à comparaître, etc.

#### 8. (1) Subsections 524(3) to (7) of the Act are replaced by the following:

#### 8. (1) Les paragraphes 524(3) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Hearing	(3) Where an accused who has been arrested with a warrant issued under subsection (1), or who has been arrested under subsection (2), is taken before a justice, the justice shall hear the prosecutor and his witnesses, if any, and the accused and his witnesses, if any.	(3) Lorsqu'un prévenu qui a été arrêté aux termes d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (1), ou qui a été arrêté en vertu du paragraphe (2), est conduit devant un juge de paix, celui-ci doit entendre le poursuivant et ses témoins, <u>le cas échéant</u> , ainsi que le prévenu et ses témoins, <u>le cas échéant</u> .	Audition
	<b>(2) The portion of subsection 524(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le passage du paragraphe 524(8) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	10
Powers of justice after hearing	(8) Where an accused described in subsection (3) is taken before the justice and the justice finds	(8) Lorsqu'un prévenu visé au paragraphe (3) est conduit devant le juge de paix et que celui-ci conclut, selon le cas :	Pouvoirs du juge de paix après l'audition
	<b>(3) Subsection 524(12) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) Le paragraphe 524(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	15
Provisions applicable to proceedings under this section	(12) The provisions of sections 517, 518 and 519 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any proceedings under this section.	(12) Les articles 517, 518 et 519 s'appliquent, compte tenu des adaptations <u>nécessaires, à toute procédure engagée</u> en vertu du présent article.	Dispositions applicables aux procédures en vertu du présent article
	<b>9. Subsection 672.16(3) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>9. Le paragraphe 672.16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	20
Presumption of custody in certain circumstances	(3) An accused who is charged with an offence described in any of paragraphs 515(6)(a) to (d) in the circumstances described in that paragraph shall be detained in custody pursuant to an assessment order, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that paragraph.	(3) L'accusé doit être détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation dans les cas et sous réserve des conditions énumérés <u>au paragraphe</u> 515(6), sauf s'il démontre que sa détention n'est pas justifiée aux termes de <u>ce paragraphe</u> .	Détention obligatoire
	<b>10. Subsection 679(7.1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>10. Le paragraphe 679(7.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Release or detention pending new trial or new hearing	(7.1) Where, with respect to any person, the court of appeal or the Supreme Court of Canada orders a new trial, section 515 applies to the release or detention of that person pending the new trial or new hearing as though that person were charged with the offence for the first time, except that the powers of a justice under section 515 are exercised by a judge of the court of appeal.	(7.1) Lorsque la cour d'appel ou la Cour suprême du Canada ordonne un nouveau procès, le régime de mise en liberté ou de détention provisoire prévu par <u>l'article</u> 515 s'applique à la personne en cause comme si elle était accusée pour la première fois, et le juge de la cour d'appel dispose pour l'appliquer des pouvoirs conférés au juge de paix par <u>cet article</u> .	Mise en liberté ou détention en attendant le nouveau procès ou la nouvelle audition

**11. The portion of subsection 680(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Review by  
court of appeal

**680.** (1) A decision made by a judge under subsection 524(4) or (5) or a decision made by a judge of the court of appeal under section 261 or 679 may, on the direction of the chief justice or acting chief justice of the court of appeal, be reviewed by that court and that court may, if it does not confirm the decision,

5 vertu des paragraphes 524(4) ou (5) ou une 5  
décision rendue par un juge de la cour d'appel  
en vertu des articles 261 ou 679 peut, sur  
l'ordre du juge en chef ou du juge en chef  
suppléant de la cour d'appel, faire l'objet  
d'une révision par ce tribunal et celui-ci peut, 10  
s'il ne confirme pas la décision :

Révision par la  
cour d'appel

**12. Paragraphs (d) and (e) of Form 8 of the Act are replaced by the following:**

(d) the accused has contravened or was about to contravene his (promise to appear or undertaking or recognizance) and the same was cancelled, and the detention of the accused in custody is justified or seems proper in the circumstances [524(8)];

(e) there are reasonable grounds to believe that the accused has after his release from custody on (a promise to appear or an undertaking or a recognizance) committed an indictable offence and the detention of the accused in custody is justified or seems proper in the circumstances [524(8)];

**12. Les alinéas d) et e) de la formule 8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

d) que le prévenu a violé ou était sur le point de violer (sa promesse de comparaître ou sa promesse ou son engagement) et que celui-ci (celle-ci) a été annulé(e), et que la détention du prévenu sous garde est justifiée ou semble appropriée dans les circonstances [524(8)];

e) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le prévenu a commis un acte criminel après sa mise en liberté sur (promesse de comparaître ou promesse ou engagement), et que la détention du prévenu sous garde est justifiée ou semble appropriée dans les circonstances [524(8)];

**13. The portion of subsection 145(3) of the Act before paragraph (a), cited in Form 12, is replaced by the following:**

(3) Every person who is at large on an undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge and is bound to comply with a condition of that undertaking or recognizance directed by a justice or judge, and every person who is bound to comply with a direction ordered under subsection 515(12), and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on that person, to comply with that condition or direction, is guilty of

**13. Le passage du paragraphe 145(3) de la même loi suivant l'alinéa b), cité dans la formule 12, est remplacé par ce qui suit :**

quiconque, étant en liberté sur sa promesse remise ou son engagement contracté devant un juge de paix ou un juge et étant tenu de se conformer à une condition de cette promesse ou de cet engagement fixée par un juge de paix ou un juge, ou étant tenu de se conformer à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(12), omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de se conformer à cette condition ou ordonnance. »

**14. The paragraph of Form 29 of the Act is replaced by the following:**

**14. L'attendu de la formule 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Whereas this warrant is issued under section 507, 508 or 512 of the *Criminal Code* in respect of an offence other than an offence listed in section 469 of the *Criminal Code*, I hereby authorize the release of the accused pursuant to section 499 of that Act.

**15. Item 1 of Form 32 of the Act is replaced by the following:**

1. Whereas the said ....., hereinafter called the accused, has been charged that (*set out the offence in respect of which the accused has been charged*);

Now, therefore, the condition of this recognizance is that if the accused attends court on ..... day, the ..... day of ..... A.D. ...., at ..... o'clock in the ..... noon and attends thereafter as required by the court in order to be dealt with according to law (*or, where date and place of appearance before court are not known at the time recognizance is entered into if the accused attends at the time and place fixed by the court and attends thereafter as required by the court in order to be dealt with according to law*) [515, 520, 521, 523, 524, 525, 680];

And further, if the accused (*insert in Schedule of Conditions any additional conditions that are directed*), the said recognizance is void, otherwise it stands in full force and effect.

1999, c. 18

## EXTRADITION ACT

**16. Subparagraph 18(1)(a)(i) of the Extradition Act is replaced by the following:**

(i) the person, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why their detention in custody is not justified within the meaning of subsection 515(10) of the *Criminal Code*.

2002, c. 1

## YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

**17. Subsection 33(8) of the Youth Criminal Justice Act is replaced by the following:**

Attendu que le présent mandat est décerné en vertu des articles 507, 508 ou 512 du *Code criminel*, relativement à une infraction autre que l'une de celles mentionnées à l'article 469, j'autorise par les présentes la mise en liberté du prévenu en application de l'article 499 de cette loi.

**15. L'article 1 de la formule 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1. Attendu que ledit ....., ci-après appelé le prévenu, a été inculpé d'avoir (*indiquer l'infraction dont le prévenu a été inculpé*);

À ces causes, le présent engagement est subordonné à la condition que si le prévenu est présent au tribunal le ....., jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, et est présent par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi (*ou, lorsque la date et le lieu de la comparution devant le tribunal ne sont pas connus au moment où l'engagement est contracté si le prévenu est présent aux temps et lieu fixés par le tribunal et est présent par la suite, selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi*) [515, 520, 521, 523, 524, 525, 680];

Et qu'en outre si le prévenu (*insérer dans la Liste de conditions toutes conditions supplémentaires qui sont fixées*), ledit engagement est nul mais qu'au cas contraire il a pleine force et plein effet.

## LOI SUR L'EXTRADITION

1999, ch. 18

**16. Le sous-alinéa 18(1)(a)(i) de la Loi sur l'extradition est remplacé par ce qui suit :**

(i) la personne, après en avoir eu la possibilité, fait valoir que cette mesure n'est pas justifiée d'après le paragraphe 515(10) du *Code criminel*.

## LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

2002, ch. 1

**17. Le paragraphe 33(8) de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents est remplacé par ce qui suit :**

Interim release  
by youth justice  
court judge  
only

(8) If a young person against whom proceedings have been taken under this Act is charged with an offence listed in section 469 of the *Criminal Code*, a youth justice court judge, but no other court, judge or justice, may, before or after the young person has been ordered to stand trial, release the young person from custody if he or she, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why their detention in custody is not justified within the meaning of subsection 515(10) of the *Criminal Code*.

(8) Lorsqu'un adolescent poursuivi sous le régime de la présente loi est inculqué d'une infraction mentionnée à l'article 469 du *Code criminel*, seul un juge du tribunal pour adolescents, à l'exclusion de tout autre tribunal, juge ou juge de paix, peut mettre l'adolescent en liberté avant ou après le renvoi aux fins de procès si celui-ci, après en avoir eu la possibilité, démontre que sa détention sous garde n'est pas justifiée d'après le paragraphe 515(10) du *Code criminel*.

Mise en liberté  
provisoire par  
un juge du  
tribunal pour  
adolescents

Order re no  
communication

(8.1) A youth justice court referred to in subsection (8) who orders that a young person be detained in custody under this section may include in the order a direction that the young person abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person identified in the order except in accordance with such conditions specified in the order as the judge considers necessary.

(8.1) Le juge du tribunal pour adolescents visé au paragraphe (8) qui ordonne la détention sous garde d'un adolescent aux termes du présent article peut, dans cette ordonnance, enjoindre à l'adolescent de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute personne — victime, témoin ou autre — identifiée dans l'ordonnance, si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et que le juge estime nécessaires.

Ordonnance de  
s'abstenir de  
communiquer

Release of  
young person

(8.2) If the youth justice court judge does not order that the young person be detained in custody under subsection (8), the judge may order that the young person be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs 515(2)(a) to (e) of the *Criminal Code* with such conditions described in subsections 515(4), (4.1) and (4.2) of the *Criminal Code* as the judge considers desirable.

(8.2) Si le juge du tribunal pour adolescent n'ordonne pas la détention sous garde de l'adolescent en application du paragraphe (8), il peut, par ordonnance, faire mettre celui-ci en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement visé à l'un des alinéas 515(2)a) à e) du *Code criminel* et à celles des conditions prévues aux paragraphes 515(4), (4.1) et (4.2) du *Code criminel* qu'il estime souhaitables.

Mise en liberté  
de l'adolescent

Application of  
sections 517,  
518 and 519 of  
the *Criminal  
Code*

(8.3) The provisions of sections 517, 518 except subsection (2) thereof, and 519 of the *Criminal Code* apply with such modifications as the circumstances require in respect of a hearing under subsection (8).

(8.3) Les dispositions des articles 517, 518, à l'exception de son paragraphe (2), et 519 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience visée au paragraphe (8).

Application des  
articles 517, 518  
et 519 du *Code  
criminel*

Other offences

(8.4) Where a young person is charged with an offence listed in section 469 of the *Criminal Code* and with any other offence, a judge acting under this section may apply the provisions of this section to that other offence.

(8.4) Lorsqu'un adolescent est inculqué à la fois d'une infraction mentionnée à l'article 469 du *Code criminel* et d'une autre infraction, un juge agissant en vertu du présent article peut appliquer les dispositions de celui-ci à cette autre infraction.

Autre infraction

## COORDINATING AMENDMENT

## DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-10

18. If Bill C-10, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to make consequential amendments to other Acts* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of subsection 7(3) of the other Act and the royal assent of this Act, the English version of subsection 672.16(3) of the *Criminal code* is replaced by the following:

Presumption of custody in certain circumstances

(3) An assessment order made in respect of an accused who is detained under subsection 515(6) shall order that the accused be detained in custody under the same circumstances 15 referred to in that subsection, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that subsection.

18. En cas de sanction du projet de loi C-10, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 38<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant d'autres lois en conséquence* 5 (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur du paragraphe 7(3) de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la version anglaise du paragraphe 672.16(3) du *Code criminel* est remplacée par ce qui suit : 10

Projet de loi C-10

Presumption of custody in certain circumstances

(3) An assessment order made in respect of an accused who is detained under subsection 515(6) shall order that the accused be detained in custody under the same circumstances 15 referred to in that subsection, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that subsection.



B  
55



**C-328**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-328**

An Act to amend the Corrections and Conditional  
Release Act (dependence on alcohol or drugs)

---

First reading, February 11, 2005

---

MR. THOMPSON (*Wild Rose*)

**C-328**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-328**

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la  
mise en liberté sous condition (dépendance à  
l'alcool ou aux drogues)

---

Première lecture le 11 février 2005

---

M. THOMPSON (*Wild Rose*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to add the condition that an offender not have an alcohol, drug or other dependency to be eligible for parole.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* de façon à ce qu'un délinquant soit admissible à la libération conditionnelle à la condition supplémentaire de ne pas être sous la dépendance de l'alcool, d'une drogue ou d'une autre substance.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-328

## PROJET DE LOI C-328

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (dependence on alcohol or drugs)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (dépendance à l'alcool ou aux drogues)

1992, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 20

1. Section 102 of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

1. L'article 102 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

(c) the offender is, not dependent on alcohol, a drug or any other substance, as stated in a medical certificate provided to the Board by a qualified medical practitioner in the prescribed form.

102. La Commission et les commissions provinciales peuvent autoriser la libération conditionnelle si elles sont d'avis qu'une récidive du délinquant avant l'expiration légale de la peine qu'il purge ne présentera pas un risque inacceptable pour la société, que cette libération contribuera à la protection de celle-ci en favorisant sa réinsertion sociale en tant que citoyen respectueux des lois et que le délinquant n'est pas sous la dépendance de l'alcool, d'une drogue ou de toute autre substance, tel que l'atteste un certificat médical en la forme réglementaire fourni à la Commission par un médecin qualifié.

Critères

2. Subsection 126(2) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 126(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Notwithstanding paragraphs 102(a) and (b), if the Board is satisfied that there are no reasonable grounds to believe that the offender, if released, is likely to commit an offence involving violence before the expiration of the offender's sentence according to law, it shall direct that the offender be released on full parole.

(2) Par dérogation aux alinéas 102a) et b), quand elle est convaincue qu'il n'existe aucun motif raisonnable de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence s'il est remis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, la Commission ordonne sa libération conditionnelle totale.

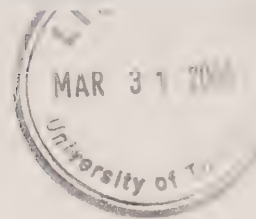
Libération conditionnelle totale

Release on full parole

381031







**C-329**

**C-329**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-329**

**PROJET DE LOI C-329**

An Act to amend the Criminal Code (arrest without  
warrant)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation sans  
mandat)

---

First reading, February 11, 2005

---

---

Première lecture le 11 février 2005

---

MR. THOMPSON (*Wild Rose*)

M. THOMPSON (*Wild Rose*)

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to give a peace officer the power to arrest without a warrant a person who is in breach of a probation order binding the person or a condition of the person's parole.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de donner à un agent de la paix le pouvoir d'arrêter sans mandat une personne qui enfreint une ordonnance de probation ou une condition d'une libération conditionnelle.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-329**

**PROJET DE LOI C-329**

An Act to amend the Criminal Code (arrest  
without warrant)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation  
sans mandat)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

**1. (1) Subsection 495(1) of the *Criminal Code* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

**1. (1) Le paragraphe 495(1) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après 5 l’alinéa b), de ce qui suit :**

(b.1) a person who has committed the  
offence described in subsection 733.1(1) or  
who, on reasonable grounds, he believes has 10  
committed or is about to commit the  
offence;

b.1) une personne qui a commis l’infraction  
prévue au paragraphe 733.1(1) ou qui,  
d’après ce qu’il croit pour des motifs  
raisonnables, a commis ou est sur le point de 10  
commettre cette infraction;

(b.2) a person who wilfully fails or refuses  
to comply with a condition of parole or of  
an unescorted temporary absence or who, on 15  
reasonable grounds, he believes has  
breached or is about to breach such a  
condition; or

b.2) une personne qui, volontairement, omet  
ou refuse de se conformer à une condition  
d’une libération conditionnelle ou d’une  
permission de sortir sans escorte ou qui, 15  
d’après ce qu’il croit pour des motifs  
raisonnables, a enfreint ou est sur le point  
d’enfreindre une telle condition;

**(2) Paragraph 495(2)(b) of the Act is  
replaced by the following:**

**(2) L’alinéa 495(2)b) de la même loi est 20  
remplacé par ce qui suit :**

(b) an offence for which the person may be  
prosecuted by indictment or for which he is  
punishable on summary conviction, with the  
exception of the offence described in  
subsection 733.1(1), or 25

b) soit pour une infraction pour laquelle la  
personne peut être poursuivie sur acte  
d’accusation ou punie sur déclaration de  
culpabilité par procédure sommaire, sauf  
dans le cas de l’infraction visée au 25  
paragraphe 733.1(1);

**2. This Act comes into force 60 days after  
the day on which it receives royal assent.**

**2. La présente loi entre en vigueur 60  
jours après sa sanction.**







**C-330**

**C-330**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-330**

## **PROJET DE LOI C-330**

An Act to amend the Injured Military Members  
Compensation Act (amendment to the short title)

Loi modifiant la Loi d'indemnisation des militaires  
ayant subi des blessures (modification du titre  
abrégé)

---

First reading, February 14, 2005

---

---

Première lecture le 14 février 2005

---

MR. HANGER

M. HANGER

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the short title of the *Injured Military Members Compensation Act* to add a reference to Major (Retired) Bruce Henwood, in recognition of his efforts to have coverage under the Canadian Forces' insurance plan for accidental dismemberment while on active duty expanded to all regular and reserve members of the Canadian Forces, regardless of rank.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le titre abrégé de la *Loi d'indemnisation des militaires ayant subi des blessures* afin d'ajouter la mention du major (retraité) Bruce Henwood et ainsi reconnaître les efforts que celui-ci a déployés pour faire étendre la couverture du régime d'assurance des Forces canadiennes pour la perte accidentelle d'un membre pendant le service actif aux membres de la force régulière et de réserve des Forces canadiennes, quel que soit leur grade.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-330

## PROJET DE LOI C-330

An Act to amend the Injured Military  
Members Compensation Act (amendment  
to the short title)

Loi modifiant la Loi d'indemnisation des  
militaires ayant subi des blessures  
(modification du titre abrégé)

2003, c. 14

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

2003, ch. 14

**1. Section 1 of the *Injured Military  
Members Compensation Act* is replaced by  
the following:**

**1. L'article 1 de la *Loi d'indemnisation des  
militaires ayant subi des blessures* est  
remplacé par ce qui suit :**

Short title

**1. This Act may be cited as the *Injured  
Military Members (Major Bruce Henwood)  
Compensation Act*.**

**1. *Loi d'indemnisation des militaires ayant  
subi des blessures (major Bruce Henwood)*.**

Titre abrégé

381191





## C-331

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-331

An Act to acknowledge that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event

---

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON CANADIAN HERITAGE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON NOVEMBER 3, 2005

---

MR. MARK

## C-331

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-331

Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DU PATRIMOINE CANADIEN COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 3 NOVEMBRE 2005

---

M. MARK

## SUMMARY

This enactment acknowledges that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War under the authority of an Act of Parliament and expresses the deep sorrow of Parliament for that event.

The enactment provides for negotiations to take place between the Government of Canada and certain specified Ukrainian-Canadian organizations in respect of measures that may be taken to recognize the internment. These measures may include the installation of commemorative plaques as well as public education initiatives.

The enactment also allows a request to be made to the Canada Post Corporation for the issue of a commemorative stamp or set of stamps.

## SOMMAIRE

Le texte reconnaît que des personnes d'origine ukrainienne ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale sous le régime d'une loi fédérale et que le Parlement déplore profondément ces événements.

Il prévoit la tenue de négociations entre le gouvernement du Canada et certaines organisations ukrainiennes-canadiennes concernant les mesures qui peuvent être prises pour reconnaître cet internement, notamment l'installation de plaques commémoratives et la mise sur pied de projets de sensibilisation du public.

Le texte autorise en outre la présentation d'une demande à la Société canadienne des postes en vue de l'émission d'un timbre-poste ou d'un jeu de timbres-poste commémoratifs.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-331**

**PROJET DE LOI C-331**

An Act to acknowledge that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event

Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir

Preamble

WHEREAS, during the First World War, persons of Ukrainian origin were interned in Canada under the authority of an Act of Parliament;

Attendu :

Préambule

WHEREAS Parliament wishes to express its deep sorrow for those events;

que des personnes d'origine ukrainienne ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale sous le régime d'une loi fédérale;

que le Parlement déplore ces événements;

AND WHEREAS Parliament acknowledges that those events are deserving of recognition through public education and the promotion of the shared values of multiculturalism, inclusion and mutual respect;

qu'il reconnait que le souvenir de ces événements mérite d'être rappelé au moyen de mesures destinées à éduquer le public et à promouvoir le multiculturalisme, l'intégration et le respect mutuel en tant que valeurs communes,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the Internment of Persons of Ukrainian Origin Recognition Act.

1. Titre abrégé : Loi portant reconnaissance de l'internement de personnes d'origine ukrainienne.

Titre abrégé

Negotiations

1.1 The Government of Canada shall undertake negotiations with the Ukrainian Canadian Congress, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko towards an agreement concerning measures that may be taken to recognize the internment of persons of Ukrainian origin in Canada during the First World War.

1.1 Il incombe au gouvernement fédéral d'entamer des négociations avec le Congrès des Ukrainiens-Canadiens, l'Association ukrainienne-canadienne des droits civils et la Fondation ukrainienne du Canada « Taras Shevchenko » en vue d'en arriver à une entente concernant les mesures qui peuvent être prises pour reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale.

Négociations

2. [Deleted]

2. [Supprimé]

Objective	<p><b>2.1</b> The measures shall have as their objective a better public understanding of</p> <p>(a) the consequences of ethnic, religious or racial intolerance and discrimination; and</p> <p>(b) the important role of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> in the respect and promotion of the values it reflects and the rights and freedoms it guarantees.</p>	<p><b>2.1</b> Les mesures ont pour objectif de mieux faire comprendre au public :</p> <p>a) les conséquences de l'intolérance et de la discrimination d'ordre ethnique, racial ou religieux;</p> <p>b) le rôle important que joue la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> dans la promotion et le respect des droits et libertés qu'elle garantit et des valeurs qui la sous-tendent.</p>	Objectif
Commemorative plaques	<p><b>2.2</b> The measures may include the installation of commemorative plaques at certain places where persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War.</p>	<p><b>2.2</b> Elles peuvent comprendre l'installation de plaques commémoratives dans des lieux où des personnes d'origine ukrainienne ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale.</p>	Plaques commémoratives
Public education measures	<p><b>3.</b> <u>The measures may also include the following public education measures:</u></p> <p>(a) the exhibition of information concerning internment camps and the contribution made by persons of Ukrainian origin to the development of Canada; and</p> <p>(b) the preparation of related educational materials.</p>	<p><b>3.</b> <u>Les mesures peuvent également viser l'éducation du public par :</u></p> <p>a) la présentation d'information portant sur les camps d'internement et sur la contribution des personnes d'origine ukrainienne au développement du Canada;</p> <p>b) la conception de matériels didactiques afférents.</p>	Mesures destinées à l'éducation du public
Commemorative postage stamps	<p><b>4.</b> <u>The Government of Canada and the Ukrainian Canadian Congress, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko may request the Canada Post Corporation to issue a commemorative stamp or set of stamps.</u></p>	<p><b>4.</b> <u>Le gouvernement fédéral et le Congrès des Ukrainiens-Canadiens, l'Association ukrainienne-canadienne des droits civils et la Fondation ukrainienne du Canada « Taras Shevchenko » peuvent aussi demander à la Société canadienne des postes d'émettre un timbre-poste ou un jeu de timbres-poste commémoratifs.</u></p>	Timbres-poste commémoratifs
Other commemorative measures	<p><b>4.1</b> The Government of Canada and the Ukrainian Canadian Congress, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko may consider any other measure that promotes the objective described in section 2.1.</p>	<p><b>4.1</b> En outre, ils peuvent envisager toute autre mesure qu'ils estiment indiquée pour atteindre l'objectif visé à l'article 2.1.</p>	Autres mesures commémoratives
	<b>5.</b> [Deleted]	<b>5.</b> [Supprimé]	

Interpretation

6. Negotiations undertaken pursuant to section 1.1 shall not be interpreted as constituting an admission by Her Majesty in right of Canada of the existence of any legal obligation of Her Majesty in right of Canada to any person.

6. Les négociations entamées en application de l'article 1.1 ne peuvent d'aucune façon être considérées comme une reconnaissance par Sa Majesté du chef du Canada de l'existence de quelque obligation juridique que ce soit de sa part envers quiconque.

Interprétation

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :  
**<http://www.parl.gc.ca>**

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-331**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-331**

An Act to acknowledge that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
NOVEMBER 23, 2005**

---

**C-331**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-331**

Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 23 NOVEMBRE 2005**

---



## SUMMARY

This enactment acknowledges that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War under the authority of an Act of Parliament and expresses the deep sorrow of Parliament for that event.

The enactment provides for negotiations to take place between the Government of Canada and certain specified Ukrainian-Canadian organizations in respect of measures that may be taken to recognize the internment. These measures may include the installation of commemorative plaques as well as public education initiatives.

The enactment also allows a request to be made to the Canada Post Corporation for the issue of a commemorative stamp or set of stamps.

## SOMMAIRE

Le texte reconnaît que des personnes d'origine ukrainienne ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale sous le régime d'une loi fédérale et que le Parlement déplore profondément ces événements.

Il prévoit la tenue de négociations entre le gouvernement du Canada et certaines organisations ukrainiennes-canadiennes concernant les mesures qui peuvent être prises pour reconnaître cet internement, notamment l'installation de plaques commémoratives et la mise sur pied de projets de sensibilisation du public.

Le texte autorise en outre la présentation d'une demande à la Société canadienne des postes en vue de l'émission d'un timbre-poste ou d'un jeu de timbres-poste commémoratifs.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-331

## PROJET DE LOI C-331

An Act to acknowledge that persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event

Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir

Preamble

WHEREAS, during the First World War, persons of Ukrainian origin were interned in Canada under the authority of an Act of Parliament;

WHEREAS Parliament wishes to express its deep sorrow for those events;

AND WHEREAS Parliament acknowledges that those events are deserving of recognition through public education and the promotion of the shared values of multiculturalism, inclusion and mutual respect;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Internment of Persons of Ukrainian Origin Recognition Act*.

Negotiations

2. The Government of Canada shall undertake negotiations with the Ukrainian Canadian Congress, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko towards an agreement concerning measures that may be taken to recognize the internment of persons of Ukrainian origin in Canada during the First World War.

Attendu :

que des personnes d'origine ukrainienne ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale sous le régime d'une loi fédérale;

que le Parlement déplore ces événements;

qu'il reconnait que le souvenir de ces événements mérite d'être rappelé au moyen de mesures destinées à éduquer le public et à promouvoir le multiculturalisme, l'intégration et le respect mutuel en tant que valeurs communes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

5

15

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi portant reconnaissance de l'internement de personnes d'origine ukrainienne*.

Négociations

2. Il incombe au gouvernement fédéral d'entamer des négociations avec le Congrès des Ukrainiens-Canadiens, l'Association ukrainienne-canadienne des droits civils et la Fondation ukrainienne du Canada « Taras Shevchenko » en vue d'en arriver à une entente concernant les mesures qui peuvent être prises pour reconnaître l'internement de personnes d'origine ukrainienne au Canada pendant la Première Guerre mondiale.

Objective	<p><b>2.1</b> The measures shall have as their objective a better public understanding of</p> <p>(a) the consequences of ethnic, religious or racial intolerance and discrimination; and</p> <p>(b) the important role of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> in the respect and promotion of the values it reflects and the rights and freedoms it guarantees.</p>	<p><b>2.1</b> Les mesures ont pour objectif de mieux faire comprendre au public :</p> <p>a) les conséquences de l'intolérance et de la discrimination d'ordre ethnique, racial ou religieux;</p> <p>b) le rôle important que joue la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> dans la promotion et le respect des droits et libertés qu'elle garantit et des valeurs qui la sous-tendent.</p>	Objectif
Commemorative plaques	<p><b>2.2</b> The measures may include the installation of commemorative plaques at certain places where persons of Ukrainian origin were interned in Canada during the First World War.</p>	<p><b>2.2</b> Elles peuvent comprendre l'installation de plaques commémoratives dans des lieux où des personnes d'origine ukrainienne ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale.</p>	Plaques commémoratives
Public education measures	<p><b>3.</b> The measures may also include the following public education measures:</p> <p>(a) the exhibition of information concerning internment camps and the contribution made by persons of Ukrainian origin to the development of Canada; and</p> <p>(b) the preparation of related educational materials.</p>	<p><b>3.</b> Les mesures peuvent également viser l'éducation du public par :</p> <p>a) la présentation d'information portant sur les camps d'internement et sur la contribution des personnes d'origine ukrainienne au développement du Canada;</p> <p>b) la conception de matériels didactiques afférents.</p>	Mesures destinées à l'éducation du public
Commemorative postage stamps	<p><b>4.</b> The Government of Canada and the Ukrainian Canadian Congress, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko may request the Canada Post Corporation to issue a commemorative stamp or set of stamps.</p>	<p><b>4.</b> Le gouvernement fédéral et le Congrès des Ukrainiens-Canadiens, l'Association ukrainienne-canadienne des droits civils et la Fondation ukrainienne du Canada « Taras Shevchenko » peuvent aussi demander à la Société canadienne des postes d'émettre un timbre-poste ou un jeu de timbres-poste commémoratifs.</p>	Timbres-poste commémoratifs
Other commemorative measures	<p><b>5.</b> The Government of Canada and the Ukrainian Canadian Congress, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko may consider any other measure that promotes the objective described in section 2.1.</p>	<p><b>5.</b> En outre, ils peuvent envisager toute autre mesure qu'ils estiment indiquée pour atteindre l'objectif visé à l'article 2.1.</p>	Autres mesures commémoratives

Interpretation

6. Negotiations undertaken pursuant to section 2 shall not be interpreted as constituting an admission by Her Majesty in right of Canada of the existence of any legal obligation of Her Majesty in right of Canada to any person.

6. Les négociations entamées en application de l'article 2 ne peuvent d'aucune façon être considérées comme une reconnaissance par Sa Majesté du chef du Canada de l'existence de quelque obligation juridique que ce soit de sa part envers quiconque.

Interprétation





**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste-lettre**

**1782711  
Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :  
**<http://www.parl.gc.ca>**

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

CAI  
XB  
1996



**C-332**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-332**

An Act to amend the Crown Liability and Proceedings  
Act (no claim by inmate)

---

First reading, February 14, 2005

---

MR. HANGER

**C-332**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-332**

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité civile de  
l'État et le contentieux administratif (absence de  
recours pour les détenus)

---

Première lecture le 14 février 2005

---

M. HANGER

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that a person who has been sentenced to a term of imprisonment in a penitentiary will not be able to sue the federal government or its employees under any federal legislation in respect of a claim arising while the person was under sentence.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'empêcher la personne condamnée à une peine d'emprisonnement dans un pénitencier de poursuivre l'État ou ses préposés en vertu des lois fédérales pour une perte découlant d'un fait survenu pendant qu'elle purgeait sa peine.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-332

## PROJET DE LOI C-332

An Act to amend the Crown Liability and Proceedings Act (no claim by inmate)

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif (absence de recours pour les détenus)

R.S., c. C-50;  
1990, c. 8, s. 21

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-50;  
1990, ch. 8,  
art. 21

**1. The Crown Liability and Proceedings Act is amended by adding the following after section 14:**

**1. La Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :**

*No Proceedings Lie where Claim made by Inmate*

*Absence de recours pour les détenus*

No proceedings lie where claim made by inmate

**14.1** (1) No proceedings lie against the Crown or a servant of the Crown by virtue of any provision of this Act or any other Act of Parliament in respect of a claim made against the Crown or a servant of the Crown by a person who was an inmate at the time the claim arose.

**14.1** (1) Ni l'État ni ses préposés ne sont susceptibles de poursuites sur le fondement d'une disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale pour toute perte subie par une personne qui était un détenu au moment où est survenue la cause d'action.

Absence de recours par un détenu

Retroactivity

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies to a claim whether that claim arises before or after the coming into force of this section.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique à toute réclamation, que le fait générateur soit survenu avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

Effet rétroactif

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a claim in respect of which proceedings have been commenced before the coming into force of this section.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux réclamations à l'égard desquelles des poursuites avaient été engagées avant l'entrée en vigueur du présent article.

Exception

Definition of "inmate"

(4) In subsection (1), "inmate" has the meaning assigned to that term by subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), « détenu » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Définition de « détenu »

*Canadian Bill  
of Rights and  
Canadian  
Human Rights  
Act*

**14.2** Section 14.1 operates notwithstanding the *Canadian Bill of Rights* and the *Canadian Human Rights Act*.

*Canadian  
Charter of  
Rights and  
Freedoms*

**14.3** Section 14.1 operates notwithstanding sections 7 to 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

**14.2** L'article 14.1 s'applique indépendamment de la *Déclaration canadienne des droits* et de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

**14.3** L'article 14.1 s'applique indépendamment des articles 7 à 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

*Déclaration  
canadienne des  
droits et Loi  
canadienne sur  
les droits de la  
personne*

5 *Charte  
canadienne  
des droits et  
libertés*



**C-333**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53 Elizabeth II, 2004

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-333**

An Act to recognize the injustices done to Chinese immigrants by head taxes and exclusion legislation, to provide for recognition of the extraordinary contribution they made to Canada, to provide for redress and to promote education on Chinese Canadian history and racial harmony

---

First reading, November 15, 2004

---

Ms. ODA

**C-333**

Première session, trente-huitième législature,  
53 Elizabeth II, 2004

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-333**

Loi visant à reconnaître les injustices commises à l'égard des immigrants chinois par suite de l'imposition d'une taxe d'entrée et de l'adoption de lois d'exclusion, à souligner la contribution remarquable de ces immigrants au Canada, à prévoir des mesures réparatoires et à promouvoir l'enseignement de l'histoire des Canadiens d'origine chinoise et l'harmonie raciale

---

Première lecture le 15 novembre 2004

---

M<sup>ME</sup> ODA

## SUMMARY

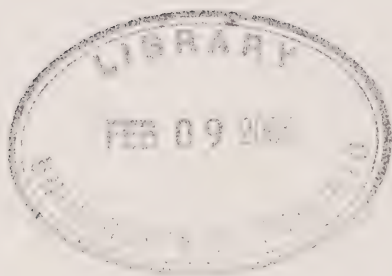
The purpose of this enactment is to recognize and apologize for the treatment that early Chinese immigrants received despite the extraordinary contribution they made in the building of Canada, especially on the railways.

The enactment also provides for redress to be made in respect of the application of a head tax and the operation of *The Chinese Immigration Act, 1923*. The redress is to consist of the development and production of educational materials on Chinese Canadian history, the promotion of racial harmony and other projects agreed to with an educational foundation established for this purpose.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de reconnaître le traitement injuste subi par les premiers immigrants chinois malgré leur contribution notable à la croissance du Canada, en particulier leur participation à la construction des chemins de fer, et de présenter des excuses à cet égard.

Le texte prévoit aussi la prise de mesures réparatoires pour compenser l'injustice causée par la taxe d'entrée et l'application de la *Loi de l'immigration chinoise, 1923*. Ces mesures consistent en l'élaboration et la production de matériel éducatif sur l'histoire des Canadiens d'origine chinoise, la promotion de l'harmonie raciale et d'autres projets choisis en collaboration avec une fondation éducative établie à cette fin.



All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-333**

**PROJET DE LOI C-333**

An Act to recognize the injustices done to Chinese immigrants by head taxes and exclusion legislation, to provide for recognition of the extraordinary contribution they made to Canada, to provide for redress and to promote education on Chinese Canadian history and racial harmony

Loi visant à reconnaître les injustices commises à l'égard des immigrants chinois par suite de l'imposition d'une taxe d'entrée et de l'adoption de lois d'exclusion, à souligner la contribution remarquable de ces immigrants au Canada, à prévoir des mesures réparatoires et à promouvoir l'enseignement de l'histoire des Canadiens d'origine chinoise et l'harmonie raciale

Preamble

WHEREAS workers of Chinese origin made an extraordinary contribution in the building of the Canadian nation, particularly in the construction of the railways, and many of them died during their construction;

WHEREAS, despite the contribution of early Chinese workers, Chinese immigrants were unjustly and uniquely assessed a head tax prior to 1923;

WHEREAS Chinese were later discriminated against on the basis of ethnic origin by *The Chinese Immigration Act, 1923*;

AND WHEREAS it is necessary and timely for public recognition of these injustices and appropriate redress to be made in the form of public education;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Chinese Canadian Recognition and Redress Act*.

Attendu :

que les travailleurs d'origine chinoise ont contribué de façon remarquable à bâtir le Canada, notamment en participant à la construction de ses chemins de fer, et que beaucoup d'entre eux sont morts pendant ces travaux;

que, malgré la contribution des premiers travailleurs chinois, les immigrants chinois étaient, avant 1923, injustement frappés d'une taxe d'entrée que nul autre groupe ethnique n'avait à payer;

que la *Loi de l'immigration chinoise, 1923* a ensuite imposé des mesures discriminatoires à l'égard des Chinois en raison de leur origine ethnique;

qu'il est nécessaire et opportun de reconnaître publiquement ces injustices et de prendre des mesures réparatoires appropriées,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de reconnaissance et de réparation à l'égard des Canadiens d'origine chinoise*.

## Recognition

2. The Parliament of Canada hereby recognizes and honours the contribution of Chinese immigrants, particularly in the construction of the Canadian railways.

2. Le Parlement du Canada reconnaît la contribution des immigrants chinois, en particulier leur participation à la construction des chemins de fer canadiens, et rend hommage à leur contribution.

## Reconnaissance

5

## Apology

3. The Parliament of Canada hereby acknowledges the unjust treatment of Chinese Canadians as a result of the head tax and *The Chinese Immigration Act, 1923* and apologizes, on behalf of Parliament, the Government of Canada and the Canadian people of earlier times and of today, for the suffering it caused.

3. Le Parlement du Canada reconnaît le traitement injuste qu'ont subi les Canadiens d'origine chinoise par suite de l'imposition d'une taxe d'entrée et de l'adoption de la *Loi de l'immigration chinoise, 1923* et présente, en son nom et au nom du gouvernement du Canada et du peuple canadien d'hier et d'aujourd'hui, ses excuses pour les souffrances causées par ce traitement.

## Excuses

## Agreement

4. (1) The Government of Canada shall negotiate an agreement for redress with the National Congress of Chinese Canadians, to be proposed to Parliament for approval.

4. (1) Le gouvernement du Canada négocie, avec le National Congress of Chinese Canadians, une entente portant sur les mesures réparatoires qui doit être soumise à l'approbation du Parlement.

## Entente

## Redress

(2) The redress shall consist of

(a) the establishment, in the manner agreed between the parties mentioned in subsection (1), of an educational foundation that shall have as its object the development and production of educational materials on Chinese Canadian history and on the promotion of racial harmony, and their distribution to schools, colleges and universities; and

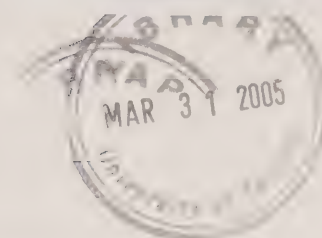
(b) such other educational projects as are agreed to and are established in the manner agreed to between the Minister of Canadian Heritage and the foundation.

(2) Les mesures réparatoires consistent en :

a) l'établissement, selon les modalités convenues par les parties mentionnées au paragraphe (1), d'une fondation éducative ayant pour mission l'élaboration et la production de matériel éducatif sur l'histoire des Canadiens d'origine chinoise et la promotion de l'harmonie raciale, ainsi que sa distribution aux écoles, collèges et universités;

b) les autres projets éducatifs sur lesquels s'entendent le ministre du Patrimoine canadien et la fondation, qui sont établis selon les modalités dont ils conviennent.

Mesures  
réparatoires



**C-334**

**C-334**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-334**

## **PROJET DE LOI C-334**

An Act to amend the Divorce Act (child of the  
marriage)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (enfant à charge)

---

First reading, February 15, 2005

---

---

Première lecture le 15 février 2005

---

MR. GALLAWAY

M. GALLAWAY

## SUMMARY

This enactment amends the *Divorce Act* to specify that the term “child of the marriage”, in respect of those children who have reached the age of majority, means those who are under the charge of two spouses or former spouses but unable to withdraw from their charge or to obtain the necessities of life by reason of illness or disability.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le divorce* afin de préciser que le terme « enfant à charge », dans le cas d'un enfant majeur, s'entend de celui qui est à la charge des deux époux ou ex-époux mais qui ne peut, pour cause de maladie ou d'invalidité, cesser d'être à leur charge ou subvenir à ses propres besoins.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-334

## PROJET DE LOI C-334

An Act to amend the Divorce Act (child of the marriage)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (enfant à charge)

R.S., c. 3  
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3  
(2<sup>e</sup> suppl.)

**1. Paragraph (b) of the definition “child of the marriage” in subsection 2(1) of the *Divorce Act* is replaced by the following:**

(b) is the age of majority or over and under their charge but unable, by reason of illness or disability, to withdraw from their charge or to obtain the necessities of life;

**1. L’alinéa b) de la définition de « enfant à charge », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*, est remplacé par ce qui suit :**

b) il est majeur et à leur charge, sans pouvoir, pour cause de maladie ou d’invalidité, cesser d’être à leur charge ou subvenir à ses propres besoins.



381265

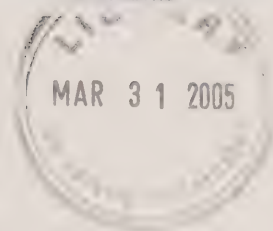
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5





**C-335**

**C-335**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-335**

## **PROJET DE LOI C-335**

An Act to amend the Parliament of Canada Act (oath  
or solemn affirmation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada  
(serment ou déclaration solennelle)

---

First reading, February 16, 2005

---

---

Première lecture le 16 février 2005

---

MR. PRESTON

M. PRESTON

## SUMMARY

This enactment ensures that no member of the House of Commons sits in the House and that no funds are made available to the member for carrying out parliamentary functions unless he or she takes an oath or makes a solemn affirmation of loyalty to Canada.

This declaration is in addition to the oath of allegiance to Her Majesty provided for in the *Constitution Act, 1867*.

## SOMMAIRE

Le texte fait en sorte qu'un député ne peut siéger à la Chambre des communes ni se voir accorder des fonds dans le cadre de ses fonctions parlementaires à moins de prêter serment, ou faire une déclaration, de loyauté envers le Canada.

Cette déclaration vient s'ajouter au serment d'allégeance à Sa Majesté prévu par la *Loi constitutionnelle de 1867*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-335

## PROJET DE LOI C-335

An Act to amend the Parliament of Canada Act  
(oath or solemn affirmation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du  
Canada (serment ou déclaration  
solennelle)

R.S., c. P-1

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1

**1. Subsection 13(2) of the *Parliament of  
Canada Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le  
Parlement du Canada* est remplacé par ce  
qui suit :**

Form

(2) Every oath and solemn affirmation and  
declaration under this Part shall be in the form  
set out in Forms 1 and 2 in Schedule 1.

(2) Les serments ou déclarations solennelles  
prévus par la présente partie suivent les  
modèles 1 et 2 reproduits à l'annexe 1.

Formule

**2. The heading “ELIGIBILITY, RESIGNA-  
TION AND VACANCIES” immediately after  
the heading “DIVISION A” in Part III of the  
Act is replaced by the following:**

**2. L'intertitre « ÉLIGIBILITÉ, DÉMISSION  
ET VACANCE » suivant l'intertitre « SECTION  
A » de la partie III de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

ELIGIBILITY, RESIGNATION, OATH OR SOLEMN  
AFFIRMATION AND VACANCIES

ÉLIGIBILITÉ, DÉMISSION, SERMENT OU  
DÉCLARATION SOLENNELLE ET VACANCE

**3. The Act is amended by adding the  
following after section 27:**

**3. La même loi est modifiée par  
adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :**

Oath or solemn  
affirmation

Oath or Solemn Affirmation  
**27.1** No person holding a seat in the House  
of Commons shall sit in the House and no  
funds shall be made available to such a person  
for the carrying out of parliamentary functions  
unless the person has taken the oath or made  
the solemn affirmation of loyalty provided for  
in Schedule 2 before the Governor General or  
any person authorized by the Governor  
General to administer such an oath or solemn  
affirmation.

Serment ou déclaration solennelle

**27.1** Un député ne peut siéger à la Chambre  
des communes ni se voir accorder des fonds  
dans le cadre de ses fonctions parlementaires à  
moins d'avoir prêté le serment ou fait la  
déclaration solennelle de loyauté prévus à  
l'annexe 2 devant le gouverneur général ou  
toute personne autorisée par celui-ci à cet effet.

Serment ou  
déclaration  
solennelle

**4. Subsection 50(5) of the Act is replaced by the following:**

Oath or  
affirmation

(5) Every member of the Board shall, as soon as practicable after becoming a member of the Board, take before the Clerk of the House of Commons an oath or affirmation of fidelity and secrecy in the form set out in Form 3 of Schedule 1.

**5. The Schedule to the Act is renumbered as Schedule 1.**

**6. The Act is amended by adding, after Schedule 1, the schedule set out in the schedule to this Act.**

**4. Le paragraphe 50(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Serment ou  
affirmation  
solennelle

(5) Les députés qui deviennent membres du bureau sont tenus, dès que les circonstances le permettent, de prêter, devant le greffier de la Chambre des communes, le serment, ou l'affirmation solennelle, de fidélité et de discrétion figurant au modèle 3 de l'annexe 1.

**5. L'annexe de la même loi devient l'annexe 1.**

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 1, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.**

**SCHEDULE**  
**(Section 6)**

**ANNEXE**  
**(article 6)**

**SCHEDULE 2**  
**(Section 27.1)**

**ANNEXE 2**  
**(article 27.1)**

I, (*full name of the member*), do swear (or solemnly affirm) that I will be loyal to Canada and that I will perform the duties of a member of the House of Commons honestly and justly.

Je, (*prénom et nom du député*), jure (ou déclare solennellement) que je serai loyal envers le Canada et que j'exercerai mes fonctions de député avec honnêteté et justice.

Dated this ..... day of .....  
A.D. ...., at .....

Fait le ..... jour de .....  
en l'an de grâce ....., à .....

.....  
(Signature of member)

.....  
(Signature du député)

Sworn (or affirmed) before me

Déclaré sous serment (ou affirmé solennellement) devant moi

.....  
(Signature of person administering  
oath or affirmation)

.....  
(Signature de la personne faisant prêter  
le serment ou recevant la déclaration)





CAI  
XB  
-356

**C-336**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-336**

An Act to change the name of the electoral district of  
New Westminster — Coquitlam

---

First reading, February 22, 2005

---

MR. FORSETH

**C-336**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-336**

Loi visant à modifier le nom de la circonscription  
électorale de New Westminster — Coquitlam

---

Première lecture le 22 février 2005

---

M. FORSETH

APR 07 2005

## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of New Westminster — Coquitlam to New Westminster — Coquitlam — Port Moody.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de New Westminster — Coquitlam en le remplaçant par « New Westminster — Coquitlam — Port Moody ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-336

## PROJET DE LOI C-336

An Act to change the name of the electoral district of New Westminster — Coquitlam

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de New Westminster — Coquitlam

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name changed to "New Westminster — Coquitlam — Port Moody"

1. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 17 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "New Westminster — Coquitlam — Port Moody" for the name "New Westminster — Coquitlam".

1. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise le 25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 17 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « New Westminster — Coquitlam — Port Moody » au nom « New Westminster — Coquitlam ».

Nom modifié :  
« New Westminster — Coquitlam — Port Moody »

381316



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5





**C-337**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-337**

An Act to amend the Canada Elections Act (telephone,  
fax and Internet service to campaign offices)

---

First reading, February 23, 2005

---

MR. CHATTERS

**C-337**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-337**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (service de  
téléphonie, de télécopie et d'Internet des bureaux  
de campagne électorale)

---

Première lecture le 23 février 2005

---

M. CHATTERS

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that telephone, fax or Internet service is provided within a reasonable time period to the campaign offices of candidates in federal elections.

## SOMMAIRE

Le texte vise à exiger que le service de téléphonie, de télécopie ou d'Internet soit fourni dans un délai raisonnable aux bureaux de campagne électorale des candidats aux élections fédérales.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-337

## PROJET DE LOI C-337

An Act to amend the Canada Elections Act  
(telephone, fax and Internet service to  
campaign offices)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(service de téléphonie, de télécopie et  
d'Internet des bureaux de campagne  
électorale)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

2000, ch. 9

**1. The *Canada Elections Act* is amended  
by adding the following after section 348:**

**1. La *Loi électorale du Canada* est  
modifiée par adjonction, après l'article 348, 5  
de ce qui suit :**

### *Provision of Services*

### *Fourniture de services*

Provision of  
services

Fourniture de  
services

**348.1** Where the official agent of a  
candidate requests telephone, fax or Internet  
service for a campaign office of the candidate  
from a service provider that offers the service  
in the area where the office is located, the 10  
service provider shall provide the service:

**348.1** Lorsque l'agent officiel d'un candidat  
demande à un fournisseur de service de  
téléphonie, de télécopie ou d'Internet qui  
dessert la région où se trouve le bureau de 10  
campagne électorale du candidat de fournir le  
service à ce bureau, le fournisseur est tenu de  
fournir le service :

(a) within five business days, if

a) dans les cinq jours ouvrables si :

(i) the request is made before the writ is  
issued, and

(i) d'une part, la demande est antérieure à 15  
la délivrance du bref,

(ii) the writ is not issued within three days 15  
after the request; or

(ii) d'autre part, le bref n'est pas délivré  
dans les trois jours suivant la demande;

(b) within 48 hours after the writ is issued,  
in any other case.

b) dans les autres cas, dans les quarante-huit  
heures suivant la délivrance du bref. 20

**2. Subsection 495(4) of the Act is  
amended by adding the following after 20  
paragraph (h):**

**2. Le paragraphe 495(4) de la même loi  
est modifié par adjonction, après l'alinéa h),  
de ce qui suit :**

(h.1) wilfully contravenes section 348.1  
(failure to provide telephone, fax or Internet  
service in a timely manner);

h.1) quiconque contrevient volontairement à  
l'article 348.1 (défaut de fournir le service  
de téléphonie, de télécopie ou d'Internet  
dans un délai raisonnable);



C-338

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005



C-338

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-338

## PROJET DE LOI C-338

An Act to amend the Nuclear Energy Act (change of  
responsible minister)

Loi modifiant la Loi sur l'énergie nucléaire  
(modification du ministre responsable)

---

First reading, February 23, 2005

---

---

Première lecture le 23 février 2005

---

MR. CHATTERS

M. CHATTERS

## SUMMARY

This enactment amends the *Nuclear Energy Act* in order to make Atomic Energy of Canada Limited, the federal organization responsible for research, development and marketing of nuclear energy, accountable to the Minister of Industry rather than the Minister of Natural Resources. The enactment also transfers those shares of Atomic Energy of Canada Limited that are held by the Minister of Natural Resources to the Minister of Industry.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'énergie nucléaire* afin de confier au ministre de l'Industrie, plutôt qu'au ministre des Ressources naturelles, la responsabilité d'Énergie atomique du Canada limitée, l'organisme fédéral chargé de la recherche sur l'énergie nucléaire, de son exploitation et de sa commercialisation. Le ministre de l'Industrie se voit également transférer les actions d'Énergie atomique du Canada limitée détenues par le ministre des Ressources naturelles.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-338

## PROJET DE LOI C-338

An Act to amend the Nuclear Energy Act  
(change of responsible minister)

Loi modifiant la Loi sur l'énergie nucléaire  
(modification du ministre responsable)

R.S., c. A-16;  
1997, c. 9,  
s. 89

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-16;  
1997, ch. 9,  
art. 89

**1. The definition "Minister" in section 2  
of the *Nuclear Energy Act* is replaced by the  
following:**

**1. La définition de « ministre », à l'article  
2 de la *Loi sur l'énergie nucléaire*, est  
remplacée par ce qui suit :**

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Industry;

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« ministre »  
"Minister"

**2. The Act is amended by adding the  
following after section 11:**

**2. La même loi est modifiée par  
adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :**

Transfer of  
shares

**11.1 (1)** Any shares of the company Atomic  
Energy of Canada Limited that are held or  
owned by the Minister of Natural Resources  
under subsection 11(1) as it read immediately  
before the coming into force of this section are  
hereby transferred to the Minister of Industry,  
who is hereby authorized to acquire the shares.

**11.1 (1)** Les actions d'Énergie atomique du  
Canada limitée détenues par le ministre des  
Ressources naturelles en application du  
paragraphe 11(1), dans sa version antérieure à  
l'entrée en vigueur du présent article, sont  
transférées au ministre de l'Industrie, qui est  
autorisé à les acquérir.

Transfert des  
actions

Registration  
and holding of  
shares

**(2)** The shares transferred to the Minister by  
subsection (1) shall be registered in the books  
of the company Atomic Energy of Canada  
Limited in the name of the Minister and shall  
be held or owned, as the case may be, by the  
Minister in trust for Her Majesty in right of  
Canada.

**(2)** Les actions transférées au ministre au  
titre du paragraphe (1) sont inscrites dans les  
livres d'Énergie atomique du Canada limitée  
au nom du ministre et sont détenues par lui en  
fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Inscription et  
détention des  
actions



381352



**C-339**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-339**

An Act to amend the Criminal Code (order of  
prohibition)

---

First reading, February 25, 2005

---

MR. MACKAY

**C-339**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-339**

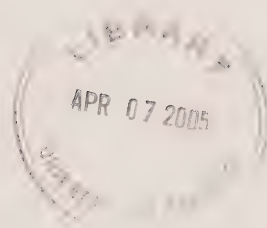
Loi modifiant le Code criminel (ordonnance  
d'interdiction)

---

Première lecture le 25 février 2005

---

M. MACKAY



## SUMMARY

This enactment amends section 161 of the *Criminal Code* to permit a court to make an order prohibiting an offender convicted of a sexual offence from being in a dwelling-house where the offender knows or ought to know that a person under the age of fourteen years is present and that the parent, guardian or any other person who has the lawful care or charge of the person under the age of fourteen years is not present.

## SOMMAIRE

Le texte modifie l'article 161 du *Code criminel* afin de permettre au tribunal d'interdire au contrevenant déclaré coupable d'une infraction de nature sexuelle de se trouver dans une maison d'habitation où il sait ou devrait savoir qu'il s'y trouve une personne de moins de quatorze ans, sans la présence du père, de la mère, du tuteur ou de toute autre personne ayant la garde ou la charge légale de celle-ci.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-339**

**PROJET DE LOI C-339**

An Act to amend the Criminal Code (order of prohibition)

Loi modifiant le Code criminel (ordonnance d'interdiction)

S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Subsection 161(1) of the *Criminal Code* is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) being in a dwelling-house where the offender knows or ought to know that a person under the age of fourteen years is present and that the parent, guardian or any other person who has the lawful care or charge of the person under the age of fourteen years is not present;

**1. Le paragraphe 161(1) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) de se trouver dans une maison d'habitation où le contrevenant sait ou devrait savoir qu'il s'y trouve une personne âgée de moins de quatorze ans, sans la présence du père, de la mère, du tuteur ou de toute autre personne ayant la garde ou la charge légale de celle-ci;



381202

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



CAI  
x3  
-B56

**C-340**

**C-340**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-340**

**PROJET DE LOI C-340**

An Act to amend the Criminal Code (breach of a  
conditional sentence order)

Loi modifiant le Code criminel (manquement aux  
conditions d'une ordonnance de sursis)

---

First reading, February 25, 2005

---

---

Première lecture le 25 février 2005

---

MR. MACKAY

M. MACKAY

## SUMMARY

This enactment amends the provisions of subsection 742.6(9) of the *Criminal Code*, which provides direction to a court when an offender has, without reasonable excuse — which is to be proved by the offender — breached a condition of a conditional sentence order.

The enactment removes the court's options of taking no action, changing the optional conditions, or suspending the order and requiring part of the sentence to be served in custody with the order resuming on the offender's release for the balance of the sentence.

It requires the court, in such circumstances, to terminate the conditional sentence order and direct that the sentence be served in custody.

Subsection 742.7(2) of the *Criminal Code* is amended solely to make the necessary consequential change to the reference to subsection 742.6(9).

## SOMMAIRE

Le texte modifie le paragraphe 742.6(9) du *Code criminel* qui prescrit les mesures que doit prendre le tribunal dans les cas où le délinquant enfreint, sans excuse raisonnable dont la preuve lui incombe, une condition de l'ordonnance de sursis.

Il supprime la faculté du tribunal de ne pas agir ou de modifier les conditions facultatives, ou encore de suspendre l'ordonnance et d'ordonner, d'une part, qu'une partie de la peine soit purgée en prison et, d'autre part, que l'ordonnance s'applique à compter de la libération du délinquant jusqu'à l'expiration de la peine.

Le texte oblige ainsi le tribunal à mettre fin à l'ordonnance de sursis dans un tel cas et à ordonner que la peine soit purgée en prison.

Le paragraphe 742.7(2) du *Code criminel* est modifié en conséquence pour faire renvoi au paragraphe 742.6(9).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-340

## PROJET DE LOI C-340

An Act to amend the Criminal Code (breach of  
a conditional sentence order)

Loi modifiant le Code criminel (manquement  
aux conditions d'une ordonnance de  
sursis)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Subsection 742.6(9) of the *Criminal  
Code* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 742.6(9) du *Code crimi-  
nel* est remplacé par ce qui suit :**

5

Powers of court

(9) Where the court is satisfied, on a balance  
of probabilities, that the offender has without  
reasonable excuse, the proof of which lies on  
the offender, breached a condition of the  
conditional sentence order, the court shall 10  
terminate the conditional sentence order and  
direct that the offender be committed to  
custody until the expiration of the sentence.

(9) S'il est convaincu, par une preuve  
prépondérante, que le délinquant a enfreint,  
sans excuse raisonnable dont la preuve lui  
incombe, une condition de l'ordonnance de  
sursis, le tribunal met fin à cette ordonnance et 10  
ordonne que le délinquant soit incarcéré  
jusqu'à la fin de la peine d'emprisonnement.

Pouvoir du  
tribunal

**2. Subsection 742.7(2) of the Act is  
replaced by the following:**

**2. Le paragraphe 742.7(2) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit :**

15

Breach of  
condition

(2) When an order is made under subsection  
742.6(9) to commit an offender to custody, the  
custodial period ordered shall, unless the court  
considers that it would not be in the interests of  
justice, be served consecutively to any other 20  
period of imprisonment that the offender is  
serving when that order is made.

(2) Lorsqu'une ordonnance de détention est 15  
rendue en vertu du paragraphe 742.6(9), la  
période de détention est purgée consécutivement  
à toute autre période d'emprisonnement  
que le délinquant purge alors, sauf si le  
tribunal est d'avis que cela ne serait pas dans 20  
l'intérêt de la justice.

Manquement  
à une  
condition  
d'une  
ordonnance  
de sursis



381204



**C-341**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-341**

An Act to amend the Criminal Code (recruitment of  
children and swarming)

---

First reading, February 25, 2005

---

**C-341**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

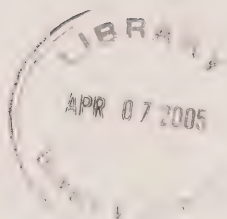
**PROJET DE LOI C-341**

Loi modifiant le Code criminel (recrutement d'enfants  
et attaque en bande)

---

Première lecture le 25 février 2005

---



MR. MACKAY

M. MACKAY

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make it illegal to recruit children to commit offences, and creates the new offence of swarming.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de rendre illégal le recrutement d'enfants dans le but de leur faire commettre une infraction, et crée l'infraction d'attaque en bande.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-341**

**PROJET DE LOI C-341**

An Act to amend the Criminal Code  
(recruitment of children and swarming)

Loi modifiant le Code criminel (recrutement  
d'enfants et attaque en bande)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The *Criminal Code* is amended by  
adding the following after section 264:**

**1. Le *Code criminel* est modifié par  
adjonction, après l'article 264, de ce qui  
suit :**

Recruitment of  
children

**264.01** (1) Every person who recruits a child  
to commit an offence under this or any other  
Act of Parliament

**264.01** (1) Quiconque recrute un enfant en  
vue de lui faire commettre une infraction à la  
présente loi ou à toute autre loi fédérale est  
coupable :

Recrutement  
d'enfants

(a) is guilty of an indictable offence and  
liable to imprisonment for a term not exceeding  
five years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un  
emprisonnement maximal de cinq ans;

10

(b) is guilty of an offence punishable on  
summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur  
déclaration de culpabilité par procédure  
sommaire.

15

Definition of  
"child"

(2) In subsection (1), "child" means a person  
who is or appears to be under the age of 15  
eighteen years.

(2) Pour l'application du paragraphe (1),  
« enfant » s'entend d'une personne qui est ou  
paraît être âgée de moins de dix-huit ans.

Définition de  
« enfant »

Swarming

**264.02** (1) Every person who engages in  
swarming

**264.02** (1) Quiconque participe à une  
attaque en bande est coupable :

Attaque en  
bande

(a) is guilty of an indictable offence and  
liable to imprisonment for a term not exceeding  
five years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un  
emprisonnement maximal de cinq ans;

20

(b) is guilty of an offence punishable on  
summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur  
déclaration de culpabilité par procédure  
sommaire.

25

Regulation

(2) The Minister of Justice shall, not later than two months after this Act is assented to, define by regulation what constitutes "swarming" for the purposes of subsection (1).

Règlement

(2) Dans les deux mois suivant la date de sanction de la présente loi, le ministre de la Justice définit par règlement le terme « attaque en bande » pour l'application du paragraphe (1).

5



**C-342**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-342**

An Act to amend the Criminal Code (interference with  
a peace officer's protective equipment)

---

First reading, February 25, 2005

---

MR. MACKAY

**C-342**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-342**

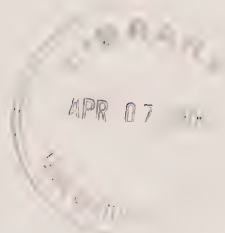
Loi modifiant le Code criminel (déranger le matériel de  
protection d'un agent de la paix)

---

Première lecture le 25 février 2005

---

M. MACKAY



## SUMMARY

This enactment expands the scope of section 270.1 of the *Criminal Code* to provide that anyone who wilfully interferes with the protective equipment of a peace officer while the officer is engaged in the execution of his or her duties is guilty of an offence.

## SOMMAIRE

Le texte élargit la portée de l'article 270.1 du *Code criminel* afin de rendre coupable d'une infraction quiconque dérange volontairement le matériel de protection d'un agent de la paix agissant dans l'exercice de ses fonctions.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-342

## PROJET DE LOI C-342

An Act to amend the Criminal Code  
(interference with a peace officer's  
protective equipment)

Loi modifiant le Code criminel (déranger le  
matériel de protection d'un agent de la  
paix)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Subsection 270.1(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 270.1(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

5

Disarming a  
peace officer or  
interfering with  
his or her  
protective  
equipment

**270.1 (1)** Every one commits an offence  
who, without the consent of a peace officer,  
takes or attempts to take a weapon that is in the  
possession of the peace officer or wilfully  
interferes with any protective equipment of the 10  
peace officer when the peace officer is  
engaged in the execution of his or her duties.

**270.1 (1)** Commet une infraction quiconque  
prend ou tente de prendre une arme en la  
possession d'un agent de la paix agissant dans  
l'exercice de ses fonctions, ou dérange volon-  
tairement son matériel de protection, sans le 10  
consentement de celui-ci.

Désarmer un  
agent de la paix  
ou déranger son  
matériel de  
protection

381208





**C-343**

**C-343**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-343**

**PROJET DE LOI C-343**

An Act to amend the Income Tax Act (capital gains  
exemption on disposition of fishing property)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(exonération des gains en capital lors de la  
disposition des biens de pêche)

---

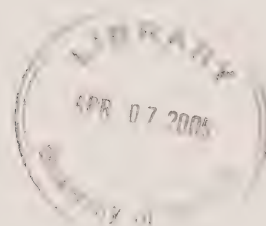
First reading, February 25, 2005

---

---

Première lecture le 25 février 2005

---



MR. MACAULAY

M. MACAULAY

## SUMMARY

The *Income Tax Act* allows an individual to claim a \$500,000 cumulative lifetime exemption for capital gains that arise from the disposition of "qualified farm property". This enactment amends the Act so that an individual may also claim this exemption in respect of "qualified fishing property".

## SOMMAIRE

La *Loi de l'impôt sur le revenu* permet à un particulier de réclamer une exonération à vie cumulative de 500 000 \$ sur les gains en capital réalisés lors de la disposition des biens agricoles admissibles. Le texte modifie cette loi de façon à étendre cette exonération aux biens de pêche admissibles.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-343

## PROJET DE LOI C-343

An Act to amend the Income Tax Act (capital gains exemption on disposition of fishing property)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (exonération des gains en capital lors de la disposition des biens de pêche)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**1. (1) Paragraph 14(1.01)(c) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

**1. (1) L'alinéa 14(1.01)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

(c) where the eligible capital property is at that time a qualified farm property or a qualified fishing property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer, the capital property deemed by paragraph (b) to have been disposed of by the taxpayer is deemed to have been at that time a qualified farm property or a qualified fishing property of the taxpayer.

c) si l'immobilisation donnée est, à ce moment, un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible (au sens du paragraphe 110.6(1)) du contribuable, l'immobilisation dont il est réputé par l'alinéa b) avoir disposé est réputée avoir été, à ce moment, un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible lui appartenant.

**(2) The portion of subsection 14(1.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 14(1.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Deemed  
taxable capital  
gain

(1.1) For the purposes of section 110.6 and paragraph 3(b) as it applies for the purposes of that section, an amount included under paragraph (1)(b) in computing a taxpayer's income for a particular taxation year from a business is deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer for the year from the disposition in the year of qualified farm property or qualified fishing property to the extent of the lesser of

(1.1) Pour l'application de l'article 110.6 et de l'alinéa 3b), dans son application à cet article, le montant inclus en application de l'alinéa (1)b) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition donnée provenant d'une entreprise est réputé être un gain en capital imposable du contribuable pour l'année provenant de la disposition, effectuée au cours de l'année, d'un bien agricole admissible ou d'un bien de pêche admissible, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

Gain en capital  
imposable  
réputé

**(3) The descriptions of A and B in paragraph 14(1.1)(b) of the Act are replaced by the following:**

A is the amount by which the total of

(i) 3/4 of the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds from a disposition in a preceding taxation year that began after 1987 and ended before February 28, 2000 of eligible capital property in respect of the business that, at the time of the disposition, was a qualified farm property or a qualified fishing property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer,

(ii) 2/3 of the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds from a disposition in the particular year or a preceding taxation year that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000 of eligible capital property in respect of the business that, at the time of the disposition, was a qualified farm property or a qualified fishing property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer, and

(iii) 1/2 of the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds from a disposition in the particular year or a preceding taxation year that ended after October 17, 2000 of eligible capital property in respect of the business that, at the time of the disposition, was a qualified farm property or a qualified fishing property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer

exceeds the total of

(iv) 3/4 of the total of all amounts each of which is

**(3) Les éléments A et B de la formule figurant à l'alinéa 14(1.1)b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

A représente l'excédent de la somme des montants suivants :

(i) les 3/4 du total des montants représentant chacun le produit que le contribuable a tiré de la disposition, effectuée au cours d'une année d'imposition antérieure ayant commencé après 1987 et s'étant terminée avant le 28 février 2000, d'une immobilisation admissible relative à l'entreprise qui, au moment de la disposition, était un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), du contribuable,

(ii) les 2/3 du total des montants représentant chacun le produit que le contribuable a tiré de la disposition, effectuée au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000, d'une immobilisation admissible relative à l'entreprise qui, au moment de la disposition, était un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), du contribuable,

(iii) la moitié du total des montants représentant chacun le produit que le contribuable a tiré de la disposition, effectuée au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 17 octobre 2000, d'une immobilisation admissible relative à l'entreprise qui, au moment de la disposition, était un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), du contribuable,

sur la somme des montants suivants :

(iv) les 3/4 du total des montants représentant chacun :

(A) an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business that was made or incurred in respect of a qualified farm property or a qualified fishing property disposed of by the taxpayer in a preceding taxation year that began after 1987 and ended before February 28, 2000, or

(B) an outlay or expense of the taxpayer that was not deductible in computing the taxpayer's income and that was made or incurred for the purpose of making a disposition referred to in clause (A),

(v) 2/3 of the total of all amounts each of which is

(A) an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business that was made or incurred in respect of a qualified farm property or a qualified fishing property disposed of by the taxpayer in the particular year or a preceding taxation year that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000, or

(B) an outlay or expense of the taxpayer that was not deductible in computing the taxpayer's income and that was made or incurred for the purpose of making a disposition referred to in clause (A), and

(vi) 1/2 of the total of all amounts each of which is

(A) an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business that was made or incurred in respect of a qualified farm property or a qualified fishing property disposed of by the taxpayer in the particular year or a preceding taxation year that ended after October 17, 2000, or

(B) an outlay or expense of the taxpayer that was not deductible in computing the taxpayer's income and that was made or incurred for the purpose of making a disposition referred to in clause (A), and

(A) soit une dépense en capital admissible du contribuable relativement à l'entreprise, qui a été engagée ou effectuée au titre d'un bien agricole admissible ou d'un bien de pêche admissible dont il a disposé au cours d'une année d'imposition antérieure ayant commencé après 1987 et s'étant terminée avant le 28 février 2000,

(B) soit une dépense du contribuable qui n'était pas déductible dans le calcul de son revenu et qui a été engagée ou effectuée en vue de la disposition visée à la division (A),

(v) les 2/3 du total des montants représentant chacun :

(A) soit une dépense en capital admissible du contribuable relativement à l'entreprise, qui a été engagée ou effectuée au titre d'un bien agricole admissible ou d'un bien de pêche admissible dont il a disposé au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000,

(B) soit une dépense du contribuable qui n'était pas déductible dans le calcul de son revenu et qui a été engagée ou effectuée en vue de la disposition visée à la division (A),

(vi) la moitié du total des montants représentant chacun :

(A) soit une dépense en capital admissible du contribuable relativement à l'entreprise, qui a été engagée ou effectuée au titre d'un bien agricole admissible ou d'un bien de pêche admissible dont il a disposé au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 17 octobre 2000,

(B) soit une dépense du contribuable qui n'était pas déductible dans le calcul de son revenu et qui a été engagée ou effectuée en vue de la disposition visée à la division (A),

B is the total of all amounts each of which is

(i) that portion of an amount deemed by subparagraph (1)(a)(v) (as it applied in respect of the business to fiscal periods that began after 1987 and ended before February 23, 1994) to be a taxable capital gain of the taxpayer that can reasonably be attributed to a disposition of a qualified farm property or a qualified fishing property of the taxpayer, or

(ii) an amount deemed by this section to be a taxable capital gain of the taxpayer for a taxation year preceding the particular year from the disposition of qualified farm property or a qualified fishing property of the taxpayer.

**2. Subsection 80.03(8) of the Act is replaced by the following:**

Lifetime capital gains exemption

(8) Where, as a consequence of the disposition at any time by an individual of a property that is a qualified farm property, a qualified fishing property or a qualified small business corporation share of the individual (within the meanings assigned by subsection 110.6(1)), the individual is deemed by subsection (2) to have a capital gain at that time from the disposition of another property, for the purposes of sections 3, 74.3 and 111, as they apply for the purpose of section 110.6, the other property shall be deemed to be a qualified farm property, a qualified fishing property or a qualified small business corporation share of the individual, as the case may be.

**3.(1) The portion of subparagraph 104(21.2)(b)(i) of the Act before the formula is replaced by**

(i) from a disposition of capital property that is qualified farm property or qualified fishing property of the beneficiary equal to the amount determined by the formula

B le total des montants représentant chacun :

(i) la partie d'un montant réputé par le sous-alinéa (1)a)(v), dans son application, relativement à l'entreprise, aux exercices qui ont commencé après 1987 et se sont terminés avant le 23 février 1984, être un gain en capital imposable du contribuable qu'il est raisonnable d'attribuer à la disposition de son bien agricole admissible ou de son bien de pêche admissible,

(ii) un montant réputé par le présent article être un gain en capital imposable du contribuable, pour une année d'imposition antérieure à l'année donnée, provenant de la disposition de son bien agricole admissible ou de son bien de pêche admissible.

**2. Le paragraphe 80.03(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(8) Dans le cas où un particulier est réputé par le paragraphe (2), du fait qu'il a disposé à un moment donné d'un bien qui est son bien agricole admissible, son bien de pêche admissible ou son action admissible de petite entreprise, au sens donné à ces expressions par le paragraphe 110.6(1), tirer un gain en capital à ce moment de la disposition d'un autre bien, cet autre bien est réputé, pour l'application des articles 3, 74.3 et 111 dans le cadre de l'article 110.6, être un bien agricole admissible, un bien de pêche admissible ou une action admissible de petite entreprise, selon le cas, du particulier.

Exonération cumulative des gains en capital

**3. (1) Le passage du sous-alinéa 104(21.2)b)(i) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

(i) si l'immobilisation est un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible du bénéficiaire :

**(2) The description of C in paragraph 104(21.2)(b) of the Act is replaced by the following:**

C is the amount, if any, that would be determined under paragraph 3(b) for the designation year in respect of the trust's capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties or qualified fishing properties of the trust disposed of by it after 1984,

**(3) The description of F in paragraph 104(21.2)(b) of the Act is replaced by the following:**

F is the amount, if any, that would be determined under paragraph 3(b) for the designation year in respect of the trust's capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified small business corporation shares of the trust, other than qualified farm property or qualified fishing property, disposed of by it after June 17, 1987,

**4. Subsection 108(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“qualified fishing property”  
« bien de pêche admissible »

“qualified fishing property” of an individual has the meaning assigned by subsection 110.6(1);

**5. (1) Paragraph (b) of the description of A in the definition “annual gains limit” in subsection 110.6(1) of the Act is replaced by the following:**

(b) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties or qualified fishing properties disposed of by the individual after 1984 and qualified small business corporation shares disposed of by the individual after June 17, 1987, and

**(2) L'élément C de la première formule figurant à l'alinéa 104(21.2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

C l'excédent qui serait calculé en application de l'alinéa 3b) pour l'année d'attribution au titre des gains en capital et des pertes en capital de la fiducie si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles ou des biens de pêche admissibles de la fiducie dont elle a disposé après 1984,

**(3) L'élément F de la deuxième formule figurant à l'alinéa 104(21.2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

F pour l'année d'attribution relativement au bénéficiaire, F l'excédent qui serait calculé en application de l'alinéa 3b) pour l'année d'attribution au titre des gains en capital et des pertes en capital de la fiducie si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des actions admissibles de petite entreprise de la fiducie, autres que des biens agricoles admissibles ou des biens de pêche admissibles, dont elle a disposé après le 17 juin 1987,

**4. Le paragraphe 108(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« bien de pêche admissible » S'entend au sens du paragraphe 110.6(1).

« bien de pêche admissible »  
“qualified fishing property”

**5. (1) L'alinéa b) de l'élément A de la formule figurant à la définition de « plafond annuel des gains », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année en application de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles ou des biens de pêche admissibles dont le particulier a disposé après 1984 et des actions admissibles de petite entreprise dont il a disposé après le 17 juin 1987;

(2) The definitions “interest in a family farm partnership”, “qualified farm property” and “share of the capital stock of a family farm corporation” in subsection 110.6(1) of the Act are replaced by the following:

“interest in a family farm partnership or a family fishing partnership”  
« participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche familiale »

“interest in a family farm partnership or a family fishing partnership” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time means an interest owned by the individual at that time in a partnership where

(a) throughout any 24-month period ending before that time, more than 50% of the fair market value of the property of the partnership was attributable to

(i) property that was used by

(A) the partnership,

(B) the individual,

(C) where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust,

(D) a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C), or

(E) a corporation a share of the capital stock of which was a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation of the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C),

principally in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada in which the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C) was actively engaged on a regular and continuous basis,

(2) Les définitions de « action du capital-actions d'une société agricole familiale », « bien agricole admissible » et « participation dans une société de personnes agricole familiale », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale » Action du capital-actions d'une société dont un particulier, à l'exception d'une fiducie qui n'est pas une fiducie personnelle, est propriétaire à un moment donné si les conditions suivantes sont réunies :

« action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale »  
“share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation”

a) tout au long d'une période de 24 mois se terminant avant ce moment, plus de 50 % de la juste valeur marchande des biens dont la société est propriétaire est imputable :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés de personnes suivantes, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou de pêche au Canada dans laquelle un particulier visé aux divisions (B), (C) ou (D) prenait une part active de façon régulière et continue :

(A) la société,

(B) le particulier,

(C) si le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de celle-ci,

(D) l'époux ou conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère du particulier visé à la division (B) ou d'un bénéficiaire visé à la division (C),

(E) une société de personnes dont une participation est une participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale du particulier visé à la division (B), d'un bénéficiaire visé à la division (C) ou de l'époux ou conjoint de fait, d'un enfant ou du père ou de la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire,

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to properties described in subparagraph (iii), or

(iii) properties described in either subparagraph (i) or (ii), and

(b) at that time, all or substantially all of the fair market value of the property of the partnership was attributable to

(i) property that was used principally in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada by the partnership or a person referred to in subparagraph (a)(i),

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations described in subparagraph (a)(ii), or

(iii) properties described in subparagraph (i) or (ii);

“qualified farm property or qualified fishing property”  
« bien agricole admissible ou bien de pêche admissible »

“qualified farm property or qualified fishing property” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any particular time means a property owned at that time by the individual, the spouse or common-law partner of the individual or a partnership, an interest in which is an interest in a family farm partnership or a family fishing partnership of the individual or the individual’s spouse or common-law partner that is

(a) real property that was used by

(i) the individual,

(ii) where the individual is a personal trust, a beneficiary referred to in paragraph 104(21.2)(b) of the trust,

(iii) a spouse, common-law partner, child or parent of a person referred to in subparagraph (i) or (ii),

(ii) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d’une ou plusieurs sociétés dont la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens est imputable à des biens visés au sous-alinéa (iii),

(iii) soit à des biens visés à l’un ou l’autre des sous-alinéas (i) ou (ii);

b) à ce moment, la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens dont la société est propriétaire est imputable :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés principalement dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise agricole ou de pêche au Canada par la société ou par une personne ou société de personnes visée au sous-alinéa a)(i),

(ii) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d’une ou plusieurs sociétés dont la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens est imputable à des biens visés au sous-alinéa (iii),

(iii) soit à des biens visés à l’un ou l’autre des sous-alinéas (i) ou (ii).

« bien agricole admissible ou bien de pêche admissible » S’agissant d’un bien agricole ou d’un bien de pêche d’un particulier à un moment donné, à l’exception d’une fiducie qui n’est pas une fiducie personnelle, l’un des biens suivants appartenant à ce moment donné au particulier, à son époux ou conjoint de fait ou à une société de personnes dont une participation est une participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait :

« bien agricole admissible ou bien de pêche admissible »  
“qualified farm property or qualified fishing property”

a) un bien immeuble qui a été utilisé dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise agricole ou de pêche au Canada :

(i) soit par le particulier,

(ii) soit, si le particulier est une fiducie personnelle, par un bénéficiaire de celle-ci visé à l’alinéa 104(21.2)b),

(iv) a corporation, a share of the capital stock of which is a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation of an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii), or

(v) a partnership, an interest in which is an interest in a family farm partnership or a family fishing partnership of an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii),

in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada and, for the purpose of this paragraph, property will not be considered to have been used in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada unless

(vi) the property or property for which the property was substituted (in this subparagraph referred to as "the property") was owned by a person who was the individual, a beneficiary referred to in subparagraph (ii) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary, by a personal trust from which the individual acquired the property or by a partnership referred to in subparagraph (v) throughout the period of at least 24 months immediately preceding that time and

(A) in at least 2 years while the property was so owned the gross revenue of such a person, or of a personal trust from which the individual acquired the property, from the farming or fishing business carried on in Canada in which the property was principally used and in which such a person or, where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust was actively engaged on a regular and continuous basis exceeded the income of the person from all other sources for the year, or

(iii) soit par l'époux ou conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère d'un particulier visé au sous-alinéa (i) ou (ii),

(iv) soit par une société dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d'une société agricole ou de pêche — familiale d'un particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii),

(v) soit par une société de personnes dont une participation est une participation dans une société de personnes agricole ou de pêche — familiale d'un particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii);

pour l'application du présent alinéa, un bien immeuble n'est considéré comme utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou de pêche au Canada que si, selon le cas :

(vi) le bien ou un bien qui lui est substitué est la propriété d'une personne qui était le particulier ou un bénéficiaire visé au sous-alinéa (ii) ou l'époux ou conjoint de fait, un enfant ou le père ou la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire, d'une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien ou le bien substitué ou d'une société de personnes visée au sous-alinéa (v) tout au long de la période d'au moins 24 mois précédant ce moment si, selon le cas :

(A) pendant au moins deux ans, pendant lesquels le bien ou le bien substitué était ainsi la propriété d'une telle personne, de cette fiducie ou de cette société de personnes, le revenu brut d'une telle personne ou d'une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien ou le bien substitué tiré de l'entreprise agricole ou de pêche exploitée au Canada dans le cadre de laquelle le bien ou le bien substitué était utilisé principalement et dans laquelle une telle personne ou, si celle-ci est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de la fiducie prenait une part active de façon régulière et continue dépassait le revenu de la personne provenant de toutes les autres sources pour l'année,

(B) the property was used by a corporation referred to in subparagraph (iv) or a partnership referred to in subparagraph (v) principally in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada throughout a period of at least 24 months during which time the individual, a beneficiary referred to in subparagraph (ii) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary was actively engaged on a regular and continuous basis in the farming or fishing business in which the property was used, or

(vii) where the property is a property last acquired by the individual or partnership before June 18, 1987, or after June 17, 1987 under an agreement in writing entered into before that date, the property or property for which the property was substituted (in this subparagraph referred to as “the property”) was used by the individual, a beneficiary referred to in subparagraph (ii) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary, a corporation referred to in subparagraph (iv) or a partnership referred to in subparagraph (v) or by a personal trust from which the individual acquired the property principally in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada

(A) in the year the property was disposed of by the individual, or

(B) in at least 5 years during which the property was owned by the individual, a beneficiary referred to in subparagraph (ii) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary, by a personal trust from which the individual acquired the property or by a partnership referred to in subparagraph (v),

(B) le bien ou le bien substitué était utilisé par une société ou une société de personnes visées respectivement aux sous-alinéas (iv) et (v) principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou de pêche au Canada tout au long d'une période d'au moins 24 mois pendant laquelle le particulier visé au sous-alinéa (i), un bénéficiaire visé au sous-alinéa (ii) ou l'époux ou conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire prenait une part active de façon régulière et continue à l'entreprise agricole ou de pêche dans le cadre de laquelle le bien ou le bien substitué était utilisé,

(vii) dans le cas où le particulier ou la société de personnes a acquis le bien pour la dernière fois avant le 18 juin 1987, ou après le 17 juin 1987 conformément à une convention écrite conclue avant cette date, le bien ou un bien qui lui est substitué était utilisé par le particulier, un bénéficiaire visé au sous-alinéa (ii) ou l'époux ou conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire, une société visée au sous-alinéa (iv) ou une société de personnes visée au sous-alinéa (v) ou par une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien ou le bien substitué principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou de pêche au Canada :

(A) soit au cours de l'année où le particulier dispose du bien ou du bien substitué,

(B) soit pendant au moins cinq années, pendant lesquelles le bien ou le bien substitué est la propriété d'un particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii), d'une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien ou le bien substitué ou d'une société de personnes visée au sous-alinéa (v);

(b) a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation of the individual or the individual's spouse or common-law partner,

5

(c) an interest in a family farm partnership or a family fishing partnership of the individual or the individual's spouse or common-law partner, or

(d) an eligible capital property used by a 10 person or partnership referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (v), or by a personal trust from which the individual acquired the property, in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada and, for the purpose of 15 this paragraph, eligible capital property

(i) will not be considered to have been used in the course of carrying on the business of farming or fishing in 20 Canada unless the conditions set out in subparagraph (a)(vi) or (vii), as the case may be, are met, and

(ii) shall be deemed to include capital property to which paragraph 70(5.1)(b) 25 or 73(3)(d.1) applies;

“share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation”  
« action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche familiale »

“share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time means a share 30 of the capital stock of a corporation owned by the individual at that time where

(a) throughout any 24-month period ending before that time, more than 50% of the fair market value of the property 35 owned by the corporation was attributable to

(i) property that was used by

(A) the corporation,

(B) the individual,

40

(C) where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust,

(D) a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of 45 a beneficiary referred to in clause

b) une action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait;

c) une participation dans une société de 5 personnes — agricole ou de pêche — familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait;

d) une immobilisation admissible utilisée par une personne ou société de personnes 10 visée à l'un des sous-alinéas a)(i) à (v), ou par une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien, dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise agricole ou de pêche au 15 Canada; pour l'application du présent alinéa, une immobilisation admissible doit répondre aux conditions suivantes :

(i) elle n'est considérée comme ainsi utilisée que si les conditions visées au 20 sous-alinéa a)(vi) ou (vii), selon le cas, sont remplies,

(ii) elle est réputée comprendre une immobilisation à laquelle les alinéas 70(5.1)(b) ou 73(3)(d.1) s'appliquent. 25

« participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale » Participation dans une société de personnes dont un particulier, à l'exception d'une fiducie qui n'est pas une fiducie personnelle, 30 est propriétaire à un moment donné dans le cas où, à la fois :

a) tout au long de la période de 24 mois se terminant avant ce moment, plus de 50 % de la juste valeur marchande des 35 biens de la société de personnes est imputable :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés de personnes suivantes, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une 40 entreprise agricole ou de pêche au Canada dans laquelle le particulier, un bénéficiaire visé à la division (C) ou l'époux ou conjoint de fait, l'enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un 45 tel bénéficiaire prenait une part active

« participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale »  
“interest in a family farm partnership or a family fishing partnership”

(C), or

(E) a partnership, an interest in which was an interest in a family farm partnership or family fishing partnership of the individual, a beneficiary referred to in clause (C) 5 or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary,

principally in the course of carrying on the business of farming or fishing in 10 Canada in which the individual, a beneficiary referred to in clause C or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary, was actively engaged on a 15 regular and continuous basis,

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of 20 which was attributable to property described in subparagraph (iii), or

(iii) properties described in either subparagraph (i) or (ii), and

(b) at that time, all or substantially all of 25 the fair market value of the property owned by the corporation was attributable to

(i) property that was used principally in the course of carrying on the business 30 of farming or fishing in Canada by the corporation or a person or partnership referred to in subparagraph (a)(i),

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more 35 corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in subparagraph (b)(iii), or

(iii) properties described in either 40 subparagraph (i) or (ii).

**(3) The portion of subsection 110.6(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

de façon régulière et continue :

(A) la société de personnes,

(B) le particulier,

(C) si le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de celle-ci, 5

(D) l'époux ou conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un bénéficiaire visé à la division (C),

(E) une société dont une action du 10 capital-actions est une action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale du particulier, d'un bénéficiaire visé à la division (C) ou de l'époux ou 15 conjoint de fait, de l'enfant, du père ou de la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire,

(ii) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d'une ou plusieurs 20 sociétés dont la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens était imputable aux biens visés au sous-alinéa (iii),

(iii) soit à des biens visés à l'un ou 25 l'autre des sous-alinéas (i) ou (ii);

b) à ce moment, la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens de la société de personnes était imputable :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés 30 principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou de pêche au Canada par la société de personnes ou une personne visée au sous-alinéa a)(i), 35

(ii) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d'une ou plusieurs sociétés visées au sous-alinéa a)(ii),

(iii) soit à des biens visés aux sous-alinéas (i) ou (ii). 40

**(3) Le passage du paragraphe 110.6(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit**

Capital gains  
deduction —  
qualified farm  
property or  
qualified  
fishing  
property

(2) In computing the taxable income for a taxation year of an individual (other than a trust) who was resident in Canada throughout the year and who disposed of qualified farm property or qualified fishing property in the year or a preceding taxation year ending after 1984, there may be deducted such amount as the individual may claim not exceeding the least of

(4) Paragraph 110.6(12)(b) of the Act is 10  
replaced by the following:

(b) the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for that year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only 15  
properties referred to in that paragraph were qualified farm properties or qualified fishing properties disposed of by it after 1984 and qualified small business corporation shares disposed of by it after June 17, 1987, and 20

(2) Le particulier — à l'exception d'une fiducie — qui réside au Canada tout au long d'une année d'imposition donnée et qui dispose de biens agricoles admissibles ou de 5  
biens de pêche admissibles au cours de cette année donnée ou d'une année d'imposition antérieure se terminant après 1984 peut déduire, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée, le montant qu'il peut demander et qui ne dépasse pas le 10  
moins élevé des montants suivants :

(4) L'alinéa 110.6(12)(b) de la même loi est 15  
remplacé par ce qui suit :

b) l'excédent qui serait calculé quant à la fiducie pour cette année en application de 15  
l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles ou des biens de pêche 20  
admissibles dont elle a disposé après 1984 et des actions admissibles de petite entreprise dont elle a disposé après le 17 juin 1987;

Déduction pour  
gains en  
capital — biens  
agricoles  
admissibles ou  
biens de pêche  
admissibles



**C-344**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-344**

An Act to amend the Criminal Code (review of parole  
ineligibility) and to make consequential  
amendments to other Acts

---

First reading, February 25, 2005

---

MR. MACKEY

**C-344**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-344**

Loi modifiant le Code criminel (révision du délai  
préalable à la libération conditionnelle) et d'autres  
lois en conséquence

---

Première lecture le 25 février 2005

---

M. MACKEY

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to repeal section 745.6 of that Act, often referred to as the “faint hope clause”, which allows a person sentenced to life imprisonment for high treason or murder to apply, after 15 years, for a reduction in the period of parole ineligibility.

The enactment also makes related amendments to the *Criminal Code*, and consequential amendments to other Acts.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'y abroger l'article 745.6, fréquemment appelé « clause de la dernière chance », qui permet au contrevenant condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour haute trahison ou meurtre de demander, après avoir purgé quinze ans de sa peine, une réduction du délai d'inadmissibilité préalable à sa libération conditionnelle.

Il apporte aussi des modifications connexes au *Code criminel* et des modifications corrélatives à d'autres lois.

## BILL C-344

An Act to amend the Criminal Code (review of parole ineligibility) and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

### CRIMINAL CODE

1. Section 745.01 of the *Criminal Code* is repealed.

2. Sections 745.6 to 745.64 of the Act are repealed.

3. The portion of section 746 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Time spent in custody

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 745, 745.1, 745.4 or 745.5, there shall be included any time spent in custody between

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1992, c. 20

*Corrections and Conditional Release Act*

4. Subsection 119(1.1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

## PROJET DE LOI C-344

Loi modifiant le Code criminel (révision du délai préalable à la libération conditionnelle) et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### CODE CRIMINEL

1. L'article 745.01 du *Code criminel* est abrogé.

2. Les articles 745.6 à 745.64 de la même loi sont abrogés.

3. Le passage de l'article 746 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-46

5

10

Détention sous garde

746. Pour l'application des articles 745, 745.1, 745.4 et 745.5, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1992, ch. 20

*Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

4. Le paragraphe 119(1.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

Time when  
eligible for day  
parole

(1.1) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, an offender described in subsection 746.1(1) or (2) of the *Criminal Code* or to whom those subsections apply pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, shall not, in the circumstances described in subsection 120.2(2), be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2).

**5. Subsection 120.2(3) of the Act is repealed.**

2000, c. 24

*Crimes Against Humanity and War Crimes Act*

**6. Subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* is amended by adding an “and” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraphs (d) and (e).**

R.S., c. N-5

*National Defence Act*

**7. Subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* is replaced by the following:**

Provisions of  
*Criminal Code*  
apply

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and a reference in sections 745.2 and 745.3 of the *Criminal Code* to a jury is deemed to be a reference to the panel of a General Court Martial.

(1.1) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, dans le cas visé au paragraphe 120.2(2), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 746.1(1) ou (2) du *Code criminel* ou auquel l'une ou l'autre de ces dispositions s'appliquent aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément au paragraphe 120.2(2).

**5. Le paragraphe 120.2(3) de la même loi est abrogé.**

Temps  
d'épreuve pour  
la semi-liberté

2000, ch. 24

*Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*

**6. Les alinéas 15(2)d) et e) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* sont abrogés.**

*Loi sur la défense nationale*

**7. Le paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. N-5

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la sentence d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi, et la mention, aux articles 745.2 et 745.3 de cette loi, des membres du jury vaut mention, sauf indication contraire du contexte, des membres du comité de la cour martiale générale.

Application de  
dispositions du  
*Code criminel*



CA  
XB  
-356

**C-345**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-345**

An Act to amend the Income Tax Act (deduction of  
property taxes paid in respect of a principal  
residence)

---

First reading, March 11, 2005

---

MR. EPP

**C-345**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-345**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(déduction des impôts fonciers payés sur une  
résidence principale)

---

Première lecture le 11 mars 2005

---

M. EPP

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow a homeowner to deduct from his or her income the property taxes paid on his or her principal residence.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre à tout propriétaire de déduire dans le calcul de son revenu les impôts fonciers qu'il a payés sur sa résidence principale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-345

## PROJET DE LOI C-345

An Act to amend the Income Tax Act  
(deduction of property taxes paid in  
respect of a principal residence)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(déduction des impôts fonciers payés sur  
une résidence principale)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1. This Act may be cited as the  
*Homeowners' Freedom from Double  
Taxation Act.***

**1. *Loi contre la double imposition des  
propriétaires domiciliaires.***

Titre abrégé

5

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**2. Section 60 of the *Income Tax Act* is  
amended by adding the following after  
paragraph (m.1):**

**2. L'article 60 de la *Loi de l'impôt sur le  
revenu* est modifié par adjonction, après  
l'alinéa m.1), de ce qui suit :**

Property taxes  
paid in respect  
of a principal  
residence

(m.2) where the taxpayer is an individual, 10  
the property taxes paid to a province or a  
Canadian municipality by the taxpayer in  
respect of property that is the taxpayer's  
principal residence and is owned by the  
taxpayer; 15

m.2) dans les cas où le contribuable est un  
particulier, les impôts fonciers payés par 10  
celui-ci à une province ou à une  
municipalité canadienne sur un bien qui est  
sa résidence principale et dont il est pro-  
priétaire;

Impôts fonciers  
payés sur une  
résidence  
principale



381263

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



CAI  
XB  
- B56

**C-346**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-346**

An Act to amend the Employment Insurance Act  
(elimination of waiting period and repayment of  
premiums)

---

First reading, March 11, 2005

---

MR. EPP



**C-346**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-346**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(élimination du délai de carence et remboursement  
de cotisations)

---

Première lecture le 11 mars 2005

---

M. EPP

## SUMMARY

This enactment makes three changes to the *Employment Insurance Act*.

Firstly, it eliminates the two-week waiting period that follows the termination of employment.

Secondly, it provides that any premium paid by a person shall be repaid to them if they were subsequently denied benefits because they did not work a sufficient number of hours during the qualifying period, were self-employed for all or part of the period, or were not capable of and available for work during all or part of the period owing to attendance at a course.

Thirdly, it provides that an employer is not required to continue paying an employer's premium to the Receiver General in respect of the insurable earnings of a person for any year once the insurable earnings paid by all employers to that person for that year have reached the maximum amount required under the Act.

## SOMMAIRE

Le texte apporte trois modifications à la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Tout d'abord, il élimine le délai de carence de deux semaines qui suit la cessation d'un emploi.

Ensuite, il prévoit que toute cotisation versée par une personne lui sera remboursée si la demande de prestations de celle-ci est refusée parce qu'elle n'a pas travaillé le nombre d'heures d'emploi assurable requis pendant la période de référence, qu'elle était un travailleur indépendant pendant tout ou partie de la période de référence ou qu'elle n'était pas capable de travailler ni disponible à cette fin pendant tout ou partie de la période de référence parce qu'elle suivait un cours.

Finalement, il prévoit qu'un employeur n'est pas tenu de continuer à verser sa cotisation patronale au receveur général sur la rémunération annuelle assurable d'une personne si la rémunération assurable versée par tous les employeurs à cette personne au cours d'une année donnée atteint le montant maximum exigé par la loi.

**BILL C-346**

An Act to amend the Employment Insurance Act (elimination of waiting period and repayment of premiums)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition “waiting period” in subsection 6(1) of the *Employment Insurance Act* is repealed.

(2) The definition “disentitled” in subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

“disentitled”  
« inadmissible »

“disentitled” means not entitled under section 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 or 50 or under the regulations;

2. Section 13 of the Act is repealed.

3. Subsection 19(1) of the Act is repealed.

4. Section 20 of the Act is replaced by the following:

Deduction for  
excluded days

20. If a claimant is disentitled from receiving benefits for a working day in a week of unemployment, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for that week.

5. Subsection 22(4) of the Act is repealed.

**PROJET DE LOI C-346**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (élimination du délai de carence et remboursement de cotisations)

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) La définition de « délai de carence », au paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, est abrogée.

(2) La définition de « inadmissible », au paragraphe 6(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« inadmissible » Qui n'est pas admissible au titre des articles 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 ou 50, ou au titre d'un règlement.

« inadmissible »  
“disentitled”

2. L'article 13 de la même loi est abrogé.

3. Le paragraphe 19(1) de la même loi est abrogé.

15

4. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20. Si le prestataire est inadmissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables de la semaine de chômage, il est déduit des prestations afférentes à la semaine visée un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Déduction pour  
les jours exclus

5. Le paragraphe 22(4) de la même loi est abrogé.

**6. Subsection 23(5) of the Act is repealed.****6. Le paragraphe 23(5) de la même loi est abrogé.****7. Subsection 24(1) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (g) and by repealing paragraph (h).****7. L’alinéa 24(1)h) de la même loi est abrogé.**

5

**8. Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:****8. Le paragraphe 28(2) de la même loi est 5  
remplacé par ce qui suit :**When  
disqualification  
is to be served

(2) Subject to subsections (3) to (5), the weeks of disqualification are to be served during the weeks for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been imposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l’exclusion doit être purgée au cours des semaines de la période de prestations du prestataire pour lesquelles il aurait sans cela 10 droit à des prestations. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n’est pas touchée par la perte subséquente d’un 15 emploi au cours de la période de prestations.

Période au  
cours de  
laquelle  
l’exclusion doit  
être purgée**9. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:****9. Le paragraphe 30(2) de la même loi est 15  
remplacé par ce qui suit :**Length of  
disqualification

(2) The disqualification is for each week of the claimant’s benefit period and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(2) L’exclusion vaut pour toutes les semaines de la période de prestations du prestataire. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n’est pas affectée 20 par la perte subséquente d’un emploi au cours de la période de prestations.

Durée de  
l’exclusion**10. Paragraph 54(a) of the Act is repealed.****10. L’alinéa 54a) de la même loi est 25  
abrogé.****11. Section 67 of the Act is renumbered as subsection 67(1) and is amended by adding the following:****11. L’article 67 de la même loi devient le 25  
paragraphe 67(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**Repayment of  
premium

(2) Any premium paid by a person under subsection (1) shall be repaid to the person if 30 the person makes an application for benefits that is denied because the person

(2) La personne qui a versé une cotisation aux termes du paragraphe (1) est remboursée si sa demande de prestations est refusée pour 30 l’une ou l’autre des raisons suivantes :

Remboursement  
de la cotisation

(a) has not worked a sufficient number of hours during the qualifying period as described in paragraph 7(2)(b) in order to 35 qualify for benefits;

a) elle n’a pas travaillé le nombre d’heures d’emploi assurable requis au titre de l’alinéa 7(2)b);

(b) was not capable of and available for work during all or part of the qualifying period as a result of being in attendance at a course or program of instruction or training; 40 or

b) elle n’était pas capable de travailler ni 35 disponible à cette fin pendant tout ou partie de la période de référence parce qu’elle suivait un cours ou programme d’instruction ou de formation;

(c) was, for all or part of the person's employment during the qualifying period, self-employed.

c) elle était un travailleur indépendant pendant tout ou partie de la période de référence.

**12. Section 68 of the Act is renumbered as subsection 68(1) and is amended by adding the following:**

**12. L'article 68 de la même loi devient le paragraphe 68(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Repayment of premium

(2) Where a person is repaid a premium under subsection 67(2), any corresponding premium that was paid by the person's employer under subsection (1) shall be repaid to the employer.

(2) La cotisation versée par un employeur aux termes du paragraphe (1) qui correspond à la cotisation remboursée conformément au paragraphe 67(2) lui est remboursée.

Remboursement de la cotisation

**13. Section 82 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**13. L'article 82 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

No remittance by employer

(2.1) The employer shall not remit any amount to the Receiver General on account of the employer's premium in respect of the insurable earnings of a person for a year if the insurable earnings paid by all employers to that person for that year have reached the maximum yearly insurable earnings for that person.

(2.1) L'employeur ne verse aucun montant au receveur général à titre de cotisation patronale sur la rémunération annuelle assurable d'une personne si la rémunération assurable versée par tous les employeurs à cette personne au cours d'une année donnée a atteint le maximum de la rémunération annuelle assurable de celle-ci.

Aucune remise de la part de l'employeur

**14. Section 96 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**14. L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Excess amount

(3.1) For the purposes of subsection (3), any amount of employer's premiums paid during a year by an employer with respect to a person after the maximum amount has been deducted from that person's total insurable earnings for the year shall be considered as an amount in excess of the amount required to be paid for that year by that employer with respect to that person.

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), toute partie de la cotisation patronale versée par un employeur au cours d'une année à l'égard d'une personne après que le montant maximum ait été déduit de la rémunération annuelle assurable totale de celle-ci est considérée comme un excédent sur le montant que l'employeur est tenu de verser au cours de l'année pour la personne.

Montant excédentaire





CAI  
XB  
-B5C

**C-347**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-347**

An Act to amend the Canada Evidence Act  
(interpretation of numerical dates)

---

First reading, March 11, 2005

---

MR. EPP

**C-347**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-347**

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada  
(interprétation des dates numériques)

---

Première lecture le 11 mars 2005

---

M. EPP

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Evidence Act* to direct courts on how to interpret a numeric date that is in dispute.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la preuve au Canada* afin d'uniformiser, en cas de contestation, l'interprétation par les tribunaux d'une date numérique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-347

## PROJET DE LOI C-347

An Act to amend the Canada Evidence Act  
(interpretation of numerical dates)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada  
(interprétation des dates numériques)

R.S., c. C-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-5

**1. The *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after section 30:**

**1. La *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :**

Construing  
numeric dates  
in documents

**30.1 (1)** Where a date in a document that is expressed as three groups of numerals is in dispute in any legal proceeding, the date shall be construed as if the year were first, the month were second and the day were third unless a contrary intention is expressed in the document.

**30.1 (1)** En cas de contestation, dans le cadre d'une procédure judiciaire, d'une date exprimée sous forme numérique dans un document, le premier groupe de chiffres désigne l'année, le deuxième le mois et le troisième le jour, sauf indication contraire du document.

Interprétation  
des dates  
numériques

Definition of  
"legal  
proceeding"

**(2)** In this section, "legal proceeding" means any civil or criminal proceeding or inquiry in which evidence is or may be given, and includes an arbitration.

**(2)** Dans le présent article, « procédure judiciaire » s'entend de toute procédure ou enquête, en matière civile ou pénale, dans laquelle une preuve est ou peut être donnée, y compris l'arbitrage.

Définition de  
« procédure  
judiciaire »

381264







**C-348**

**C-348**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-348**

## **PROJET DE LOI C-348**

An Act to establish the Office of the Ombudsman for  
Older Adult Justice and the Canadian Older Adult  
Justice Agency and to amend the Criminal Code

Loi constituant le Bureau du Protecteur des droits des  
aînés et l'Agence canadienne de protection des  
droits des aînés et modifiant le Code criminel

---

First reading, March 21, 2005

---

---

Première lecture le 21 mars 2005

---

MR. ST. AMAND

M. ST. AMAND

## SUMMARY

Part 1 establishes the Office of the Ombudsman for Older Adult Justice, responsible for promoting the protection of older adult rights, investigating complaints, and referring to the Minister of Justice matters not settled satisfactorily.

Part 2 establishes the Canadian Older Adult Justice Agency, responsible for providing resources to promote the protection of older adult rights, including information on the prevention, detection, assessment, identification and treatment of older adult abuse, neglect and exploitation.

The enactment also amends the *Criminal Code* to include, as victims of abuse in the commission of an offence, the offender's father and mother and any person for whom the offender is providing care.

It also includes, for the purpose of sentencing, the vulnerability of the victim as an aggravating circumstance.

## SOMMAIRE

La partie 1 constitue le Bureau du Protecteur des droits des aînés qui a pour mission de promouvoir la protection des droits des aînés, de faire enquête sur des plaintes et de faire rapport au ministre de la Justice des questions qui ne sont pas réglées de façon satisfaisante.

La partie 2 constitue l'Agence canadienne de protection des droits des aînés dont la mission est de fournir des ressources pour favoriser la protection des droits des aînés, y compris de l'information sur la prévention, le dépistage, l'évaluation, l'identification et le traitement des cas de mauvais traitements, de négligence et d'exploitation des aînés.

Le texte modifie également le *Code criminel* afin d'ajouter à la liste des victimes de mauvais traitements le père et la mère du délinquant ainsi que toute personne à qui le délinquant fournit des soins.

Le texte ajoute également la vulnérabilité de la victime à la liste des circonstances aggravantes aux fins de la détermination de la peine.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-348**

**PROJET DE LOI C-348**

An Act to establish the Office of the Ombudsman for Older Adult Justice and the Canadian Older Adult Justice Agency and to amend the Criminal Code

Loi constituant le Bureau du Protecteur des droits des aînés et l'Agence canadienne de protection des droits des aînés et modifiant le Code criminel

Preamble

WHEREAS research on the victimization of older adults is relatively recent, as this social issue was brought to the attention of the Canadian public only in the 1980's;

WHEREAS existing statistics on the victimization of older adults represent only a portion of the actual number of incidents of older adults abuse, as a large number of incidents are concealed or unreported;

WHEREAS the Government of Canada wishes to increase awareness among Canadians that older adult abuse is a significant problem that impacts on the quality of life of many older adults across Canada;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to improve the quality of life and well-being of older adults in Canada by encouraging and supporting research and concrete action dealing with older adult abuse in Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Older Adult Justice Act*.

25

Préambule

Attendu :

que la recherche sur la victimisation des aînés est assez récente, ce problème social n'ayant été porté à l'attention du public canadien qu'au cours des années 1980;

que les statistiques disponibles sur la victimisation des aînés ne représentent qu'une partie du nombre réel de cas de mauvais traitements à l'égard des aînés, étant donné qu'un nombre considérable de cas ne sont ni exposés ni signalés;

que le gouvernement du Canada souhaite sensibiliser davantage les Canadiens au problème important que représente le mauvais traitement des aînés, lequel a une incidence sur la qualité de vie d'un grand nombre d'aînés dans tout le pays;

que le gouvernement du Canada souhaite améliorer la qualité de vie et le bien-être des aînés au Canada en favorisant et en appuyant la recherche et les mesures concrètes dans le domaine des mauvais traitements faits aux aînés au Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur la protection des droits des aînés.*

## INTERPRETATION

Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.
"abuse" « mauvais traitements »	"abuse" means the knowing infliction of physical, psychological or financial harm on an older adult or the knowing deprivation of goods or services that are necessary to meet the essential needs of or to avoid physical or psychological harm to an older adult.
"Agency" « Agence »	"Agency" means the Canadian Older Adult Justice Agency established under section 10.
"older adult" « aîné »	"older adult" means an individual 65 years of age or older.
"older adult justice" « protection des droits des aînés »	"older adult justice" means (a) from a societal perspective, efforts to prevent, detect, treat, intervene in and, where appropriate, prosecute older adult abuse, neglect and exploitation, and to protect older adults while maximizing their autonomy; and (b) from an individual perspective, the recognition of an older adult's rights, including the right to be free of abuse, neglect and exploitation.
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Justice.
"neglect" « négligence »	"neglect" means (a) the failure of a caregiver or a guardian or curator to provide the goods or services that are necessary to maintain the health or safety of an older adult; or (b) self-neglect.
"Ombudsman" « Protecteur des droits des aînés »	"Ombudsman" means the person holding the office of the Ombudsman for Older Adult Justice appointed under section 5.

## DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
« Agence » L'Agence canadienne de protection des droits des aînés constituée par l'article 10.	« Agence » "Agency"
« aîné » Personne âgée de 65 ans ou plus.	« aîné » "older adult"
« mauvais traitements » Le fait de causer sciemment des blessures corporelles ou psychologiques ou des préjudices financiers à un aîné ou le fait de priver sciemment un aîné de biens ou services qui sont indispensables pour répondre à ses besoins essentiels ou lui éviter des blessures physiques ou psychologiques.	« mauvais traitements » "abuse"
« ministre » Le ministre de la Justice.	« ministre » "Minister"
« négligence » Selon le cas : a) le fait, pour l'aidant ou pour le tuteur ou le curateur, de ne pas fournir les biens ou les services essentiels au maintien de la santé ou de la sécurité d'un aîné; b) la négligence de soi.	« négligence » "neglect"
« Protecteur des droits des aînés » La personne nommée au poste de Protecteur des droits des aînés conformément à l'article 5.	« Protecteur des droits des aînés » "Ombudsman"
« protection des droits des aînés » a) Du point de vue sociétal, les mesures visant à prévenir, à détecter et à traiter les cas de mauvais traitements, de négligence et d'exploitation des aînés, à y intervenir et, au besoin, à engager des poursuites judiciaires dans de tels cas, ainsi que les mesures visant à protéger les aînés tout en leur assurant la plus grande autonomie possible; b) du point de vue individuel, la reconnaissance des droits des aînés, y compris le droit de vivre à l'abri des mauvais traitements, de la négligence et de l'exploitation.	« protection des droits des aînés » "older adult justice"

## PART I

## PARTIE I

OMBUDSMAN FOR OLDER ADULT  
JUSTICE

## PROTECTEUR DES DROITS DES AÎNÉS

*Office of Ombudsman**Bureau du Protecteur des droits des aînés*Office  
established

3. There is hereby established the Office of the Ombudsman for Older Adult Justice.

Constitution du  
BureauDuties and  
functions of  
Ombudsman

4. (1) The duties and functions of the Ombudsman are

Fonctions

(a) to act as a neutral and objective sounding board, mediator, investigator and reporter on matters relating to older adult abuse, neglect and exploitation;

(b) to examine potential issues relating to the protection of older adults from abuse, neglect and exploitation;

(c) to identify and suggest ways of improving gaps in the detection, investigation and reporting of older adult abuse;

(d) to annually collect and disseminate data relating to the abuse, exploitation and neglect of older adults;

(e) to provide advice to the Government of Canada on older adult justice issues;

(f) to suggest a long-term strategic plan for older adult justice programs and for activities relating to the prevention, detection, training, treatment, evaluation, intervention, research and improvement of the older adult justice system; and

(g) to assign an expert in sentencing case law or older adult case law to examine existing laws, nationally and internationally, and identify best practices.

3. Est constitué le Bureau du Protecteur des droits des aînés.

4. (1) Le Protecteur des droits des aînés est chargé des fonctions suivantes :

a) agir à titre de conseiller neutre et objectif, de médiateur, d'enquêteur et de rapporteur pour les questions relatives aux mauvais traitements, à la négligence et à l'exploitation des aînés;

b) examiner les questions susceptibles de survenir relativement à la protection des aînés contre les mauvais traitements, la négligence et l'exploitation;

c) trouver et proposer des façons de remédier aux lacunes dans le dépistage et la déclaration des mauvais traitements à l'égard des aînés ainsi que les enquêtes y afférentes;

d) chaque année, recueillir et diffuser des données sur les mauvais traitements, la négligence et l'exploitation des aînés;

e) donner des conseils au gouvernement fédéral sur les questions relatives à la protection des droits des aînés;

f) proposer un plan stratégique à long terme pour les programmes de protection des droits des aînés et les activités liées à la prévention, au dépistage, à la formation, au traitement, à l'évaluation, à l'intervention, à la recherche et à l'amélioration du système de protection des droits des aînés;

g) désigner un expert en jurisprudence relative aux peines ou aux droits des aînés chargé d'examiner les lois qui existent au plan national et international et de déterminer les meilleures pratiques.

Additional  
activities

(2) The Ombudsman may perform additional activities, including

- (a) carrying out studies to determine the national incidence and prevalence of older adult abuse, neglect and exploitation in all settings; 5
- (b) developing uniform, validated screening tools to assist individuals, families, practitioners, institutions and communities in detecting ongoing or potential older adult abuse, neglect and exploitation; 10
- (c) carrying out various types of intervention research;
- (d) identifying steps that can be taken and replicated to make homes, neighbourhoods, communities and facilities safer for older adults and enhance older adults' sense of security in all kinds of environments; 15
- (e) researching successful guardianship, curatorship and trust practices and systems to enhance the well-being of persons with diminished capacity; and 20
- (f) developing and recommending guidelines to assist institutional or peer review boards in the review of research. 25

Information  
program

(3) The Ombudsman shall maintain a program of communicating information to the victims concerning

- (a) the functions of the Ombudsman;
- (b) the circumstances under which the Ombudsman may commence an investigation or a study; and 30
- (c) the independence of the Ombudsman.

## Appointment

5. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Ombudsman after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons. 35

(2) Le Protecteur des droits des aînés peut exercer des activités supplémentaires, notamment :

- a) mener des études pour déterminer l'incidence et la prévalence, à l'échelle nationale, des mauvais traitements, de la négligence et de l'exploitation des aînés dans les différents milieux; 5
- b) élaborer des moyens de dépistage uniformes et validés pour aider les individus, les familles, les médecins, les établissements et les collectivités à dépister les cas réels ou potentiels de mauvais traitements, de négligence et d'exploitation des aînés; 10 15
- c) mener divers types de recherche en matière d'intervention;
- d) déterminer les étapes à suivre et à répéter afin de rendre les maisons, les quartiers, les collectivités et les installations plus sécuritaires pour les aînés et d'accroître leur sentiment de sécurité dans tous les types d'environnement; 20
- e) mener des recherches sur les meilleurs pratiques et systèmes propres aux tutelles, aux curatelles et aux fiducies afin d'améliorer le bien-être des personnes à capacité réduite; 25
- f) élaborer et recommander des lignes de conduite pour aider les comités de révision des établissements ou les comités de pairs à faire l'étude des résultats des recherches. 30

(3) Le Protecteur des droits des aînés met en oeuvre un programme de communication aux victimes des renseignements concernant : 35

- a) les fonctions du Protecteur des droits des aînés;
- b) les circonstances dans lesquelles il peut entreprendre une enquête ou une étude;
- c) son statut indépendant. 40

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Protecteur des droits des aînés par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes. 45

Activités  
supplémentairesProgramme  
d'information

## Nomination

Eligibility for appointment	(2) A person is eligible to be appointed or to continue as Ombudsman only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	(2) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> , peut être nommé Protecteur des droits des aînés ou occuper ce poste.	Admissibilité
Tenure of office and removal	(3) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a term of five years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.	(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Protecteur des droits des aînés occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Durée du mandat et révocation
Further terms	(4) The Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding five years.	(4) Le mandat du Protecteur des droits des aînés est renouvelable pour des périodes maximales de cinq ans chacune.	Renouvellement du mandat
Absence or incapacity	(5) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman or if the office of Ombudsman is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Ombudsman for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Ombudsman under this Act or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du Protecteur des droits des aînés ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat maximal de six mois, les pouvoirs et fonctions conférés au Protecteur des droits des aînés par la présente loi ou une autre loi fédérale et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit.	Absence ou empêchement
Remuneration	(6) The Ombudsman shall receive such salary or other remuneration, benefits and reimbursement of expenses as may be fixed by the Governor in Council.	(6) Le Protecteur des droits des aînés reçoit la rémunération, les avantages et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Part of public service of Canada	(7) The Office of the Ombudsman is part of the public service of Canada.	(7) Le Bureau du Protecteur des droits des aînés fait partie de l'administration publique fédérale.	Statut
Staff of the Ombudsman	(8) Such officers and employees as are necessary to enable the Ombudsman to perform the duties and functions and additional activities of the Ombudsman under this Act or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(8) La <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> s'applique au personnel dont le Protecteur des droits des aînés a besoin pour l'exercice de ses fonctions et activités supplémentaires dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.	Personnel

Technical  
assistance

(9) The Ombudsman may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Ombudsman to advise and assist the Ombudsman in the performance of the duties and functions and additional activities of the Ombudsman under this Act or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

(9) Le Protecteur des droits des aînés peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice de ses fonctions et activités supplémentaires dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale; il peut fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Assistance  
technique

Confidentiality

(10) Subject to this Act, the Ombudsman and every person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions and additional activities under this Act or any other Act of Parliament.

(10) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Protecteur des droits des aînés et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions et activités supplémentaires dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Secret

### *Complaints and Investigations*

Complaints

6. A person may make a complaint to the Ombudsman, specifying the grounds for the complaint, if the person has reason to believe that an older adult is experiencing

(a) abuse or neglect in a domestic setting or in institutional settings; or

(b) self-abuse or self-neglect.

6. Peut déposer une plainte motivée auprès du Protecteur des droits des aînés quiconque a des motifs de croire qu'un aîné est victime :

a) soit de mauvais traitements ou de négligence en milieu familial ou institutionnel;

b) soit de violence envers soi ou de négligence de soi.

Plainte

Investigation or  
study

7. (1) The Ombudsman may commence an investigation or a study

(a) at the written direction of the Minister; or

(b) on the initiative of the Ombudsman.

7. (1) Le Protecteur des droits des aînés peut instituer une enquête ou une étude :

a) soit sur l'ordre écrit du ministre;

b) soit de sa propre initiative.

Enquête ou  
étude

Application of  
other  
substantive law

(2) The provisions of this Act are not deemed to abrogate or supersede the substantive provisions of the *Criminal Code* or of any other law or statute relating to criminal or police investigations.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'abroger ou de remplacer les dispositions de droit substantif du *Code criminel* ou de toute autre loi ou règle de droit concernant les enquêtes criminelles ou policières.

Application  
d'autres lois  
positives

Discretion

(3) The Ombudsman has full discretion as to

(a) whether an investigation or a study should be conducted in relation to a complaint or request;

(3) Le Protecteur des droits des aînés a toute compétence pour :

a) décider si une enquête ou une étude doit être menée à l'égard d'une plainte ou d'une demande;

Pouvoir  
discrétaire

	(b) how each investigation or study is to be carried out; and	b) fixer les modalités de chaque enquête ou étude;	
	(c) whether an investigation or a study should be terminated before completion.	c) mettre fin à une enquête ou à une étude avant son achèvement.	
If investigation is necessary	(4) If an investigation is necessary to carry out the Ombudsman's mandate in connection with a complaint received by the Ombudsman, the Ombudsman shall thoroughly investigate the complaint.	5 (4) Si une enquête est nécessaire pour que le Protecteur des droits des aînés exécute son mandat à la suite de la réception d'une plainte, il procède alors à un examen approfondi de la plainte.	5 Enquête nécessaire
Time limit for completing investigation	(5) The Ombudsman shall attempt, with the full and complete cooperation of all parties, to complete an investigation within 60 days of its commencement.	10 (5) Le Protecteur des droits des aînés tente, avec l'entière collaboration de toutes les parties, de conclure son enquête dans les soixante jours qui en suivent le début.	10 Délai d'exécution
Complaint rejected	(6) The Ombudsman may refuse to deal with a complaint or may discontinue dealing with a complaint at any stage if the Ombudsman considers that it is in the public interest to do so.	15 (6) S'il juge que l'intérêt public le justifie, le Protecteur des droits des aînés peut refuser d'examiner une plainte ou interrompre son travail à toute étape du processus d'examen d'une plainte.	15 Rejet de la plainte
Factors to consider	(7) For the purposes of subsection (3), the Ombudsman shall consider the following factors:	20 (7) Pour l'application du paragraphe (3), le Protecteur des droits des aînés tient compte des facteurs suivants :	20 Facteurs à prendre en considération
	(a) whether the complaint is frivolous or vexatious;	a) le caractère frivole ou vexatoire de la plainte;	
	(b) whether the complainant lacks sufficient personal interest in the matter;	25 b) la possibilité que l'objet de la plainte ne touche pas d'assez près le plaignant;	25
	(c) the age of the complainant;	c) l'âge du plaignant;	
	(d) the amount of time between the day on which the complainant became aware of the matters giving rise to the complaint and the day on which the complaint was received by the Ombudsman; and	30 d) le délai écoulé entre le moment où le plaignant s'est rendu compte de la situation donnant lieu à la plainte et le moment où la plainte a été reçue par le Protecteur des droits des aînés;	30
	(e) the need for judicious and efficient use of the Ombudsman's resources.	e) la nécessité de faire une utilisation judicieuse et efficace des ressources de son bureau.	
Right to require information and documents	(8) In the course of conducting an investigation or a study, the Ombudsman may require any person	35 (8) Dans le cadre d'une enquête ou d'une étude, le Protecteur des droits des aînés peut demander à toute personne :	35 Pouvoir d'exiger des documents et des renseignements
	(a) to furnish any information that, in the opinion of the Ombudsman, the person may be able to furnish in relation to the matter being investigated or studied; and	40 a) de lui fournir les renseignements qu'elle peut, selon lui, lui donner au sujet de la question faisant l'objet de l'enquête ou de l'étude;	40

	(b) subject to subsection (7), to produce, for examination by the Ombudsman, any document, paper or thing that, in the opinion of the Ombudsman, relates to the matter being investigated or studied and that may be in the possession or under the control of that person.	5	b) sous réserve du paragraphe (7), de produire les documents ou les objets qui, selon lui, sont utiles à l'enquête ou à l'étude et qui peuvent être en la possession de cette personne ou sous son contrôle.	5
Return of documents	(9) The Ombudsman shall return any document, paper or thing produced under paragraph (8)(b) to the person who produced it within 10 days after a request for its return is made to the Ombudsman, but nothing in this subsection precludes the Ombudsman from again requiring its production in accordance with paragraph (8)(b).	10	(9) Les personnes qui produisent les documents ou les objets demandés en vertu de l'alinéa (8)b) peuvent exiger du Protecteur des droits des aînés qu'il les leur renvoie dans les dix jours suivant la demande qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le Protecteur d'en réclamer une nouvelle production en conformité avec l'alinéa (8)b).	10
Right to make copies	(10) The Ombudsman may make copies of any document, paper or thing produced under paragraph (8)(b).		(10) Le Protecteur des droits des aînés peut faire des copies de tout document ou objet produit en conformité avec l'alinéa (8)b).	15
Obstruction	(11) No person shall obstruct the Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman in the performance of the Ombudsman's duties and functions under this Act.	20	(11) Il est interdit d'entraver l'action du Protecteur des droits des aînés ou des personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi.	20
Offence and punishment	(12) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	25	(12) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars.	25
Disclosure authorized	(13) The Ombudsman may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman to disclose, information	30	(13) Le Protecteur des droits des aînés peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à divulguer, les renseignements :	30
	(a) that, in the opinion of the Ombudsman, is necessary to		a) qui, selon lui, sont nécessaires :	
	(i) carry out an investigation under this Act, or	35	(i) soit pour mener une enquête dans le cadre de la présente loi,	
	(ii) establish the grounds for findings and recommendations contained in any report under this Act,		(ii) soit pour motiver les conclusions et les recommandations contenues dans les rapports prévus par la présente loi;	35
	(b) that is required in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Federal Court or an appeal therefrom; and	45	b) dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision devant la Cour fédérale ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci;	45

Renvoi des documents

Autorisation de faire des copies

Entrave

Infraction et peine

Divulgence autorisée

	(c) that is obtained in the course of dealing with a matter and that, in the opinion of the Ombudsman, is evidence of a criminal offence committed by any person against an older adult and should be reported to the competent authority.	5	c) qui sont obtenus en traitant d'une question et qui, selon lui, sont la preuve de la commission d'une infraction criminelle par une personne contre un aîné qui devrait être signalé aux autorités compétentes.	5	
Acts not to be questioned or subject to review	(14) Except on the ground of lack of jurisdiction, nothing done by the Ombudsman, including the making of any report or recommendation shall be challenged, reviewed, quashed or called into question in any court.	10	(14) Sauf au motif d'une absence de compétence, aucune procédure du Protecteur des droits des aînés, y compris tout rapport ou recommandation, ne peut être contestée, révisée, cassée ou remise en question par un tribunal.	10	Caractère spécial des procédures
Result of investigation or study	(15) The Ombudsman shall, in such manner and at such time as the Ombudsman considers appropriate, inform the victim and the complainant or the Minister, as the case may be, of the results of the investigation or study, and provide with only such information as may be disclosed under the <i>Privacy Act</i> or the <i>Access to Information Act</i> .	15 20	(15) Le Protecteur des droits des aînés informe la victime et le plaignant ou le ministre, selon le cas, des résultats de son enquête ou de l'étude, de la manière et au moment qu'il estime indiqués; toutefois, il ne peut fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> ou de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	15 20	Communication des résultats de l'enquête ou de l'étude
No summons	(16) The Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Ombudsman or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Federal Court or an appeal therefrom.	25 30	(16) En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi, le Protecteur des droits des aînés et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction visée à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours en révision devant la Cour fédérale ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.	25 30 35	Non-assignation
Protection of Ombudsman	(17) No criminal or civil proceedings lie against the Ombudsman, or against any person acting on behalf or under the direction of the Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or performance or purported exercise or performance of any duty or function of the Ombudsman under this Act.	35 40	(17) Le Protecteur des droits des aînés et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi.	40	Immunité

Libel or slander

(18) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied, or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation carried out by or on behalf of the Ombudsman under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Ombudsman under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

#### *Findings, Reports and Recommendations*

Report on matter not settled

8. (1) If a matter mediated by the Ombudsman is not settled to the satisfaction of the Ombudsman or the victim, the Ombudsman shall report the matter to the Minister, giving an opinion as to whether the complaint was justified and a recommendation on how the matter should be settled.

Recommendations

(2) The Ombudsman may make any recommendation that the Ombudsman considers appropriate, including a recommendation that the law, practice or policy on which the decision, recommendation, act or omission was based, be altered or reconsidered.

Action by Minister

(3) The Minister shall attempt to resolve the matter referred under subsection (1) and shall prepare a report of any settlement made.

Tabling report

(4) The Minister shall forthwith cause every report made under subsection (3) to be laid before both Houses of Parliament.

Annual report to Minister

9. (1) The Ombudsman shall submit to the Minister by April 1 of every year a report that

(a) describes the activities and accomplishments of, and challenges faced by

(i) the Ombudsman, and

(ii) the entities represented by the Ombudsman; and

(18) Ne peuvent donner lieu à une poursuite pour diffamation verbale ou écrite :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée par le Protecteur des droits des aînés ou en son nom dans le cadre de la présente loi;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le Protecteur des droits des aînés dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

#### *Conclusions, rapports et recommandations*

8. (1) Si une question dont est saisi le Protecteur des droits des aînés n'est pas réglée d'une manière que lui ou la victime juge satisfaisante, il fait rapport de la question au ministre, en y ajoutant son opinion sur le fait que la plainte était ou non fondée ainsi que sa recommandation sur les mesures correctives à prendre.

(2) Le Protecteur des droits des aînés peut faire les recommandations qu'il estime indiquées et notamment recommander que la loi, la pratique ou la ligne de conduite sur lesquelles sont fondés la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient modifiées ou réexaminées.

(3) Le ministre tente de régler la question dont il est saisi et fait rapport du règlement de celle-ci, le cas échéant.

(4) Le ministre fait déposer sans délai chaque rapport reçu en application du paragraphe (3) devant les deux chambres du Parlement.

9. (1) Le Protecteur des droits des aînés présente au ministre au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année un rapport qui :

a) fait état des activités, réalisations et défis :

(i) de son bureau,

(ii) des entités qu'il représente;

Diffamation

Rapport sur une question non réglée

Recommandations

Mesures du ministre

Dépôt devant le Parlement

Rapport annuel au ministre

(b) makes recommendations for legislation, model law, or other appropriate action.

b) fait des recommandations sur les projets de loi ou les lois modèles à élaborer ou les autres mesures à prendre.

Report to be  
laid before  
Parliament

(2) The Minister shall forthwith cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

(2) Le ministre fait déposer le rapport annuel sans délai devant les deux chambres du 5 Parlement.

Dépôt devant le  
Parlement

## PART 2

## PARTIE 2

### CANADIAN OLDER ADULT JUSTICE AGENCY

### AGENCE CANADIENNE DE PROTECTION DES DROITS DES AÎNÉS

#### *Establishment of Agency*

#### *Constitution de l'Agence*

Agency  
established

**10.** (1) There is hereby established a not-for-profit corporation to be called the Canadian Older Adult Justice Agency.

**10.** (1) Est constituée une personne morale sans but lucratif dénommée l'Agence canadienne de protection des droits des aînés.

Constitution de  
l'Agence

Not an agent of  
Her Majesty

(2) The Agency is not an agent of Her Majesty.

(2) L'Agence n'est pas mandataire de Sa 10 Majesté.

Statut

Not a  
departmental or  
Crown  
corporation

(3) The Agency is not a departmental corporation or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(3) L'Agence n'est pas un établissement public ni une société d'Etat au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Nature

Both official  
languages to be  
used

(4) The Agency shall offer its services to, and communicate with, the public in both 15 official languages of Canada.

(4) L'Agence offre ses services au public et 15 communique avec celui-ci dans les deux langues officielles du Canada.

Utilisation des  
deux langues  
officielles

Head office

(5) The head office of the Agency shall be at the place in Canada that is designated in the by-laws of the Agency.

(5) Le siège de l'Agence est fixé, au Canada, au lieu désigné par ses règlements administratifs.

Siège

20

#### *Objects and Powers*

#### *Mission et pouvoirs*

Objects

**11.** (1) The objects of the Agency are to 20

**11.** (1) L'Agence a pour mission :

Mission

(a) coordinate and implement older adult justice policies and programs in cooperation with the governments of the provinces, with aboriginal governments and with government departments or agencies responsible 25 for the protection of older adults;

a) de coordonner et de mettre en oeuvre des politiques et des programmes de protection des droits des aînés en collaboration avec les gouvernements provinciaux, les gouverne- 25 ments autochtones et les ministères ou organismes gouvernementaux responsables de la protection des droits des aînés;

(b) develop the capacity and procedures to collect, maintain and disseminate information relevant to consumers, families, service providers, clinicians, advocates, regulators, 30 law enforcement agencies, policy makers, researchers and public guardians, curators and trustees, including judges and lawyers, with respect to the prevention, detection,

b) de développer les ressources et les procédures permettant de recueillir, de tenir 30 à jour et de diffuser des renseignements utiles aux consommateurs, aux familles, aux prestataires de services, aux cliniciens, aux conseillers, aux organismes de réglemen-

assessment, identification and treatment of, as well as intervention in and prosecution of, older adult abuse, neglect and exploitation;

(c) provide, in a user-friendly manner, information on

(i) ways to promote autonomy in the face of aging or diminishing capacity and mobility,

(ii) ways to avoid becoming a victim of older adult abuse, neglect or exploitation, 10 and

(iii) advance planning to avoid the need for a guardian, curator or trustee;

(d) provide links and references to other sources of information; 15

(e) compile, analyse and publish a summary of research conducted on older adult abuse, neglect and exploitation and information on how to obtain the original research materials; 20

(f) invite public comments;

(g) establish a toll-free number for information and referrals;

(h) coordinate activities with resource centres, agencies and database centres with respect to older adult justice; 25

(i) provide funding to public and private agencies and entities to develop or continue the efforts of database centres and information repositories specializing in older adult justice to be linked to the Agency; 30

(j) conduct a national multi-media campaign to raise awareness about older adult abuse, neglect and exploitation; 35

(k) evaluate with provincial counterparts, where applicable, programs designed to meet the needs of older adults and their informal caregivers living in rural and northern locations; and 40

(l) develop and disseminate national practices and procedures relating to protective services for older adults and provide training on those services.

tation, aux organismes chargés de l'application de la loi, aux responsables des politiques, aux chercheurs ainsi qu'aux tuteurs et curateurs publics et aux fiduciaires, y compris les juges et les 5 avocats, au sujet de la prévention, du dépistage, de l'évaluation, de l'identification et du traitement des cas de mauvais traitements, de négligence et d'exploitation des aînés, ainsi que de l'intervention et des 10 poursuites judiciaires dans de tels cas;

c) de donner, de façon conviviale, des renseignements sur :

(i) les façons de favoriser l'autonomie des personnes vieillissantes ou souffrant de 15 capacités et de mobilité réduites,

(ii) les façons dont les aînés peuvent éviter de devenir victimes de mauvais traitements, de négligence ou d'exploitation, 20

(iii) la planification et les moyens d'éviter d'avoir recours à un tuteur, à un curateur ou à une fiducie;

d) de fournir des liens et des renvois à d'autres sources de renseignements; 25

e) de rassembler, d'analyser et de publier un sommaire des recherches effectuées sur les cas de mauvais traitements, de négligence et d'exploitation des aînés, et d'indiquer la façon d'obtenir les documents de recherche 30 originaux;

f) de solliciter les commentaires du public;

g) d'établir un numéro sans frais pour l'accès à de l'information et l'aiguillage;

h) de coordonner, avec des centres de 35 ressources, des organismes et des banques de données, les activités portant sur la protection des droits des aînés;

i) de fournir du financement aux organismes et entités publics et privés afin d'ouvrir ou 40 d'alimenter des centres de bases de données et des dépôts centraux de sources d'information spécialisés en protection des droits des aînés, liés à l'Agence;

Long-term care  
database

(2) A long-term care database shall be established as part of the Agency and shall provide, in a consumer-friendly form, comprehensive and detailed information, including links to websites, about choices relating to long-term care providers, and in particular, information about

(a) obtaining the services or employing caregivers to provide long-term care at an individual's home;

(b) options for residential long-term care, including

(i) the type of care provided by nursing facilities, and

(ii) the type of care provided by group homes and other residential long-term care facilities; and

(c) the care available through specific residential long-term care facilities, including data on the satisfaction level of residents of those facilities and their families.

Study

(3) The Agency shall conduct a study on consumer concerns relating to residential long-term care facilities to

(a) develop definitions for classes of residential long-term care facilities; and

(b) collect information on the prices, level of services, oversight and enforcement provisions, and admission and discharge criteria of those facilities.

j) de mener une campagne nationale multimédia visant la sensibilisation aux mauvais traitements, à la négligence et à l'exploitation des aînés;

k) d'évaluer avec ses homologues provinciaux, le cas échéant, les programmes destinés à répondre aux besoins des aînés vivant dans des régions rurales ou nordiques et aux besoins de leurs aidants naturels;

l) de mettre sur pied et de diffuser des pratiques et procédures nationales sur la prestation de services de protection à l'intention des aînés, et d'offrir de la formation à cet égard.

(2) L'Agence établit une banque de données qui fournit de façon conviviale aux consommateurs des renseignements complets et détaillés, y compris des liens vers des sites Web, sur les choix relatifs aux prestataires de soins de longue durée et, en particulier, sur :

a) l'obtention de services et l'embauche de travailleurs dispensant des soins de longue durée à domicile;

b) les divers choix relatifs aux services de soins de longue durée en établissement, y compris :

(i) le type de soins fournis par les établissements de soins,

(ii) le type de soins fournis par les foyers de groupe et autres établissements de soins de longue durée;

c) les soins offerts dans certains établissements de soins de longue durée, y compris le degré de satisfaction des résidents et de leurs familles.

Banque de  
données sur les  
soins de longue  
durée

Étude

(3) L'Agence procède à une étude des préoccupations des consommateurs relativement aux établissements de soins de longue durée, qui :

a) définit les catégories d'établissements de soins de longue durée;

b) rassemble des renseignements sur les prix des établissements, le niveau de service qui y est offert, les dispositions relatives à leur

		surveillance et à l'application de la loi ainsi que leurs critères d'admission et de sortie.	
Powers	<p><b>12.</b> (1) In carrying out its objects, the Agency has the capacity and powers of a natural person, including the power to</p> <p>(a) use any funds that may be provided to it, subject to any terms on which the funds are provided;</p> <p>(b) enter into contracts or agreements in its own name;</p> <p>(c) conduct studies with respect to the exercise of its powers; and</p> <p>(d) do any other thing that is conducive to the attainment of its objects and the exercise of its powers.</p>	<p><b>12.</b> (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique et peut notamment :</p> <p>a) utiliser les sommes qu'elle reçoit, selon les modalités de leur octroi;</p> <p>b) conclure des contrats ou des accords en son nom propre;</p> <p>c) procéder à des études relatives à l'exercice de ses pouvoirs;</p> <p>d) prendre toute autre mesure utile à la poursuite de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs.</p>	<p>Pouvoirs</p> <p>5</p> <p>10</p>
Restrictions	<p>(2) Despite subsection (1), the Agency</p> <p>(a) shall not acquire or construct real property or immovables for valuable consideration, other than those required for its head office;</p> <p>(b) shall expressly state in every contract and agreement that it is entering into the contract or agreement on its own behalf;</p> <p>(c) shall not procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Agency; and</p> <p>(d) shall not acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Agency.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), l'Agence :</p> <p>a) ne peut, moyennant contrepartie, construire un immeuble ou un bien réel ou en faire l'acquisition, autrement que pour les besoins de son siège;</p> <p>b) doit préciser expressément dans tout contrat ou accord auquel elle est partie qu'elle s'engage en son nom propre;</p> <p>c) ne peut assurer la constitution d'une personne morale dont les actions seraient détenues, en tout ou en partie au moment de cette constitution, par l'Agence, en son nom ou en fiducie pour celle-ci;</p> <p>d) ne peut faire l'acquisition d'actions d'une personne morale qui, au moment de cette acquisition, seraient détenues par l'Agence, en son nom ou en fiducie pour celle-ci.</p>	<p>Restrictions</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>
<i>Board of Directors</i>		<i>Conseil d'administration</i>	
Role	<p><b>13.</b> The affairs of the Agency shall be managed by a board of directors that may, for that purpose, exercise all the powers of the Agency.</p>	<p><b>13.</b> La gestion des affaires de l'Agence est assurée par un conseil d'administration, lequel peut exercer les pouvoirs de l'Agence à cette fin.</p>	<p>Attributions</p> <p>35</p>
Composition	<p><b>14.</b> (1) The board of directors shall consist of not more than 15 directors, including the chairperson and the executive director of the Agency, who does not have the right to vote.</p>	<p><b>14.</b> (1) Le conseil d'administration est composé d'au plus quinze administrateurs, dont le président du conseil et le directeur général de l'Agence, ce dernier n'ayant pas droit de vote.</p>	<p>Composition</p> <p>40</p>
Non-application of provisions	<p>(2) Sections 15, 17 and 19 do not apply to the executive director.</p>	<p>(2) Les articles 15, 17 et 19 ne s'appliquent pas au directeur général.</p>	<p>Exception</p>

Appointment	15. (1) The directors shall be appointed by the Minister to hold office during good behaviour for a term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors. A director shall be appointed for not more than two consecutive terms and may be removed by the Minister for cause.	15. (1) Les administrateurs sont nommés à titre inamovible par le ministre pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, 5 échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux. Ils peuvent recevoir au plus deux mandats consécutifs, sous réserve de révocation motivée par le ministre.	Nomination
Appointment criteria	(2) The directors shall be chosen in accordance with guidelines established by the Minister in consultation with the older adult community.	(2) Les administrateurs sont choisis en fonction des lignes directrices établies par le ministre en consultation avec la communauté des aînés.	10 Critères de nomination
Guidelines	(3) The guidelines shall provide for a board of directors composed of men and women who are representative of the diversity and bilingual character of Canadian society and who have experience and expertise in older adult abuse, neglect and exploitation — notably their prevention, intervention, treatment, law enforcement or research — with due consideration to representation of the First Nations, of ethnic and racial minorities and diverse geographic areas, and who may include but are not limited to (a) individuals who represent social service providers; (b) health care providers, including geriatrics, emergency medicine, and nursing and mental health professionals; (c) representatives of the legal profession, judicial systems and law enforcement agencies; (d) gerontologists; (e) psychologists; (f) provincial and local government representatives; (g) organizations providing services to older adults and disabled persons; (h) volunteer groups; (i) representatives of the older adult community; (j) older adult rights advocates; (k) family groups;	(3) Les lignes directrices doivent prévoir un conseil d'administration composé d'hommes et de femmes qui sont représentatifs de la diversité et du caractère bilingue de la société canadienne et qui possèdent de l'expérience et de l'expertise dans les domaines des mauvais traitements, de la négligence et de l'exploitation des aînés — notamment quant à la prévention, à l'intervention, au traitement, à l'application de la loi ou à la recherche dans ces domaines —, en tenant dûment compte de la représentation des premières nations, des minorités ethniques et raciales et des diverses zones géographiques; ce conseil peut notamment comprendre : a) des représentants des fournisseurs de services sociaux; b) des fournisseurs de soins de santé, notamment des professionnels en gériatrie, en médecine d'urgence, en soins infirmiers et en santé mentale; c) des représentants du milieu juridique, du système judiciaire et des organismes chargés de l'application de la loi; d) des gérontologues; e) des psychologues; f) des représentants des administrations provinciales et locales; g) des organismes fournissant des services aux aînés et aux personnes handicapées; h) des groupes de bénévoles; i) des représentants des aînés;	15 Lignes directrices

(l) experts in adult guardianship, curatorship or trust relationships, and those serving as or monitoring guardians, curators and trustees;

(m) individuals in forensics-related positions, including coroners and forensic pathologists;

(n) representatives of the financial sector; and

(o) individuals with the experience or capacity to enable the Agency to attain its objects.

j) des défenseurs des droits des aînés;

k) des groupes familiaux;

l) des experts en tutelle pour adultes, en curatelle ou en matière de fiducie, et des gens qui agissent à titre de tuteur, de curateur ou de fiduciaire ou qui en assurent la surveillance;

m) des individus qui travaillent dans le domaine de la médecine légale, notamment des médecins légistes et des pathologistes judiciaires;

n) des représentants du domaine de la finance;

o) des individus possédant l'expérience ou les compétences permettant à l'Agence de remplir sa mission.

Statutory Instruments Act does not apply

(4) The guidelines referred to in subsection (3) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Les lignes directrices visées au paragraphe (3) ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Exclusion

16. A director shall not be appointed as an officer of the Agency.

16. Les administrateurs ne peuvent être nommés à un poste de dirigeant de l'Agence.

Exception

No remuneration

17. The directors are not entitled to be paid any remuneration, but are entitled to be paid such reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with their duties or functions under this Act as may be fixed by the by-laws of the Agency.

17. Les administrateurs n'ont droit à aucune rémunération, mais ils peuvent être indemnisés, selon un barème fixé par les règlements administratifs de l'Agence, des frais raisonnables de déplacement et autres entraînés par l'exercice des fonctions qui leur sont attribuées sous le régime de la présente loi.

Aucune rémunération

By-laws

18. (1) The board of directors may make by-laws with respect to the conduct and management of the affairs of the Agency and the carrying out of the duties and functions of the board under this Act, and in particular with respect to

18. (1) Le conseil d'administration peut prendre des règlements administratifs régissant la conduite et la gestion des activités de l'Agence et l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées sous le régime de la présente loi, notamment en ce qui concerne :

Règlements administratifs

(a) the appointment, the remuneration and expenses and the functions and duties of the officers, employees and agents of the Agency;

a) la nomination des dirigeants, employés et préposés de l'Agence, leurs fonctions respectives ainsi que leur rémunération et leurs indemnités;

(b) the establishment and the operations of an executive committee and special committees;

b) la constitution et le fonctionnement d'un comité de direction et de comités spéciaux;

	(c) the different classes of members, the qualifications for membership, the fees and dues payable by members, and the rights and obligations of members; and	c) les diverses catégories de membres, la détermination des qualités requises pour devenir membre, les droits et obligations de ceux-ci ainsi que les cotisations exigibles;	
	(d) any other thing relating to the conduct of the activities and affairs of the Agency. 5	d) toute autre mesure relative à la conduite des affaires et activités de l'Agence. 5	
By-law to be sanctioned	(2) No by-law of the Agency is valid or shall be acted on until it is sanctioned at a general meeting of the members by at least two-thirds of those present and entitled to vote at the meeting. 10	(2) Les règlements administratifs sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été adoptés par les deux tiers des membres ayant voix délibérative qui sont présents à une assemblée générale. 10	Adoption des règlements administratifs
By-laws available to the public	(3) A copy of every by-law shall be kept at the head office of the Agency. Anyone is entitled, during the usual business hours of the Agency, to examine the by-laws and, on payment of a reasonable fee, to make copies of or take extracts from them. 15	(3) L'Agence conserve à son siège une copie des règlements administratifs que le public peut consulter pendant les heures normales d'ouverture et, sur paiement d'un droit raisonnable, reproduire en tout ou en partie. 15	Accès aux règlements administratifs
Statutory Instruments Act does not apply	(4) The by-laws made under subsection (1) are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . 20	(4) Les règlements administratifs pris en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . 20	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
<i>Chairperson</i>		<i>Président du conseil</i>	
Designation	19. The Minister, after consulting with the directors, shall designate one of them as chairperson to hold office during good behaviour for a term of not more than three years. The chairperson shall be designated for not more than two consecutive terms and may be removed by the Minister for cause. 25	19. Le ministre, après consultation des administrateurs, désigne l'un d'eux comme président du conseil à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans. Le président du conseil peut recevoir au plus deux mandats consécutifs, sous réserve de révocation motivée par le ministre. 25	Désignation
Duties	20. The chairperson shall determine the times and places of the meetings of the board of directors and shall preside at those meetings. The chairperson shall perform any other duties or functions that are assigned to the chairperson by the board of directors. 30	20. Le président du conseil fixe les date, heure et lieu des réunions du conseil d'administration et préside celles-ci. Il exerce les autres fonctions que lui attribue le conseil d'administration. 30	Fonctions
Absence or incapacity of chairperson	21. If the chairperson is absent or incapacitated or if the office of chairperson is vacant, the board of directors may designate a director to exercise the powers and perform the duties and functions of the chairperson during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding 90 days without the approval of the Minister. 40	21. En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le conseil d'administration peut désigner un administrateur pour assurer l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du ministre. 35	Intérim

*Executive Director**Directeur général*

## Appointment

**22.** The board of directors shall appoint an executive director of the Agency, who shall be paid such salary as is fixed by the board of directors, from the budget of the Agency.

**22.** Le conseil d'administration nomme le directeur général de l'Agence. Celui-ci reçoit le traitement, imputable au budget de l'Agence, que fixe le conseil d'administration.

## Nomination

## Duties

**23.** The executive director is the chief executive officer of the Agency and has, on behalf of the board of directors, responsibility for the direction and management of the affairs and day-to-day operations of the Agency.

**23.** Le directeur général est le premier dirigeant de l'Agence et assure, au nom du conseil d'administration, la direction et la gestion des activités et des affaires courantes de l'Agence.

## Fonctions

## Absence or incapacity of executive director

**24.** If the executive director is absent or incapacitated or if the office of executive director is vacant, the chairperson may designate a person to exercise the powers and perform the duties and functions of the executive director during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding 90 days without the approval of the board of directors.

**24.** En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son poste, le président du conseil peut désigner une personne pour assurer l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du conseil d'administration.

## Intérim

## Delegation

**25.** The executive director may delegate to any person any power, duty or function conferred on the executive director under this Act.

**25.** Le directeur général peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

## Délégation

*Staff**Personnel*

## Staff

**26.** The Agency may engage any employees and any technical and professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities.

**26.** L'Agence peut embaucher les employés et les conseillers techniques et professionnels qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ses activités.

## Personnel

## Status

**27.** The directors, officers and employees of the Agency are deemed not to be employed in the public service of Canada and, for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, are deemed not to be employed in the Public Service.

**27.** Les administrateurs, dirigeants et employés de l'Agence sont réputés ne pas faire partie de l'administration publique fédérale et, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, ne pas faire partie de la fonction publique.

## Statut

*Corporate Plan**Plan d'entreprise*

## Corporate plan

**28. (1)** The Agency shall prepare a corporate plan for each fiscal year, and deliver a copy of that plan to the Minister at least 30 days before the start of that fiscal year.

**28. (1)** L'Agence établit pour chaque exercice un plan d'entreprise dont elle remet une copie au ministre au moins trente jours avant le début de l'exercice visé.

## Plan d'entreprise

## Scope and content of corporate plan

**(2)** The corporate plan shall encompass all the business and activities of the Agency and shall include a statement of

**(2)** Le plan d'entreprise porte sur toutes les activités et affaires de l'Agence et expose :

## Portée et contenu du plan

	(a) the Agency's objectives;	a) les objectifs de l'Agence;	
	(b) the strategies that the Agency intends to use to achieve those objectives, including its operational and financial strategies and its human resource strategies; and	b) les stratégies qu'elle entend appliquer pour atteindre ces objectifs, y compris celles sur les plans opérationnel, financier et des ressources humaines;	5
	(c) the Agency's operating and capital budgets for the next fiscal year.	c) son budget de fonctionnement et son budget d'investissement pour l'exercice suivant.	5
Corporate plan to be made public	(3) After delivering the corporate plan to the Minister, the Agency shall make the plan public.	(3) Après la remise du plan d'entreprise au ministre, l'Agence le rend public.	10 Accès au plan d'entreprise
Corporate plan to be tabled	(4) The Minister shall cause a copy of the corporate plan to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the plan.	(4) Le ministre fait déposer une copie du plan d'entreprise devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après sa réception par le ministre.	15 Dépôt
<i>Annual Report</i>		<i>Rapport annuel</i>	
Annual report	29. (1) The chairperson shall, within four months after the end of each fiscal year, deliver a report to the Minister on the operations of the Agency in that fiscal year.	29. (1) Le président du conseil remet au ministre, dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, un rapport des activités de l'Agence pour l'exercice visé.	Rapport annuel
Contents	(2) The report shall include (a) the financial statements of the Agency and the report of the auditor respecting those statements; (b) a summary of the Agency's corporate plan; and (c) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate plan.	(2) Le rapport comprend : a) les états financiers de l'Agence et le rapport du vérificateur sur ceux-ci; b) un sommaire du plan d'entreprise de l'Agence; c) des renseignements sur les résultats qu'a obtenus l'Agence quant aux objectifs établis dans le plan d'entreprise.	20 25 25 Contenu
Remuneration	(3) The annual financial statements for a fiscal year shall set out the total remuneration, including any reimbursement or monetary benefit, received by each officer from the Agency in that fiscal year, and the amount of any reimbursement or monetary benefit received by each director from the Agency in that fiscal year.	(3) Les états financiers présentent la rémunération totale, y compris tout remboursement ou avantage monétaire, versée à chaque dirigeant de l'Agence pour l'exercice visé ainsi que le montant de tout remboursement ou avantage monétaire versé à chaque administrateur de l'Agence pour l'exercice visé.	30 35 Rémunération
Annual report to be tabled	(4) The Minister shall cause a copy of the annual report to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(4) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception par le ministre.	40 Dépôt

Annual report  
to be made  
public

(5) After the tabling of the report by the Minister in each House of Parliament, the Agency shall make the report public.

(5) Après le dépôt du rapport par le ministre devant chaque chambre du Parlement, l'Agence le rend public.

Publication du  
rapport

### PART 3

### PARTIE 3

#### GENERAL

#### GÉNÉRALITÉS

##### *Funding*

##### *Financement*

Funding

**30.** The Minister shall establish funding arrangements with the board of directors of the Agency and with the Ombudsman, specifying the manner in which funding will be made available in accordance with a budget approved by the Minister.

**30.** Le ministre conclut, avec le conseil d'administration de l'Agence et le Protecteur des droits des aînés, une entente concernant le financement de l'Agence et du Bureau du Protecteur des droits des aînés et précisant les modalités de versement des sommes prévues par le budget qu'il a approuvé.

Financement

##### *Review*

##### *Examen*

Review after  
five years

**31. (1)** On the expiration of five years after the coming into force of this Act, the provisions contained herein shall be referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament to review the administration and operation of this Act.

**31. (1)** À l'expiration des cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci est soumise à l'examen d'un comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué par le Parlement pour étudier son application.

Examen

Report to  
Parliament

**(2)** The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon, including such recommendations pertaining to the continuation of those provisions and changes required therein as the committee may wish to make.

**(2)** Le comité désigné ou constitué par le Parlement procède, dès que cela est en pratique possible, à l'analyse exhaustive des dispositions de la présente loi et des conséquences de son application. Il dispose d'un an, ou du délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, pour exécuter son mandat et présenter au Parlement son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant au maintien en vigueur de ces dispositions et aux modifications à y apporter.

Rapport au  
Parlement

##### *Regulations*

##### *Règlements*

Regulations

**32. (1)** The Governor in Council may make regulations that are necessary for carrying out and giving effect to the provisions of this Act.

**32. (1)** Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi.

Règlements

Contravention  
of regulation

**(2)** A regulation made under subsection (1) may make it an offence to contravene the regulation.

**(2)** Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent créer des infractions pour contravention à un règlement.

Contravention  
d'un règlement

## PART 4

## PARTIE 4

AMENDMENTS, COORDINATING  
AMENDMENTS AND COMING INTO  
FORCEMODIFICATIONS, DISPOSITIONS DE  
COORDINATION ET ENTRÉE EN  
VIGUEUR

R.S., c. C-46

*Criminal Code**Code criminel*

L.R., ch. C-46

**33. (1) Subparagraph 718.2(a)(ii) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

(ii) evidence that the offender, in committing the offence, abused the offender's spouse or common-law partner, the offender's child, mother or father, or any person for whom the offender is providing care,

**(2) Paragraph 718.2(a) of the Act is amended by striking the word "or" at the end of subparagraph (iv), by adding the word "or" at the end of subparagraph (v), and by adding the following after subparagraph (v):**

(vi) evidence that the victim of the offence was a vulnerable person or an older adult within the meaning of the *Older Adult Justice Act* or evidence that the offender knowingly targeted the vulnerable person or older adult.

*Coordinating Amendments*

Bill C-2

**34. If Bill C-2, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act* (the "other Act"), receives royal assent, then subparagraph 718.2(a)(ii) of the *Criminal Code*, as enacted by section 25 of the other Act, is replaced by the following:**

(ii) evidence that the offender, in committing the offence, abused the offender's spouse or common-law partner, the offender's child, mother or father, or any person for whom the offender is providing care,

**33. (1) Le sous-alinéa 718.2a(ii) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

(ii) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement de son époux, de son conjoint de fait, de ses enfants, de son père, de sa mère ou de toute personne à qui il fournit des soins,

**(2) L'alinéa 718.2a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :**

(vi) que la victime de l'infraction était une personne vulnérable ou un aîné au sens de la *Loi sur la protection des droits des aînés* ou que le délinquant a sciemment ciblé une personne vulnérable ou un aîné;

*Dispositions de coordination*Projet de loi  
C-2

**34. En cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 38<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada* (appelé « autre loi » au présent article), le sous-alinéa 718.2a(ii) du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 25 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement de son époux, de son conjoint de fait, de ses enfants, de son père, de sa mère ou de toute personne à qui il fournit des soins,

2003, c. 22

35. On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and the day on which section 5 of this Act comes into force, the expression “public service of Canada” in subsection 5(7) of the English version of this Act is replaced by the expression “federal public administration”.

2003, c. 22

36. On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and the day on which section 27 of this Act comes into force, the expression “public service of Canada” in section 27 of the English version of this Act is replaced by the expression “federal public administration”.

2003, c. 22

37. On the later of the coming into force of section 225 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and the day on which section 27 of this Act comes into force, the expression “Public Service” in section 27 of the English version of this Act is replaced by the expression “public service”.

Coming into  
force

38. This Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

30

### *Coming into Force*

2003, ch. 22

35. À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 5 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, au paragraphe 5(7) de la version anglaise de la présente loi, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration ».

5

2003, ch. 22

36. À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 27 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à l'article 27 de la version anglaise de la présente loi, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration ».

15

2003, ch. 22

37. À l'entrée en vigueur de l'article 225 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 27 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à l'article 27 de la version anglaise de la présente loi, « Public Service » est remplacé par « public service ».

25

### *Entrée en vigueur*

Entrée en  
vigueur

38. La présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.



CAI  
x8  
- B5C



**C-349**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**C-349**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-349**

**PROJET DE LOI C-349**

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances  
Act (substances used in the production of  
methamphetamine)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et  
autres substances (substances utilisées dans la  
production de méthamphétamine)

---

First reading, March 21, 2005

---

---

Première lecture le 21 mars 2005

---

MR. MERRIFIELD

M. MERRIFIELD

## SUMMARY

This enactment amends Part 1 of Schedule VI to the *Controlled Drugs and Substances Act* to add certain substances used in the production of methamphetamine, so that they will be regulated as Class A precursors.

It also amends Part 2 of Schedule VI to that Act, which lists Class B precursors, to delete a substance that is being added to Part 1 of that Schedule.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la partie 1 de l'annexe VI de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* pour y ajouter des substances utilisées dans la production de méthamphétamine, afin qu'elles soient réglementées comme des précurseurs de catégorie A.

Il modifie également la partie 2 de l'annexe VI de cette loi, qui contient la liste des précurseurs de catégorie B, afin d'y retrancher une substance qui est ajoutée à la partie 1 de cette annexe.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-349

## PROJET DE LOI C-349

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (substances used in the production of methamphetamine)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (substances utilisées dans la production de méthamphétamine)

1996, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1996, ch. 19

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Part 1 of Schedule VI to the *Controlled Drugs and Substances Act* is amended by adding the following after item 17:**

- 18. Acetone
- 19. Hydriodic acid
- 20. Red phosphorus

**1. La partie 1 de l'annexe VI de la *Loi 5 réglementant certaines drogues et autres substances* est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :**

- 18. Acétone
- 19. Acide iodhydrique
- 20. Phosphore rouge

10

**2. Item 1 of Part 2 of Schedule VI to the Act is repealed.**

**2. L'article 1 de la partie 2 de l'annexe VI de la même loi est abrogé.**

**3. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**3. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.** 15



381220



CAI  
Y3  
L56

Revised  
Publication



**C-350**

**C-350**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-350**

## **PROJET DE LOI C-350**

An Act to amend the Employment Insurance Act  
(amounts not included in earnings)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (montants  
exclus de la rémunération)

---

First reading, March 23, 2005

---

---

Première lecture le 23 mars 2005

---

MR. GODIN

M. GODIN

## SUMMARY

This enactment provides that pension benefits, vacation pay and severance payments are not to be included in earnings under the *Employment Insurance Act* and therefore will not reduce benefits under the Act.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit que les prestations de pension, la paye de vacances et les indemnités de départ sont exclues de la rémunération pour l'application de la *Loi sur l'assurance-emploi* et n'ont donc pas pour effet de diminuer les prestations payables aux termes de cette loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-350

## PROJET DE LOI C-350

An Act to amend the Employment Insurance  
Act (amounts not included in earnings)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(montants exclus de la rémunération)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

1. Subsection 2(1) of the *Employment  
Insurance Act* is amended by adding the  
following in alphabetical order:

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur  
l'assurance-emploi* est modifié par  
adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce  
qui suit :

“earnings”  
« rémunéra-  
tion »

“earnings” does not include any amount  
received

- (a) as a pension, superannuation or  
retiring allowance,
- (b) in lieu of or in respect of vacation, or
- (c) in respect of severance;

10

« rémunération » Ne vise pas les montants  
reçus :

- a) à titre de pension, de pension de 10  
retraite ou d'allocation de retraite;
- b) en remplacement ou à l'égard de  
vacances;
- c) à titre d'indemnité de départ.

« rémunéra-  
tion »  
“earnings”

381099







**C-351**

**C-351**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-351**

## **PROJET DE LOI C-351**

An Act to amend the Employment Insurance Act (no  
interest payable by claimants on benefit  
repayments or penalties)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (aucun  
intérêt à payer sur les remboursements de  
prestations ou les pénalités)

---

First reading, March 23, 2005

---

---

Première lecture le 23 mars 2005

---

MR. GODIN

M. GODIN

## SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to provide that claimants may not be charged interest or any other penalty for the late payment of benefit repayments or of penalties assessed for violations of the Act.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de prévoir que le prestataire n'est pas tenu de payer des intérêts ni aucune autre pénalité s'il tarde à rembourser des prestations de pension ou à payer des pénalités imposées pour des violations de la loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-351

## PROJET DE LOI C-351

An Act to amend the Employment Insurance Act (no interest payable by claimants on benefit repayments or penalties)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (aucun intérêt à payer sur les remboursements de prestations ou les pénalités)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

**1. Subsection 96(13) of the *Employment Insurance Act* is repealed.**

**1. Le paragraphe 96(13) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est abrogé.**

5

**2. The Act is amended by adding the following after section 150:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 150, de ce qui suit :**

Interests

**150.1** For greater certainty, no interest or penalty is payable in respect of the late payment of

(a) a benefit repayment; or

(b) a penalty assessed on a claimant for a violation of this Act.

10

**150.1** Il demeure entendu que le prestataire n'a pas à payer d'intérêts ni de pénalités en cas de versement en retard :

Intérêts

a) du remboursement de prestations;

b) d'une pénalité imposée s'il y a eu violation de la présente loi.





CAI  
XB  
B50

**C-352**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-352**

An Act to amend the Employment Insurance Act  
(training entitlement)

---

First reading, March 23, 2005

---

**C-352**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-352**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(admissibilité à la formation)

---

Première lecture le 23 mars 2005

---

MR. GODIN

M. GODIN

## SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to allow employees to receive, every year, up to five weeks of training directed at the development of their careers.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de permettre aux employés de bénéficier chaque année d'un maximum de cinq semaines de formation en vue du perfectionnement professionnel.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-352

## PROJET DE LOI C-352

An Act to amend the Employment Insurance  
Act (training entitlement)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(admissibilité à la formation)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

**1. The *Employment Insurance Act* is  
amended by adding the following after  
section 59:**

**1. La *Loi sur l'assurance-emploi* est  
modifiée par adjonction, après l'article 59, 5  
de ce qui suit :**

Provision of  
training

**59.1** (1) The Commission shall provide  
training for insured persons in accordance with  
this section.

**59.1** (1) La Commission fournit de la  
formation aux assurés conformément au  
présent article.

Formation

Training  
entitlement

(2) An insured person who makes a request 10  
to their employer to receive training under this  
section is entitled to receive training that

(2) L'assuré qui en a fait la demande à son 10  
employeur a le droit de recevoir une  
formation :

Admissibilité à  
la formation

(a) meets the requirements set out in  
subsection (3);

a) qui satisfait aux conditions énoncées au  
paragraphe (3);

(b) does not exceed 5 weeks for every year 15  
that the person has been an insured person  
with the employer;

b) dont la durée maximale est de cinq 15  
semaines par année d'emploi de l'assuré  
auprès de cet employeur;

(c) does not exceed 52 weeks as an  
aggregate life-time entitlement; and

c) dont la durée maximale durant sa vie est  
de cinquante-deux semaines;

(d) conforms to the regulations. 20

d) qui est conforme aux règlements. 20

Appropriate  
training

(3) Training provided under this section  
shall

(3) La formation offerte doit :

Formation  
appropriée

(a) be appropriate for the insured person's  
experience and education;

a) être adaptée à l'assuré en fonction de son  
expérience et de son niveau de scolarité;

(b) be directed at providing skills that are 25  
relevant to the employment and  
advancement opportunities that are or are  
likely to become available to the insured  
person with their employer; and

b) viser l'acquisition d'habiletés pertinentes  
à son emploi et à ses possibilités de 25  
promotion actuelles ou éventuelles auprès de  
son employeur;

(c) reflect the career objectives of the 30  
insured person.

c) tenir compte de ses objectifs de carrière.

Regulations

(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the purposes of subsections (1), (2) and (3).

Règlements

(4) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements pour l'application des paragraphes (1), (2) et (3).



CAI  
XB  
B56

**C-353**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-353**

An Act to amend the Canada Pension Plan and the  
Canada Pension Plan Regulations

---

First reading, March 23, 2005

---

MR. CASEY



**C-353**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-353**

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et le  
Règlement sur le Régime de pensions du Canada

---

Première lecture le 23 mars 2005

---

M. CASEY

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Pension Plan* and the *Canada Pension Plan Regulations* to require that the health care professionals eligible to be members of a Canada Pension Plan — Old Age Security Review Tribunal and of the Pension Appeals Board be trained medical doctors.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* et le *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* afin que seuls des médecins entrent dans la catégorie des professionnels de la santé admissibles à faire partie d'un Tribunal de révision Régime de pensions du Canada — Sécurité de la vieillesse et de la Commission d'appel des pensions.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-353

## PROJET DE LOI C-353

An Act to amend the Canada Pension Plan and  
the Canada Pension Plan Regulations

Loi modifiant le Régime de pensions du  
Canada et le Règlement sur le Régime de  
pensions du Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-8

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8

**1. (1) Paragraph 82(3)(b) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:**

(b) at least twenty-five per cent of the  
members of the panel are persons who are  
trained medical doctors qualified to practise  
medicine in a province; and

**1. (1) L'alinéa 82(3)b) du *Régime de  
pensions du Canada* est remplacé par ce qui  
suit :** 5

b) au moins vingt-cinq pour cent de ceux qui  
font partie de la liste doivent être des  
médecins habiles à pratiquer la médecine  
dans une province; 10

**(2) Paragraph 82(7)(b) of the Act is 10  
replaced by the following:**

(b) where the appeal to be heard involves a  
disability benefit, at least one member of the  
Review Tribunal must be a trained medical  
doctor qualified to practise medicine in a 15  
province.

**(2) L'alinéa 82(7)b) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

b) dans les cas où l'appel concerne une  
question se rapportant à une prestation  
d'invalidité, au moins un membre du 15  
tribunal doit être un médecin habile à  
pratiquer la médecine dans une province.

**2. Subsection 83(5) of the Act is amended  
by striking out the word "and" at the end of  
paragraph (a), by adding the word "and" at  
the end of paragraph (b) and by adding the  
following after paragraph (b):** 20

(c) a medical doctor, who shall be present at  
an appeal involving a disability benefit to  
assist the other members of the Pension  
Appeals Board in making a final decision on 25  
the appeal.

**2. Le paragraphe 83(5) de la même loi est  
modifié par adjonction, après l'alinéa b), de  
ce qui suit :** 20

c) un médecin, dont la présence est  
obligatoire lors de l'audition d'un appel se  
rapportant à une prestation d'invalidité et  
qui aide les autres membres de la  
Commission d'appel des pensions à statuer 25  
de façon définitive sur l'appel.

C.R.C., c. 385

CANADA PENSION PLAN REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU  
CANADA

C.R.C., ch. 385

**3. Section 74.3 of the *Canada Pension Plan Regulations* is repealed.**

**3. L'article 74.3 du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* est abrogé.**



CAI  
XB  
-B56

**C-354**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005



**C-354**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-354**

**PROJET DE LOI C-354**

An Act to amend the Income Tax Act (transfer of  
fishing property)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (transfert  
de biens de pêche)

---

First reading, March 23, 2005

---

---

Première lecture le 23 mars 2005

---

MR. KEDDY

M. KEDDY

## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* by extending the rollover relief allowable in the transfer of farm property to cases where a taxpayer transfers fishing property or assets, in order to facilitate keeping those assets within a family.

The enactment also provides for a \$500,000 capital gains exemption in respect of the transfer of qualified fishing property.

## SOMMAIRE

Le texte, qui modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu*, étend l'application des dispositions de roulement en cas de transfert de biens agricoles au transfert de biens de pêche, afin d'inciter les intéressés à transférer les biens de pêche à un membre de leur famille.

Il prévoit également une exonération de 500 000 \$ sur les gains en capital réalisés lors du transfert d'un bien de pêche admissible.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-354**

**PROJET DE LOI C-354**

An Act to amend the Income Tax Act (transfer  
of fishing property)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(transfert de biens de pêche)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**1. (1) Paragraph 14(1.01)(c) of the *Income  
Tax Act* is replaced by the following:**

**1. (1) L'alinéa 14(1.01)c) de la *Loi de  
l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui  
suit :**

(c) where the eligible capital property is at  
that time a qualified farm property or a  
qualified fishing property (within the  
meaning assigned by subsection 110.6(1)) of  
the taxpayer, the capital property deemed by  
paragraph (b) to have been disposed of by  
the taxpayer is deemed to have been at that  
time a qualified farm property or a qualified  
fishing property of the taxpayer.

c) si l'immobilisation donnée est, à ce  
moment, un bien agricole admissible ou un  
bien de pêche admissible (au sens du  
paragraphe 110.6(1)) du contribuable, l'immobilisation dont il est réputé par  
l'alinéa b) avoir disposé est réputée avoir  
été, à ce moment, un bien agricole  
admissible ou un bien de pêche admissible  
lui appartenant.

**(2) The portion of subsection 14(1.1) of  
the Act before paragraph (a) is replaced by  
the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 14(1.1) de  
la même loi précédant l'alinéa a) est  
remplacé par ce qui suit :**

Deemed  
taxable capital  
gain

(1.1) For the purposes of section 110.6 and  
paragraph 3(b) as it applies for the purposes of  
that section, an amount included under  
paragraph (1)(b) in computing a taxpayer's  
income for a particular taxation year from a  
business is deemed to be a taxable capital gain  
of the taxpayer for the year from the  
disposition in the year of qualified farm  
property or qualified fishing property to the  
extent of the lesser of

(1.1) Pour l'application de l'article 110.6 et  
de l'alinéa 3b), dans son application à cet  
article, le montant inclus en application de  
l'alinéa (1)b) dans le calcul du revenu d'un  
contribuable pour une année d'imposition  
donnée provenant d'une entreprise est réputé  
être un gain en capital imposable du  
contribuable pour l'année provenant de la  
disposition, effectuée au cours de l'année, d'un  
bien agricole admissible ou d'un bien de pêche  
admissible, jusqu'à concurrence du moins  
élevé des montants suivants :

Gain en capital  
imposable  
réputé

**(3) The descriptions of A and B in  
paragraph 14(1.1)(b) of the Act are replaced  
by the following:**

**(3) Les éléments A et B de la formule  
figurant à l'alinéa 14(1.1)b) de la même loi  
sont remplacés par ce qui suit :**

A is the amount by which the total of

(i) 3/4 of the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds from a disposition in a preceding taxation year that began after 1987 and ended before February 28, 2000 of eligible capital property in respect of the business that, at the time of the disposition, was a qualified farm property or a qualified fishing property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer,

(ii) 2/3 of the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds from a disposition in the particular year or a preceding taxation year that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000 of eligible capital property in respect of the business that, at the time of the disposition, was a qualified farm property or a qualified fishing property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer, and

(iii) 1/2 of the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds from a disposition in the particular year or a preceding taxation year that ended after October 17, 2000 of eligible capital property in respect of the business that, at the time of the disposition, was a qualified farm property or a qualified fishing property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer

exceeds the total of

(iv) 3/4 of the total of all amounts each of which is

(A) an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business that was made or incurred in respect of a qualified farm property or a qualified fishing property disposed of by the taxpayer in a preceding taxation year that began after 1987 and ended before February 28, 2000, or

A représente l'excédent de la somme des montants suivants :

(i) les 3/4 du total des montants représentant chacun le produit que le contribuable a tiré de la disposition, effectuée au cours d'une année d'imposition antérieure ayant commencé après 1987 et s'étant terminée avant le 28 février 2000, d'une immobilisation admissible relative à l'entreprise qui, au moment de la disposition, était un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), du contribuable,

(ii) les 2/3 du total des montants représentant chacun le produit que le contribuable a tiré de la disposition, effectuée au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000, d'une immobilisation admissible relative à l'entreprise qui, au moment de la disposition, était un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), du contribuable,

(iii) la moitié du total des montants représentant chacun le produit que le contribuable a tiré de la disposition, effectuée au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 17 octobre 2000, d'une immobilisation admissible relative à l'entreprise qui, au moment de la disposition, était un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), du contribuable,

sur la somme des montants suivants :

(iv) les 3/4 du total des montants représentant chacun :

(A) soit une dépense en capital admissible du contribuable relativement à l'entreprise, qui a été engagée ou effectuée au titre d'un bien agricole admissible ou d'un bien de pêche admissible dont il a disposé au

(B) an outlay or expense of the taxpayer that was not deductible in computing the taxpayer's income and that was made or incurred for the purpose of making a disposition 5 referred to in clause (A),

(v) 2/3 of the total of all amounts each of which is

(A) an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the busi- 10  
ness that was made or incurred in respect of a qualified farm property or a qualified fishing property disposed of by the taxpayer in the particular year or a preceding 15  
taxation year that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000, or

(B) an outlay or expense of the taxpayer that was not deductible in 20  
computing the taxpayer's income and that was made or incurred for the purpose of making a disposition referred to in clause (A), and

(vi) 1/2 of the total of all amounts each 25  
of which is

(A) an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business that was made or incurred in respect of a qualified farm 30  
property or a qualified fishing property disposed of by the taxpayer in the particular year or a preceding taxation year that ended after October 17, 2000, or 35

(B) an outlay or expense of the taxpayer that was not deductible in computing the taxpayer's income and that was made or incurred for the purpose of making a disposition 40  
referred to in clause (A), and

B is the total of all amounts each of which is

(i) that portion of an amount deemed by subparagraph (1)(a)(v) (as it applied in respect of the business to fiscal periods 45  
that began after 1987 and ended before February 23, 1994) to be a taxable

cours d'une année d'imposition antérieure ayant commencé après 1987 et s'étant terminée avant le 28 février 2000,

(B) soit une dépense du contribuable 5  
qui n'était pas déductible dans le calcul de son revenu et qui a été engagée ou effectuée en vue de la disposition visée à la division (A),

(v) les 2/3 du total des montants 10  
représentant chacun :

(A) soit une dépense en capital admissible du contribuable relativement à l'entreprise, qui a été engagée ou effectuée au titre d'un 15  
bien agricole admissible ou d'un bien de pêche admissible dont il a disposé au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 27 20  
février 2000 et avant le 18 octobre 2000,

(B) soit une dépense du contribuable qui n'était pas déductible dans le calcul de son revenu et qui a été 25  
engagée ou effectuée en vue de la disposition visée à la division (A),

(vi) la moitié du total des montants représentant chacun :

(A) soit une dépense en capital 30  
admissible du contribuable relativement à l'entreprise, qui a été engagée ou effectuée au titre d'un bien agricole admissible ou d'un bien de pêche admissible dont il a disposé au 35  
cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 17 octobre 2000,

(B) soit une dépense du contribuable qui n'était pas déductible dans le 40  
calcul de son revenu et qui a été engagée ou effectuée en vue de la disposition visée à la division (A),

B le total des montants représentant 45  
chacun :

(i) la partie d'un montant réputé par le sous-alinéa (1)a)(v), dans son applica-

capital gain of the taxpayer that can reasonably be attributed to a disposition of a qualified farm property or a qualified fishing property of the taxpayer, or

(ii) an amount deemed by this section to be a taxable capital gain of the taxpayer for a taxation year preceding the particular year from the disposition of a qualified farm property or a qualified fishing property of the taxpayer.

**2. (1) The portion of subsection 70(9) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(9) Where any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of a taxpayer to which subsection (5) would otherwise apply was, before the taxpayer's death, used principally in a farming business or a fishing business in which the taxpayer, the taxpayer's spouse or common-law partner or any of the taxpayer's children was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot), the property is, as a consequence of the death, transferred or distributed to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death and it can be shown, within the period ending 36 months after the death or, if written application that this subsection apply has been made to the Minister by the taxpayer's legal representative within that period, within any longer period that the Minister considers reasonable in the circumstances, that the property has vested indefeasibly in the child,

**(2) The portion of subsection 70(9.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

tion, relativement à l'entreprise, aux exercices qui ont commencé après 1987 et se sont terminés avant le 23 février 1984, être un gain en capital imposable du contribuable qu'il est raisonnable d'attribuer à la disposition de son bien agricole admissible ou de son bien de pêche admissible,

(ii) un montant réputé par le présent article être un gain en capital imposable du contribuable, pour une année d'imposition antérieure à l'année donnée, provenant de la disposition de son bien agricole admissible ou de son bien de pêche admissible.

**2. (1) Le passage du paragraphe 70(9) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(9) Lorsqu'un fonds de terre ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite, qui est situé au Canada et appartient à un contribuable et auquel le paragraphe (5) s'appliquerait par ailleurs, était utilisé, avant le décès du contribuable, principalement dans le cadre d'une entreprise agricole ou d'une entreprise de pêche dans laquelle le contribuable, son époux ou conjoint de fait ou l'un de ses enfants soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit d'un bien utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre, que le bien est, par suite du décès du contribuable, transféré ou attribué à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant ce décès, et qu'il est démontré, dans les 36 mois suivant ce décès ou, si dans ce délai le représentant légal du contribuable demande par écrit que le présent paragraphe soit applicable, dans un délai plus long que le ministre considère acceptable dans les circonstances, que le bien a été dévolu irrévocablement à l'enfant, les règles suivantes s'appliquent :

**(2) Le passage du paragraphe 70(9.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Transfer of farm property or fishing property to child

Transfert de biens agricoles ou de biens de pêche à un enfant

Transfer of  
farm property  
or fishing  
property from  
trust to settlor's  
children

(9.1) Where any property in Canada of a taxpayer that is land or depreciable property of a prescribed class has been transferred or distributed to a trust described in subsection (6) or 73(1) (as that subsection applied to transfers before 2000) or a trust to which subparagraph 73(1.01)(c)(i) applies and the property or a replacement property for that property in respect of which the trust has made an election under subsection 13(4) or 44(1) was, immediately before the death of the taxpayer's spouse or common-law partner who was a beneficiary under the trust, used in the business of farming or fishing and has, on the death of the spouse or common-law partner and as a consequence of the death, been transferred or distributed to and vested indefeasibly in an individual who was a child of the taxpayer and who was resident in Canada immediately before the death of the spouse or common-law partner, the following rules apply:

**(3) The portion of subsection 70(9.2) of the Act before subparagraph (c)(i) is replaced by the following:**

Transfer of  
family farm  
corporations  
and  
partnerships or  
family fishing  
corporations  
and  
partnerships

(9.2) Where at any time property of a taxpayer that was, immediately before the taxpayer's death, a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation of the taxpayer or an interest in a family farm partnership or a family fishing partnership of the taxpayer to which subsection (5) would otherwise apply is, as a consequence of the death, transferred or distributed to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death and it can be shown, within the period ending 36 months after the death or, where written application therefor has been made to the Minister by the taxpayer's legal representative within that period, within such longer period as the Minister considers reasonable in the circumstances, that the property has vested indefeasibly in the child,

(a) subsection (5) does not apply in respect of the property, and

(9.1) Lorsqu'un fonds de terre ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite qui est situé au Canada et appartient à un contribuable a été transféré ou attribué à une fiducie visée aux paragraphes (6) ou 73(1) (dans sa version applicable aux transferts effectués avant 2000) ou à une fiducie à laquelle s'applique le sous-alinéa 73(1.01)c)(i), que ce bien ou un bien de remplacement, à l'égard duquel la fiducie a fait le choix prévu aux paragraphes 13(4) ou 44(1), était utilisé dans le cadre d'une entreprise agricole ou d'une entreprise de pêche immédiatement avant le décès de l'époux ou du conjoint de fait du contribuable, lequel époux ou conjoint de fait était bénéficiaire de la fiducie, et que ce bien ou bien de remplacement a été, au décès de l'époux ou du conjoint de fait et par suite de ce décès, transféré ou attribué et dévolu irrévocablement à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès de l'époux ou du conjoint de fait, les règles suivantes s'appliquent :

**(3) Le passage du paragraphe 70(9.2) de la même loi précédant le sous-alinéa c)(i) est remplacé par ce qui suit :**

(9.2) Lorsque, à un moment donné, un bien d'un contribuable qui était, immédiatement avant le décès de celui-ci, une action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale du contribuable ou une participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale du contribuable et auquel le paragraphe (5) s'appliquerait par ailleurs, est, par suite du décès du contribuable, transféré ou attribué à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant ce décès, et qu'il est démontré, dans les 36 mois suivant ce décès ou, si le représentant légal du contribuable en fait la demande écrite au ministre dans ce délai, dans un délai plus long que le ministre considère acceptable dans les circonstances, que le bien a été dévolu irrévocablement à l'enfant, les règles suivantes s'appliquent :

a) le paragraphe (5) ne s'applique pas au bien;

Transfert aux  
enfants de biens  
agricoles ou de  
biens de pêche  
de la fiducie

Transfert de  
sociétés et  
sociétés de  
personnes —  
agricoles ou de  
pêche —  
familiales

(b) where the property is a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation, the taxpayer shall be deemed to have, immediately before the taxpayer's death, disposed of the property and received proceeds of disposition therefor equal to its adjusted cost base to the taxpayer immediately before the death, and the child shall be deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to those proceeds, and

(c) where the property is an interest in a family farm partnership or a family fishing partnership (other than an interest in a partnership to which subsection 100(3) applies),

**(4) The portion of subsection 70(9.3) of the Act before subparagraph (e)(i) is replaced by the following:**

(9.3) Where property of a taxpayer has been transferred or distributed to a trust described in subsection (6) or 73(1) (as that subsection applied to transfers before 2000) or a trust to which subparagraph 73(1.01)(c)(i) applies and the property was,

(a) immediately before the transfer or distribution, a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation of the taxpayer or an interest in a family farm partnership or a family fishing partnership of the taxpayer, and

(b) immediately before the death of the taxpayer's spouse or common-law partner who was a beneficiary under the trust,

(i) a share in the capital stock of a Canadian corporation that would be a share in the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation if paragraph (a) of the definition "share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation" in subsection (10) were read without the words "in which the person or a spouse, common-law partner, child or parent of the person was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a

b) dans le cas où le bien est une action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale, le contribuable est réputé en avoir disposé immédiatement avant son décès et avoir reçu de cette disposition un produit égal au prix de base rajusté du bien pour lui immédiatement avant son décès, et l'enfant est réputé avoir acquis le bien au moment du décès à un coût égal à ce produit;

c) dans le cas où le bien est une participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale à laquelle le paragraphe 100(3) ne s'applique pas :

**(4) Le passage du paragraphe 70(9.3) de la même loi précédant le sous-alinéa e)(i) est remplacé par ce qui suit :**

(9.3) Lorsqu'un bien d'un contribuable a été transféré ou attribué à une fiducie visée aux paragraphes (6) ou 73(1) (dans sa version applicable aux transferts effectués avant 2000) ou à une fiducie à laquelle s'applique le sous-alinéa 73(1.01)c)(i) et que le bien était :

a) d'une part, immédiatement avant ce transfert ou cette attribution, une action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale du contribuable ou une participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale du contribuable;

b) d'autre part, immédiatement avant le décès de l'époux ou du conjoint de fait du contribuable qui était un bénéficiaire en vertu de la fiducie :

(i) soit une action du capital-actions d'une société canadienne qui serait une action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale s'il n'était pas tenu compte, à l'alinéa a) de la définition de « action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale » au paragraphe (10), du passage « dans laquelle la personne ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit,

Transfer of family farm corporation or partnership or family fishing corporation or partnership from trust to children of settlor

Transfert d'une société ou société de personnes — agricole ou de pêche — familiale de la fiducie aux enfants de l'auteur

woodlot, was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot)", or

(ii) an interest in a partnership that carried on the business of farming or fishing in Canada in which it used all or substantially all of its property,

and has, at any time after April 10, 1978, on the death of the spouse or common-law partner and as a consequence thereof, been transferred or distributed to and become vested indefeasibly in a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the spouse or common-law partner, the following rules apply:

(c) subsection 104(4) does not apply to the trust in respect of the property,

(d) where the property is a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation, the trust shall be deemed to have disposed of the share immediately before the death of the spouse or common-law partner and to have received proceeds of disposition therefor equal to its adjusted cost base to the trust immediately before the death of the spouse or common-law partner, and the child shall be deemed to have acquired the property for an amount equal to those proceeds, and

(e) where the property is an interest in a family farm partnership or a family fishing partnership (other than an interest in a partnership to which subsection 100(3) applies),

**(5) Subsection 70(9.8) of the Act is replaced by the following:**

(9.8) For the purposes of subsections (9) and 14(1), paragraph 20(1)(b), subsection 73(3) and paragraph (d) of the definition "qualified farm property or qualified fishing property" in subsection 110.6(1), where at any time any property of the taxpayer was used by

(a) a corporation a share of the capital stock of which is a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing

s'il s'agit de biens utilisés dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre », (ii) soit une participation dans une société de personnes qui exploitait une entreprise agricole ou une entreprise de pêche au Canada et qui y utilisait la totalité ou la presque totalité de ses biens,

et que le bien, après le 10 avril 1978, a été transféré ou attribué, au décès de l'époux ou du conjoint de fait et par suite de celui-ci, à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès de l'époux ou du conjoint de fait et a été, par dévolution, irrévocablement acquis par l'enfant, les règles suivantes s'appliquent :

c) le paragraphe 104(4) ne s'applique pas à la fiducie en ce qui concerne le bien;

d) dans le cas où le bien est une action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale, la fiducie est réputée avoir disposé du bien immédiatement avant le décès de l'époux ou conjoint de fait et avoir reçu un produit de disposition égal au prix de base rajusté du bien pour la fiducie immédiatement avant le décès de l'époux ou conjoint de fait, et l'enfant est réputé avoir acquis ce bien pour une somme égale à ce produit;

e) dans le cas où le bien est une participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale à laquelle le paragraphe 100(3) ne s'applique pas, les présomptions suivantes s'appliquent :

**(5) Le paragraphe 70(9.8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(9.8) Pour l'application des paragraphes (9) et 14(1), de l'alinéa 20(1)b), du paragraphe 73(3) et de l'alinéa d) de la définition de « bien agricole admissible ou bien de pêche admissible » au paragraphe 110.6(1), dans le cas où un bien d'un contribuable a été utilisé à un moment donné par :

a) soit par une société dont une action du capital-actions est une action du capital-

Leased farm property or fishing property

Bien agricole ou bien de pêche loué

corporation of the taxpayer, the taxpayer's spouse or common-law partner or any of the taxpayer's children, or

(b) a partnership an interest in which is an interest in a family farm partnership or a family fishing corporation of the taxpayer, the taxpayer's spouse or common-law partner or any of the taxpayer's children,

in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada, the property shall be deemed to have been used at that time by the taxpayer in the business of farming or fishing.

(6) The definitions "interest in a family farm partnership" and "share of the capital stock of a family farm corporation" in subsection 70(10) of the Act are replaced by the following:

actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale du contribuable, de son époux ou conjoint de fait ou de l'un de ses enfants;

b) soit par une société de personnes dont l'une des participations est une participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale du contribuable, de son époux ou conjoint de fait ou de l'un de ses enfants,

dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou d'une entreprise de pêche au Canada, le bien est réputé avoir été utilisé à ce moment par le contribuable dans son entreprise agricole ou dans son entreprise de pêche.

(6) Les définitions de « action du capital-actions d'une société agricole familiale » et « participation dans une société de personnes agricole familiale », au paragraphe 70(10) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"interest in a family farm partnership or a family fishing partnership"  
« participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale »

"interest in a family farm partnership or a family fishing partnership" of a person at a particular time means an interest owned by the person at that time in a partnership where, at that time, all or substantially all of the fair market value of the property of the partnership was attributable to

(a) property that has been used by

(i) the partnership,

(ii) the person,

(iii) a spouse, common-law partner, child or parent of the person, or

(iv) a corporation a share of the capital stock of which was a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation of the person or of a spouse, common-law partner, child or parent of the person,

principally in the course of carrying on a farming or fishing business in Canada in which the person or a spouse, common-law partner, child or parent of the person was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent

« action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale » Relativement à une personne, à un moment donné, action du capital-actions d'une société dont la personne est propriétaire à ce moment, dans le cas où la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens appartenant à la société est, à ce moment, imputable :

a) soit à des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés de personnes suivantes, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou d'une entreprise de pêche au Canada dans laquelle la personne ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit de biens utilisés dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre :

(i) la société ou une autre société, dont une action du capital-actions était une action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche —

« action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale »  
"share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation"

required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot),

(b) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in paragraph (c), or

(c) properties described in paragraph (a) or (b);

“share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation”  
« action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale »

“share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation” of a person at a particular time means a share of the capital stock of a corporation owned by the person at that time where, at that time, all or substantially all of the fair market value of the property owned by the corporation was attributable to

(a) property that has been used by

(i) the corporation or any other corporation, a share of the capital stock of which was a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation of the person or of a spouse, common-law partner, child or parent of the person,

(i.1) a corporation controlled by a corporation referred to in subparagraph (i),

(ii) the person,

(iii) a spouse, common-law partner, child or parent of the person, or

(iv) a partnership, an interest in which was an interest in a family farm partnership or a family fishing partnership of the person or of a spouse, common-law partner, child or parent of the person,

principally in the course of carrying on a farming or fishing business in Canada in which the person or a spouse, common-law partner, child or parent of the person was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent

familiale de la personne ou de son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère,

(i.1) une société contrôlée par une société visée au sous-alinéa (i),

(ii) la personne,

(iii) l'époux ou le conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère de la personne,

(iv) une société de personnes dont une participation était une participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale de la personne ou de son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère;

b) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d'une ou plusieurs sociétés dont la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens était imputable à des biens visés à l'alinéa c);

c) soit à des biens visés aux alinéas a) ou b).

« participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale » Relativement à une personne, à un moment donné, participation dans une société de personnes dont la personne est propriétaire à ce moment, dans le cas où la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens de la société de personnes est, à ce moment, imputable :

« participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale »  
“interest in a family farm partnership or a family fishing partnership”

a) soit à des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés de personnes suivantes, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou d'une entreprise de pêche au Canada dans laquelle la personne ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit de biens utilisés dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre :

(i) la société de personnes,

(ii) la personne,

required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot),

(b) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in paragraph (c), or

(c) properties described in paragraph (a) or (b).

(iii) l'époux ou conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère de la personne,

(iv) une société dont une action du capital-actions était une action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale de la personne ou de son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère;

b) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d'une ou plusieurs sociétés dont la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens était imputable à des biens visés à l'alinéa c);

c) soit à des biens visés aux alinéas a) ou b).

**(7) Subsection 70(10) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(7) Le paragraphe 70(10) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"fishing business"  
« entreprise de pêche »

"fishing business" means a fishing operation to which a person contributes time, labour and attention to a sufficient extent that the contribution is determinant in the successful operation of the business;

« bien de pêche » S'entend notamment de tout bateau, radio, radar ou autre équipement de navigation utilisé dans une entreprise de pêche, sauf s'il sert principalement à des fins d'agrément.

« bien de pêche »  
"fishing property"

"fishing property"  
« bien de pêche »

"fishing property" includes boats, radio, radar and other navigational equipment used in a fishing business, but does not include them if they are used primarily for pleasure;

« entreprise de pêche » Exploitation de pêche à laquelle une personne consacre de son temps, de son travail et de son attention dans une mesure suffisante pour que sa contribution soit un facteur déterminant dans la rentabilité de l'entreprise.

« entreprise de pêche »  
"fishing business"

**3. (1) The portion of subsection 73(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**3. (1) Le passage du paragraphe 73(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Inter vivos  
transfer of farm  
property or  
fishing property  
to child

(3) For the purposes of this Part, if at any time any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of a taxpayer or any eligible capital property in respect of a business carried on in Canada by a taxpayer is transferred by the taxpayer to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the transfer, and the property was, before the transfer, used principally in a farming or fishing business in which the taxpayer, the taxpayer's spouse or common-law partner or any of the taxpayer's children was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was

(3) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un contribuable transfère à son enfant qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert un fonds de terre ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite situé au Canada et lui appartenant, ou une immobilisation admissible relative à une entreprise qu'il exploite au Canada, et que le bien était, avant le transfert, utilisé principalement dans le cadre d'une entreprise agricole ou d'une entreprise de pêche dans laquelle le contribuable, son époux ou conjoint de fait ou l'un de ses enfants soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit d'un bien utilisé dans le cadre de l'exploitation

Transfert entre vifs de biens agricoles ou de biens de pêche par un contribuable à son enfant

engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot),

**(2) The portion of subsection 73(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(4) For the purposes of this Part, where at any particular time after April 10, 1978 a taxpayer has transferred property to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the transfer, and the property was, immediately before the transfer, a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation of the taxpayer or an interest in a family farm partnership or a family fishing partnership of the taxpayer (within the meaning assigned by subsection 70(10)), the following rules apply:

**4. (1) The portion of subparagraph 104(21.2)(b)(i) of the Act before the formula is replaced by the following:**

(i) from a disposition of capital property that is qualified farm property or qualified fishing property of the beneficiary equal to the amount determined by the formula

**(2) The description of C in subparagraph 104(21.2)(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

C is the amount, if any, that would be determined under paragraph 3(b) for the designation year in respect of the trust's capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties or qualified fishing properties of the trust disposed of by it after 1984,

**(3) The description of F in subparagraph 104(21.2)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

F is the amount, if any, that would be determined under paragraph 3(b) for the designation year in respect of the trust's capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified small

d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre, les règles suivantes s'appliquent :

**(2) Le passage du paragraphe 73(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(4) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un contribuable a, après le 10 avril 1978, transféré un bien à l'un de ses enfants qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert, et que le bien était, immédiatement avant le transfert, une action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale du contribuable ou une participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale du contribuable (au sens du paragraphe 70(10)), les règles suivantes s'appliquent :

**4. (1) Le passage du sous-alinéa 104(21.2)b(i) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

(i) si l'immobilisation est un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible du bénéficiaire :

**(2) L'élément C de la formule figurant au sous-alinéa 104(21.2)b(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

C l'excédent qui serait calculé en application de l'alinéa 3b) pour l'année d'attribution au titre des gains en capital et des pertes en capital de la fiducie si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles ou des biens de pêche admissibles de la fiducie dont elle a disposé après 1984,

**(3) L'élément F de la formule figurant au sous-alinéa 104(21.2)b(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

F pour l'année d'attribution relativement au bénéficiaire, F l'excédent qui serait calculé en application de l'alinéa 3b) pour l'année d'attribution au titre des gains en capital et des pertes en

*Inter vivos*  
transfer of  
family farm  
corporations  
and  
partnerships or  
family fishing  
corporations  
and  
partnerships

Transfert entre  
vifs de sociétés  
et de sociétés de  
personnes —  
agricoles ou de  
pêche —  
familiales

business corporation shares of the trust, other than qualified farm property or qualified fishing property, disposed of by it after June 17, 1987,

capital de la fiducie si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des actions admissibles de petite entreprise de la fiducie, autres que des biens agricoles admissibles ou des biens de pêche admissibles, dont elle a disposé après le 17 juin 1987,

**5. Subsection 108(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**5. Le paragraphe 108(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“qualified fishing property”  
« bien de pêche admissible »

“qualified fishing property” of an individual has the meaning assigned by subsection 110.6(1);

« bien de pêche admissible » S'entend au sens du paragraphe 110.6(1).

« bien de pêche admissible »  
“qualified fishing property”

**6. (1) Paragraph (b) of the description of A in the definition “annual gains limit” in subsection 110.6(1) of the Act is replaced by the following:**

**6. (1) L'alinéa b) de l'élément A de la formule figurant à la définition de « plafond annuel des gains », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(b) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties or qualified fishing properties disposed of by the individual after 1984 and qualified small business corporation shares disposed of by the individual after June 17, 1987, and

b) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année en application de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles ou des biens de pêche admissibles dont le particulier a disposé après 1984 et des actions admissibles de petite entreprise dont il a disposé après le 17 juin 1987;

**(2) The definitions “interest in a family farm partnership”, “qualified farm property” and “share of the capital stock of a family farm corporation” in subsection 110.6(1) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les définitions de « action du capital-actions d'une société agricole familiale », « bien agricole admissible » et « participation dans une société de personnes agricole familiale », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

“interest in a family farm partnership or a family fishing partnership”  
« participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale »

“interest in a family farm partnership or a family fishing partnership” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time means an interest owned by the individual at that time in a partnership where

« action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale » Action du capital-actions d'une société dont un particulier, à l'exception d'une fiducie qui n'est pas une fiducie personnelle, est propriétaire à un moment donné si les conditions suivantes sont réunies :

« action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale »  
“share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation”

(a) throughout any 24-month period ending before that time, more than 50% of the fair market value of the property of the partnership was attributable to

a) tout au long d'une période de 24 mois se terminant avant ce moment, plus de 50 % de la juste valeur marchande des biens dont la société est propriétaire est imputable :

(i) property that was used by

(A) the partnership,

(B) the individual,

(C) where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust, 5

(D) a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C), or

(E) a corporation a share of the capital 10 stock of which was a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation of the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or 15 a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C),

principally in the course of carrying on the business of farming or fishing in 20 Canada in which the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C) 25 was actively engaged on a regular and continuous basis,

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of 30 the fair market value of the property of which was attributable to properties described in subparagraph (iii), or

(iii) properties described in either subparagraph (i) or (ii), and 35

(b) at that time, all or substantially all of the fair market value of the property of the partnership was attributable to

(i) property that was used principally in the course of carrying on the business 40 of farming or fishing in Canada by the partnership or a person referred to in subparagraph (a)(i),

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations 45 described in subparagraph (a)(ii), or

(i) soit à des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés de personnes suivantes, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou d'une entreprise de pêche au Canada dans laquelle un particulier visé aux divisions (B), (C) ou (D) prenait une part active de façon régulière et continue :

(A) la société, 10

(B) le particulier,

(C) si le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de celle-ci,

(D) l'époux ou conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère du particulier 15 visé à la division (B) ou d'un bénéficiaire visé à la division (C),

(E) une société de personnes dont une participation est une participation dans une société de 20 personnes — agricole ou de pêche — familiale du particulier visé à la division (B), d'un bénéficiaire visé à la division (C) ou de l'époux ou conjoint de fait, d'un enfant ou du 25 père ou de la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire,

(ii) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d'une ou plusieurs sociétés dont la totalité, ou presque, de 30 la juste valeur marchande des biens est imputable à des biens visés au sous-alinéa (iii),

(iii) soit à des biens visés à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) ou (ii); 35

b) à ce moment, la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens dont la société est propriétaire est imputable :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés principalement dans le cadre de 40 l'exploitation d'une entreprise agricole ou d'une entreprise de pêche au Canada par la société ou par une personne ou société de personnes visée au sous-alinéa a)(i), 45

(iii) properties described in subparagraph (i) or (ii);

“qualified farm property or qualified fishing property”  
« bien agricole admissible ou bien de pêche admissible »

“qualified farm property or qualified fishing property” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any particular time means a property owned at that time by the individual, the spouse or common-law partner of the individual or a partnership, an interest in which is an interest in a family farm partnership or a family fishing partnership of the individual or the individual’s spouse or common-law partner that is

(a) real property that was used by

(i) the individual,

(ii) where the individual is a personal trust, a beneficiary referred to in paragraph 104(21.2)(b) of the trust,

(iii) a spouse, common-law partner, child or parent of a person referred to in subparagraph (i) or (ii),

(iv) a corporation, a share of the capital stock of which is a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation of an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii), or

(v) a partnership, an interest in which is an interest in a family farm partnership or a family fishing partnership of an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii),

in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada and, for the purpose of this paragraph, property will not be considered to have been used in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada unless

(vi) the property or property for which the property was substituted (in this subparagraph referred to as “the property”) was owned by a person who was the individual, a beneficiary referred to in subparagraph (ii) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary, by a personal trust from

(ii) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d’une ou plusieurs sociétés dont la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens est imputable à des biens visés au sous-alinéa (iii),

(iii) soit à des biens visés à l’un ou l’autre des sous-alinéas (i) ou (ii).

« bien agricole admissible ou bien de pêche admissible » S’agissant d’un bien agricole ou d’un bien de pêche d’un particulier à un moment donné, à l’exception d’une fiducie qui n’est pas une fiducie personnelle, l’un des biens suivants appartenant à ce moment donné au particulier, à son époux ou conjoint de fait ou à une société de personnes dont une participation est une participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait :

« bien agricole admissible ou bien de pêche admissible »  
“qualified farm property or qualified fishing property”

a) un bien immeuble qui a été utilisé dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise agricole ou d’une entreprise de pêche au Canada :

(i) soit par le particulier,

(ii) soit, si le particulier est une fiducie personnelle, par un bénéficiaire de celle-ci visé à l’alinéa 104(21.2)b),

(iii) soit par l’époux ou le conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère d’un particulier visé aux sous-alinéas (i) ou (ii),

(iv) soit par une société dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d’une société — agricole ou de pêche — familiale d’un particulier visé à l’un des sous-alinéas (i) à (iii),

(v) soit par une société de personnes dont une participation est une participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale d’un particulier visé à l’un des sous-alinéas (i) à (iii);

which the individual acquired the property or by a partnership referred to in subparagraph (v) throughout the period of at least 24 months immediately preceding that time and 5

(A) in at least 2 years while the property was so owned the gross revenue of such a person, or of a personal trust from which the individual acquired the property, 10 from the farming or fishing business carried on in Canada in which the property was principally used and in which such a person or, where the individual is a personal trust, a 15 beneficiary of the trust was actively engaged on a regular or continuous basis exceeded the income of the person from all other sources for the year, or 20

(B) the property was used by a corporation referred to in subparagraph (iv) or a partnership referred to in subparagraph (v) principally in the course of carrying 25 on the business of farming or fishing in Canada throughout a period of at least 24 months during which time the individual, a beneficiary referred to in subparagraph (ii) or a spouse, 30 common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary was actively engaged on a regular and continuous basis in the farming or fishing business in which 35 the property was used, or

(vii) where the property is a property last acquired by the individual or partnership before June 18, 1987, or after June 17, 1987 under an agreement 40 in writing entered into before that date, the property or property for which the property was substituted (in this subparagraph referred to as "the property") was used by the individual, a 45 beneficiary referred to in subparagraph (ii) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of

pour l'application du présent alinéa, un bien immeuble n'est considéré comme utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou d'une entreprise de pêche au Canada que si, 5 selon le cas :

(vi) le bien ou un bien qui lui est substitué est la propriété d'une personne qui était le particulier ou un bénéficiaire visé au sous-alinéa (ii) ou 10 l'époux ou le conjoint de fait, un enfant ou le père ou la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire, d'une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien ou le bien 15 substitué ou d'une société de personnes visée au sous-alinéa (v) tout au long de la période d'au moins 24 mois précédant ce moment si, selon le cas :

(A) pendant au moins deux ans, 20 pendant lesquels le bien ou le bien substitué était ainsi la propriété d'une telle personne, de cette fiducie ou de cette société de personnes, le revenu brut d'une telle personne ou 25 d'une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien ou le bien substitué tiré de l'entreprise agricole ou de l'entreprise de pêche exploitée au 30 Canada dans le cadre de laquelle le bien ou le bien substitué était utilisé principalement et dans laquelle une telle personne ou, si celle-ci est une fiducie personnelle, un bénéficiaire 35 de la fiducie prenait une part active de façon régulière et continue dépassait le revenu de la personne provenant de toutes les autres sources pour l'année, 40

(B) le bien ou le bien substitué était utilisé par une société ou une société de personnes visées respectivement aux sous-alinéas (iv) et (v) principalement dans le cadre de 45 l'exploitation d'une entreprise agricole ou d'une entreprise de pêche au Canada tout au long d'une période d'au moins 24 mois pendant laquelle le particulier visé au sous- 50 alinéa (i), un bénéficiaire visé au sous-alinéa (ii) ou l'époux ou

such a beneficiary, a corporation referred to in subparagraph (iv) or a partnership referred to in subparagraph (v) or by a personal trust from which the individual acquired the property principally in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada

(A) in the year the property was disposed of by the individual, or

(B) in at least 5 years during which the property was owned by the individual, a beneficiary referred to in subparagraph (ii) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary, by a personal trust from which the individual acquired the property or by a partnership referred to in subparagraph (v),

(b) a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation of the individual or the individual's spouse or common-law partner,

(c) an interest in a family farm partnership or a family fishing partnership of the individual or the individual's spouse or common-law partner, or

(d) an eligible capital property used by a person or partnership referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (v), or by a personal trust from which the individual acquired the property, in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada and, for the purpose of this paragraph, eligible capital property

(i) will not be considered to have been used in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada unless the conditions set out in subparagraph (a)(vi) or (vii), as the case may be, are met, and

(ii) shall be deemed to include capital property to which paragraph 70(5.1)(b) or 73(3)(d.1) applies;

conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire prenait une part active de façon régulière et continue à l'entreprise agricole ou à l'entreprise de pêche dans le cadre de laquelle le bien ou le bien substitué était utilisé,

(vii) dans le cas où le particulier ou la société de personnes a acquis le bien pour la dernière fois avant le 18 juin 1987, ou après le 17 juin 1987 conformément à une convention écrite conclue avant cette date, le bien ou un bien qui lui est substitué était utilisé par le particulier, un bénéficiaire visé au sous-alinéa (ii) ou l'époux ou le conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire, une société visée au sous-alinéa (iv) ou une société de personnes visée au sous-alinéa (v) ou par une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien ou le bien substitué principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou d'une entreprise de pêche au Canada :

(A) soit au cours de l'année où le particulier dispose du bien ou du bien substitué,

(B) soit pendant au moins cinq années, pendant lesquelles le bien ou le bien substitué est la propriété d'un particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii), d'une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien ou le bien substitué ou d'une société de personnes visée au sous-alinéa (v);

b) une action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait;

“share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation”  
 « action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale »

“share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time means a share of the capital stock of a corporation owned by the individual at that time where

(a) throughout any 24-month period ending before that time, more than 50% of the fair market value of the property owned by the corporation was attributable to

(i) property that was used by

(A) the corporation,

(B) the individual,

(C) where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust,

(D) a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C), or

(E) a partnership, an interest in which was an interest in a family farm partnership or family fishing partnership of the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary,

principally in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada in which the individual, a beneficiary referred to in clause C or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary, was actively engaged on a regular and continuous basis,

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in subparagraph (iii), or

(iii) properties described in either subparagraph (i) or (ii), and

c) une participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait;

d) une immobilisation admissible utilisée par une personne ou société de personnes visée à l'un des sous-alinéas a)(i) à (v), ou par une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien, dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise agricole ou de l'entreprise de pêche au Canada; pour l'application du présent alinéa, une immobilisation admissible doit répondre aux conditions suivantes :

(i) elle n'est considérée comme ainsi utilisée que si les conditions visées au sous-alinéa a)(vi) ou (vii), selon le cas, sont remplies,

(ii) elle est réputée comprendre une immobilisation à laquelle les alinéas 70(5.1)b) ou 73(3)d.1) s'appliquent.

« participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale » Participation dans une société de personnes dont un particulier, à l'exception d'une fiducie qui n'est pas une fiducie personnelle, est propriétaire à un moment donné dans le cas où, à la fois :

a) tout au long de la période de 24 mois se terminant avant ce moment, plus de 50 % de la juste valeur marchande des biens de la société de personnes est imputable :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés de personnes suivantes, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou d'une entreprise de pêche au Canada dans laquelle le particulier, un bénéficiaire visé à la division (C) ou l'époux ou conjoint de fait, l'enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire prenait une part active de façon régulière et continue :

« participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale »  
 “interest in a family farm partnership or a family fishing partnership”

(b) at that time, all or substantially all of the fair market value of the property owned by the corporation was attributable to

(i) property that was used principally in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada by the corporation or a person or partnership referred to in subparagraph (a)(i), 5

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in subparagraph (iii), or 10

(iii) properties described in either subparagraph (i) or (ii). 15

(A) la société de personnes,

(B) le particulier,

(C) si le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de celle-ci,

(D) l'époux ou le conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un bénéficiaire visé à la division (C), 5

(E) une société dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale du particulier, d'un bénéficiaire visé à la division (C) ou de l'époux ou du conjoint de fait, de l'enfant, du père ou de la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire, 10 15

(ii) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d'une ou plusieurs sociétés dont la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens était imputable aux biens visés au sous-alinéa (iii), 20

(iii) soit à des biens visés à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) ou (ii); 25

b) à ce moment, la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens de la société de personnes était imputable :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou d'une entreprise de pêche au Canada par la société de personnes ou une personne visée au sous-alinéa a)(i), 30

(ii) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d'une ou plusieurs sociétés visées au sous-alinéa a)(ii), 35

(iii) soit à des biens visés aux sous-alinéas (i) ou (ii).

**(3) The portion of subsection 110.6(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 110.6(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :** 40

Capital gains deduction — qualified farm property or qualified fishing property

(2) In computing the taxable income for a taxation year of an individual (other than a trust) who was resident in Canada throughout the year and who disposed of qualified farm 20

(2) Le particulier — à l'exception d'une fiducie — qui réside au Canada tout au long d'une année d'imposition donnée et qui dispose de biens agricoles admissibles ou de 45

Déduction pour gains en capital — biens agricoles admissibles ou biens de pêche admissibles

property or qualified fishing property in the year or a preceding taxation year ending after 1984, there may be deducted such amount as the individual may claim not exceeding the least of

**(4) Paragraph 110.6(12)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for that year under paragraph 3(b) in respect of 10 capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties or qualified fishing properties disposed of by it after 1984 and 15 qualified small business corporation shares disposed of by it after June 17, 1987, and

biens de pêche admissibles au cours de cette année donnée ou d'une année d'imposition antérieure se terminant après 1984 peut déduire, dans le calcul de son revenu 5 imposable pour l'année donnée, le montant 5 qu'il peut demander et qui ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

**(4) L'alinéa 110.6(12)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) l'excédent qui serait calculé quant à la 10 fiducie pour cette année en application de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles ou des biens de pêche 15 admissibles dont elle a disposé après 1984 et des actions admissibles de petite entreprise dont elle a disposé après le 17 juin 1987;





CAI  
XB  
B56

Document  
Publication



**C-355**

**C-355**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-355**

## **PROJET DE LOI C-355**

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act  
(vehicle immobilizers)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile  
(systèmes antidémarrage)

---

First reading, March 23, 2005

---

---

Première lecture le 23 mars 2005

---

MR. WARAWA

M. WARAWA

## SUMMARY

This enactment amends the *Motor Vehicle Safety Act* to include vehicle immobilizers as motor vehicle equipment.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité automobile* afin d'ajouter les systèmes antidémarrage à la liste de l'équipement des véhicules automobiles.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-355

## PROJET DE LOI C-355

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act  
(vehicle immobilizers)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile  
(systèmes antidémarrage)

1993, c. 16

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

1993, ch. 16

**1. Section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**1. L'article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“vehicle  
immobilizer”  
« système  
antidémarrage »

“vehicle immobilizer” means an electronic  
security device integrated into a vehicle's  
circuitry and engine management system  
that meets the standard laid out by the  
industry through the Underwriters' Labora-  
tories of Canada CAN/ULC-S338-98,  
*Standard for Automobile Theft Deterrent  
Equipment and System: Electronic  
Immobilization.*

« système antidémarrage » Dispositif de  
sécurité électronique qui est intégré au  
circuit électrique et au système de gestion du  
moteur d'un véhicule et qui satisfait aux  
exigences de la norme établie par l'industrie  
par l'entremise des Laboratoires des  
Assureurs du Canada (ULC) sous le numéro  
CAN/ULC-S338-98, intitulée *Norme sur les  
systèmes et les appareillages de prévention  
du vol de véhicules automobiles : immo-  
bilisation électronique.*

« système  
antidémarrage »  
“vehicle  
immobilizer”

**2. Schedule I to the Act is amended by  
adding the following after section 2:**

**2. L'annexe I de la même loi est modifiée  
par adjonction, après l'article 2, de ce qui  
suit :**

20

**3. Vehicle immobilizers**

**3. Systèmes antidémarrage**



381293



CAI  
XB  
-BS

**C-356**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-356**

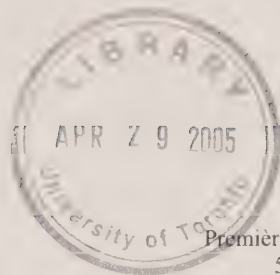
An Act to change the name of the electoral district of  
Sackville — Eastern Shore

---

First reading, March 24, 2005

---

MR. STOFFER



**C-356**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-356**

Loi visant à modifier le nom de la circonscription  
électorale de Sackville — Eastern Shore

---

Première lecture le 24 mars 2005

---

M. STOFFER

## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Sackville — Eastern Shore to Sackville — Preston — Eastern Shore.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Sackville — Eastern Shore en le remplaçant par « Sackville — Preston — Eastern Shore ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-356**

**PROJET DE LOI C-356**

An Act to change the name of the electoral  
district of Sackville — Eastern Shore

Loi visant à modifier le nom de la  
circonscription électorale de Sackville —  
Eastern Shore

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

Name changed  
to "Sackville —  
Preston —  
Eastern Shore"

1. In the representation order declared in  
force by proclamation of August 25, 2003,  
under the *Electoral Boundaries Readjustment  
Act*, paragraph 8 of that part relating to the  
Province of Nova Scotia is amended by  
substituting the name "Sackville — Preston —  
Eastern Shore" for the name "Sackville —  
Eastern Shore".

1. Dans le décret de représentation électorale  
déclaré en vigueur par la proclamation prise le  
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, le  
paragraphe 8 de la partie relative à la province  
de la Nouvelle-Écosse est modifié par la  
substitution du nom « Sackville — Preston —  
Eastern Shore » au nom « Sackville — Eastern  
Shore ».

Nom modifié :  
« Sackville —  
Preston —  
Eastern Shore »

381087





C-357

C-357

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-357

## PROJET DE LOI C-357

An Act to provide for an improved framework for  
economic, trade, cultural and other initiatives  
between the people of Canada and the people of  
Taiwan

Loi prévoyant un encadrement amélioré des initiatives  
économiques, commerciales, culturelles et autres  
entre le peuple du Canada et le peuple de Taïwan

---

First reading, April 4, 2005

---

---

Première lecture le 4 avril 2005

---

MR. ABBOTT

M. ABBOTT

## SUMMARY

This enactment provides a statutory framework for economic, trade, cultural and other initiatives between the people of Canada and the people of Taiwan in the circumstances that followed upon Canada's recognition of the People's Republic of China in 1970.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit l'encadrement législatif des initiatives économiques, commerciales, culturelles et autres entre le peuple du Canada et le peuple de Taïwan, compte tenu des circonstances faisant suite à la reconnaissance de la République populaire de Chine par le Canada en 1970.

**BILL C-357**

An Act to provide for an improved framework  
for economic, trade, cultural and other  
initiatives between the people of Canada  
and the people of Taiwan

Preamble

WHEREAS on October 13, 1970, the  
Government of Canada formally recognized  
the People's Republic of China as the sole  
legitimate Government of China and took note  
of its claim that Taiwan is part of China; 5

WHEREAS, at that time, the Government of  
Canada terminated diplomatic relations with  
the governing authorities of Taiwan, which  
Canada had formally recognized as the  
Republic of China prior to October 13, 1970; 10

WHEREAS the Government of Canada  
recognizes the importance of economic  
relations between Canada and Taiwan and the  
willingness of Taiwan to strengthen ties with  
Canada; 15

WHEREAS Canada recognizes the success of  
Taiwan in its democratic evolution and  
economic development as a role model in the  
Asia-Pacific region;

WHEREAS Taiwan recently became a 20  
member of the World Trade Organization;

AND WHEREAS Parliament wishes to  
legislate the basis for the orderly development  
of economic, cultural, scientific, legal and  
other relations between the people of Canada 25  
and the people of Taiwan;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and  
House of Commons of Canada, enacts as  
follows: 30

**PROJET DE LOI C-357**

Loi prévoyant un encadrement amélioré des  
initiatives économiques, commerciales,  
culturelles et autres entre le peuple du  
Canada et le peuple de Taïwan

Préambule

Attendu :

que, le 13 octobre 1970, le gouvernement du  
Canada a officiellement reconnu la Répu-  
blique populaire de Chine en tant que seul  
gouvernement légitime de Chine et qu'il a 5  
pris acte du fait que celle-ci considère  
Taïwan comme faisant partie de la Chine;

que, à cette date, le gouvernement du  
Canada a mis fin à ses relations diploma-  
tiques avec les dirigeants de Taïwan, offi- 10  
ciellement reconnue par le Canada en tant  
que République de Chine avant le 13  
octobre 1970;

que le gouvernement du Canada reconnaît  
l'importance des relations économiques 15  
entre le Canada et Taïwan et la volonté de  
Taïwan de renforcer ses liens avec le  
Canada;

que le Canada prend acte de la réussite de  
Taïwan, sur les plans de l'évolution démo- 20  
cratique et du développement économique,  
en tant que modèle à suivre dans la région  
de l'Asie et du Pacifique;

que Taïwan est récemment devenue membre  
de l'Organisation mondiale du commerce; 25

que le Parlement souhaite encadrer, par voie  
législative, les fondements du développe-  
ment ordonné des relations économiques,  
culturelles, scientifiques, juridiques et autres  
entre le peuple du Canada et le peuple de 30  
Taïwan,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Taiwan Affairs Act*.

**1.** *Loi sur les relations avec Taïwan.*

Titre abrégé

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

“law of Canada”  
« loi fédérale »

“law of Canada” includes

(a) an Act of Parliament or a regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament; and

(b) an order or decision of a court of Canada.

10

“Taiwan”  
« Taïwan »

“Taiwan” includes, as the context may require, the islands of Taiwan and the Pescadores, the people on those islands, any corporations and other entities and associations created or organized under the laws of those islands, the governing authorities of Taiwan recognized by Canada as the Republic of China prior to October 13, 1970, and any successor governing authorities, including their political divisions, agencies and instrumentalities.

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

1050

1055

1060

1065

1070

1075

1080

1085

1090

1095

1100

1105

1110

1115

1120

1125

1130

1135

1140

1145

1150

1155

1160

1165

1170

1175

1180

1185

1190

1195

1200

1205

1210

1215

1220

1225

1230

1235

1240

1245

1250

1255

1260

1265

1270

1275

1280

1285

1290

1295

1300

1305

1310

1315

1320

1325

1330

1335

1340

1345

1350

1355

1360

1365

1370

1375

1380

1385

1390

1395

1400

1405

1410

1415

1420

1425

1430

1435

1440

1445

1450

1455

1460

1465

1470

1475

1480

1485

1490

1495

1500

1505

1510

1515

1520

1525

1530

1535

1540

1545

1550

1555

1560

1565

1570

1575

1580

1585

1590

1595

1600

1605

1610

1615

1620

1625

1630

1635

1640

1645

1650

1655

1660

(c) consider any effort to determine the future of Taiwan by other than peaceful means, or by boycotts or embargoes, a threat to the peace and security of the Asia-Pacific region and of grave concern to Canada; and

(d) support the peaceful evolution and development of democratic political institutions in the Asia-Pacific region.

c) considérer tout effort visant à déterminer l'avenir de Taïwan par des moyens non pacifiques, ou au moyen de boycottages ou d'embargos, comme une menace à la paix et à la sécurité de la région de l'Asie et du Pacifique et comme vivement préoccupant;

d) soutenir l'évolution et le développement pacifiques d'institutions politiques démocratiques dans la région de l'Asie et du Pacifique.

REFERENCES, PROPERTY, LEGAL CAPACITY AND AGREEMENTS

RENVOIS, DROITS DE PROPRIÉTÉ, CAPACITÉ ET ACCORDS

References to foreign countries

4. Whenever the laws of Canada refer to or relate in general terms to foreign countries, nations, states and their governments or governmental entities, such laws are deemed to refer or relate also to Taiwan and its government and governmental entities.

4. Les lois fédérales qui, en termes généraux, renvoient — ou ont trait — à des pays, des nations ou des États étrangers ainsi qu'à leurs gouvernements ou organismes gouvernementaux sont réputées renvoyer — ou avoir trait — également à Taïwan et à son gouvernement ou ses organismes gouvernementaux.

Renvois à des pays étrangers

Property ownership protected

5. For all purposes under the laws of Canada, including an action in any court in Canada, formal recognition of the People's Republic of China does not affect the ownership of, or other rights or interests in, any real, personal, movable or immovable property, including intellectual property and any other thing of value, owned or held on or before October 13, 1970, or thereafter acquired or earned by Taiwan or its citizens.

5. Pour l'application des lois fédérales, y compris dans le cadre d'une poursuite intentée devant un tribunal au Canada, la reconnaissance officielle de la République populaire de Chine ne porte pas atteinte aux droits et intérêts — notamment le droit de propriété — touchant aux biens réels personnels, mobiliers ou immobiliers, y compris la propriété intellectuelle et toute autre chose de valeur, dont Taïwan ou ses citoyens étaient propriétaires ou détenteurs au plus tard le 13 octobre 1970, ou qu'ils ont acquis ou gagnés après cette date.

Droit de propriété protégé

Capacity to sue and be sued

6. (1) Taiwan has the capacity to sue and be sued in a court in Canada in accordance with the laws of Canada, in particular the laws respecting the status of states, relations between states and immunity entitlements granted to states.

6. (1) Taïwan a la capacité d'ester en justice devant les tribunaux du Canada conformément aux lois fédérales, en particulier celles ayant trait au statut des États, aux relations entre États et aux immunités accordées aux États.

Capacité d'ester en justice

Capacity not affected

(2) In an action in any court in Canada, the capacity referred to in subsection (1) is not abrogated, infringed, modified, denied or otherwise affected in any way by the absence of diplomatic relations with or formal recognition of Taiwan, or by the absence of

(2) Dans le cadre d'une poursuite intentée devant un tribunal du Canada, la capacité de Taïwan d'ester en justice n'est pas annulée, amoindrie, modifiée, niée ni touchée de quelque façon par l'absence de relations diplomatiques avec Taïwan ou de reconnais-

Capacité non touchée

any certificate that may usually be issued by the Government of Canada for the purposes of litigation.

sance officielle de celle-ci, ou par l'absence du certificat habituellement délivré par le gouvernement du Canada en cas de litige.

Inter-  
governmental  
agreements

7. Notwithstanding the absence of diplomatic relations with or formal recognition of Taiwan,

7. Malgré l'absence de relations diplomatiques avec Taïwan ou de reconnaissance officielle de celle-ci :

Accords  
intergouverne-  
mentaux

(a) Canada and Taiwan may enter into agreements with each other; and

a) le Canada et Taïwan peuvent conclure des accords entre eux;

(b) the laws of Canada respecting international agreements between states 10 applies to such agreements.

b) les lois fédérales touchant aux accords internationaux entre États s'appliquent à ces 10 accords.

Condition of  
reciprocity

8. The rights, powers, protections, immunities and capacities established for the benefit of Taiwan and its citizens and representatives by sections 4 to 7 apply to the extent and during the time that Taiwan provides equivalent rights, powers, protections, immunities and capacities for the benefit of Canada and its citizens.

8. Les droits, pouvoirs, protections, immunités et capacités accordés à Taïwan, à ses citoyens et à ses représentants aux termes des articles 4 à 7 s'appliquent tant que — et 15 dans la mesure où — Taïwan accorde des droits, pouvoirs, protections, immunités et capacités équivalents au Canada et à ses citoyens.

Réciprocité

#### INTERNATIONAL COOPERATION

#### COOPÉRATION INTERNATIONALE

Government  
support

9. The Government of Canada shall 20

9. Le gouvernement du Canada doit : 20

Soutien du  
gouvernement

(a) support the participation of Taiwan in multilateral international organizations, including the World Health Organization, and urge other states and non-governmental organizations to support this goal so that 25 Taiwan may play a role commensurate with its economic, trade, cultural, social and other positions in the Asia-Pacific region;

a) appuyer la participation de Taïwan aux organisations internationales multilatérales, y compris l'Organisation mondiale de la Santé, et demander à d'autres États et organisations non gouvernementales d'en- 25 courager cet objectif de façon à ce que Taïwan puisse jouer un rôle à la mesure de sa situation économique, commerciale, culturelle, sociale et autre dans la région de l'Asie et du Pacifique; 30

(b) urge the People's Republic of China and Taiwan to reach an agreement on disarming 30 in the geographic zones of possible confrontation and continue, without precondition, a dialogue for a peaceful settlement of the issue of the relationship between the People's Republic of China and 35 Taiwan;

b) demander à la République populaire de Chine et à Taïwan de conclure une entente de désarmement pour les zones géographiques de confrontation potentielle et de poursuivre, sans conditions préalables, le 35 dialogue en vue d'un règlement diplomatique de la question des relations entre la République populaire de Chine et Taïwan;

(c) discontinue the current practice of refusing visas for private visits to Canada by the President and other senior officials of Taiwan; and 40

c) cesser de refuser la délivrance de visas pour les visites privées au Canada du 40 président et des autres hauts dirigeants de Taïwan;

(d) permit the description of the office of the representative of the Government of Taiwan in Canada as the Taiwan Representative Office.

d) permettre de désigner le bureau du représentant du gouvernement de Taïwan au Canada comme le Bureau du représentant de Taïwan.

#### PARLIAMENTARY OVERSIGHT

Committee  
review

**10.** The Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade of the House of Commons, the Standing Committee on Foreign Affairs of the Senate or any other committee instructed by its House for the purposes of this section, shall review and report to its House, within a year after this Act comes into force and at such times as the committee considers necessary after that time, on

(a) the implementation of the provisions of 10 this Act; and

(b) the diplomatic, legal, commercial and other aspects of the continuing relationship between Canada and Taiwan.

#### EXAMEN PARLEMENTAIRE

5 Examen du  
comité

**10.** Le Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international de la Chambre des communes, le Comité permanent des affaires étrangères du Sénat et tout autre 5 comité qui en reçoit l'instruction par sa chambre en application du présent article 10 procède à l'examen et fait rapport à sa chambre, dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et chaque fois que le comité le considère nécessaire par la suite :

a) de la mise en oeuvre des dispositions de 15 la présente loi;

b) des aspects diplomatique, juridique, commercial et autres de la relation qu'entretiennent le Canada et Taïwan.





CAI  
XB  
-B5C

**C-358**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-358**

An Act to designate the month of September as  
National Ovarian Cancer Month

---

First reading, April 4, 2005

---

MRS. SKELTON

**C-358**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-358**

Loi désignant le mois de septembre comme « Mois  
national du cancer ovarien »

---

Première lecture le 4 avril 2005

---

M<sup>ME</sup> SKELTON

## SUMMARY

## SOMMAIRE

The purpose of this enactment is to designate the month of September in each year as National Ovarian Cancer Month.

Le texte vise à désigner le mois de septembre comme « Mois national du cancer ovarien ».

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-358**

**PROJET DE LOI C-358**

An Act to designate the month of September as  
National Ovarian Cancer Month

Loi désignant le mois de septembre comme  
« Mois national du cancer ovarien »

Preamble

WHEREAS every year over 2,600 women in  
Canada are diagnosed with ovarian cancer, and  
one in seventy Canadian women will get this  
type of cancer in her lifetime;

WHEREAS over 1,500 women die each year 5  
in Canada of this disease, because the  
symptoms are often vague and diagnosis is  
usually made in the later stages, when a cure is  
less likely;

WHEREAS, when ovarian cancer is detected 10  
early and treated, the survival rate is as high as  
90 per cent;

WHEREAS it is necessary to support research  
into finding early detection tests for ovarian  
cancer and to raise awareness about the 15  
seriousness of this woman's disease across  
North America;

AND WHEREAS it is necessary to ensure that  
the Government of Canada joins the  
Government of the United States of America in 20  
proclaiming the month of September as  
National Ovarian Cancer Month;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and  
House of Commons of Canada, enacts as 25  
follows:

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *National  
Ovarian Cancer Month Act*.

Préambule

Attendu :

que chaque année, au Canada, plus de 2 600  
femmes sont diagnostiquées comme  
souffrant d'un cancer ovarien et que, selon 5  
les statistiques, une Canadienne sur 70 sera  
atteinte de ce cancer au cours de sa vie;

qu'au Canada plus de 1 500 femmes  
meurent du cancer ovarien tous les ans parce  
que, les symptômes étant souvent vagues, un  
diagnostic n'est généralement posé que 10  
pendant les stades avancés de la maladie,  
lorsqu'une guérison est peu probable;

que, lorsque le cancer ovarien est soumis à  
un dépistage précoce et traité, le taux de  
survie peut atteindre 90 pour cent; 15

qu'il faut appuyer la recherche pour  
l'élaboration de tests de dépistage précoce  
du cancer ovarien et sensibiliser davantage  
la population de l'Amérique du Nord à la  
gravité de cette maladie de femme; 20

qu'il faut veiller à ce que le gouvernement  
du Canada unisse ses efforts à ceux du  
gouvernement des États-Unis en vue de  
désigner le mois de septembre comme 25  
« Mois national du cancer ovarien », 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur le Mois national du cancer  
ovarien.* 30

## NATIONAL OVARIAN CANCER MONTH

## MOIS NATIONAL DU CANCER OVARIEN

National  
Ovarian Cancer  
Month

2. Throughout Canada, in each and every year, the month of September shall be known as "National Ovarian Cancer Month".

2. Le mois de septembre est, dans tout le Canada, désigné comme « Mois national du cancer ovarien ».

Mois national  
du cancer  
ovarien



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

CA,  
x3  
-856

**C-359**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-359**

An Act to amend the Criminal Code (personal identity  
theft)

---

First reading, April 5, 2005

---

**C-359**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-359**

Loi modifiant le Code criminel (vol d'identité)

---

Première lecture le 5 avril 2005

---

MR. LUKIWSKI

M. LUKIWSKI

## SUMMARY

This enactment makes it an offence for a person to be in possession of or to transfer, without lawful excuse, any information or document that can be used to identify another person.

## SOMMAIRE

Le texte érige en infraction le fait pour quiconque d'avoir en sa possession ou de transférer, sans excuse légitime, des renseignements ou des documents pouvant servir à identifier quelqu'un d'autre.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-359**

**PROJET DE LOI C-359**

An Act to amend the Criminal Code (personal  
identity theft)

Loi modifiant le Code criminel (vol d'identité)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The *Criminal Code* is amended by  
adding the following after section 355:**

**1. Le *Code criminel* est modifié par  
adjonction, après l'article 355, de ce qui  
suit :**

Possession or  
transfer of  
identifying  
information

**355.1** (1) Every one commits an offence  
who, without lawful excuse, has in his or her  
possession or transfers any information that  
can be used to identify a person other than him  
or her.

10

Possession and  
transfer of  
identity  
documents

(2) Every one commits an offence who,  
without lawful excuse, has in his or her  
possession or transfers a document appearing  
to be issued for the purpose of identifying a  
person other than him or her, including a credit  
card, a birth certificate, a passport, a driver's  
licence or a health insurance card.

15

Punishment

(3) Every one who commits an offence  
under subsection (1) or (2) is guilty of an  
indictable offence and liable to imprisonment  
for a term not exceeding ten years.

20

**355.1** (1) Commet une infraction quiconque  
a en sa possession ou transfère, sans excuse  
légitime, des renseignements pouvant servir à  
identifier quelqu'un d'autre.

10

Possession ou  
transfert de  
renseignements  
identificatoires

(2) Commet une infraction quiconque a en  
sa possession ou transfère, sans excuse  
légitime, un document — notamment une carte  
de crédit, un certificat de naissance, un  
passeport, un permis de conduire ou une carte  
d'assurance-maladie — paraissant avoir été  
délivré pour servir à identifier quelqu'un  
d'autre.

15

Possession ou  
transfert de  
documents  
d'identité

(3) Quiconque commet une infraction visée  
aux paragraphes (1) et (2) est coupable d'un  
acte criminel et passible d'un emprisonnement  
maximal de dix ans.

20

Peine



381225

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-360**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-360**

An Act to prevent psychological harassment in the  
workplace and to amend the Canada Labour Code

---

First reading, April 7, 2005

---

**C-360**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-360**

Loi visant la prévention du harcèlement psychologique  
en milieu de travail et modifiant le Code canadien  
du travail

---

Première lecture le 7 avril 2005

---



Ms. BOURGEOIS

M<sup>ME</sup> BOURGEOIS

## SUMMARY

This enactment defines psychological harassment and abuse of power, requires the public service of Canada to provide its employees with employment free of psychological harassment, and requires every employee of the public service of Canada to disclose behaviour that is contrary to these principles.

The enactment also provides for the exercise of recourse, the imposition of fines and the taking of remedial action when an employee who has made a disclosure is subjected to retaliation.

Lastly, the enactment amends the *Canada Labour Code* to prohibit acts of psychological harassment.

## SOMMAIRE

Dans un premier temps, le texte définit le harcèlement psychologique et l'abus de pouvoir puis oblige l'administration publique fédérale à offrir aux fonctionnaires un milieu de travail qui en soit exempt. Il crée une obligation pour tout fonctionnaire de dénoncer les conduites contraires à ces principes.

Le texte prévoit également l'exercice de recours et l'imposition d'amendes et de mesures correctives lorsque le fonctionnaire qui a produit une dénonciation est victime de représailles.

Finalement, il modifie le *Code canadien du travail* pour qu'y soient ajoutés les cas de harcèlement psychologique.

## BILL C-360

An Act to prevent psychological harassment in  
the workplace and to amend the Canada  
Labour Code

Preamble

WHEREAS the *Canadian Human Rights Act*  
prohibits discrimination on the grounds of  
race, national or ethnic origin, colour, religion,  
age, sex, sexual orientation, marital status,  
family status, disability or conviction for  
which a pardon has been granted;

WHEREAS, in addition to providing this  
protection, the Government of Canada affirms  
that, in every workplace under its authority,  
every employee is entitled to employment free  
of psychological harassment;

WHEREAS the Government of Canada, being  
an employer concerned about the well-being of  
its employees, has a duty to take concrete  
action to prevent any form of psychological  
harassment in the workplace;

WHEREAS every case of psychological  
harassment in the workplace must be  
disclosed, investigated and dealt with through  
remedial or disciplinary action, including  
termination of employment;

AND WHEREAS a person subjected to  
psychological harassment must have the right  
to exercise recourse and obtain redress, and a  
person who discloses such harassment must be  
protected against any threat or retaliation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and  
House of Commons of Canada, enacts as  
follows:

## PROJET DE LOI C-360

Loi visant la prévention du harcèlement  
psychologique en milieu de travail et  
modifiant le Code canadien du travail

Préambule

Attendu :

que la *Loi canadienne sur les droits de la  
personne* interdit la discrimination fondée  
sur un motif de distinction illicite tel la race,  
l'origine nationale ou ethnique, la couleur,  
la religion, l'âge, le sexe, l'orientation  
sexuelle, l'état matrimonial, la situation de  
famille, la déficience ou l'état de personne  
graciée;

que, outre la protection susmentionnée, le  
gouvernement du Canada soutient que, dans  
les milieux relevant de sa compétence, tout  
fonctionnaire a droit à un milieu de travail  
exempt de harcèlement psychologique;

que le gouvernement du Canada, à titre  
d'employeur soucieux du bien-être de ses  
employés, a l'obligation de mettre en place  
des mesures concrètes afin de prévenir toute  
forme de harcèlement psychologique en  
milieu de travail;

que les cas de harcèlement psychologique en  
milieu de travail doivent être dénoncés et  
faire l'objet d'enquêtes et de mesures  
correctives ou disciplinaires pouvant aller  
jusqu'au licenciement;

qu'il est nécessaire d'accorder aux victimes  
de harcèlement psychologique le droit  
d'exercer des recours et d'obtenir des  
mesures de redressement et qu'il importe de  
protéger les dénonciateurs contre toutes  
menaces ou représailles,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

Short title	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	Titre abrégé
	<b>1. This Act may be cited as the <i>Workplace Psychological Harassment Prevention Act</i>.</b>	<b>1. <i>Loi sur la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail</i>.</b>	
Definitions	INTERPRETATION	DÉFINITIONS	Définitions
	<b>2. The following definitions apply in this Act.</b>	<b>2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</b>	
"Commissioner" « commissaire »	"Commissioner" means the commissioner of the Public Service Commission designated as the Commissioner for the Prevention of Psychological Harassment in the Workplace.	5 « comité » Le comité des plaintes en matière de harcèlement psychologique constitué en vertu de l'article 8.	5 « comité » "Committee"
"Committee" « comité »	"Committee" means the Psychological Harassment Complaints Committee established by section 8.	« commissaire » Le commissaire de la Commission de la fonction publique désigné à titre de Commissaire à la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail.	« commissaire » "Commissioner"
"disciplinary action" « mesure disciplinaire »	"disciplinary action" means any negative or punitive action in respect of an employee or the employee's conditions of employment, and includes  (a) a financial penalty; and  (b) suspension or termination of employment.	« fonctionnaire » S'entend au sens de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	« fonctionnaire » "employee"
"employee" « fonctionnaire »	"employee" has the same meaning as in the <i>Public Service Employment Act</i> .	15 « fonction publique » Les secteurs de l'administration publique fédérale auxquels s'applique la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> .	15 « fonction publique » "Public Service"
"law in force in Canada" « loi en vigueur au Canada »	"law in force in Canada" means any Act of Parliament or of the legislature of a province and any regulations made under such an Act.	« harcèlement psychologique » S'entend :	« harcèlement psychologique » "psychological harassment"
"psychological harassment" « harcèlement psychologique »	"psychological harassment" means  (a) any vexatious behaviour in the form of hostile, inappropriate and unwanted conduct, verbal comments, actions or gestures that affects an employee's dignity or psychological or physical integrity and that results in a harmful workplace for the employee, and  (b) any abuse of authority, including intimidation, threats, blackmail or coercion, that occurs when a person improperly uses the power or authority inherent in the person's position to endanger an employee's job, undermine the employee's job performance, threaten the economic livelihood of the employee or interfere in any other way with the career of the employee;	20 a) d'une conduite vexatoire se manifestant soit par des comportements, des paroles, des actes ou des gestes qui sont hostiles, inopportuns et non désirés, laquelle porte atteinte à la dignité ou à l'intégrité psychologique ou physique du fonctionnaire et qui entraîne, pour celui-ci, un milieu de travail néfaste;  b) de l'abus d'autorité qui se produit lorsqu'une personne exerce de façon induue l'autorité ou le pouvoir inhérent à son poste dans le dessein de compromettre l'emploi d'un fonctionnaire, de nuire à son rendement au travail, de mettre son moyen de subsistance en danger ou de s'ingérer de toute autre façon dans sa carrière. Il comprend l'intimidation, la menace, le chantage ou la coercition.  Il est entendu qu'une conduite qui ne se produit qu'une seule fois constitue aussi du harcèlement psychologique si elle porte une telle atteinte et produit un effet nocif continu pour le fonctionnaire.	20  25  30  35  40

and, for greater certainty, a single incident of such behaviour that has a lasting and harmful effect on an employee also constitutes psychological harassment.

“Public Service”  
« fonction publique »

“Public Service” means those portions of the public service of Canada subject to the *Public Service Staff Relations Act*.

« loi en vigueur au Canada » Loi fédérale ou provinciale ou tout texte réglementaire d'application de celle-ci.

« loi en vigueur au Canada »  
“law in force in Canada”

« mesure disciplinaire » S'entend de toute mesure négative ou punitive concernant le fonctionnaire ou ses conditions de travail, notamment :

« mesure disciplinaire »  
“disciplinary action”

a) une sanction pécuniaire;

b) la suspension ou le congédiement.

#### RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

#### DROITS ET RESPONSABILITÉS

Right of employee

3. (1) Every employee is entitled to employment free of psychological harassment.

3. (1) Tout fonctionnaire a droit à un milieu de travail exempt de harcèlement psychologique.

Droit du fonctionnaire

Responsibility of employee

(2) Before filing a complaint with the Commissioner, an employee who is subjected to psychological harassment shall ensure that the person responsible for the harassment is notified orally or in writing by the employee or by another person acting on behalf of the employee that the harassment is taking place and that the person responsible must put an end to it.

(2) Avant d'adresser une plainte au commissaire, le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique doit s'assurer que la personne qui en est responsable est avisée, verbalement ou par écrit, par lui ou par l'entremise d'une tierce partie, de l'existence du harcèlement et de la nécessité d'y mettre fin.

Responsabilité du fonctionnaire

Responsibility of employer

(3) The employer shall ensure that no employee is subjected to psychological harassment and for that purpose shall, after consulting the employees or the employees' representatives, establish and distribute a policy on psychological harassment that includes

(3) L'employeur veille à ce qu'aucun fonctionnaire ne fasse l'objet de harcèlement psychologique et, à cette fin, après avoir consulté les fonctionnaires ou leurs représentants, il établit et distribue une politique en matière de harcèlement psychologique qui comporte notamment les éléments suivants :

Responsabilité de l'employeur

(a) a definition of psychological harassment that is substantially the same as the definition in the *Canada Labour Code*;

(b) a statement to the effect that every employee is entitled to employment free of psychological harassment;

(c) a statement to the effect that the employer will make every reasonable effort to ensure that no employee is subjected to psychological harassment;

(d) a statement setting out the disciplinary action that will be taken against any employee who subjects any other employee to psychological harassment;

a) une définition du harcèlement psychologique qui soit, pour l'essentiel, identique à celle du *Code canadien du travail*;

b) une déclaration établissant le droit de tous les fonctionnaires de travailler dans un milieu exempt de harcèlement psychologique;

c) l'affirmation de l'engagement de l'employeur à veiller, dans toute la mesure du possible, à ce qu'aucun fonctionnaire ne fasse l'objet de harcèlement psychologique;

d) une disposition sur les mesures disciplinaires qui seront prises contre tout fonctionnaire qui se sera rendu coupable de harcèlement psychologique;

(e) a statement explaining how complaints of psychological harassment are to be brought to the attention of the employer;

(f) a statement to the effect that the complainant's identity and the circumstances of the complaint will not be disclosed unless the disclosure is necessary for the purpose of investigating the complaint or taking disciplinary action in relation to the complaint; and

(g) information on the employees' right to file a complaint under the *Canadian Human Rights Act*.

e) les modalités à suivre pour le saisir des plaintes de harcèlement psychologique;

f) une déclaration établissant que l'anonymat des plaignants sera préservé, et que les circonstances entourant la plainte ne seront pas divulguées, à moins qu'il ne devienne nécessaire de le faire pour enquêter sur la plainte ou pour prendre des mesures disciplinaires reliées à la plainte;

g) des renseignements portant sur le droit des fonctionnaires de déposer des plaintes en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Due diligence

(4) Within five days after the behaviour referred to in subsection (2) is brought to the employer's attention, the employer shall take action to put an end to it and shall, at the request of the employee who is subjected to the psychological harassment, grant the employee leave with pay until the complaint filed under section 10 is dealt with.

(4) Lorsqu'une conduite visée au paragraphe (2) est portée à sa connaissance, l'employeur doit, dans les cinq jours suivants, prendre les moyens pour la faire cesser et doit, sur demande du fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique, accorder à ce dernier un congé payé jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la plainte déposée au titre de l'article 10.

Obligation de diligence

Supervisor personally liable

(5) Any supervisor or manager — and any other person — who, having authority over an employee, contravenes section 20 is personally liable for any damages that may be awarded to the employee as a result of a civil action or an administrative proceeding.

(5) Tout superviseur ou gestionnaire d'un fonctionnaire ou toute autre personne ayant autorité sur celui-ci qui contrevient à l'article 20 est responsable personnellement pour tous dommages-intérêts qui pourraient être attribués au fonctionnaire dans le cadre d'une poursuite au civil ou d'une procédure administrative.

Responsabilité personnelle du superviseur

Offence and punishment

(6) Any supervisor or manager — and any other person — who, having authority over an employee, contravenes section 20 is liable to criminal prosecution and to a fine not exceeding \$10,000, as well as to disciplinary action, including discharge.

(6) Tout superviseur ou gestionnaire d'un fonctionnaire ou toute autre personne ayant autorité sur celui-ci qui contrevient à l'article 20 est passible de poursuite criminelle ainsi que d'une amende maximale de 10 000 \$ et de mesures disciplinaires pouvant aller jusqu'au congédiement.

Infraction et peine

Presumption

(7) The provisions of subsections (1) to (6), 10(2), 16(2) and 17(3) and (4), with any necessary modifications, are deemed to be an integral part of every collective agreement, and an employee bound by such an agreement shall exercise the recourses provided for in the agreement insofar as any such recourse is available to the employee under the agreement.

(7) Les dispositions des paragraphes (1) à (6), 10(2), 16(2) et 17(3) et (4) sont réputées faire partie intégrante de toute convention collective, compte tenu des adaptations nécessaires. Un fonctionnaire visé par une telle convention doit exercer les recours qui y sont prévus, dans la mesure où de tels recours existent à son égard.

Présomption

Mediation

(8) At any time, an employee who is subjected to psychological harassment may request the appointment of a mediator to deal with the matter or matters in dispute.

(8) Le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique peut, à tout moment, demander l'intervention d'un médiateur pour régler les questions en litige.

Médiation

Absence of collective agreement	(9) The provisions referred to in subsection (7) are deemed to be part of the conditions of employment of every employee appointed under the <i>Public Service Employment Act</i> who is not bound by a collective agreement, and if such an employee is subjected to psychological harassment, the employee shall exercise any recourse before the Public Service Commission.	(9) Les dispositions visées au paragraphe (7) sont aussi réputées faire partie des conditions de travail de tout fonctionnaire nommé en vertu de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> qui n'est pas régi par une convention collective. En l'absence de convention collective le régissant, le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique doit exercer tout recours devant la Commission de la fonction publique.	Absence de convention collective
---------------------------------	--	---	----------------------------------

#### AWARENESS OF PSYCHOLOGICAL HARASSMENT

#### SENSIBILISATION

Dissemination of information	4. The employer shall disseminate information relating to this Act and to its enforcement and shall take any other action that the employer considers appropriate to foster, in every workplace of the Public Service, ethical practices and an environment conducive to the disclosure of psychological harassment.	4. L'employeur doit encourager dans le lieu de travail de la fonction publique des pratiques conformes à l'éthique et un environnement favorable à la dénonciation des cas de harcèlement psychologique, par la diffusion d'information relative à la présente loi et à son processus d'application, ainsi que par tout autre moyen qui lui semble approprié.	Diffusion de l'information
------------------------------	--	---	----------------------------

#### COMMISSIONER

#### COMMISSAIRE

Designation	5. (1) The Governor in Council shall designate one of the commissioners of the Public Service Commission as the Commissioner for the Prevention of Psychological Harassment in the Workplace for the purposes of this Act.	5. (1) Le gouverneur en conseil désigne l'un des commissaires de la Commission de la fonction publique pour agir à titre de Commissaire à la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail pour l'application de la présente loi.	Désignation
Duties and functions	(2) The duties and functions of the Commissioner under this Act are part of the duties and functions of the Public Service Commission for the purposes of the <i>Public Service Employment Act</i> .	(2) Les fonctions du commissaire prévues par la présente loi font partie du mandat de la Commission de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Fonctions
Powers	(3) The powers conferred on the Commissioner by the <i>Public Service Employment Act</i> for the purposes of that Act may be exercised for the purposes of this Act.	(3) Les pouvoirs conférés au commissaire par la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> pour l'application de cette loi peuvent être exercés pour l'application de la présente loi.	Pouvoirs
Not competent witness	6. The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, including a member of the Committee, is not a competent witness in respect of any matter that comes to their knowledge during the exercise or performance of any power, duty or function under this Act in any proceeding other than	6. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le commissaire ou les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité, notamment les membres du comité, n'ont qualité pour témoigner que dans les procédures intentées :	Habilité à témoigner

(a) a prosecution for an offence under section 22; or

(b) a prosecution for an offence under section 132 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act. 5

a) soit pour infraction à l'article 22;

b) soit pour infraction à l'article 132 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi.

Protection of  
Commissioner

7. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, including a member of the Committee, for anything done, reported or said in good faith during the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act. 10 15

7. (1) Le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité, notamment les membres du comité, bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au commissaire en vertu de la présente loi. 10 15

5 Immunité du  
commissaire

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith and on reasonable grounds in the course of an investigation by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; and 20

(b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in the press is privileged. 25

(2) Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite : 15

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi et pour des motifs raisonnables au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom dans le cadre de la présente loi; 20

b) les rapports établis de bonne foi par le commissaire dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse. 25

Diffamation

#### PSYCHOLOGICAL HARASSMENT COMPLAINTS COMMITTEE

#### COMITÉ DES PLAINTES EN MATIÈRE DE HARCÈLEMENT PSYCHOLOGIQUE

Committee  
established

8. (1) There is hereby established a committee to be known as the Psychological Harassment Complaints Committee, consisting of not more than five members to be appointed by the Commissioner to hold office during pleasure for a term not exceeding three years, which term may be renewed for one or more further terms. 30 35

8. (1) Est constitué un comité des plaintes en matière de harcèlement psychologique, composé d'au plus cinq membres nommés à titre amovible par le commissaire pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans. 30

Constitution

Representation

(2) The Committee shall consist of

(a) three persons who are not employees of the Public Service but who possess experience or professional training in staff relations and psychological harassment in the workplace; 40

(2) Le comité se compose des membres suivants :

a) trois personnes qui ne font pas partie de la fonction publique mais qui possèdent de l'expérience ou une formation professionnelle dans le domaine des relations de travail et du harcèlement psychologique en milieu de travail; 35

Représentation

	<p>(b) a representative of the employee organization to which the employee who is subjected to the psychological harassment belongs or, if the employee does not belong to an employee organization, a person of the employee's choosing; and</p> <p>(c) a representative of the employer.</p>	<p>b) un représentant de l'organisation syndicale dont est membre le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique et, dans le cas des fonctionnaires qui ne sont pas représentés par un syndicat, une personne choisie par le fonctionnaire qui subit du harcèlement psychologique;</p> <p>c) un représentant de l'employeur.</p>	
Chairperson	<p>(3) The Commissioner shall designate one of the members of the Committee as chairperson of the Committee.</p>	<p>(3) Le commissaire choisit le président du comité parmi les membres de celui-ci.</p>	Présidence
Powers	<p>(4) In the performance of its duties and functions, the Committee has all the powers conferred on the Commissioner by subsection 5(3).</p>	<p>(4) Le comité est investi, pour l'exercice de ses fonctions, des pouvoirs accordés au commissaire par le paragraphe 5(3).</p>	Pouvoirs
Duties and functions of Committee	<p>(5) The Committee shall</p> <p>(a) review written complaints relating to the behaviour or actions of any employee under this Act;</p> <p>(b) investigate complaints filed under this Act;</p> <p>(c) report the findings of its investigations to the Commissioner;</p> <p>(d) submit to the Commissioner an annual report of its activities;</p> <p>(e) provide advice;</p> <p>(f) make general recommendations on issues relating to the prevention of psychological harassment in the workplace; and</p> <p>(g) deal with any other matter that may be prescribed by regulation.</p>	<p>(5) Le comité a pour fonction de :</p> <p>a) faire l'examen des plaintes écrites concernant la conduite ou les actes d'un fonctionnaire au titre de la présente loi;</p> <p>b) faire enquête sur les plaintes déposées sous le régime de la présente loi;</p> <p>c) faire rapport au commissaire des conclusions de son enquête;</p> <p>d) présenter au commissaire un rapport annuel de ses activités;</p> <p>e) donner des avis;</p> <p>f) faire des recommandations d'ordre général sur les questions relatives à la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail;</p> <p>g) traiter de tout autre sujet prévu par règlement.</p>	Fonctions
Decision of Committee	<p>9. A decision of a majority of the members of the Committee is a decision of the Committee.</p>	<p>9. Les décisions du comité se prennent à la majorité de ses membres.</p>	Décision
RECOURSE OF EMPLOYEE		RECOURS DU FONCTIONNAIRE	
Complaint to Commissioner	<p>10. (1) An employee who believes that he or she has been subjected to psychological harassment may file a complaint in writing with the Commissioner. Such a complaint may also be filed by a non-profit organization dedicated to the defence of employees' rights on behalf of one or more employees who consent in writing to such filing.</p>	<p>10. (1) Le fonctionnaire qui croit avoir été victime de harcèlement psychologique peut adresser par écrit une plainte au commissaire. Une telle plainte peut aussi être adressée, pour le compte d'un ou de plusieurs fonctionnaires qui y consentent par écrit, par un organisme sans but lucratif de défense des droits des fonctionnaires.</p>	Plainte au commissaire

Time period	(2) Every complaint of psychological harassment shall be filed within ninety days after the most recent manifestation of such behaviour.	(2) Toute plainte relative à une conduite de harcèlement psychologique doit être déposée dans les quatre-vingt-dix jours de la dernière manifestation de cette conduite.	Délai
Change of workplace	(3) An employee who believes that he or she has been subjected to psychological harassment may request authorization from the employer to perform his or her duties at a place other than the workplace of the person who is the subject of the complaint filed under subsection (1).	5 (3) Le fonctionnaire qui croit avoir été victime de harcèlement psychologique peut également demander à l'employeur de lui permettre d'occuper ses fonctions à un endroit différent de celui qu'occupe la personne qui fait l'objet de la plainte prévue au paragraphe 10 (1).	5 Déplacement du fonctionnaire
Disciplinary action	11. (1) An employee against whom disciplinary action is taken in contravention of section 20 may exercise any recourse available in law, including a grievance under an Act of Parliament or under any other law in force in Canada.	11. (1) Le fonctionnaire qui fait l'objet d'une mesure disciplinaire contrairement à l'article 20 peut tenter tout recours prévu par la loi, y compris les griefs prévus par une loi fédérale ou toute autre loi en vigueur au Canada.	En cas de mesure disciplinaire
Prosecution based on same facts	(2) An employee against whom disciplinary action is taken in contravention of section 20 may exercise a recourse referred to in subsection (1) even if a prosecution based on the same facts as those alleged in the recourse has been or might be instituted under section 22.	(2) Le fonctionnaire peut tenter un tel recours indépendamment du fait qu'une poursuite fondée sur les mêmes faits que ceux allégués dans le cadre de son recours a été intentée en vertu de l'article 22 ou qu'elle peut l'être.	Autre poursuite fondée sur les mêmes faits
Right to have presumption apply	(3) An employee against whom disciplinary action is taken in contravention of section 20 may elect to have the presumption of subsection 20(2) apply in a recourse exercised under subsection (1).	(3) Le fonctionnaire peut se prévaloir de la présomption prévue au paragraphe 20(2) dans le cadre d'un recours visé au paragraphe (1).	Droit de se prévaloir de la présomption

## DISCLOSURE

## DÉNONCIATION

Duty to disclose	12. (1) Every employee shall disclose to the employee's supervisor or to a public body any behaviour known to the employee that affects that employee or any other employee and that, in the opinion of a reasonable person, would constitute a contravention of this Act.	12. (1) Il incombe à tout fonctionnaire de divulguer à son superviseur ou à un organisme public toute conduite dont il a connaissance, qui le touche personnellement ou touche un autre fonctionnaire et qui constituerait, selon une personne raisonnable, une violation de la présente loi.	Obligation de divulguer
Disclosure by employee	(2) An employee who believes on reasonable grounds that a person who is employed in the Public Service or who is in a workplace of the Public Service has engaged or is about to engage in an act of psychological harassment may (a) disclose the matter in writing to the Commissioner; and	(2) Le fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'une autre personne au service de la fonction publique ou au sein du lieu de travail de la fonction publique a commis ou s'apprête à commettre des actes de harcèlement psychologique peut : a) présenter une dénonciation écrite au commissaire;	Dénonciation d'un fonctionnaire

	(b) request that the employee's own identity not be revealed in connection with the disclosure.	b) demander que la confidentialité de son identité soit assurée relativement à la dénonciation.	
Form and content	(3) The disclosure shall specify (a) the identity of the employee making the disclosure, evidenced by the employee's signature; (b) the identity of the person referred to in the disclosure; and (c) the grounds for the employee's belief that the person has engaged or is about to engage in an act of psychological harassment, and the details known to the employee.	(3) La dénonciation précise : a) l'identité du fonctionnaire qui en est l'auteur, attestée par sa signature; b) l'identité de la personne qui en fait l'objet; c) les motifs que le fonctionnaire a de croire que des actes de harcèlement psychologique ont été commis ou sont sur le point de l'être, ainsi que les détails connus de lui.	Forme et contenu
Violation of oath	(4) A disclosure made in good faith on reasonable grounds to the Commissioner under subsection (2) does not constitute a violation of the oath of office or oath of secrecy taken and subscribed by the employee and, subject to subsection (5), does not constitute neglect of duty.	(4) La dénonciation présentée au commissaire conformément au paragraphe (2), si elle est faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables, ne constitue pas une violation du serment professionnel ou du serment de secret souscrit par le fonctionnaire et, sous réserve du paragraphe (5), ne constitue pas un manquement à son devoir.	Violation du serment
Solicitor-client privilege	(5) In making a disclosure under subsection (2), an employee shall not contravene any law in force in Canada or any rule of law that protects communication subject to solicitor-client privilege, unless the employee is motivated by a reasonable concern for public health and safety.	(5) Le fonctionnaire ne peut, lorsqu'il fait une dénonciation conformément au paragraphe (2), violer une loi en vigueur au Canada ou une règle de droit protégeant les communications confidentielles entre un avocat et son client, à moins qu'il ne soit motivé par une préoccupation raisonnable concernant la santé ou la sécurité publiques.	Secret professionnel de l'avocat
Anonymity preserved	13. Subject to any legal obligation of the Commissioner under this Act or any other law in force in Canada, the Commissioner shall not reveal the identity of the employee who has made a disclosure under subsection 12(2) and to whom the Commissioner has given, subject to the other provisions of this Act, assurance of anonymity.	13. Sous réserve de toute obligation légale qui lui est imposée par la présente loi ou toute autre loi en vigueur au Canada, le commissaire est tenu de garder confidentielle l'identité du fonctionnaire qui lui a présenté une dénonciation conformément au paragraphe 12(2), auquel il a donné, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'assurance de l'anonymat.	Caractère confidentiel
Initial review	14. On receipt of a disclosure under subsection 12(2), the Commissioner shall review it, and may request any additional information from the employee who made the disclosure and investigate the matter in any other manner that the Commissioner considers necessary.	14. Sur réception de la dénonciation, le commissaire l'examine et peut demander des renseignements additionnels au fonctionnaire qui la lui a présentée et procéder à toute autre forme d'enquête qu'il estime nécessaire.	Examen initial

Disclosure  
rejected

**15. (1)** The Commissioner shall reject a disclosure made under subsection 12(2) and close the matter if the Commissioner determines, after a preliminary review, that the disclosure

(a) is vexatious or has a trivial or frivolous purpose;

(b) does not constitute an allegation of psychological harassment or provide sufficient details relating to the psychological harassment;

(c) contravenes subsection 12(5); or

(d) has not been made in good faith or on reasonable grounds.

**15. (1)** Le commissaire rejette la dénonciation faite conformément au paragraphe 12(2) si, après un examen préliminaire, il conclut, selon le cas :

a) qu'elle est vexatoire ou que l'objet en est trivial ou frivole;

b) qu'elle ne représente pas une allégation de harcèlement psychologique ou ne donne pas de détails suffisants se rapportant au cas de harcèlement psychologique;

c) qu'elle contrevient au paragraphe 12(5);

d) qu'elle n'a pas été faite de bonne foi ou pour des motifs raisonnables.

Dans chacun de ces cas, le commissaire clôt le dossier de l'affaire.

Rejet de la  
dénonciationFalse or  
misleading  
statement

**(2)** If a disclosure made by an employee under subsection 12(2) includes any statement that the employee knows to be false or misleading at the time the employee makes it, the Commissioner may conclude that the disclosure has not been made in good faith.

**(2)** Si la dénonciation d'un fonctionnaire comporte des déclarations que ce dernier savait fausses ou trompeuses au moment où il les a faites, le commissaire peut conclure que la dénonciation n'a pas été faite de bonne foi.

Déclaration  
fausse ou  
trompeuse

Mistake of fact

**(3)** The Commissioner is not required to conclude that a disclosure has not been made in good faith by reason only that it is based on a mistake of fact.

**(3)** Le commissaire n'est pas tenu de conclure qu'une dénonciation n'a pas été faite de bonne foi pour le seul motif qu'elle est fondée sur une erreur de fait.

Erreur de fait

Notice to  
employee

**(4)** If the Commissioner makes a determination under subsection (1), the Commissioner shall, within thirty days after making the determination, send written notice of it to the employee who made the disclosure.

**(4)** S'il rend une décision conformément au paragraphe (1), le commissaire en informe par écrit, dans les trente jours suivant la décision, le fonctionnaire qui a fait la dénonciation.

Rapport au  
fonctionnaireNotice to  
person referred  
to in disclosure

**(5)** If the Commissioner makes a determination under paragraph (1)(c) or (d), the Commissioner may notify the person referred to in the disclosure.

**(5)** S'il conclut en vertu du paragraphe (1) que la dénonciation a été faite en violation du paragraphe 12(5) ou qu'elle n'a pas été faite de bonne foi ou pour des motifs raisonnables, le commissaire peut en aviser la personne qui en fait l'objet.

Rapport à la  
personne viséeDisclosure  
accepted

**16. (1)** The Commissioner shall accept a disclosure made under subsection 12(2) if the Commissioner determines that the disclosure

(a) is not vexatious and does not have a trivial or frivolous purpose;

(b) constitutes an allegation of psychological harassment and provides sufficient details relating to the psychological harassment;

**16. (1)** Le commissaire accepte la dénonciation faite conformément au paragraphe 12(2) s'il conclut, à la fois :

a) qu'elle n'est pas vexatoire ou que l'objet n'en est pas trivial ou frivole;

b) qu'elle représente une allégation de harcèlement psychologique et donne des détails suffisants à cet égard;

Acceptation de  
la dénonciation

(c) does not contravene subsection 12(5);  
and

(d) has been made in good faith and on  
reasonable grounds.

Notice to  
employee

(2) If the Commissioner makes a  
determination under subsection (1), the  
Commissioner shall immediately send written  
notice of it to the employee who made the  
disclosure.

c) qu'elle ne contrevient pas au paragraphe  
12(5);

d) qu'elle a été faite de bonne foi et pour des  
motifs raisonnables.

(2) S'il rend une décision conformément au  
paragraphe (1), le commissaire en informe par  
écrit, sans délai, le fonctionnaire qui a fait la  
dénonciation.

Rapport au  
fonctionnaire

#### INVESTIGATION AND REPORT

#### ENQUÊTE ET RAPPORT

Investigation

17. (1) The Commissioner shall investigate a  
disclosure accepted under section 16 and,  
subject to subsection (2), shall prepare a  
written report of the Commissioner's findings  
and recommendations.

17. (1) Le commissaire fait enquête sur la  
dénonciation qu'il a acceptée conformément à  
l'article 16 et, sous réserve du paragraphe (2),  
établit un rapport écrit faisant état des  
conclusions de son enquête ainsi que de ses  
recommandations.

Enquête

Commis-  
sioner's  
decision

(2) If the Commissioner finds that an  
employee has been subjected to psychological  
harassment and that the employer has failed to  
meet the requirements of subsection 3(3) or  
(4), the Commissioner may make any decision  
that the Commissioner considers fair and  
reasonable having regard to all the  
circumstances of the matter, including

(2) S'il juge que le fonctionnaire a été  
victime de harcèlement psychologique et que  
l'employeur n'a pas respecté ses obligations  
prévues aux paragraphes 3(3) et (4), le  
commissaire peut rendre toute décision qui lui  
paraît juste et raisonnable, compte tenu des  
circonstances de l'affaire, notamment :

Décision du  
commissaire

(a) ordering the employer to reinstate the  
employee and, if the employee so desires,  
ensure that the employee can safely occupy  
the same position;

a) ordonner à l'employeur de réintégrer le  
fonctionnaire dans son emploi et, si le  
fonctionnaire en manifeste le désir, lui  
permettre d'occuper en toute sécurité le  
même poste;

(b) ordering the employer to pay the  
employee compensation not exceeding an  
amount equivalent to the salary lost;

b) ordonner à l'employeur de payer au  
fonctionnaire une indemnité jusqu'à un  
maximum équivalant au salaire perdu;

(c) ordering the employer to make every  
reasonable effort to put an end to the  
harassment;

c) ordonner à l'employeur de prendre les  
moyens raisonnables pour faire cesser le  
harcèlement;

(d) ordering the employer to pay the  
employee exemplary and punitive damages  
and any legal and other expenses incurred  
by the employee under this Act;

d) ordonner à l'employeur de verser au  
fonctionnaire des dommages-intérêts  
exemplaires ou punitifs, ainsi que les frais  
juridiques et autres dépens engagés par le  
fonctionnaire dans le cadre de la présente  
loi;

(e) ordering the employer to pay the  
employee compensation for loss of  
employment;

e) ordonner à l'employeur de verser au  
fonctionnaire une indemnité pour perte  
d'emploi;

(f) ordering the employer to pay for any  
training program required for the purposes  
of career transition;

(g) ordering the employer to pay for any psychological or medical support required by the employee; and

(h) ordering the employer to modify the employee's disciplinary record.

f) ordonner à l'employeur de financer tout programme de formation requis aux fins d'une réorientation de carrière;

g) ordonner à l'employeur de financer le soutien psychologique et médical requis par le fonctionnaire;

h) ordonner à l'employeur de modifier le dossier disciplinaire du fonctionnaire.

Exception

(3) Paragraph (2)(b) does not apply in respect of a period during which an employee is the victim of an employment injury, within the meaning of a provincial law respecting industrial accidents, that results from psychological harassment.

(3) L'alinéa (2)b) ne s'applique pas pour une période au cours de laquelle le fonctionnaire est victime d'une lésion professionnelle, au sens des lois provinciales sur les accidents du travail, qui résulte du harcèlement psychologique.

Exception

Notice to employee

(4) If the Commissioner makes a decision under subsection (2), the Commissioner shall, within thirty days after making the decision, send written notice of it to the employee who made the disclosure.

(4) S'il rend une décision conformément au paragraphe (2), le commissaire en informe par écrit, dans les trente jours suivant la décision, le fonctionnaire qui a fait la dénonciation.

Rapport au fonctionnaire

Annual report

**18. (1)** The Public Service Commission shall include, in the annual report laid before Parliament under section 47 of the *Public Service Employment Act*, a statement by the Commissioner of the activities carried out under this Act, including

**18. (1)** La Commission de la fonction publique inclut dans son rapport annuel présenté au Parlement conformément à l'article 47 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* un relevé, établi par le commissaire, des activités découlant de l'application de la présente loi, où figurent notamment :

Rapport annuel

(a) a description of the Commissioner's activities;

(b) the number of disclosures in every department or agency of the Government of Canada that have been received under section 12;

(c) the number of disclosures in every department or agency of the Government of Canada that have been rejected under section 15;

(d) the number of disclosures in every department or agency of the Government of Canada that have been accepted under section 16; and

(e) the number of disclosures in every department or agency of the Government of Canada that have been accepted and are still being investigated under subsection 17(1).

a) la description des activités du commissaire;

b) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, reçues en vertu de l'article 12;

c) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, rejetées en vertu de l'article 15;

d) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, acceptées en vertu de l'article 16;

e) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, acceptées qui font encore l'objet d'une enquête aux termes du paragraphe 17(1).

Recommenda-  
tions

(2) The Public Service Commission may include, in the annual report laid before Parliament under section 47 of the *Public Service Employment Act*, a review of the provisions and operation of this Act and any recommendations relating to this Act.

(2) La Commission de la fonction publique peut inclure dans son rapport annuel présenté au Parlement conformément à l'article 47 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* un examen de la présente loi et des conséquences de son application, en l'assortissant, le cas échéant, de recommandations à l'égard de celle-ci.

Recommenda-  
tions

## PROHIBITIONS

False  
information

**19.** (1) No person shall provide false information to the Commissioner or to any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, including a member of the Committee, during the exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

**19.** (1) Il est interdit de communiquer de faux renseignements au commissaire ou à toute personne agissant en son nom ou sous son autorité, notamment aux membres du comité, pendant qu'ils exercent les pouvoirs et fonctions qui sont conférés au commissaire en vertu de la présente loi.

Faux  
renseignements

Bad faith

(2) An employee shall not make a disclosure under subsection 12(2) in bad faith.

(2) Il est interdit à tout fonctionnaire de faire de mauvaise foi une dénonciation prévue au paragraphe 12(2).

Mauvaise foi

Protection

**20.** (1) No person shall take any disciplinary action against an employee by reason only that

(a) the employee, acting in good faith and on reasonable grounds, has disclosed or stated an intention of disclosing to the Commissioner that a person who is employed in the Public Service or who is in a workplace of the Public Service has engaged in an act of psychological harassment;

(b) the employee, acting in good faith and on reasonable grounds, has stated an intention of doing anything that is required to be done to ensure compliance with this Act; or

(c) the person believes that the employee will do anything referred to in paragraph (a) or (b).

**20.** (1) Il est interdit à toute personne d'imposer à un fonctionnaire quelque mesure disciplinaire que ce soit du fait que, selon le cas :

a) le fonctionnaire, agissant de bonne foi et pour des motifs raisonnables, a révélé au commissaire ou a fait part de son intention de lui révéler qu'une personne au service de la fonction publique ou au sein du lieu de travail de la fonction publique a commis des actes de harcèlement psychologique;

b) le fonctionnaire, agissant de bonne foi et pour des motifs raisonnables, a fait part de son intention d'accomplir un acte qui est obligatoire pour assurer le respect de la présente loi;

c) la personne croit que le fonctionnaire fera toute chose visée aux alinéas a) ou b).

Immunité

Presumption

(2) Every person who takes disciplinary action against an employee in contravention of this section within two years after the employee has made a disclosure under subsection 12(2) is deemed, in the absence of any evidence to the contrary established on a balance of probabilities, to have taken the disciplinary action because the employee made the disclosure.

(2) Quiconque impose à un fonctionnaire une mesure disciplinaire contrairement au présent article dans les deux ans suivant la présentation d'une dénonciation par celui-ci conformément au paragraphe 12(2) est réputé, sauf preuve contraire — faite par prépondérance des probabilités —, avoir imposé cette mesure disciplinaire au fonctionnaire parce que ce dernier a fait une telle dénonciation.

Présomption

Revelation of  
identity  
prohibited

**21.** (1) Except as authorized by this Act or by any other law in force in Canada, no person shall communicate to any other person the fact or nature of a disclosure made under subsection 12(2) in a manner that reveals the identity of the employee who made the disclosure.

**21.** (1) Sauf dans la mesure permise par la présente loi ou toute autre loi en vigueur au Canada, nul ne peut communiquer à autrui le fait ou la nature d'une dénonciation présentée en vertu du paragraphe 12(2) de manière à identifier l'auteur de la dénonciation.

Interdiction de  
divulguer

Non-  
application

(2) Subsection (1) does not apply if the disclosure was made in contravention of subsection 12(5) or was not made in good faith or on reasonable grounds.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la dénonciation a été faite en violation du paragraphe 12(5) ou n'a pas été faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables.

Exception

#### OFFENCES

#### INFRACTIONS

Offences

**22.** Every person who contravenes subsection 12(5), section 19 or subsection 20(1) or 21(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

**22.** Quiconque contrevient au paragraphe 12(5), à l'article 19 ou aux paragraphes 20(1) ou 21(1) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.

Infractions

#### REGULATIONS

#### RÈGLEMENTS

Regulations

**23.** The Governor in Council may make regulations

**23.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) establishing criteria respecting the qualifications and training of the Commissioner, having regard in particular to the person's experience and professional training in staff relations and psychological harassment in the workplace;

a) établir les critères de qualification et de formation du commissaire, en tenant compte, notamment, de son expérience et de sa formation professionnelle dans le domaine des relations de travail et du harcèlement psychologique en milieu de travail;

(b) establishing the rules to be followed by the Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, including a member of the Committee, in the handling of complaints and investigations;

b) fixer les règles à suivre par le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ainsi que par le comité en ce qui a trait à la procédure de traitement des plaintes et aux enquêtes;

(c) providing for the establishment of an optional mediation process for dealing with the matter or matters in dispute;

c) prévoir la mise en place des mécanismes de médiation facultatifs en vue du règlement des questions en litige;

(d) prescribing the conditions for paying compensation, damages, and legal and other expenses under paragraphs 17(2)(b), (d) and (e); and

d) prescrire les conditions auxquelles les indemnités, dommages et intérêts, frais juridiques et autres peuvent être accordés conformément aux alinéas 17(2)b), d) et e);

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

e) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Grievances

**24. (1) Any grievance under the *Public Staff Relations Act* that has not been finally dealt with on the coming into force of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with this Act.**

**24. (1) Les griefs présentés au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et en instance à la date d'entrée en vigueur de la présente loi se poursuivent sous le régime de la présente loi.**

Griefs

Proceedings

**(2) Any proceeding that has not been finally dealt with on the coming into force of this Act shall be dealt with and disposed of in accordance with this Act.**

**(2) Il en est de même pour les procédures intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.**

Procédures

R.S., c. L-2

## AMENDMENTS TO THE CANADA LABOUR CODE

## MODIFICATIONS DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

**25. The heading before section 247.1 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

**25. L'intertitre précédant l'article 247.1 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :**

DIVISION XV.1  
SEXUAL OR PSYCHOLOGICAL  
HARASSMENT

SECTION XV.1  
HARCÈLEMENT SEXUEL OU  
PSYCHOLOGIQUE

**26. The Act is amended by adding the following after section 247.1 :**

**26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 247.1 de ce qui suit:**

15

Definition of  
"psychological  
harassment"

**247.11 In this Division, "psychological harassment" has the meaning given to that expression in the *Workplace Psychological Harassment Prevention Act*.**

**247.11 Pour l'application de la présente section, « harcèlement psychologique » s'entend au sens de la *Loi sur la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail*.**

Définition de  
« harcèlement  
psychologique »

20

**27. Sections 247.2 and 247.3 of the Act are replaced by the following:**

**27. Les articles 247.2 et 247.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Right of  
employee

**247.2 Every employee is entitled to employment free of sexual or psychological harassment.**

**247.2 Tout employé a droit à un milieu de travail exempt de harcèlement sexuel ou psychologique.**

Droit de  
l'employé

25

Responsibility  
of employer

**247.3 Every employer shall make every reasonable effort to ensure that no employee is subjected to sexual or psychological harassment.**

**247.3 L'employeur veille, dans toute la mesure du possible, à ce qu'aucun employé ne fasse l'objet de harcèlement sexuel ou psychologique.**

Responsabilité  
de l'employeur

**28. (1) Subsection 247.4(1) of the Act is replaced by the following:**

**28. (1) Le paragraphe 247.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

30

Policy  
statement by  
employer

**247.4** (1) Every employer shall, after consulting with the employees or their representatives, if any, issue a policy statement concerning sexual or psychological harassment.

5

**(2) Paragraphs 247.4(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) a definition of sexual harassment that is substantially the same as the definition in section 247.1 and a definition of psychological harassment that is substantially the same as the definition in 247.11; 10

(b) a statement to the effect that every employee is entitled to employment free of sexual or psychological harassment; 15

**(3) Paragraphs 247.4(2)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:**

(d) a statement to the effect that the employer will take such disciplinary measures as the employer deems appropriate against any person under the employer's direction who subjects any employee to sexual or psychological harassment; 20

(e) a statement explaining how complaints of sexual or psychological harassment may be brought to the attention of the employer; 25

**(4) Paragraph 247.4(2)(g) of the Act is replaced by the following:**

(g) a statement informing employees of the discriminatory practices provisions of the *Canadian Human Rights Act* that pertain to rights of persons to seek redress under that Act in respect of sexual or psychological harassment. 30

**29. The portion of subsection 256(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:** 35

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

40

**247.4** (1) Après consultation des employés ou de leurs représentants, le cas échéant, l'employeur diffuse une déclaration en matière de harcèlement sexuel ou psychologique.

Déclaration de  
l'employeur

**(2) Les alinéas 247.4(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :** 5

a) des définitions du harcèlement sexuel et du harcèlement psychologique qui soient pour l'essentiel identiques à celles des articles 247.1 et 247.11; 10

b) l'affirmation du droit de tout employé à un milieu de travail exempt de harcèlement sexuel ou psychologique;

**(3) Les alinéas 247.4(2)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :** 15

d) son engagement de prendre les mesures disciplinaires qu'il jugera indiquées contre ceux de ses subordonnés qui se seront rendus coupables de harcèlement sexuel ou psychologique envers un employé; 20

e) les modalités à suivre pour le saisir des plaintes de harcèlement sexuel ou psychologique;

**(4) L'alinéa 247.4(2)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 25

g) l'affirmation du droit des employés victimes d'actes discriminatoires d'exercer les recours prévus par la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en matière de harcèlement sexuel ou psychologique. 30

**29. Le passage du paragraphe 256(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**256.** (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars quiconque : 35

Infractions

## COORDINATING AMENDMENT

2003, c. 22

30. (1) On the later of the coming into force of section 223 of the *Public Service Modernization Act* (the “other Act”), chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and the day on which this Act receives royal assent, the expression “*Public Service Staff Relations Act*” is replaced by the expression “*Public Service Labour Relations Act*” wherever it occurs in the following provisions of the English version of this Act:

(a) the definition “Public Service” in section 2; and

(b) subsection 24(1).

(2) On the later of the coming into force of section 224 of the other Act and the day on which this Act receives royal assent, the expression “public service of Canada” is replaced by the expression “federal public administration” in the definition “Public Service”, in section 2 of the English version of this Act.

(3) On the later of the coming into force of section 225 of the other Act and the day on which this Act receives royal assent, the expression “Public Service” is replaced by the expression “public service” wherever it occurs in the following provisions of the English version of this Act:

(a) the definition “Public Service” in section 2;

(b) section 4;

(c) paragraph 8(2)(a);

(d) subsection 12(2); and

(e) paragraph 20(1)(a).

(4) On the later of the taking into effect of the repeal of section 47 of the *Public Service Employment Act*, being chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985, by virtue of an order made under section 284 of the other Act, and the coming into force of section 18 of this Act, section 18 of this Act is replaced by the following:

## DISPOSITION DE COORDINATION

2003, ch. 22

30. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 223 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « *Public Service Staff Relations Act* » est remplacé par « *Public Service Labour Relations Act* » dans les passages ci-après de la version anglaise de la présente loi :

a) la définition de « Public Service » à l'article 2;

b) le paragraphe 24(1).

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration » dans la définition de « Public Service », à l'article 2 de la version anglaise de la présente loi.

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 225 de l'autre loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « Public Service » est remplacé par « public service » dans les passages ci-après de la version anglaise de la présente loi :

a) la définition de « Public Service » à l'article 2;

b) l'article 4;

c) l'alinéa 8(2)a);

d) le paragraphe 12(2);

e) l'alinéa 20(1)a).

(4) À la prise d'effet de l'abrogation de l'article 47 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985), au titre d'un décret pris en vertu de l'article 284 de l'autre loi, ou à l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cet article 18 est remplacé par ce qui suit :

Annual report

18. (1) The Public Service Commission shall, within five months after the end of each fiscal year, transmit to the minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section an annual report of the statement by the Commissioner of the activities carried out under this Act, including

- (a) a description of the Commissioner's activities;
- (b) the number of disclosures in every 10 department or agency of the Government of Canada that have been received under section 12;
- (c) the number of disclosures in every 15 department or agency of the Government of Canada that have been rejected under section 15;
- (d) the number of disclosures in every 20 department or agency of the Government of Canada that have been accepted under section 16; and
- (e) the number of disclosures in every 25 department or agency of the Government of Canada that have been accepted and are still being investigated under subsection 17(1).

Report to Parliament

(2) The Minister designated by the Governor in Council under subsection (1) shall cause the report referred to in that subsection to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt by the minister thereof or, if Parliament 30 is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Recommendations

(3) The Public Service Commission may include in its annual report a review of the 35 provisions and operation of this Act and any recommendations relating to this Act.

Rapport annuel

18. (1) Dans les cinq premiers mois suivant la fin d'un exercice, la Commission de la fonction publique transmet au ministre désigné par le gouverneur en conseil pour les fins du 5 présent article un rapport annuel d'un relevé, 5 établi par le commissaire, des activités découlant de l'application de la présente loi, où figurent notamment :

- a) la description des activités du 10 commissaire;
- b) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, reçues en vertu de l'article 12;
- c) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, rejetées en vertu de 15 l'article 15;
- d) le nombre de dénonciations, par ministère ou organisme fédéral, acceptées en vertu de l'article 16;
- e) le nombre de dénonciations, par ministère 20 ou organisme fédéral, acceptées qui font encore l'objet d'une enquête aux termes du paragraphe 17(1).

Dépôt devant le Parlement

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa 25 réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Recommandations

(3) La Commission de la fonction publique peut inclure dans son rapport annuel un 30 examen de la présente loi et des conséquences de son application, en l'assortissant, le cas échéant, de recommandations à l'égard de celle-ci.

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**31. The provisions of this Act, other than section 30, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**31. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 30, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**





CAI  
X8  
-B56

**C-361**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-361**

An Act to amend the Criminal Code (criminal interest  
rate)

---

First reading, April 12, 2005

---

**C-361**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-361**

Loi modifiant le Code criminel (taux d'intérêt  
criminel)

---

Première lecture le 12 avril 2005

---

MR. JULIAN

M. JULIAN

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to change the criminal interest rate set out in section 347 and to include, in the calculation of that interest rate, the charges paid by a person to obtain insurance coverage.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de façon à changer le taux d'intérêt criminel prévu à l'article 347. Il vise également à inclure, dans le calcul du taux d'intérêt, les frais assumés par l'emprunteur pour souscrire à une police d'assurance.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-361

## PROJET DE LOI C-361

An Act to amend the Criminal Code (criminal  
interest rate)

Loi modifiant le Code criminel (taux d'intérêt  
criminel)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The definitions “criminal rate” and  
“interest” in subsection 347(2) of the  
Criminal Code are replaced by the  
following:**

**1. Les définitions de « intérêt » et « taux  
criminel », au paragraphe 347(2) du Code  
criminel, sont respectivement remplacées  
par ce qui suit :**

“criminal rate”  
« taux crimi-  
nel »

“criminal rate” means an effective annual rate  
of interest on the credit advanced under an  
agreement or arrangement, calculated in  
accordance with generally accepted  
actuarial practices and principles, that  
exceeds by thirty-five percentage points or  
more the Target for the Overnight Rate,  
determined and published by the Bank of  
Canada, on the day on which the agreement  
or arrangement is entered into or renewed;

« intérêt » L'ensemble des frais de tous genres,  
y compris les agios, commissions, pénalités  
et indemnités, qui sont payés ou payables à  
qui que ce soit par l'emprunteur ou pour son  
compte, en contrepartie du capital prêté ou à  
prêter. La présente définition exclut un  
remboursement de capital prêté, les taxes  
officielles, les frais pour découvert de  
compte, le dépôt de garantie et, dans le cas  
d'un prêt hypothécaire, les sommes  
destinées à l'acquittement de l'impôt  
foncier.

« intérêt »  
“interest”

“interest”  
« intérêt »

“interest” means the aggregate of all charges  
and expenses, whether in the form of a fee,  
fine, penalty, commission or other similar  
charge or expense or in any other form, paid  
or payable for the advancing of credit under  
an agreement or arrangement, by or on  
behalf of the person to whom the credit is or  
is to be advanced, irrespective of the person  
to whom any such charges and expenses are  
or are to be paid or payable, but does not  
include any repayment of credit advanced  
or any official fee, overdraft charge,  
required deposit balance or, in the case of a  
mortgage transaction, any amount required  
to be paid on account of property taxes;

« taux criminel » Tout taux d'intérêt annuel  
effectif, appliqué au capital prêté et calculé  
conformément aux règles et pratiques  
actuarielles généralement admises, qui, le  
jour de la conclusion ou du renouvellement  
de la convention ou de l'entente de prêt,  
dépasse de trente-cinq points de pourcentage  
ou plus le taux cible du financement à un  
jour que la Banque du Canada fixe et publie.

« taux crimi-  
nel »  
“criminal rate”

Coming into  
force

**2. This Act comes into force sixty days  
after the day on which it receives royal  
assent.**

**2. La présente loi entre en vigueur  
soixante jours après la date de sa sanction.**

Entrée en  
vigueur



---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

CA1  
XB  
- 856

**C-362**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-362**

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation  
Act (marriage after the age of sixty years)

---

First reading, April 12, 2005

---

**C-362**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-362**

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des  
Forces canadiennes (mariage après l'âge de  
soixante ans)

---

Première lecture le 12 avril 2005

---

MR. SCHMIDT

M. SCHMIDT

## SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Forces Superannuation Act* to allow the survivor of a contributor to receive an annual allowance after the death of the contributor notwithstanding the fact that the contributor and the survivor married or commenced to live in a conjugal relationship after the contributor had attained the age of sixty years.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* afin de permettre au survivant d'un contributeur de recevoir une allocation annuelle après le décès du contributeur même si celui-ci et le survivant se sont mariés ou ont commencé à vivre maritalement après que le contributeur ait atteint l'âge de soixante ans.

1st Session, 38th Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

1<sup>re</sup> session, 38<sup>e</sup> législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-362

## PROJET DE LOI C-362

An Act to amend the Canadian Forces  
Superannuation Act (marriage after the  
age of sixty years)

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite  
des Forces canadiennes (mariage après  
l'âge de soixante ans)

R.S., c. C-17

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-17

**1. Subsection 31(1) of the *Canadian  
Forces Superannuation Act* is repealed.**

**1. Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur la  
pension de retraite des Forces canadiennes* 5  
est abrogé.**

381218



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



CAI  
XB  
- BSG

**C-363**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-363**

An Act to amend the Canada Mortgage and Housing  
Corporation Act (profits distributed to provinces)

---

First reading, April 13, 2005

---

**C-363**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

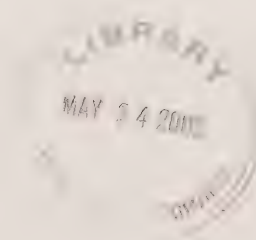
**PROJET DE LOI C-363**

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne  
d'hypothèques et de logement (bénéfices versés  
aux provinces)

---

Première lecture le 13 avril 2005

---



MR. SIMARD (*Beauport — Limoilou*)

M. SIMARD (*Beauport — Limoilou*)

## SUMMARY

This enactment requires the Canada Mortgage and Housing Corporation to distribute any surplus from its reserve fund to the provinces for social housing purposes, to encourage the supply of quality housing at affordable prices and to increase housing choices for the people in the provinces.

## SOMMAIRE

Le texte oblige la Société canadienne d'hypothèques et de logement à verser aux provinces les surplus de son fonds de réserve pour leur usage à des fins de logement social et afin d'encourager l'offre de logements de qualité à prix abordable et d'accroître les choix en matière d'habitation pour les populations des provinces.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-363**

**PROJET DE LOI C-363**

An Act to amend the Canada Mortgage and Housing Corporation Act (profits distributed to provinces)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement (bénéfices versés aux provinces)

R.S., c. C-7

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-7

**1. Subsections 29(2) and (3) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* are replaced by the following:**

**1. Les paragraphes 29(2) et (3) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* sont remplacés par ce qui suit :**

Profits credited  
to fund

(2) Subject to subsection (3), the profits of the Corporation in each fiscal year remaining after such provision — not exceeding 0.5% of the housing loans for which the Corporation provides insurance against risks — as the Board thinks proper for bad and doubtful debts, depreciation in assets, anticipated future losses and all other matters whatever that in the opinion of the Board should be provided for in carrying out the purposes of the Corporation shall be credited to the reserve fund established under subsection (1).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sont affectés au fonds de réserve les bénéfices réalisés par la Société au cours de chaque exercice, après les provisions — jusqu'à concurrence de 0,5 % des prêts à l'habitation dont la Société assure les risques — jugées par le conseil soit appropriées en ce qui touche les créances irrécouvrables ou douteuses et la dépréciation de l'actif, soit nécessaires, pour toute autre raison — notamment la probabilité de pertes futures —, à la réalisation de sa mission.

Éléments  
constitutifs

Profits  
distributed to  
provinces

(3) When the reserve fund established under subsection (1) has reached 10% of the Corporation's equity, any profits of the Corporation that would be credited to the reserve fund and any profits that exceed 0.5% of the housing loans for which the Corporation provides insurance against risks shall, within two months after the end of each fiscal year, be distributed among the provinces in proportion to their population, to be used by them

(3) Lorsque le fonds de réserve atteint 10 % de l'avoir de la Société, les bénéfices de celle-ci qui seraient affectés à ce fonds ainsi que les bénéfices excédent 0,5 % des prêts à l'habitation dont la Société assure les risques sont versés aux provinces dans les deux mois suivant la fin de chaque exercice, au prorata de leur population, pour leur usage aux fins suivantes :

Bénéfices  
versés aux  
provinces

(a) for social housing purposes;

a) servir au logement social;

(b) to encourage the supply of quality housing at affordable prices; and

(c) to increase housing choices for the people in the provinces.

b) encourager l'offre de logements de qualité à prix abordable;

c) accroître les choix en matière d'habitation pour les populations des provinces.



C-364

C-364

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-364

## PROJET DE LOI C-364

An Act to provide compensation to Canadian industry associations and to Canadian exporters who incur financial losses as a result of unjustified restrictive trade actions by foreign governments which are signatories to trade agreements involving Canadian products

Loi prévoyant l'indemnisation des associations d'industries canadiennes et des exportateurs canadiens qui subissent des pertes financières en raison de mesures de restrictions commerciales injustifiées imposées par des gouvernements étrangers qui ont signé des accords commerciaux visant des produits canadiens

---

First reading, April 14, 2005

---

---

Première lecture le 14 avril 2005

---

MAY 24 2005

MR. JEAN

M. JEAN

## SUMMARY

This enactment provides that the Minister of Finance shall compensate any Canadian exporter or Canadian industry association involved in the exportation of Canadian goods to a foreign state for any loss incurred as a result of unjustified restrictive trade actions by the government of that state.

## SOMMAIRE

Le texte exige du ministre des Finances qu'il indemnise tout exportateur canadien — ou toute association d'industries canadiennes — qui exporte des biens canadiens vers un État étranger des pertes qu'il subit en raison de mesures de restrictions commerciales injustifiées qu'a imposées le gouvernement de cet État.

**BILL C-364**

An Act to provide compensation to Canadian industry associations and to Canadian exporters who incur financial losses as a result of unjustified restrictive trade actions by foreign governments which are signatories to trade agreements involving Canadian products

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Trade Compensation Act*.

5

INTERPRATION

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

“Canadian exporter”  
« exportateur canadien »

“Canadian exporter” means a Canadian corporation, company or individual that exports Canadian goods to foreign states.

10

“Canadian goods”  
« biens canadiens »

“Canadian goods” means goods that originated or were produced in Canada.

“Canadian industry association”  
« association d’industries canadiennes »

“Canadian industry association” means a group or organization located in Canada representing a particular industry.

15

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Finance.

**PROJET DE LOI C-364**

Loi prévoyant l’indemnisation des associations d’industries canadiennes et des exportateurs canadiens qui subissent des pertes financières en raison de mesures de restrictions commerciales injustifiées imposées par des gouvernements étrangers qui ont signé des accords commerciaux visant des produits canadiens

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

**1.** *Loi sur l’indemnisation commerciale.*

DÉFINITIONS

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« association d’industries canadiennes »  
“Canadian industry association”

« association d’industries canadiennes »  
Groupe ou organisme situé au Canada qui représente une industrie en particulier.

« biens canadiens » Biens qui proviennent du Canada ou qui y sont produits.

« biens canadiens »  
“Canadian goods”

« exportateur canadien » Personne physique ou morale canadienne qui exporte des biens canadiens vers un État étranger.

« exportateur canadien »  
“Canadian exporter”

« mesure de restriction commerciale injustifiée » Toute mesure du gouvernement d’un État étranger qui :

« mesure de restriction commerciale injustifiée »  
“unjustified restrictive trade action”

"tribunal"  
« tribunal »

"tribunal" means any court, body or individual that is recognized by the Government of Canada and the foreign state referred to in section 3 as having the authority to make the determination referred to in that section.

5

"unjustified  
restrictive trade  
action"  
« mesure de  
restriction  
commerciale  
injustifiée »

"unjustified restrictive trade action" means any action by the government of a foreign state that

(a) has the effect of restricting the movement of Canadian goods into that state; and

10

(b) contravenes any bilateral or multilateral trade agreement that has been entered into by the Government of Canada and that government.

15

a) d'une part, a pour effet de restreindre le transport des biens canadiens vers cet État;

b) d'autre part, contrevient à un accord commercial bilatéral ou multilatéral auquel le gouvernement du Canada et ce gouvernement sont parties.

5

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre »  
"Minister"

« tribunal » Tribunal, organisme ou personne physique reconnu par le gouvernement du Canada et l'État étranger visé à l'article 3 comme ayant l'autorité de rendre le jugement mentionné à cet article.

« tribunal »  
"tribunal"

10

#### COMPENSATION

Compensation

3. Where a tribunal determines that a Canadian exporter has, or the members of a Canadian industry association have, on more than one occasion within any period of six years or continuously during any period of more than two years, been the subject of an unjustified restrictive trade action or actions in respect of the export of Canadian goods to a foreign state by the government of that state, the Minister shall pay all reasonable legal expensés incurred by the exporter or the association in any litigation actions enforcing the terms of a trade agreement.

20

25

#### INDEMNISATION

Indemnisation

3. Lorsqu'un tribunal juge qu'un exportateur canadien — ou que les membres d'une association d'industries canadiennes — a, à plus d'une reprise au cours d'une période de six ans ou de façon continue au cours d'une période d'au moins deux ans, fait l'objet de mesures de restrictions commerciales injustifiées par le gouvernement d'un État étranger à l'égard de l'exportation de biens canadiens vers cet État, le ministre rembourse à l'exportateur ou à l'association tous les frais juridiques raisonnables engagés dans le cadre d'une poursuite visant à faire observer les modalités d'un accord commercial.

20

25

Loan guarantee

4. If the government of a foreign state requires that a Canadian exporter or a Canadian industry association deposit an amount of money with that government or post a surety or bond pending the final determination of a matter by the tribunal referred to in section 3, the Minister shall provide a loan guarantee to the exporter or association in respect of that deposit, surety or bond.

30

35

4. Si le gouvernement d'un État étranger exige qu'un exportateur canadien ou une association d'industries canadiennes lui fournisse un dépôt de garantie ou une caution avant le jugement final sur la question visée à l'article 3, le ministre fournit à l'exportateur ou à l'association une garantie de prêt à l'égard de ce dépôt de garantie ou de cette caution.

30

35

Garantie de prêt

#### REGULATIONS

Regulations

5. Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

40

#### RÈGLEMENTS

Règlements

5. Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut prendre des règlements d'application de la présente loi.

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

6. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

6. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.





CA1  
XB  
352

**C-365**

**C-365**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-365**

**PROJET DE LOI C-365**

An Act to amend the Telecommunications Act (Voice  
over Internet Protocol)

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications (voix  
sur protocole Internet)

---

First reading, April 14, 2005

---

---

Première lecture le 14 avril 2005

---

MR. PACETTI

M. PACETTI

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to reduce legislative controls over the economic aspects of the new telecommunication service called Voice over Internet Protocol while recognizing the need for legislative controls over the non-economic aspects of the service.

## SOMMAIRE

Le texte vise à réduire les contraintes législatives qui touchent aux aspects économiques du nouveau service de télécommunication appelé voix sur protocole Internet, tout en reconnaissant la nécessité d'encadrer législativement les aspects non économiques de ce service.

**BILL C-365**

An Act to amend the Telecommunications Act  
(Voice over Internet Protocol)

1993, c. 38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 23 of the *Telecommunications Act* is renumbered as subsection 23(1) and is amended by adding the following:**

Exemption

(2) Sections 25, 27, 29 and 31 do not apply to a Canadian carrier in respect of a telecommunications service commonly known as Voice over Internet Protocol that allows users to initiate or receive real-time voice communication using an Internet Protocol.

Report

(3) The Commission shall, within one hundred and eighty days after the coming into force of this Act or such longer period as the Governor in Council may allow, submit a report to the Governor in Council that addresses the manner in which Canadian carriers that offer Voice over Internet Protocol should provide the following:

(a) basic and enhanced 911 service;

(b) access by law enforcement agencies to telecommunications facilities that are used or are capable of being used to provide Voice over Internet Protocol; and

(c) message relay service for the hearing-impaired.

**PROJET DE LOI C-365**

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications (voix sur protocole Internet)

1993, ch. 38

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 23 de la *Loi sur les télécommunications* devient le paragraphe 23(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Exemption

(2) Les articles 25, 27, 29 et 31 ne s'appliquent pas aux entreprises canadiennes à l'égard d'un service de télécommunication, communément appelé voix sur protocole Internet, qui permet à l'utilisateur d'envoyer ou de recevoir des communications vocales en temps réel à l'aide d'un protocole Internet.

Rapport

(3) Dans les cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi ou dans le délai supérieur que peut accorder le gouverneur en conseil, le Conseil remet au gouverneur en conseil un rapport sur la façon dont les entreprises canadiennes qui offrent un service de voix sur protocole Internet devraient fournir les services suivants :

a) des services 911 de base ou améliorés;

b) un accès aux organismes d'application de la loi des installations de télécommunication qui sont utilisées, ou qui pourraient l'être, pour fournir un service de voix sur protocole Internet;

c) un service de transmission des messages pour les personnes malentendantes.

Information  
used in report

(4) The Commission may, in preparing the report referred to in subsection (3), rely on information submitted pursuant to Telecom Public Notice CRTC 2004-2 — Regulatory framework for voice communication services using Internet Protocol.

5

(4) Le Conseil peut se fier aux renseignements soumis conformément à l'Avis public de télécom CRTC 2004-2 — Cadre de réglementation régissant les services de communication vocale sur protocole Internet pour préparer le rapport visé au paragraphe (3).

5

Renseignements

Tabling in  
Parliament

(5) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within ten sitting days after the report is submitted to the Governor in Council.

10

(5) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix jours de séance de celle-ci suivant sa remise au gouverneur en conseil.

10

Dépôt au  
Parlement



**C-366**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-366**

An Act to change the name of the electoral district of  
Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor

---

First reading, April 14, 2005

---

MR. SIMMS

**C-366**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-366**

Loi visant à modifier le nom de la circonscription  
électorale de Bonavista — Gander — Grand Falls  
— Windsor

---

Première lecture le 14 avril 2005

---

M. SIMMS

## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor to Bonavista — Exploits.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor en le remplaçant par Bonavista — Exploits.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-366

## PROJET DE LOI C-366

An Act to change the name of the electoral district of Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name  
changed to  
“Bonavista —  
Exploits”

1. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, as amended by section 1 of *An Act to change the names of certain electoral districts*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 2004, paragraph 2 of that part relating to the Province of Newfoundland and Labrador is amended by substituting the name “Bonavista — Exploits” for the name “Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor”.

1. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, modifiée par l'article 1 de la *Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales*, chapitre 19 des Lois du Canada (2004), le paragraphe 2 de la partie relative à la province de Terre-Neuve-et-Labrador est modifié par la substitution du nom « Bonavista — Exploits » au nom « Bonavista — Gander — Grand Falls — Windsor ».

Nom modifié :  
« Bonavista —  
Exploits »

381341





CAI  
x3  
-BSC

**C-367**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-367**

An Act to amend the State Immunity Act and the  
Criminal Code (terrorist activity)

---

First reading, April 19, 2005

---

**C-367**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-367**

Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États et le  
Code criminel (activités terroristes)

---

Première lecture le 19 avril 2005

---



MR. DAY

M. DAY

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent foreign states that engage in terrorist activity from claiming immunity from the jurisdiction of Canadian courts.

## SOMMAIRE

Le texte vise à empêcher les États étrangers qui se livrent à des activités terroristes de bénéficier de l'immunité de juridiction devant les tribunaux au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-367**

**PROJET DE LOI C-367**

An Act to amend the State Immunity Act and  
the Criminal Code (terrorist activity)

Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États  
et le Code criminel (activités terroristes)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-18

STATE IMMUNITY ACT

LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

L.R., ch. S-18

**1. The *State Immunity Act* is amended by  
adding the following after section 6:**

**1. La *Loi sur l'immunité des États* est  
modifiée par adjonction, après l'article 6, de  
ce qui suit :**

Definition of  
"terrorist  
activity"

**6.1 (1)** In this section, "terrorist activity"  
means any transaction, act or conduct that  
involves or relates to the support of any  
terrorist group that is a listed entity as defined  
in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

**6.1 (1)** Dans le présent article, « activité  
terroriste » s'entend de tout acte, comporte-  
ment ou opération qui comporte l'appui d'un  
groupe terroriste qui est une entité inscrite au  
sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*,  
ou qui se rapporte à l'appui d'un tel groupe.

Définition de  
« activité  
terroriste »

Terrorist  
activity

**(2)** A foreign state is not immune from the  
jurisdiction of a court in any proceedings that  
relate to any terrorist activity that the foreign  
state conducted on or after January 1, 1985.

**(2)** L'État étranger ne bénéficie pas le  
l'immunité de juridiction dans les actions  
portant sur des activités terroristes auxquelles  
il s'est livré le 1<sup>er</sup> janvier 1985 ou après cette  
date.

Activités  
terroristes

**2. Section 12 of the Act is amended by  
striking out the word "or" at the end of  
paragraph (b), by adding the word "or" at  
the end of paragraph (c) and by adding the  
following after paragraph (c):**

**2. L'article 12 de la même loi est modifié  
par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui  
suit :**

**(d)** the property is or was used or is intended  
for a terrorist activity.

**d)** les biens sont ou étaient utilisés dans le  
cadre d'une activité terroriste ou sont  
destinés à l'être.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**3. The *Criminal Code* is amended by  
adding the following after section 83.33:**

**3. Le *Code criminel* est modifié par  
adjonction, après l'article 83.33, de ce qui  
suit :**

Recovery of  
damages

**83.34** Any person who has suffered loss or damage, on or after January 1, 1985, as a result of conduct that is contrary to any provision of this Part or the failure of any person to comply with an order of a court under this Part may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct or failed to comply with the order an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person, together with any additional amount that the court may allow.

**83.34** Toute personne qui, le 1<sup>er</sup> janvier 1985 ou après cette date, a subi une perte ou des dommages par suite soit d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente partie, soit du défaut d'une personne d'obtempérer à une ordonnance rendue par un tribunal en vertu de la présente partie peut, devant tout tribunal compétent, réclamer et recouvrer de la personne qui a eu un tel comportement ou n'a pas obtempéré à l'ordonnance une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'elle est reconnue avoir subis, ainsi que toute somme supplémentaire que le tribunal peut fixer.

Recouvrement  
de dommages-  
intérêts



**C-368**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-368**

An Act to recognize the injustice that was done to persons of Italian origin through their "enemy alien" designation and internment during the Second World War, and to provide for restitution and promote education on Italian-Canadian history

---

First reading, April 21, 2005

---

**C-368**

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-368**

Loi visant à reconnaître les injustices commises à l'égard des personnes d'origine italienne en raison de leur désignation comme « sujets d'un pays ennemi » et de leur internement durant la Seconde Guerre mondiale, à prévoir une indemnisation et à promouvoir l'enseignement de l'histoire italo-canadienne

---

Première lecture le 21 avril 2005

---

MR. PACETTI

M. PACETTI

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to recognize and apologize for the treatment that persons of Italian origin received in Canada during the Second World War in spite of the contribution that they have made and continue to make to the building of Canada.

The enactment also provides for restitution to be made in respect of this treatment. The restitution payment is to be applied to the development and production of educational materials relating to Italian-Canadian history and promoting ethnic and racial harmony, and to other projects agreed to by the Minister of Canadian Heritage and an educational foundation established for this purpose.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de reconnaître le traitement injuste subi, au Canada, par les personnes d'origine italienne durant la Seconde Guerre mondiale, bien qu'elles aient contribué à bâtir le pays et qu'elles continuent à le faire, et de présenter des excuses à cet égard.

Le texte prévoit aussi une indemnisation pour compenser l'injustice subie. Elle servira à l'élaboration et à la production de matériel éducatif portant sur l'histoire des Canadiens d'origine italienne et promouvant l'harmonie ethnique et raciale, ainsi qu'à d'autres projets agréés par le ministre du Patrimoine canadien en collaboration avec une fondation éducative établie à cette fin.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-368**

**PROJET DE LOI C-368**

An Act to recognize the injustice that was done to persons of Italian origin through their “enemy alien” designation and internment during the Second World War, and to provide for restitution and promote education on Italian-Canadian history

Loi visant à reconnaître les injustices commises à l’égard des personnes d’origine italienne en raison de leur désignation comme « sujets d’un pays ennemi » et de leur internement durant la Seconde Guerre mondiale, à prévoir une indemnisation et à promouvoir l’enseignement de l’histoire italo-canadienne

Preamble

WHEREAS persons of Italian origin have made and continue to make an extraordinary contribution to the building of the Canadian nation;

WHEREAS, despite this contribution, many persons of Italian origin were unjustly registered and interned by the Government of Canada during the Second World War solely because of their ethnic origin;

WHEREAS these persons were, while interned, made to labour for Canada without pay on projects such as road construction and the clearing of land;

AND WHEREAS it is necessary and timely for these injustices to be publicly recognized and for appropriate restitution to be made in the form of public education;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Italian-Canadian Recognition and Restitution Act*.

Préambule

Attendu :

que les personnes d’origine italienne ont contribué de façon remarquable au développement du Canada et qu’elles continuent à le faire;

que, malgré cette contribution, le gouvernement du Canada a ordonné injustement l’inscription et l’internement de nombreuses personnes d’origine italienne pendant la Seconde Guerre mondiale uniquement en raison de leur origine ethnique;

que ces personnes ont été forcées, durant leur internement, de servir de main-d’œuvre non rémunérée au Canada dans des projets comme la construction de routes et le défrichage de terres;

qu’il est nécessaire et opportun de reconnaître publiquement ces injustices et de verser une indemnisation convenable pour le financement de projets d’éducation populaire,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de reconnaissance et d’indemnisation des Canadiens d’origine italienne.*

Titre abrégé

## RECOGNITION AND APOLOGY

## RECONNAISSANCE ET EXCUSES

Recognition

2. The Parliament of Canada hereby recognizes and honours the contribution that persons of Italian origin have made and continue to make to the building of Canada.

2. Le Parlement du Canada reconnaît que les personnes d'origine italienne ont contribué au développement du Canada et qu'elles continuent à le faire.

Reconnaissance

Apology

3. The Parliament of Canada hereby acknowledges the unjust treatment received by persons of Italian origin as a result of their designation as "enemy aliens", their registration and internment and other infringements of their rights during the Second World War, and apologizes on behalf of Parliament, the Government of Canada and the Canadian people of earlier times and of today for the suffering that this treatment caused.

3. Le Parlement du Canada reconnaît le traitement injuste qu'ont subi les personnes d'origine italienne en raison de leur désignation comme « sujets d'un pays ennemi », de leur internement et d'autres atteintes à leurs droits pendant la Seconde Guerre mondiale, et présente, en son nom et au nom du gouvernement du Canada et du peuple canadien d'hier et d'aujourd'hui, ses excuses pour les souffrances causées par ce traitement.

Excuses

## RESTITUTION

## INDEMNISATION

Restitution

4. (1) The Minister of Canadian Heritage, in cooperation with the Minister of Finance, shall negotiate with the National Congress of Italian Canadians an agreement for a suitable payment to be made in restitution for the unjust treatment described in section 3, which agreement shall be proposed to Parliament for approval.

4. (1) Le ministre du Patrimoine canadien doit, en collaboration avec le ministre des Finances, négocier avec le Congrès National des Italo-Canadiens une entente fixant une indemnisation convenable en dédommagement du traitement injuste décrit à l'article 3, laquelle entente doit être soumise à l'approbation du Parlement.

Indemnisation

Application of  
restitution

(2) If the agreement referred to in subsection (1) is approved by Parliament, the restitution payment shall be applied to

(2) Si l'entente visée au paragraphe (1) reçoit l'approbation du Parlement, l'indemnisation qui y est prévue doit servir à financer :

Fins autorisées

(a) the establishment, as agreed among the parties referred to in subsection (1), of an educational foundation that has as its objectives the development and production of educational materials that will provide information on Italian-Canadian history and promote ethnic and racial harmony, and the distribution of those materials to schools, colleges, universities, museums, community centres and cultural centres; and

a) la création, selon les modalités convenues par les parties mentionnées au paragraphe (1), d'une fondation éducative ayant pour mission l'élaboration et la production de matériel éducatif portant sur l'histoire des Canadiens d'origine italienne et promouvant l'harmonie ethnique et raciale, ainsi que sa distribution aux écoles, collèges, universités, musées, centres communautaires et centres culturels;

(b) any other educational projects relating to the contribution of persons of Italian origin to Canadian society that are agreed to by the Minister of Canadian Heritage and the foundation.

b) les autres projets éducatifs portant sur la contribution des personnes d'origine italienne à la société canadienne sur lesquels s'entendent le ministre du Patrimoine canadien et la fondation.

40

## POSTAGE STAMPS

Commemora-  
tive postage  
stamps

5. The Minister of National Revenue shall instruct the Canada Post Corporation to issue a stamp or set of stamps to commemorate the internment of persons of Italian origin during the Second World War.

## TIMBRES-POSTE

Timbres-poste  
commémoratifs

5. Le ministre du Revenu national donne instruction à la Société canadienne des postes d'émettre un timbre-poste ou un jeu de timbres-poste pour commémorer l'internement des personnes d'origine italienne pendant la Seconde Guerre mondiale.





**C-369**

**C-369**

First Session, Thirty-eighth Parliament,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,  
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-369**

**PROJET DE LOI C-369**

An Act to amend the Criminal Code (legal duty outside  
Canada)

Loi modifiant le Code criminel (obligation légale à  
l'étranger)

---

First reading, April 22, 2005

---

---

Première lecture le 22 avril 2005

---



MR. BROADBENT

M. BROADBENT

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to extend the legal duty of every person who directs how another person does work or performs a task to Canadian citizens and organizations wherever they are in the world.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'étendre aux organisations canadiennes et aux citoyens canadiens, où qu'ils se trouvent dans le monde, l'obligation légale à laquelle est tenu quiconque dirige l'accomplissement d'un travail ou l'exécution d'une tâche.

**BILL C-369**

An Act to amend the Criminal Code (legal  
duty outside Canada)

Preamble

WHEREAS Canada recognizes the  
fundamental rights of workers, including their  
right to be free from unhealthy and unsafe  
work environments that can result in serious  
injury or death;

WHEREAS Canada has already enacted  
domestic legislation to hold employers liable  
for criminal negligence causing bodily harm or  
death, namely, *An Act to amend the Criminal  
Code (criminal liability of organizations)*, 10  
chapter 21 of the Statutes of Canada, 2003,  
commonly known as the “Westray Bill”;

WHEREAS the United Nations has called  
upon business leaders to observe standards  
relating to human rights, labour, the 15  
environment and anti-corruption measures  
through its Global Compact initiative;

WHEREAS some corporations — including  
Canadian corporations — operating in devel-  
oping countries have failed to maintain 20  
acceptable minimum standards of workplace  
health and safety, resulting in injury and death  
to workers;

WHEREAS a majority of Canadians want  
Canadian corporations to meet the same 25  
minimum health and safety standards for their  
employees abroad as they are required to meet  
in Canada;

WHEREAS a former Canadian Minister of  
Foreign Affairs has indicated that Canadian 30  
law currently does not permit the Government  
of Canada to take action against Canadian  
corporations complicit in the violation of rights  
outside Canada;

**PROJET DE LOI C-369**

Loi modifiant le Code criminel (obligation  
légale à l'étranger)

Préambule

Attendu :

que le Canada reconnaît les droits  
fondamentaux des travailleurs, notamment  
le droit d'être à l'abri d'un milieu de travail  
malsain et dangereux pouvant entraîner des 5  
blessures graves ou la mort;

que le Canada a déjà édicté une loi  
interne — la *Loi modifiant le Code criminel  
(responsabilité pénale des organisations)*,  
chapitre 21 des Lois du Canada (2003), 10  
communément appelée « la loi Westray » —  
afin de tenir les employeurs responsables de  
toute négligence criminelle causant des  
blessures corporelles ou la mort;

que les Nations Unies ont, par la création du 15  
Pacte mondial des entreprises, invité les  
dirigeants d'entreprises à respecter les  
normes relatives aux droits de la personne,  
au travail, à l'environnement et à la lutte  
contre la corruption; 20

que certaines personnes morales — y  
compris des sociétés canadiennes —  
oeuvrant dans les pays en développement  
n'ont pas réussi à maintenir des normes  
minimales acceptables en matière de santé et 25  
de sécurité au travail, ce qui a entraîné des  
blessures ou la mort de travailleurs;

que la majorité des Canadiens veulent que  
les sociétés canadiennes respectent, à  
l'égard de leurs employés travaillant à 30  
l'étranger, les mêmes normes minimales de  
santé et de sécurité que celles qu'elles sont  
tenues de respecter au Canada;

AND WHEREAS the *Criminal Code* contains a provision aimed at protecting children in other countries from Canadian sexual predators, thus establishing a precedent for the extraterritorial application of Canadian law to Canadian citizens;

R.S., c. C-46

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

10

qu'un ancien ministre canadien des Affaires étrangères a indiqué que la législation canadienne actuelle ne permet pas au gouvernement du Canada de prendre des mesures à l'encontre des sociétés canadiennes complices de violations de droits à l'étranger;

que le *Code criminel* contient déjà une disposition pour protéger les enfants d'autres pays contre les prédateurs sexuels canadiens, ce qui constitue un précédent pour l'application extraterritoriale des lois canadiennes aux citoyens canadiens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Section 7 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (4.3):**

**1. L'article 7 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.3), de ce qui suit :**

Legal duty  
outside Canada

(4.4) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who is under a legal duty described in section 217.1 is deemed to be under that legal duty outside Canada, and every one who breaches that duty is deemed to have breached it within Canada.

15

(4.4) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne à qui incombe l'obligation prévue à l'article 217.1 est réputée être tenue d'acquitter cette obligation à l'étranger et, en cas de contravention à cette obligation, elle est réputée y avoir contrevenu au Canada.

Responsabilité à  
l'étranger









3 1761 11549087 2